叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 3 (of 3)) 000001

2. 莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 3 (of 3)) 000002

3. 莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 3 (of 3)) 000003

4. 莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 3 (of 3)) 000004

5. 莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 3 (of 3)) 000005

6. 莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(monica A Novel, Volume 3 (of 3)) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(Monica A Novel, Volume 3 (of 3))

['mɑːnɪkə] .
MONICA .
莫妮卡 .

莫妮卡。

['mɑːnɪkə] .
MONICA .
莫妮卡 .

莫妮卡。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['evlɪn] ['evərit] - [griːn] .
EVELYN EVERETT - GREEN .
伊芙琳 埃弗雷特 - 绿色的 .

伊芙琳·埃弗雷特-格林。

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

“ - [trʌst] , ”
“ Torwood's Trust , ”
” - 相信 , ”

“托伍德信托基金”

“ [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['dæk.ɹiz] , ”
“ The Last of the Dacres , ”
” 这 最后的 的 这 达克雷斯 , ”

《达克雷家族的最后一人》

“ ['rʌθvən] [ʌv; əv] ['rʌθvən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Ruthven of Ruthven , ” Etc .
” 鲁思文 的 鲁思文 , ” ETC .

“鲁思文的鲁思文”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[wɔːrd] [ænd; ənd] ['daʊni] ,
WARD AND DOWNEY ,
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
12 , YORK STREET , COVENT GARDEN , W . C . 1889 .
- , 约克 街道 , 科文特 花园 , W . C . - .

12, YORK STREET, COVENT GARDEN, WC1889。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['keli] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,
KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ,
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] .
AND KINGSTON - ON - THAMES .
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] .
THE TWENTY - THIRD .
这 二十 - 第三 .

第二十三。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['bitrɪs] [wʌn]
Beatrice 1
贝娅特丽丝 1

贝娅特丽丝 1

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] .
THE **TWENTY** **-** **FOURTH** **.**
这 二十 - 第四 .

第二十四。

[stɔːrm] -
Storm **17**
风暴 -

第17号风暴

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] .
THE **TWENTY** **-** **FIFTH** **.**
这 二十 - 第五 .

第二十五。

['wɪdoʊd] -
Widowed **39**
寡 -

丧偶 39

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] .
THE **TWENTY** **-** **SIXTH** **.**
这 二十 - 第六 .

第二十六。

['mɑːnɪkə] -
Monica **61**
莫妮卡 -

莫妮卡 61

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] .
THE **TWENTY** **-** **SEVENTH** **.**
这 二十 - 第七 .

第二十七。

['hɔːntɪd] -
Haunted **79**
闹鬼的 -

闹鬼的79

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] .
THE TWENTY - EIGHTH .
这 二十 - 第八 .

第二十八。

['lʌvəz] -
Lovers 97
恋人 -

恋人97

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] .
THE TWENTY - NINTH .
这 二十 - 第九 .

第二十九。

“ [æz; əz][wi:; wi] [fər'gɪv] ” -
“ As We Forgive ” 124
“ 作为 我们 原谅 ” -

《当我们宽恕》124

[['vaɪ, 'vi:]]
[vi]
[六]

[vi]

['tʃæptər] [ðə; ði] ['θɜ:rtiəθ] .
CHAPTER THE THIRTIETH .
章 这 第三十 .

第三十章

[lɔ:rd] ['hædən] -
Lord Haddon 155
主 哈顿 -

哈顿勋爵 155

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɜ:rst] .
THE THIRTY - FIRST .
这 三十 - 第一的 .

第三十一章

['krɪsməs] -
Christmas 177
圣诞节 -

圣诞节 177

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sekənd] .
THE THIRTY - SECOND .
这 三十 - 第二 .

第三十二。

[ðə; ði] [læst] -
The Last 194
这 最后的 -

最后194

['mɑːnɪkə] . [[wʌn]]
MONICA . [1]
莫妮卡 . [1]

莫妮卡。[1]

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] .
THE TWENTY - THIRD .
这 二十 - 第三 .

第二十三。

['bitrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

“ ['bitrɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [truː] , ['æftər] [ɔːl] .
“ Beatrice , I believe my words are coming true , after all .
“ 贝娅特丽丝 , 我 相信 我的 字 是 未来 真的 , 后 全部 .

“贝娅特丽丝，我相信我的预言终究会成真。”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['taɪərd] [ʌv; əv] - [ɔːl'redi] .
I begin to think you are getting tired of Trevlyn already .
我 开始 到 思考 你 是 获得 疲劳的 的 - 已经 .

我觉得你已经开始对特雷弗林感到厌倦了。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːnɪkə] [huː] [spoʊk] [ðʌs] .
” It was Monica who spoke thus .
” 它 曾是 莫妮卡 WHO 辐 因此 .

“这是莫妮卡说的话。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sər'praɪzd] ['bitrɪs] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['buːdwɑːr] [æt; ət] [dʌsk] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
She had surprised Beatrice alone in the boudoir at dusk one afternoon ,
她 有 惊讶 贝娅特丽丝 独自的 在 这 闺房 在 黄昏 一 下午 ,

一天下午黄昏时分，她突然出现在闺房里，撞见贝娅特丽丝独自一人。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [dɪ'dʒekʃn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
sitting in an attitude of listless dejection , with the undoubted brightness of
坐着 在 一个 态度 的 蔫 沮丧 , 和 这 毫无疑问 亮度 的
[ˌʌn'ʃed] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
unshed tears in her eyes .
未开 眼泪 在 她 眼睛 .

她一副无精打采、垂头丧气的样子坐着，眼中无疑闪烁着未落的泪光。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
But the girl looked up quickly , trying to regain all her usual animation ,
但 这 女孩 看起来 向上 迅速地 , 尝试 到 恢复 全部 她 通常 动画片 ,

但女孩迅速抬起头，试图恢复往日的神采。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [sək'ses] , [ænd; ənd] [[ˌtuː'tuː]]
though the attempt was not a marked success , and [2]
尽管 这 试图 曾是 不是 一个 标记 成功 , 和 [2]

虽然这次尝试并没有取得显著成功，[2]

['mɑːnɪkə][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːrz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mjuːt]

Monica	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**,**	**and**	**laid**	**one**	**hand**	**upon**	**hers**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**mute**
莫妮卡	卫星	向下	旁	她	,	和	铺设	一	手	之上	她的	在	一个	种类	的	沉默的

[kə'res] .

caress	**.**
抚摸	.

莫妮卡在她旁边坐下，将一只手放在她的手上，以一种无声的爱抚方式。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['bitrɪs] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pleɪnli]

“	**You**	**are**	**not**	**happy**	**with**	**us**	**,**	**Beatrice**	**,**	**I**	**see**	**it**	**more**	**and**	**more**	**plainly**
“	你	是	不是	快乐的	和	我们	,	贝娅特丽丝	,	我	看	它	更多的	和	更多的	显然

['evri] [deɪ] .

every	**day**	**.**
每一个	天	.

“贝娅特丽丝，你对我们并不满意，我每天都越来越明显地感觉到这一点。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [peɪl] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['spɪrɪts] ['veri] ['evri] ['aʊər] ,

You	**have**	**grown**	**pale**	**since**	**you**	**came**	**here**	**,**	**and**	**your**	**spirits**	**vary**	**every**	**hour**	**,**
你	有	生长	苍白	自从	你	来了	这里	,	和	你的	烈酒	各不相同	每一个	小时	,

你来到这里之后脸色就变得苍白，而且情绪每时每刻都在波动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɪm'pruːv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][sæd] .

but	**they**	**do**	**not**	**improve**	**,**	**and**	**you**	**are**	**often**	**sad**	**.**
但	他们	做	不是	提升	,	和	你	是	经常	伤心	.

但情况并没有好转，你常常感到难过。

[aɪ] [θɪŋk] - ['kænɑːt] [suːt] [juː; jʊ] .

I	**think**	**Trevlyn**	**cannot**	**suit**	**you**	**.**
我	思考	-	不能	套装	你	.

我觉得特雷弗林不适合你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] ,

I	**think**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**prescribe**	**change**	**of**	**air**	**and**	**scene**	**,**
我	思考	我	将	有	到	规定	改变	的	空气	和	场景	,

我想我得建议他换个环境，呼吸一下新鲜空气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['leɪtər][ɑːn][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] .

and	**a**	**meeting**	**later**	**on**	**in**	**some**	**other**	**place**	**.**
和	一个	会议	之后	在	在	一些	其他	地方	.

之后会在其他地方再开一次会。

” ['mɑːnɪkə] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪv] ['dʒent(ə)lnəs] ,

”	**Monica**	**spoke**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**grave**	**gentleness**	**,**
”	莫妮卡	辐	和	一个	种类	的	严重	温柔	,

莫妮卡说话时带着一种庄重而温柔的语气，

[ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [ɪk'spres] [mɔːr] ['klɪrli] .

that	**indicated**	**a**	**tenderness**	**she**	**could**	**not**	**well**	**express**	**more**	**clearly**	**.**
那	表明的	一个	压痛	她	可以	不是	出色地	表达	更多的	清楚地	.

那份温柔让她难以用言语更清晰地表达出来。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , ['bitrɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

For	**answer**	**,**	**Beatrice**	**suddenly**	**flung**	**herself**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**her**	**hostess**	**,**
为了	回答	,	贝娅特丽丝	突然	扔	她自己	在	她	膝盖	前	她	女主人	,

为了寻求答案，贝娅特丽丝突然跪倒在女主人面前。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

burying	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂住了脸。

“ [oʊ] , [dəunt] [send] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [mɑːnɪkə] !
“ Oh , don't send me away , Monica !
“ 哦 , 不 发送 我 离开 , 莫妮卡 !

“哦，莫妮卡，别把我赶走！”

[dəunt] [send] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !
Don't send me away !
不 发送 我 离开 !

别把我赶走！

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [[θriː]]
I could not bear it [3]
我 可以 不是 熊 它 [3]

我无法忍受[3]

— [ɪnˈdiːd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] !
— indeed I could not !
— 的确 我 可以 不是 !

——我确实做不到！

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈmɪzrəb(ə)l] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈretʃɪd] [ˈkʌmpəni] .
I am miserable — I am wretched company .
我 是 悲惨的 — 我 是 可怜 公司 .

我真是太痛苦了——我简直是个糟糕的陪伴对象。

[aɪ] [dəunt] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ɑː] ! [dəunt] [send] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
I don't wonder you are tired of me ; but ah ! don't send me away from
我 不 想知道 你 是 疲劳的 的 我 ; 但 啊 ! 不 发送 我 离开 从
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我并不奇怪你厌倦了我；但是啊！请不要把我赶走。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] - .
and from Trevlyn .
和 从 - .

以及来自特雷夫林。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] .
I think I shall die if you do .
我 思考 我 将 死 如果 你 做 .

如果你这么做，我想我会死的。

[oʊ] , [waɪ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [ˈkruːəl] [pleɪs] ?
Oh , why is the world such a hard , cruel place ?
哦 , 为什么 是 这 世界 这样的 一个 难的 , 残忍的 地方 ?

唉，为什么这个世界如此艰难残酷?

” [ˈmɑːnɪkə] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜːrst] ,
” Monica was startled at this sudden outburst ,
” 莫妮卡 曾是 惊慌 在 这 突然 爆发 ,

莫妮卡被这突如其来的爆发吓了一跳。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈraɪv(ə)l] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hɜːrˈself]
for since the day following her arrival Beatrice had showed herself
为了 自从 这 天 下列的 她 到达 贝娅特丽丝 有 显示 她自己
[ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [rɪˈzɜːrvd] .
unusually reserved .
异常地 预订的 .

自抵达后的第二天起，贝娅特丽丝就表现得异常矜持。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stret] , [əb'zɔːrbd] , ['fɪtf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [mudz] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌns]

She	had	been	distraite	,	absorbed	,	fitful	in	her	moods	,	but	never	once
她	有	到过	分散	,	吸收	,	断断续续	在	她	情绪	,	但	绝不	一次

[ɪk'spænsɪv] ; ['ðerfɔːr] ,

expansive	;	therefore	,
广阔的	;	所以	,

她心不在焉，全神贯注，情绪反复无常，但从未放纵过；因此，

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪmpʌls] [tɔːrdz] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] .

this	unexpected	impulse	towards	confidence	was	the	more	surprising	.
这	意外	冲动	向	信心	曾是	这	更多的	奇怪	.

这种意料之外的自信冲动更加令人惊讶。

“ ['bitrɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .

“	Beatrice	,	”	she	said	gently	,	“	I	did	not	mean	to	distress	you	.
“	贝娅特丽丝	,	”	她	说	轻轻地	,	“	我	做过	不是	意思是	到	痛苦	你	.

“贝娅特丽丝，”她温柔地说，“我无意让你难过。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['veri] , ['veri] ['welkəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

You	know	how	very	,	very	welcome	you	are	to	stay	with	us	.
你	知道	如何	非常	,	非常	欢迎	你	是	到	停留	和	我们	.

您知道我们非常非常欢迎您来我们这里住。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] . ” [

But	you	are	unhappy	;	you	are	far	more	unhappy	than	when	you	came	.	”	[
但	你	是	不开心	;	你	是	远的	更多的	不开心	比	什么时候	你	来了	.	”	[

[fɔːr]]

4	]
4	]

但你并不快乐；你比你来的时候更加不快乐了。”[4]

['bitrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['viːəməntli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bʌt; bət]['mɑːnɪkə] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði]

Beatrice	shook	her	head	vehemently	at	this	point	,	but	Monica	continued	in	the
贝娅特丽丝	摇晃	她	头	强烈地	在	这	观点	,	但	莫妮卡	持续	在	这

[seɪm] ['kwaɪət] [weɪ] .

same	quiet	way	.
相同的	安静的	方式	.

这时，贝娅特丽丝用力地摇了摇头，但莫妮卡依然保持着同样平静的语气。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['restləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

“	You	are	unhappy	,	you	are	restless	and	miserable	.
“	你	是	不开心	,	你	是	不安	和	悲惨的	.

“你不快乐，你焦躁不安，你很痛苦。”

['bitrɪs] , ['ænsər] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [tɑːm] [pɛndrɪl] [wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] ?

Beatrice	,	answer	me	frankly	,	would	you	be	happy	if	Tom	Pendrill	were	not	here	?
贝娅特丽丝	,	回答	我	坦率地说	,	会	你	是	快乐的	如果	汤姆	吊钻	是	不是	这里	?

贝娅特丽丝，坦诚地回答我，如果汤姆·彭德里尔不在了，你会开心吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ˌaʊt'steɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪm] ,

He	has	already	outstayed	his	original	time	,
他	有	已经	逗留时间过长	他的	原来的	时间	,

他已经超过了原定的停留时间。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [kwaɪt] ['iːzəli] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

and	we	could	quite	easily	get	rid	of	him	if	his	presence	is	a	trouble	to
和	我们	可以	相当	容易地	得到	摆脱	的	他	如果	他的	在场	是	一个	麻烦	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果他的存在给你带来了麻烦，我们可以很轻松地把他赶走。

[wiː; wi] ['nevər] [stænd] [ɑːn] ['seroʊmoʊni] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] , [ænd; ənd] ['rændɔlf] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ]

We	never	stand	on	ceremony	with	Tom	,	and	Randolph	could	manage	it	in	a
我们	绝不	站立	在	仪式	和	汤姆	,	和	兰道夫	可以	管理	它	在	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我们从来不会在汤姆面前拘泥于礼节，兰道夫也能很快做到这一点。

" ['bitrɪs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['stɑːrtld] [feɪs] .

"	Beatrice	lifted	a	pale	,	startled	face	.
"	贝娅特丽丝	抬起	一个	苍白	,	惊慌	脸	.

贝娅特丽丝抬起头，露出一张苍白而惊愕的脸。

" [tɑːm] [pɛndrɪl] ?

"	Tom	Pendrill	?
"	汤姆	吊钻	?

"汤姆·彭德里尔？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

"	she	repeated	,	almost	sharply	.
"	她	重复	,	几乎	尖锐地	.

她几乎是尖锐地重复道。

" [wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	has	he	got	to	do	with	it	?
"	什么	有	他	得到	到	做	和	它	?

"这跟他有什么关系？"

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

What	makes	you	bring	in	his	name	?
什么	制作	你	带来	在	他的	姓名	?

你为什么会提到他的名字?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — — ?

What	do	you	know	about	—	about	—	—	?
什么	做	你	知道	关于	—	关于	—	—	?

你对——了解多少?

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	She	stopped	suddenly	.
"	她	停止	突然	.

她突然停了下来。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [siː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊr; jər] [feɪs]

"	I	know	nothing	except	what	I	see	for	myself	—	nothing	but	what	your	face
"	我	知道	没有什么	除了	什么	我	看	为了	我	—	没有什么	但	什么	你的	脸

[ænd; ənd] [[faɪv]]

and	[	5	]
和	[	5	]

"我除了亲眼所见之外一无所知——除了你的脸和[5]

[hɪz; ɪz] [tel] [ˌem 'iː] .

his	tell	me	.
他的	告诉	我	.

他告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ræðər]

It	is	easy	to	see	that	you	have	known	each	other	before	,	and	under	rather
它	是	简单的	到	看	那	你	有	已知	每个	其他	前	,	和	在下面	相当

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

exceptional	circumstances	,
非凡的	情况	,

很容易看出你们之前就认识，而且是在相当特殊的情况下。

[pər'hæps] .
perhaps **.**
也许 .

也许。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [is'keips] [ˌem 'i:] ,
Do **you** **think** **it** **escapes** **me** **,**
做 你 思考 它 逃脱 我 ,

你以为我没注意到吗?

[ðæt] ['fi:vərɪʃ] ['geɪəti] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wen'evər] [hi:; hi][ɪz] [nɪr] — ['geɪəti] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spendɪd] [ɪn]
that **feverish** **gaiety** **of** **yours** **whenever** **he** **is** **near** **—** **gaiety** **that** **is** **expended** **in**
那 发烧 欢乐 的 你的 每当 他 是 靠近 — 欢乐 那 是 已支出 在
['læfɪŋ] , ['tʃætɪŋ] ,
laughing **,** **chatting** **,**
笑 , 聊天 ,

每当他靠近你时，你都会洋溢着那种狂热的快乐——那种在欢笑、聊天中释放出来的快乐，

[flə:tɪŋ] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] , [bʌt; bət][ɪz] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [də'rektɪd] [tu:; tə]
flirting **,** **perhaps** **,** **with** **the** **other** **guests** **,** **but** **is** **never** **by** **any** **chance** **directed** **to**
调情 , 也许 , 和 这 其他 客人 , 但 是 绝不 经过 任何 机会 指导 到
[hɪm; ɪm] ?
him **?**
他 ?

或许是和其他客人调情，但绝没有丝毫针对他的意图?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][du:][nɑ:t] ['noʊtɪs] [haʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] [i'væpəreits]
Do **you** **think** **I** **do** **not** **notice** **how** **quickly** **that** **affectation** **of** **high** **spirits** **evaporates**
做 你 思考 我 做 不是 注意 如何 迅速地 那 做作 的 高的 烈酒 蒸发
[wen] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] ;
when **he** **is** **gone** **;**
什么时候 他 是 已消失 ;

你以为我没注意到他一走，他那装出的高昂情绪就立刻消失了吗?

[haʊ] ['meni] [fɪts] [ʌv; əv][sæd] ['mju:zɪŋ] ['fɑ:loʊ] [ɪn] [ɪts] [weɪk] ?
how **many** **fits** **of** **sad** **musing** **follow** **in** **its** **wake** **?**
如何 许多 适合 的 伤心 沉思 跟随 在 它是 唤醒 ?

随之而来的是多少次悲伤的沉思?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [tu:] ['nevər] [tɔ:k] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ?
How **is** **it** **you** **two** **never** **talk** **to** **one** **another** **?**
如何 是 它 你 二 绝不 讲话 到 一 其他 ?

你们两个为什么从来不说话?

['nevər] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][moʊst]['frɪdʒɪd] ['kɔmənpleisiz] ?
never **exchange** **anything** **beyond** **the** **most** **frigid** **commonplaces** **?**
绝不 交换 任何事物 超过 这 最多 寒冷 俗语 ?

除了最冷冰冰的陈词滥调之外，从不交流任何其他内容?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['dɪstənt] [ænd; ənd][soʊ] [ku:l] , ['bitrɪs] .
It **is** **not** **your** **way** **to** **be** **so** **distant** **and** **so** **cool** **,** **Beatrice** **.**
它 是 不是 你的 方式 到 是 所以 遥远 和 所以 凉爽的 , 贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝，你不是那种冷漠疏离的人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] .
There **must** **be** **a** **reason** **.**
那里 必须 是 一个 原因 .

肯定有原因。

[tel] [ˌem 'i:] ['tru:li] ,
Tell **me** **truly** **,**
告诉 我 真的 ,

请你如实告诉我，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [tɑːm] [pɛndrɪl] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [mɔːz] ? ″ [
would **you** **not** **be** **happier** **if** **Tom** **Pendrill** **were** **to** **go** **back** **to** **St** **.** **Maws** **?** **″** **[**
会 你 不是 是 更快乐 如果 汤姆 吊钻 是 到 去 后退 到 英石 . 巨口 ? ″ [
[sɪks]]
6 **]**
6]

如果汤姆·彭德里尔回到圣莫斯，你难道不会更高兴吗？[6]

[bʌt; bət] ['bitrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃudəriŋ] [saɪ] .
But **Beatrice** **shook** **her** **head** **again** **,** **and** **heaved** **a** **long** **,** **shuddering** **sigh** **.**
但 贝娅特丽丝 摇晃 她 头 再次 , 和 喘息 一个 长的 , 颤抖 叹 .

但贝娅特丽丝再次摇了摇头，长长地、颤抖地叹了口气。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ **Oh** **,** **no** **,** **no** **!**
“ 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

″ [ʃiː; ʃi] [sed] .
″ **she** **said** **.**
″ 她 说 .

她说。

“ [dəunt] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
“ **Don't** **send** **him** **away** **.**
“ 不 发送 他 离开 .

不要把他送走。

['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['mætərz] [naʊ] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][duː] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][hɑːrm] .
Nothing **really** **matters** **now** **;** **nothing** **can** **do** **either** **good** **or** **harm** **.**
没有什么 真的 事情 现在 ; 没有什么 能 做 任何一个 好的 或者 伤害 .

现在一切都无关紧要了；没有什么能带来好处或坏处。

[let] [hɪm; ɪm] [steɪ] .
Let **him** **stay** **.**
让 他 停留 .

让他留下吧。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][aɪs] .
I **think** **his** **heart** **is** **made** **of** **ice** **.**
我 思考 他的 心 是 制成 的 冰 .

我觉得他心如冰霜。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
He **does** **not** **care** **;** **why** **should** **I** **?**
他 做 不是 关心 ; 为什么 应该 我 ?

他不在乎，我为什么要在乎？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,
It **is** **nothing** **but** **my** **folly** **and** **weakness** **,**
它 是 没有什么 但 我的 蠢事 和 弱点 ,

这完全是我的愚蠢和软弱造成的。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [soʊ] ['bɪtərli] — [ɔːl][maɪ] [praɪd] , [ænd; ənd] [self] - [wɪl] , [ænd; ənd]
only **it** **brings** **it** **all** **back** **so** **bitterly** **—** **all** **my** **pride** **,** **and** **self** **-** **will** **,** **and**
仅有的 它 带来 它 全部 后退 所以 苦涩地 — 全部 我的 自豪 , 和 自己 - 将要 , 和
['stʌbərnnəs] .
stubbornness **.**
固执 .

只是它让我痛苦地回忆起一切——我所有的骄傲、任性和固执。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Well	**,**	**I**	**have**	**suffered**	**for**	**it**	**now**	**.**
出色地	,	我	有	遭受	为了	它	现在	.

现在我为此付出了代价。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɑːn] ['biːətrɪsɪz] [lɪps] ;

"	**It**	**was**	**plain**	**that**	**a**	**confession**	**was**	**hovering**	**on**	**Beatrice's**	**lips**	**;**
"	它	曾是	清楚的	那	一个	忏悔	曾是	悬停	在	比阿特丽斯的	嘴唇	;

“很明显，比阿特丽斯的嘴边正要吐露心声；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .

that	**she**	**was**	**anxious**	**at**	**last**	**to**	**unburden**	**herself**	**of**	**her**	**secret**	**.**
那	她	曾是	焦虑的	在	最后的	到	表白	她自己	的	她	秘密	.

她终于迫不及待地想要倾诉自己的秘密。

['mɑːnɪkə] [helpt] [hɜːr; hər] [baɪ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [də'rekt] ['kwestʃən] .

Monica	**helped**	**her**	**by**	**asking**	**a**	**direct**	**question**	**.**
莫妮卡	帮助	她	经过	问	一个	直接的	问题	.

莫妮卡通过直接提问帮助了她。

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌns] ? ”

“	**Were**	**you**	**engaged**	**to**	**him**	**once**	**?**	**”**
“	是	你	已订婚的	到	他	一次	?	”

你曾经和他订婚过吗?

“ [noʊ] — [noʊ] ! [nɑːt] [kwaɪt] .

“	**No**	**—**	**no**	**!**	**not**	**quite**	**.**
“	不	—	不	!	不是	相当	.

“不——不！还不完全是。”

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] .

I	**had**	**not**	**got**	**quite**	**so**	**far**	**as**	**that**	**.**
我	有	不是	得到	相当	所以	远的	作为	那	.

我还没走到那一步。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [['sɛvən]]

I	**might**	**have**	**[**	**7**	**]**
我	可能	有	[	7	]

我可能[7]

[bɪn] .

been	**.**
到过	.

到过。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen]

He	**asked**	**me**	**to**	**be**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**I**	**—**	**I**	**—**	**—**	**”**	**She**	**paused**	**,**	**and**	**then**
他	问	我	到	是	他的	妻子	,	和	我	—	我	—	—	”	她	暂停	,	和	然后

[went] [ɑːn] [mɔːr] [koʊ'hɪrəntli] .

went	**on**	**more**	**coherently**	**.**
去	在	更多的	连贯地	.

他向我求婚，而我——”她停顿了一下，然后语无伦次地继续说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**will**	**tell**	**you**	**all**	**about**	**it**	**.**
“	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把一切都告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['berli] [ˌeɪ'tiːn] — [ə; eɪ] [geɪ] , ['gɪdi] [gɜːrl] , [dʒʌst] -

It	was	years	ago	,	when	I	was	barely	eighteen	—	a	gay	,	giddy	girl	,	just	'
它	曾是	年	前	,	什么时候	我	曾是	仅仅	十八	—	一个	同性恋	,	头晕	女孩	,	只是	-

[aʊt] ,

out	,
出去	,

那是很多年前的事了，当时我才十八岁——一个刚出柜、兴奋不已的同性恋女孩。

- [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , ['veri] [waɪld][ænd; ənd] ['sɔːsi] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [spɔɪld] [baɪ] [pər'sɪstənt] ['petɪŋ]

'	full	of	fun	,	very	wild	and	saucy	,	and	thoroughly	spoiled	by	persistent	petting
-	满的	的	乐趣	,	非常	荒野	和	风骚的	,	和	彻底	被宠坏了	经过	执着的	抚摸

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	indulgence	.
和	放纵	.

充满乐趣，非常狂野奔放，并且被持续的爱抚和纵容彻底宠坏了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	was	the	only	daughter	of	the	house	,
我	曾是	这	仅有的	女儿	的	这	房子	,

我是家里唯一的女儿，

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] ['leɪdi] ['bitrɪs] ['wɛn'twɝːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	believed	that	Lady	Beatrice	Wentworth	was	a	being	of	vast	importance	.
和	相信	那	女士	贝娅特丽丝	温特沃斯	曾是	一个	存在	的	广阔的	重要性	.

并认为碧翠丝·温特沃斯夫人是一位极其重要的人物。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] ['piːp(ə)l] [spɔɪld] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔrfən] .

Well	,	I	suppose	people	spoiled	us	because	we	were	orphans	.
出色地	,	我	认为	人们	被宠坏了	我们	因为	我们	是	孤儿	.

我想，大概是因为我们是孤儿，所以大家才把我们宠坏了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [spɔɪld] ,

We	were	all	more	or	less	spoiled	,
我们	是	全部	更多的	或者较少的		被宠坏了	,

我们或多或少都被宠坏了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] .

and	I	think	it	was	the	ruin	of	my	eldest	brother	.
和	我	思考	它	曾是	这	废墟	的	我的	长子	兄弟	.

我认为那是我大哥的毁灭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['ɑːksfərd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ;

He	was	at	Oxford	at	the	time	I	am	speaking	of	;
他	曾是	在	牛津	在	这	时间	我	是	请讲	的	;

我所说的这段时间，他正在牛津大学就读；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [kəˌmemə'reɪʃn] [baɪ][sʌm; səm] [geɪ] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

and	I	was	taken	to	Commemoration	by	some	gay	friends	of	ours	,
和	我	曾是	已采取	到	纪念	经过	一些	同性恋	朋友们	的	我们的	,

我被我们的一些同性恋朋友带去参加了纪念活动，

[huː] [hæd; həd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [sʌnz] [æt; ət]['ɑːksfərd] . [[eɪt]]

who	had	brothers	and	sons	at	Oxford	.	[	8	]
WHO	有	兄弟	和	儿子们	在	牛津	.	[	8	]

他的兄弟和儿子都在牛津大学就读。[8]

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][met][tɑːm] [pɛndrɪl] .

“	It	was	there	I	met	Tom	Pendrill	.
“	它	曾是	那里	我	遇见	汤姆	吊钻	.

“我在那里遇到了汤姆·彭德里尔。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [tʃʌm] - [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'grædʒuət] [sʌnz] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃæpərɔn] ,

He	was	the	-	chum	-	of	one	of	the	undergraduate	sons	of	my	chaperon	,
他	曾是	这	-	密友	-	的	一	的	这	本科	儿子们	的	我的	监护人	,

他是我监护人之一的本科生儿子的“好友”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][dʒʌst] [ðen] .

and	he	was	a	great	man	just	then	.
和	他	曾是	一个	伟大的	男人	只是	然后	.

他当时是一位伟大的人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [trə'mendəsli] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] , [aɪ] [noʊ] — [hæd; həd]['teɪkən]

He	had	distinguished	himself	tremendously	in	the	schools	,	I	know	—	had	taken
他	有	杰出的	他自己	非常	在	这	学校	,	我	知道	—	有	已采取

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [fɜːrst] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

a	double	-	first	,	or	something	,
一个	双倍的	-	第一的	,	或者	某物	,

我知道他在学校里成绩非常优异——好像拿了双学位一等之类的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] .

and	other	things	beside	.
和	其他	事物	旁	.

以及其他一些事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [set] ,

He	was	quite	a	lion	in	his	own	set	,
他	曾是	相当	一个	狮子	在	他的	自己的	放	,

他在自己的圈子里可是个十足的人物。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [trə'mendəsli]

and	I	heard	an	immense	deal	in	his	praise	,	and	was	tremendously
和	我	听到	一个	巨大	交易	在	他的	称赞	,	和	曾是	非常

[ɪm'prest] ,

impressed	,
印象深刻	,

我听到了很多对他的赞扬，这给我留下了非常深刻的印象。

[kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

quite	convinced	that	there	was	not	such	another	man	in	the	world	.
相当	确信	那	那里	曾是	不是	这样的	其他	男人	在	这	世界	.

我深信世上再无第二个这样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['noʊtɪs]

He	was	almost	always	in	our	party	,	and	he	took	a	great	deal	of	notice
他	曾是	几乎	总是	在	我们的	派对	,	和	他	采取	一个	伟大的	交易	的	注意

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

他几乎总是和我们在一起，而且他非常关注我。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['brekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][nekst][hɪm; ɪm] ,

He	gave	us	breakfast	in	his	rooms	,	and	I	sat	next	him	,
他	给予	我们	早餐	在	他的	房间	,	和	我	卫星	下一个	他	,

他把早餐送到他的房间，我坐在他旁边。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	helped	to	do	the	honours	of	the	table	.
和	帮助	到	做	这	荣誉	的	这	桌子	.

并帮忙摆放餐具。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [praʊd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['biːɪŋ] ['siŋgld] [aʊt] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

You	can't	think	how	proud	I	was	at	being	singled	out	by	him	,
你	不能	思考	如何	自豪的	我	曾是	在	存在	单身	出去	经过	他	,

你无法想象我当时有多自豪能被他单独挑出来。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ʌv; əv]['wɪzdəm]
how delighted I was to walk by his side , listening to his words of wisdom
如何 高兴极了 我 曾是 到 走 经过 他的 边 , 聆听 到 他的 字 的 智慧
, [haʊ] [[naɪn]]
, how [9]
, 如何 [9]

能与他并肩而行，聆听他的智慧之言，我感到无比欣慰[9]

['elɪveɪtɪd] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [felt] ,
elevated I often felt ,
升高 我 经常 毛毡 ,

我常常感到精神振奋，

[haʊ] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self]['ɪntu:] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .
how taken out of myself into quite a new world of thought and feeling .
如何 已采取 出去 的 我 进入 相当 一个 新的 世界 的 想法 和 感觉 .

我仿佛被带离了自我，进入了一个全新的思想和情感世界。

" ['bitrɪs] [pɔ:zd] .
" Beatrice paused .
" 贝娅特丽丝 暂停 .

贝娅特丽丝停顿了一下。

[ə; eɪ] [smaɪl] — [hæf] [sæd] , [hæf] ['bɪtər] — [pleɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;
A smile — half sad , half bitter — played for a moment over her face ;
一个 微笑 — 一半 伤心 , 一半 苦的 — 玩 为了 一个 片刻 超过 她 脸 ;

她脸上短暂地浮现出一丝微笑——一半是悲伤，一半是苦涩；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['nærətɪv] .
then she took up the thread of her narrative .
然后 她 采取 向上 这 线 的 她 叙述 .

然后她继续讲述她的故事。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] .
" I need not go into the subject of my feelings .
" 我 需要 不是 去 进入 这 主题 的 我的 情怀 .

“我无需赘述我的感受。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz]
I was very young , and all the glamour of youth and inexperience was
我 曾是 非常 年轻的 , 和 全部 这 魅力 的 青年 和 缺乏经验 曾是
[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
upon me .
之上 我 .

我当时很年轻，充满了青春的魅力和懵懂无知。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] , [ɪn] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [soʊ]
I had never , in all my life , come across a man in the least like him — so
我 有 绝不 , 在 全部 我的 生活 , 来 穿过 一个 男人 在 这 至少 喜欢 他 — 所以
['klevər] ,
clever ,
聪明的 ,

我一生中从未见过像他这样的人——如此聪明。

[soʊ] ['wɪti] , [soʊ] ['kʌltʃərd] , [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][wɪð; wɪθ][soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˌpɜ:rsə'næləti] .
so witty , so cultured , and withal with so strong a personality .
所以 机智 , 所以 有文化的 , 和 此外 和 所以 强的 一个 性格 .

他如此机智，如此有教养，而且个性如此鲜明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['saɪlənt][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

He	was	not	silent	and	cynical	,	as	he	is	now	,	but	full	of	life	and
他	曾是	不是	沉默的	和	愤世嫉俗	,	作为	他	是	现在	,	但	满的	的	生活	和

['spɑːrk(ə)l] ,

sparkle	,
火花	,

他不像现在这样沉默寡言、愤世嫉俗，而是充满活力，光彩照人。

[ʌv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] ['hjuːmər] .

of	brilliance	and	humour	.
的	辉煌	和	幽默	.

才华横溢，幽默风趣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪd] .

I	was	dazzled	and	captivated	.
我	曾是	眼花缭乱	和	着迷	.

我被深深吸引，目不转睛。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] .

I	believed	there	had	never	been	such	a	man	in	the	world	before	.
我	相信	那里	有	绝不	到过	这样的	一个	男人	在	这	世界	前	.

我相信，此前世上从未出现过这样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːəl] , [maɪ] [-]

He	was	my	ideal	,	my	[	10	]
他	曾是	我的	理想的	,	我的	[	-	]

他是我的理想，我的[10]

['hɪroʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ]

hero	;	and	he	seemed	to	court	me	,	which	was	the	most	wonderful	thing
英雄	;	和	他	似乎	到	法庭	我	,	哪个	曾是	这	最多	精彩的	事物

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

他是英雄；而且他似乎在追求我，这真是最美妙的事情了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɑːr; ər][laɪk] ?

“	You	know	what	young	girls	are	like	?
“	你	知道	什么	年轻的	女孩们	是	喜欢	?

你知道年轻女孩是什么样的吗?

[noʊ] , [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'vɔɪd] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] , [ænd; ənd] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv]

No	,	perhaps	you	don't	,	and	I	will	avoid	generalities	,	and	speak	only	of
不	,	也许	你	不	,	和	我	将要	避免	一般性	,	和	说话	仅有的	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

不，也许你并不这么认为，所以我将避免泛泛而谈，只谈谈我自己。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] — [maɪ]['fænsi] , [maɪ] ['ɪntəlekt] ,

Just	because	he	captivated	me	so	much	—	my	fancy	,	my	intellect	,
只是	因为	他	着迷	我	所以	很多	—	我的	想要	,	我的	智力	,

就因为他如此深深地吸引了我——我的想象力，我的智慧，

[maɪ] [hɑːrt] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn]

my	heart	—	just	because	I	began	to	feel	his	power	growing	so	strongly	upon
我的	心	—	只是	因为	我	开始	到	感觉	他的	力量	生长	所以	强烈	之上

[ˌem 'iː] , [aɪ] [gruː] [ʃaɪ] ,

me	,	I	grew	shy	,
我	,	我	生长	害羞的	,

我的心——仅仅因为我开始感觉到他的力量在我身上变得越来越强大，我就变得害羞了。

['fraɪt(ə)nd] , ['restɪv] .
frightened , restive .
害怕 , 不安分 .

恐惧，焦躁不安。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] .
I was very wilful and capricious .
我 曾是 非常 故意 和 任性 .

我生性任性，喜怒无常。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ədˈmaɪər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][duː]
I wanted him to admire me , and I was proud that he seemed to do
我 通缉 他 到 钦佩 我 , 和 我 曾是 自豪的 那 他 似乎 到 做
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

我希望他欣赏我，而他似乎也确实如此，这让我感到自豪；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɑːnt][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
but I did not in the least want to acknowledge his power over me .
但 我 做过 不是 在 这 至少 想 到 承认 他的 力量 超过 我 .

但我丝毫不想承认他对我的影响力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I was frightened at it .
我 曾是 害怕 在 它 .

我当时很害怕。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
I tried to ignore it — to keep it off .
我 尝试 到 忽略 它 — 到 保持 它 离开 .

我试图忽略它——不去理会它。

“ [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
“ So , in a kind of foolish defiance and mistrust of myself ,
“ 所以 , 在 一个 种类 的 愚蠢 蔑视 和 不信任 的 我 ,

“所以，出于一种愚蠢的反抗和对自己的不信任，

[aɪ][bɪ'gæn] [flə:tɪŋ] [trə'mendəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs] , [-]
I began flirting tremendously with a silly young marquis , [11]
我 开始 调情 非常 和 一个 愚蠢的 年轻的 侯爵 , [-]

我开始疯狂地和一位愚蠢的年轻侯爵调情[11]

[huːm] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] .
whom I heartily despised and disliked .
谁 我 衷心地 被鄙视的 和 不喜欢 .

我由衷地鄙视和厌恶他。

[aɪ]['oʊnli] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] [wen] [tɑːm] [pɛndrɪl] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk]
I only favoured him when Tom Pendrill was present , for I wanted to make
我 仅有的 受青睐 他 什么时候 汤姆 吊钻 曾是 展示 , 为了 我 通缉 到 制作
[hɪm; ɪm] ['dʒeləs] ,
him jealous ,
他 嫉妒的 ,

我只在汤姆·彭德里尔在场时才偏袒他，因为我想让他嫉妒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and to feel my power over him .
和 到 感觉 我的 力量 超过 他 .

并感受我对他的掌控力。

['koʊkɪtri] [ɪz][bɔːrn][ɪn][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌem 'iː] .

Coquetry	**is**	**born**	**in**	**some**	**women**	**,**	**I**	**believe**	**;**	**I**	**am**	**sure**	**it**	**was**	**born**	**in**	**me**	**.**
卖弄风情	是	出生	在	一些	女性	,	我	相信	;	我	是	当然	它	曾是	出生	在	我	.

我相信，有些女人天生就具有卖弄风情的天赋；我确信，我天生就具有这种天赋。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

I	**did**	**not**	**mean**	**any**	**harm**	**.**
我	做过	不是	意思是	任何	伤害	.

我并无恶意。

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃər] .

I	**never**	**cared**	**a**	**bit**	**for**	**the**	**creature**	**.**
我	绝不	关心	一个	少量	为了	这	生物	.

我从来都不喜欢那家伙。

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][mæn][aɪ] [ə'fektɪd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] .

I	**cared**	**for**	**no**	**one**	**but**	**the**	**man**	**I**	**affected**	**now**	**to**	**be**	**tired**	**of**	**.**
我	关心	为了	不	一	但	这	男人	我	做作的	现在	到	是	疲劳的	的	.

我当时只关心我影响过的那个人，现在我已经厌倦了他。

[bʌt; bət] ['ruːmər] [gɑːt] [ə'baʊt] .

But	**rumours**	**got**	**about**	**.**
但	谣言	得到	关于	.

但谣言四起。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	**suppose**	**it**	**would**	**have**	**been**	**a**	**very**	**good**	**match**	**for**	**me**	**.**
我	认为	它	会	有	到过	一个	非常	好的	匹配	为了	我	.

我想这对我来说应该是个非常好的选择。

['piːp(ə)l] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [kʌb] ,

People	**said**	**I**	**was**	**going**	**to**	**marry**	**the**	**cub**	**,**
人们	说	我	曾是	去	到	结婚	这	幼兽	,

人们说我要嫁给那只小狮子，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [læft] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

and	**I**	**only**	**laughed**	**when**	**I**	**heard**	**the**	**report**	**.**
和	我	仅有的	笑了	什么时候	我	听到	这	报告	.

听到这份报告后，我只觉得好笑。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [veɪn] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] ['flætərd] [ðæn; ðən]

I	**was**	**young**	**,**	**vain**	**,**	**and**	**foolish**	**enough**	**to**	**feel**	**rather**	**flattered**	**than**
我	曾是	年轻的	,	徒劳	,	和	愚蠢	足够的	到	感觉	相当	受宠若惊	比

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	**.**
否则	.

我当时年轻气盛，又愚蠢至极，非但没有感到高兴，反而觉得受宠若惊。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪtər] - [swiːt] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [went]

"	**She**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**with**	**another**	**of**	**those**	**bitter**	**-**	**sweet**	**smiles**	**,**	**and**	**went**
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	其他	的	那些	苦的	-	甜的	微笑	,	和	去

[ɑːn] ['veri] ['kwaɪətli] :

on	**very**	**quietly**	**:**
在	非常	悄悄	:

她停顿了一下，脸上又浮现出那种苦乐参半的微笑，然后平静地继续说道：

“ [waɪ] [ɑːr; ər]['gɜːlz][soʊ]['bædli] [brɔːt] [ʌp] ? [-]

“	**Why**	**are**	**girls**	**so**	**badly**	**brought**	**up**	**?**	**[**	**12**	**]**
"	为什么	是	女孩们	所以	糟糕	带来	向上	?	[	-	]

“为什么女孩的教养如此糟糕？”[12]

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bæd][æt; ət] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][veɪn][ænd; ənd] ['frɪvələs] .

I	was	not	bad	at	heart	;	but	I	was	vain	and	frivolous	.
我	曾是	不是	坏的	在	心	;	但	我	曾是	徒劳	和	轻浮	.

我本性并不坏，但我虚荣轻浮。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [peɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ə'pɑːn] ['ʌðər] ,

I	loved	to	inflict	pain	of	a	kind	upon	others	,
我	喜爱	到	造成	疼痛	的	一个	种类	之上	其他的	,

我喜欢给别人带来某种痛苦，

[tɪl] [aɪ] [pleɪd] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [edʒ] - [tuːlz] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['evər]

till	I	played	once	too	often	with	edge	-	tools	,	and	have	suffered	for	it	ever
直到	我	玩	一次	也	经常	和	边缘	-	工具	,	和	有	遭受	为了	它	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

直到我过度使用边缘工具，从此以后就一直为此付出代价。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tɑːm] [pɛndrɪl] [hɜːrd] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['æŋgərd]

Of	course	,	Tom	Pendrill	heard	these	reports	,	and	,	of	course	,	they	angered
的	课程	,	汤姆	吊钻	听到	这些	报告	,	和	,	的	课程	,	他们	愤怒

[hɪm; ɪm] ['diːpli] ;

him	deeply	;
他	深	;

当然，汤姆·彭德里尔听到了这些报道，当然，这些报道让他非常愤怒；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['evri] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

for	I	had	given	him	every	encouragement	.
为了	我	有	给定	他	每一个	鼓励	.

因为我曾给予他各种鼓励。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][kəm'pleks] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

He	did	not	know	the	complex	workings	of	a	woman's	heart	,
他	做过	不是	知道	这	复杂的	运作	的	一个	女性的	心	,

他不了解女人内心复杂的情感。

[hɜːr; hər][waɪld] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [jiːld] [hɜːr'self]

her	wild	struggles	for	supremacy	before	she	can	be	content	to	yield	herself
她	荒野	斗争	为了	霸权	前	她	能	是	内容	到	屈服	她自己

[ʌp][fɔːr; fər]['evər][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .

up	for	ever	a	willing	sacrifice	.
向上	为了	曾经	一个	愿意的	牺牲	.

她曾为争夺霸权而进行过激烈的斗争，最终才心甘情愿地永远献出自己，成为一名自愿的牺牲品。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

He	did	not	understand	;	how	should	he	?
他	做过	不是	理解	;	如何	应该	他	?

他不明白，他怎么会明白呢?

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['iːðər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I	did	not	either	till	it	was	too	late	.
我	做过	不是	任何一个	直到	它	曾是	也	晚的	.

直到为时已晚，我才意识到这一点。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] .

“	I	saw	him	once	more	alone	.
“	我	锯	他	一次	更多的	独自的	.

我又一次独自见到了他。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

We	were	walking	by	the	river	one	moonlight	night	.
我们	是	步行	经过	这	河	一	月光	夜晚	.

一个月光皎洁的夜晚，我们沿着河边散步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] [hɪm'self] — ['saɪlənt] , ['muːdi] , [ɪm'pɪriəs] .

He	was	unlike	himself	—	silent	,	moody	,	imperious	.
他	曾是	与此不同	他自己	—	沉默的	,	情绪化	,	专横	.

他判若两人——沉默寡言，喜怒无常，专横跋扈。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] [aʊt] .

All	of	a	sudden	it	burst	out	.
全部	的	一个	突然	它	爆裂	出去	.

它突然爆发了出来。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [-]

He	asked	me	almost	fiercely	if	I	would	be	[	13	]
他	问	我	几乎	激烈地	如果	我	会	是	[	-	]

他几乎是带着严厉的语气问我是否愿意[13]

[hɪz; ɪz][waɪf] — [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [kleɪmd] [maɪ] ['prɑːmɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] — [sed] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm]

his	wife	—	he	almost	claimed	my	promise	as	his	right	—	said	that	I	owed	him
他的	妻子	—	他	几乎	声称	我的	承诺	作为	他的	正确的	—	说	那	我	欠款	他

[ðæt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [dis'trɔiŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

that	reparation	for	destroying	his	peace	of	mind	.
那	赔偿	为了	摧毁	他的	和平	的	头脑	.

他的妻子——他几乎把我的承诺当作自己的权利——说我应该赔偿他，因为我破坏了他的安宁。

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [lept] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

How	my	heart	leapt	as	I	heard	those	words	.
如何	我的	心	跳跃	作为	我	听到	那些	字	.

听到这些话，我的心怦怦直跳。

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrdʒ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

A	torrent	of	love	seemed	to	surge	over	me	.
一个	激流	的	爱	似乎	到	涌	超过	我	.

一股爱的洪流仿佛将我淹没。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp] .

I	was	terrified	at	the	depth	of	feeling	he	had	stirred	up	.
我	曾是	恐惧	在	这	深度	的	感觉	他	有	搅拌	向上	.

他激起的情感如此强烈，让我感到恐惧。

[aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fjʊri] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	struggled	with	a	sort	of	fury	against	being	carried	away	by	it	,
我	挣扎	和	一个	种类	的	愤怒	反对	存在	携带	离开	经过	它	,

我竭力克制自己，不让自己被它牵着鼻子走。

[ə'genst] [biˈtreiŋ] [maɪ'self] [tuː] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .

against	betraying	myself	too	unreservedly	.
反对	背叛	我	也	毫无保留	.

我不想毫无保留地背叛自己。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

I	don't	remember	what	I	said	;	I	was	terribly	agitated	.
我	不	记住	什么	我	说	;	我	曾是	可怕	激动	.

我不记得自己说了什么；我当时非常激动。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]

I	believe	in	my	confusion	and	bewilderment	I	said	something	disgusting	about	my
我	相信	在	我的	困惑	和	困惑	我	说	某物	令人作呕	关于	我的

[ræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

rank	and	his	—	the	difference	between	us	.
秩	和	他的	—	这	不同之处	之间	我们	.

我相信，在当时的困惑和茫然中，我说了一些关于我和他的军衔——我们之间的区别——的令人作呕的话。

[ðen] [hiː; hi][kæst] [ðæt] ['oʊdiəs] ['mɑːrkwɪs][ɪn][maɪ] [tiːθ] ,

Then	he	cast	that	odious	marquis	in	my	teeth	,
然后	他	投掷	那	令人厌恶的	侯爵	在	我的	牙齿	,

然后他把那令人厌恶的侯爵扔到了我的嘴里，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [truː] ,

supposed	that	the	report	he	had	heard	was	true	,
据称	那	这	报告	他	有	听到	曾是	真的	,

假设他听到的消息属实，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['duːkl] [ˌkɔːrə'net] ,

that	I	was	going	to	sell	myself	for	the	reversion	of	a	ducal	coronet	,
那	我	曾是	去	到	卖	我	为了	这	反转	的	一个	公爵	冠	,

我原本打算为了重新获得一顶公爵冠冕而出卖自己。

[sɪns] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ræŋk] .

since	I	thought	so	much	of	rank	.
自从	我	想法	所以	很多	的	秩	.

因为我太看重等级了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ; [-]

I	was	furious	;	[	14	]
我	曾是	狂怒	;	[	-	]

我当时非常愤怒；[14]

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fjʊriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] , [ðoʊ] , [hæd; həd][hiː; hi]

all	the	more	furious	because	I	had	brought	it	on	myself	,	though	,	had	he
全部	这	更多的	狂怒	因为	我	有	带来	它	在	我	,	尽管	,	有	他

[bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	known	it	,
但	已知	它	,

如果他知道这一切都是我咎由自取，他会更加愤怒的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'dʒenərəs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

it	was	ungenerous	to	take	me	at	a	disadvantage	,
它	曾是	吝啬	到	拿	我	在	一个	劣势	,

让我处于不利地位是不公平的。

[ænd; ənd][kæst][maɪ][wɜːrdz] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] — [wɜːrdz]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]

and	cast	my	words	back	at	me	like	that	—	words	spoken	without	the	least
和	投掷	我的	字	后退	在	我	喜欢	那	—	字	说	没有	这	至少

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

consideration	or	intention	.
考虑	或者	意图	.

他们就这样把我的话抛回来——那些话毫无考虑或意图地脱口而出。

[bʌt; bət] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['viːəməns]

But	,	right	or	wrong	,	he	did	it	,	and	I	answered	back	with	more	vehemence
但	,	正确的	或者	错误的	,	他	做过	它	,	和	我	回答	后退	和	更多的	激烈

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

但是，不管对错，他都这么做了，而我的回应也比以前更加激烈。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

I	don't	know	what	I	said	,	but	it	was	enough	for	him	,	at	any	rate	.
我	不	知道	什么	我	说	,	但	它	曾是	足够的	为了	他	,	在	任何	速度	.

我不知道我说了什么，但无论如何，这对他来说就足够了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː] — [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] ,

He	turned	upon	me	—	I	think	he	almost	cursed	me	—	not	in	words	,
他	转向	之上	我	—	我	思考	他	几乎	被诅咒的	我	—	不是	在	字	,

他翻脸不认人——我觉得他几乎是在咒骂我——虽然不是用言语，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kruːəl][skɔːrn] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

but	in	the	cruel	scorn	expressed	in	his	face	and	in	his	voice	.
但	在	这	残忍的	轻蔑	表达	在	他的	脸	和	在	他的	嗓音	.

但却是从他脸上和声音中流露出的残酷蔑视。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

it	hurts	me	even	now	.
它	疼痛	我	甚至	现在	.

即使现在，这件事仍然让我感到痛苦。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

Then	he	left	me	without	another	word	,
然后	他	左边	我	没有	其他	单词	,

然后他一句话也没说就离开了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] — [left] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [baɪ] [ðæt] ['rɪvər] .

without	a	sign	or	sound	of	farewell	—	left	me	standing	alone	by	that	river	.
没有	一个	符号	或者	声音	的	告别	—	左边	我	常设	独自的	经过	那	河	.

没有任何告别的迹象或声音——把我一个人留在了河边。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] [wiː; wi] [met] [ɪn][jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [naɪt] .

I	never	saw	him	again	till	we	met	in	your	drawing	-	room	that	night	.
我	绝不	锯	他	再次	直到	我们	遇见	在	你的	绘画	-	房间	那	夜晚	.

直到那天晚上我们在你家客厅相遇，我才再次见到他。

" ['bitrɪs] [pɔːzd] ; ['mɑːnɪkə][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [-]

"	Beatrice	paused	;	Monica	had	taken	her	[	15	]
"	贝娅特丽丝	暂停	;	莫妮卡	有	已采取	她	[	-	]

“贝娅特丽丝停顿了一下；莫妮卡带她去了[15]

[hænd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

hand	in	token	of	sympathy	,	but	she	did	not	speak	.
手	在	令牌	的	同情	,	但	她	做过	不是	说话	.

她递上慰问品，但没有说话。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

“	Of	course	,	at	first	I	thought	he	would	come	back	.
"	的	课程	,	在	第一的	我	想法	他	会	来	后退	.

“当然，一开始我以为他会回来。”

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [led][hɪm; ɪm][ɑːn] ,

I	never	dreamed	he	would	believe	I	had	really	led	him	on	,
我	绝不	梦见	他	会	相信	我	有	真的	引领	他	在	,

我做梦也没想到他会相信我真的在欺骗他。

['oʊnli][tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [wen] [wʌns][hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

only	to	reject	him	with	contempt	,	when	once	he	dared	to	speak	his	heart
仅有的	到	拒绝	他	和	鄙视	,	什么时候	一次	他	敢于	到	说话	他的	心

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

当他鼓起勇气向我倾诉衷肠时，我却轻蔑地拒绝了他。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ]

We	had	quarrelled	;	and	I	was	very	miserable	,	knowing	how	foolish	I
我们	有	争吵	;	和	我	曾是	非常	悲惨的	,	会心	如何	愚蠢	我

[hæd; həd] [bɪn] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] ,

had	been	;	but	I	never	,
有	到过	;	但	我	绝不	,

我们吵架了；我非常痛苦，因为我知道自己有多愚蠢；但我从未，

['nevər] [biˈliːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['kwɑːrəl] [æz; əz]['faɪn(ə)l] .

never	believed	for	a	moment	that	he	would	take	that	quarrel	as	final	.
绝不	相信	为了	一个	片刻	那	他	会	拿	那	争吵	作为	最终的	.

我从未想过他会把那次争吵当作最终的结局。

“ [tuː] ['retʃɪd] [deɪz] [ʌv; əv] [səˈspens] ['fɑːloʊd] .

“	Two	wretched	days	of	suspense	followed	.
“	二	可怜	天	的	悬念	随后	.

接下来是令人煎熬的两天悬念。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɑːksfərd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [baɪ][ðə; ði]

Then	I	heard	that	he	had	left	Oxford	the	morning	after	our	interview	by	the
然后	我	听到	那	他	有	左边	牛津	这	早晨	后	我们的	面试	经过	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

后来我听说，就在我们河边面谈后的第二天早上，他离开了牛津。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	I	knew	that	all	was	over	between	us	.
和	我	知道	那	全部	曾是	超过	之间	我们	.

我知道我们之间的一切都结束了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , ['mɑːnɪkə] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ,

That	is	the	story	of	my	life	,	Monica	;	it	does	not	sound	much	to	tell	,
那	是	这	故事	的	我的	生活	,	莫妮卡	;	它	做	不是	声音	很多	到	告诉	,

这就是我的人生故事，莫妮卡；听起来似乎没什么特别的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	it	means	a	good	deal	to	me	.
但	它	方法	一个	好的	交易	到	我	.

但这对我意义重大。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] ['eniwʌn] [els] — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl] . ” [-]

I	have	never	loved	anyone	else	—	I	do	not	think	I	ever	shall	.	”	[	16	]
我	有	绝不	喜爱	任何人	别的	—	我	做	不是	思考	我	曾经	将	.	”	[	-	]

我从未爱过别人——我想我以后也不会爱上别人。”[16]

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Monica	was	silent	.
莫妮卡	曾是	沉默的	.

莫妮卡沉默不语。

“ ['niːðər] [hæz; həz][hiː; hi] .

“	Neither	has	he	.
“	两者都不	有	他	.

他也没有。

” ['biːətrɪsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['tendər] [rɪ'gret] ;

”	Beatrice's	eyes	were	full	of	a	sort	of	wistful	sadness	and	tender	regret	;
”	比阿特丽斯的	眼睛	是	满的	的	一个	种类	的	怅惘	悲伤	和	投标	后悔	;

“贝娅特丽丝的眼中充满了怅然若失的悲伤和温柔的遗憾；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [kɪst] ['mɑ:nɪkə]['veri]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][stoʊl]['saɪləntli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] . [-

but	she	only	kissed	Monica	very	quietly	,	and	stole	silently	from	the	room	.	[	17	]	]
但	她	仅有的	亲吻	莫妮卡	非常	悄悄	,	和	偷窃	默默	从	这	房间	.	[	-		

但她只是轻轻地吻了莫妮卡一下，然后悄悄地溜出了房间。[17]

['tʃæptər]

CHAPTER

章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] .

THE	TWENTY	-	FOURTH	.
这	二十	-	第四	.

第二十四。

[stɔ:rm] .

STORM .

风暴 .

风暴。

“ [ɑ:] , ['rændɔlf] !

“	Ah	,	Randolph	!
“	啊	,	兰道夫	!

“啊，兰道夫！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] .

I	am	glad	you	are	in	.
我	是	高兴的	你	是	在	.

很高兴你加入。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] !

It	is	going	to	be	such	a	rough	night	!
它	是	去	到	是	这样的	一个	粗糙的	夜晚	!

今晚肯定不好过！

” ['mɑ:nɪkə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,

”	Monica	was	sitting	by	the	fire	in	her	own	room	,
”	莫妮卡	曾是	坐着	经过	这	火	在	她	自己的	房间	,

莫妮卡当时正坐在自己房间的壁炉旁，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,

waiting	for	her	husband	to	join	her	there	,
等待	为了	她	丈夫	到	加入	她	那里	,

她在那里等着丈夫来和她团聚。

[æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [dɪd] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪz] [spɔ:rt] .

as	he	always	did	immediately	upon	coming	in	from	his	day's	sport	.
作为	他	总是	做过	立即地	之上	未来	在	从	他的	天	运动	.

就像他每天运动结束后回来后总是做的那样。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [gests] [æt; ət] - [naʊ] — [men] , [frendz] [ʌv; əv] ['rændɔ:lfs] [ɪn]

They	had	one	or	two	more	guests	at	Trevlyn	now	—	men	,	friends	of	Randolph's	in
他们	有	一	或者	二	更多的	客人	在	-	现在	—	男人	,	朋友们	的	兰道夫的	在

[deɪz] [pæst] ;

days	past	;
天	过去的	;

特雷夫林现在又多了一位客人——都是男性，是兰道夫过去的朋友；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hindəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [di'vəutɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [tu:; tə]

but	nothing	ever	hindered	him	from	devoting	this	one	hour	before	dinner	to
但	没有什么	曾经	受阻	他	从	奉献	这	一	小时	前	晚餐	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

但他从未阻止过在晚餐前抽出这一个小时陪伴妻子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['mɑ:nɪkə][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

It	was	to	Monica	the	happiest	hour	of	the	day	.
它	曾是	到	莫妮卡	这	最快乐	小时	的	这	天	.

对莫妮卡来说，那是一天中最快乐的时光。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [seɪf] [bæk] .

“	I	am	so	glad	to	have	you	safe	back	.
“	我	是	所以	高兴的	到	有	你	安全的	后退	.

“我很高兴你平安回来。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['veri] [wet] ? ” [-]

Are	you	not	very	wet	?	”	[	18	]
是	你	不是	非常	湿的	?	”	[	-	]

你不是很湿吗？”[18]

“ [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

“	No	;	I	was	well	protected	from	the	rain	;	but	it	has	been	a
“	不	;	我	曾是	出色地	受保护	从	这	雨	;	但	它	有	到过	一个

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [deɪ] .

disagreeable	sort	of	day	.
令人不快的	种类	的	天	.

“不，我躲过了雨；但今天真是糟糕的一天。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ɔ:f][tu:; tə][daɪn][æt; ət] - .

The	other	fellows	were	carried	off	to	dine	at	Hartland's	.
这	其他	伙伴们	是	携带	离开	到	用餐	在	-	.

其他人都被带去哈特兰餐厅吃饭了。

[wi:; wi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər]['pɑ:rti][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][pɑ:rk] ,

We	came	across	their	party	just	outside	the	park	,
我们	来了	穿过	他们的	派对	只是	外部	这	公园	,

我们在公园外偶然遇到了他们的聚会，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['bɛgd] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪ'tæləti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	he	begged	us	all	to	accept	his	hospitality	for	the	night	,
和	他	乞求	我们	全部	到	接受	他的	热情好客	为了	这	夜晚	,

他恳求我们接受他当晚的款待。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ][bæd] .

as	the	weather	was	getting	so	bad	.
作为	这	天气	曾是	获得	所以	坏的	.

因为天气越来越恶劣。

['hædən] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Haddon	and	I	came	home	to	tell	you	,	but	the	rest	accepted	the	invitation	.
哈顿	和	我	来了	家	到	告诉	你	,	但	这	休息	公认	这	邀请	.

我和哈顿回家是为了告诉你这件事，但其他人都接受了邀请。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rti] [tu:; tə] - [naɪt] .

We	shall	be	quite	a	small	party	to	-	night	.
我们	将	是	相当	一个	小的	派对	到	-	夜晚	.

今晚我们聚会的人数会很少。

" ['mɑːnɪkə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Monica	looked	up	with	a	smile	.
"	莫妮卡	看起来	向上	和	一个	微笑	.

莫妮卡抬起头，露出了微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , ['rændɔlf] .

"	I	think	I	am	glad	of	that	,	Randolph	.
"	我	思考	我	是	高兴的	的	那	,	兰道夫	.

“我想我应该为此感到高兴，兰道夫。”

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	He	sat	down	and	put	his	arm	about	her	.
"	他	卫星	向下	和	放	他的	手臂	关于	她	.

他坐了下来，把胳膊搭在她肩上。

" ['taɪərd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [gests] [ɔːl'redi] , ['mɑːnɪkə] ? "

"	Tired	of	our	guests	already	,	Monica	?	"
"	疲劳的	的	我们的	客人	已经	,	莫妮卡	?	"

“莫妮卡，你已经厌倦我们的客人了吗？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [meɪk]

"	I	don't	know	—	I	like	to	have	your	friends	,	and	to	help	to	make
"	我	不	知道	—	我	喜欢	到	有	你的	朋友们	,	和	到	帮助	到	制作

[ðem; ðəm] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ;

them	enjoy	themselves	;
他们	享受	他们自己	;

“我不知道——我喜欢和你的朋友们在一起，也乐于帮助他们玩得开心；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] . " [-

but	I	don't	think	there	is	any	such	happiness	as	having	you	all	to	myself	.	"	[	19
但	我	不	思考	那里	是	任何	这样的	幸福	作为	拥有	你	全部	到	我	.	"	[	-

]

]

但我认为，没有什么比完全拥有你更幸福的了。”[19]

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] [fɑːnd] [smaɪl] ['ɪntuː]

He	held	her	closer	to	him	,	and	looked	with	a	proud	fond	smile	into
他	握住	她	更近	到	他	,	和	看起来	和	一个	自豪的	喜爱	微笑	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他将她抱得更紧，带着骄傲而宠溺的笑容凝视着她的脸庞。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [tuː] , ['mɑːnɪkə] ? "

"	You	feel	that	too	,	Monica	?	"
"	你	感觉	那	也	,	莫妮卡	?	"

“你也有这种感觉，莫妮卡？”

" [ɑː] , [jes] !

"	Ah	,	yes	!
"	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	I	help	it	?
如何	可以	我	帮助	它	?

我又能怎么办呢?

" [hiː; hi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sædli] , [ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [waɪ] .

"	He	fancied	she	spoke	sadly	,	and	would	know	why	.
"	他	幻想	她	辐	令人遗憾的是	,	和	会	知道	为什么	.

他觉得她说话很悲伤，他会知道原因。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sæd][ɔːl] [deɪ] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ；

“	I	think	I	have	been	sad	all	day	,	”	she	answered	;
”	我	思考	我	有	到过	伤心	全部	天	，	”	她	回答	；

“我觉得我今天一整天都很伤心，”她回答说；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][sæd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][stɔːrm] ， [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][wɪnd] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

“	I	am	often	sad	before	a	storm	,	when	I	hear	the	wind	moaning	round	the	house
”	我	是	经常	伤心	前	一个	风暴	，	什么时候	我	听到	这	风	呻吟	圆形的	这	房子

.

:

.

“暴风雨来临之前，我常常感到悲伤，因为我听到风在房子周围呜咽。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men] [æt; ət] [siː] ，

It	makes	me	think	of	the	brave	men	at	sea	,
它	制作	我	思考	的	这	勇敢的	男人	在	海	，

这让我想起了那些勇敢的海上战士。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] .

and	their	wives	waiting	for	them	at	home	.
和	他们的	妻子们	等待	为了	他们	在	家	.

他们的妻子正在家里等着他们。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .

”	There	was	a	little	quiver	in	her	voice	as	she	spoke	the	last	words	.
”	那里	曾是	一个	小的	颤动	在	她	嗓音	作为	她	辐	这	最后的	字	.

“她说出最后几个字时，声音里带着一丝颤抖。”

['rændɔlf] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Randolph	heard	it	,	and	held	her	very	close	to	him	.
兰道夫	听到	它	，	和	握住	她	非常	关闭	到	他	.

兰道夫听到了，便将她紧紧地抱在怀里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] , ['mɑːnɪkə] . ”

“	It	is	not	such	a	very	bad	night	,	Monica	.	”
”	它	是	不是	这样的	一个	非常	坏的	夜晚	，	莫妮卡	.	”

“莫妮卡，今晚其实还不错。”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

“	No	;	but	it	makes	me	think	.
”	不	；	但	它	制作	我	思考	.

“不，但这确实让我思考。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [sæd] , [-]

When	you	are	away	,	I	cannot	help	feeling	sad	,	[	20	]
什么时候	你	是	离开	，	我	不能	帮助	感觉	伤心	，	[	-	]

你不在的时候，我总是感到难过。[20]

['ɔːf(ə)n] .

often	.
经常	.

经常。

[ɑː] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

Ah	,	my	husband	!
啊	，	我的	丈夫	!

啊，我的丈夫！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðiːz] ['hæpi] , ['hæpi] [mʌnθs]
how **can** **I** **tell** **you** **all** **that** **you** **have** **been** **to** **me** **these** **happy** **,** **happy** **months**
如何 能 我 告诉 你 全部 那 你 有 到过 到 我 这些 快乐的 , 快乐的 几个月
? ”
? **”**
? ”

我该如何告诉你们，这几个月来，你们给了我多么大的快乐?

“ [maɪ] [swiːt] [waɪf] !
“ **My** **sweet** **wife** **!**
“ 我的 甜的 妻子 !

“我亲爱的妻子！”

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['sɔːftli] .
” **he** **murmured** **,** **softly** **.**
” 他 低声说道 , 轻轻 .

他轻声低语道。

“ [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪvz] [lʌv] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['driːmi] [weɪ] ,
“ **And** **other** **wives** **love** **their** **husbands** **,** **”** **she** **went** **on** **in** **the** **same** **dreamy** **way** **,**
“ 和 其他 妻子们 爱 他们的 丈夫们 , ” 她 去 在 在 这 相同的 梦幻般的 方式 ,

“其他妻子也爱她们的丈夫，”她用同样梦幻的语气继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] [əˈweɪ] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [siː] , ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['eni]
“ **and** **they** **see** **them** **go** **away** **over** **the** **dark** **sea** **,** **never** **to** **come** **back** **any**
“ 和 他们 看 他们 去 离开 超过 这 黑暗的 海 , 绝不 到 来 后退 任何
[mɔːr] ,
more **,**
更多的 ,

“他们眼睁睁地看着他们驶过黑暗的大海，再也没有回来。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .
” **and** **she** **shivered** **.**
” 和 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

“ [let] [ˌjuː ˈes][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] , ['mɑːnɪkə] , ” [sed] ['rændɔlf] .
“ **Let** **us** **go** **to** **the** **music** **-** **room** **,** **Monica** **,** **”** **said** **Randolph** **.**
“ 让 我们 去 到 这 音乐 - 房间 , 莫妮卡 , ” 说 兰道夫 .

“莫妮卡，我们去音乐教室吧。”兰道夫说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði] [hɪm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [æt; ət] [siː] .
“ **You** **shall** **play** **the** **hymn** **for** **those** **at** **sea** **.**
“ 你 将 玩 这 圣歌 为了 那些 在 海 .

“你们要为海上漂泊的人们演奏这首赞美诗。”

” [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ,
” **He** **knew** **the** **power** **of** **music** **to** **soothe** **her** **,**
” 他 知道 这 力量 的 音乐 到 舒缓 她 ,

他知道音乐有抚慰她的力量，

[wen] [ðiːz] [streɪndʒ] [mudz] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [fɪr] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
when **these** **strange** **moods** **of** **sadness** **and** **fear** **came** **upon** **her** **.**
什么时候 这些 奇怪的 情绪 的 悲伤 和 害怕 来了 之上 她 .

当这些奇怪的悲伤和恐惧情绪袭来时。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [hæd; həd] [pæst]
They **went** **to** **the** **organ** **together** **,** **and** **before** **half** **-** **an** **-** **hour** **had** **passed**
他们 去 到 这 器官 一起 , 和 前 一半 - 一个 - 小时 有 通过了
['mɑːnɪkə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːm] ,
Monica **was** **her** **own** **calm** **,**
莫妮卡 曾是 她 自己的 冷静的 ,

他们一起走到管风琴前，不到半小时，莫妮卡就平静了下来。

[sə'riːn] [self] [ə'gen] .
serene self again .
安详 自己 再次 .

恢复平静。

“ ['mɑːnɪkə] , ” [sed] ['rændɔlf] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] [-]
“ Monica , ” said Randolph , “ can you sing [21]
“ 莫妮卡 , ” 说 兰道夫 , “ 能 你 唱歌 [-]

“莫妮卡，”兰道夫说，“你会唱歌吗？”[21]

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [tə'geðər] ?
something to me now — now that we are quite alone together ?
某物 到 我 现在 — 现在 那 我们 是 相当 独自的 一起 ?

现在对我来说，这或许意味着什么——既然我们现在单独在一起?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][sæd] ,
Do you remember that little sad ,
做 你 记住 那 小的 伤心 ,

你还记得那件有点悲伤的事吗?

[swiːt] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [sæŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] ?
sweet song you sang the night before I went away to Scotland ?
甜的 歌曲 你 唱 这 夜晚 前 我 去 离开 到 苏格兰 ?

在我去苏格兰的前一天晚上，你唱的那首甜美的歌?

[wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ?
Will you sing it to me now ?
将要 你 唱歌 它 到 我 现在 ?

现在你能唱给我听吗?

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I have so often wanted to hear it again .
我 有 所以 经常 通缉 到 听到 它 再次 .

我一直都想再听一遍。

” ['mɑːnɪkə] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [kwɪk] [glæns] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['kɔrdz] ['sɔːftli]
” Monica gave him one quick glance , and struck the preliminary chords softly
” 莫妮卡 给予 他 一 快的 瞥一眼 , 和 击 这 初步的 和弦 轻轻
[ænd; ənd] ['driːmɪli] .
and dreamily .
和 梦幻般地 .

莫妮卡迅速地瞥了他一眼，然后轻柔而梦幻地拨动了琴弦。

['wʌndərfəli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ; [bʌt; bət] [loʊ] - [toʊnd] [ænd; ənd] [diːp] ,
Wonderfully rich and sweet her voice sounded ; but low - toned and deep ,
太棒了 富有的 和 甜的 她 嗓音 听起来 ; 但 低的 - 色调 和 深的 ,

她的声音美妙动听，甜美醇厚；但音调低沉浑厚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['sɜːrtʃɪŋ] ['swiːtnəs] [ðæt] [spoʊk] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] : “
with a subtle searching sweetness that spoke straight to the heart : “
和 一个 微妙的 搜索 甜味 那 辐 直的 到 这 心 : ”

带着一种微妙而深情的甜蜜，直击人心：“

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [rɪ'membər] —
' And if thou wilt , remember —
- 和 如果 你 枯萎 , 记住 —

“如果你愿意，记住——”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [fər'get] . -
And if thou wilt , forget . '
和 如果 你 枯萎 , 忘记 . -

如果你愿意，就忘记吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][daɪd]['ɪntuː]['saɪləns] .

"	There	was	the	least	little	quiver	in	her	voice	as	it	died	into	silence	.
"	那里	曾是	这	至少	小的	颤动	在	她	嗓音	作为	它	死亡	进入	沉默	.

"她的声音渐渐消失在寂静中，带着一丝不易察觉的颤抖。"

['rændɔlf] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

Randolph	bent	over	her	and	kissed	her	on	the	lips	.
兰道夫	弯曲	超过	她	和	亲吻	她	在	这	嘴唇	.

兰道夫俯身吻了她的嘴唇。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	"	他	说	.

"谢谢，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [-]

"	It	is	a	haunting	[	22	]
"	它	是	一个	令人难忘	[	-	]

"这是一个令人难以忘怀的[22]

['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ɪn][ɪts][sæd] ['swiːtnəs] .

little	song	in	its	sad	sweetness	.
小的	歌曲	在	它是	伤心	甜味	.

小歌，带着淡淡的忧伤和甜蜜。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɑːnɪkə] .

Somehow	,	it	seems	like	you	,	Monica	.
不知何故	,	它	似乎	喜欢	你	,	莫妮卡	.

不知为何，这感觉很像你，莫妮卡。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

"	But	she	made	no	answer	,
"	但	她	制成	不	回答	,

但她没有回答。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [saʊnd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][stɑːrt] ,

for	at	that	moment	a	sound	reached	their	ears	that	made	them	both	start	,
为了	在	那	片刻	一个	声音	达到	他们的	耳朵	那	制成	他们	两个都	开始	,

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

listening	intently	.
聆听	专注地	.

就在这时，他们耳中传来一个声音，两人都吓了一跳，立刻竖起耳朵仔细聆听。

['mɑːnɪkəz] [feɪs] [gruː] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

Monica's	face	grew	white	to	the	lips	.
莫妮卡的	脸	生长	白色的	到	这	嘴唇	.

莫妮卡的脸色变得惨白，一直到嘴唇。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [dɪ'stɪŋktnəs] .

The	sound	was	repeated	with	greater	distinctness	.
这	声音	曾是	重复	和	更大的	明显	.

这个声音再次响起，而且更加清晰。

" [ə; eɪ] [gʌn] ! " [sed] ['rændɔlf] .

"	A	gun	!	"	said	Randolph	.
"	一个	枪	!	"	说	兰道夫	.

"一把枪！"兰道夫说道。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] ! " ['wɪspəd] ['mɑːnɪkə] .

"	A	ship	in	distress	!	"	whispered	Monica	.
"	一个	船	在	痛苦	!	"	低声说道	莫妮卡	.

"遇险船只！"莫妮卡低声说道。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kruːəl] , ['aɪərn] - [baʊnd] [koʊst] — [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd]

A	ship	in	distress	upon	that	cruel	,	iron	-	bound	coast	—	a	pitch	-	dark	night	and
一个	船	在	痛苦	之上	那	残忍的	,	铁	-	边界	海岸	—	一个	沥青	-	黑暗的	夜晚	和

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [geɪl] !

a	rising	gale	!
一个	上升	大风	!

一艘遇险的船只停泊在那片残酷的、铁壁般的海岸上——漆黑的夜晚，狂风骤起！

['rændɔlf] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['rezəluːt] .

Randolph	looked	grave	and	resolute	.
兰道夫	看起来	严重	和	坚决	.

兰道夫神情严肃而坚定。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	must	see	what	can	be	done	,	”	he	said	.
“	我们	必须	看	什么	能	是	完毕	,	”	他	说	.

“我们必须看看能做些什么，”他说。

['mɑːnɪkəz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['rezəluːt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

Monica's	face	was	very	pale	,	but	as	resolute	as	her	husband's	.
莫妮卡的	脸	曾是	非常	苍白	,	但	作为	坚决	作为	她	丈夫的	.

莫妮卡的脸色很苍白，但和她丈夫一样坚定。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

“	I	will	go	with	you	!
“	我	将要	去	和	你	!

“我跟你一起去！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

”	she	said	.	[	23	]
”	她	说	.	[	-	]

她说。[23]

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] , [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪ] .

He	glanced	at	,	her	,	but	he	did	not	say	her	nay	.
他	瞥了一眼	在	,	她	,	但	他	做过	不是	说	她	不	.

他瞥了她一眼，但没有说“不”。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['vɪzəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

In	the	hall	servants	were	gathering	in	visible	excitement	.
在	这	大厅	仆人	是	采集	在	可见的	激动	.

大厅里，仆人们聚集在一起，神情明显激动。

[lɔːrd] ['hædən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['bitrɪs] .

Lord	Haddon	was	there	,	and	Beatrice	.
主	哈顿	曾是	那里	,	和	贝娅特丽丝	.

哈顿勋爵和比阿特丽斯都在场。

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['signəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] [wɜːr; wər] [ɜːrdʒɪŋ] [ðer; ðər] [ɪm'perətɪv]

The	distressing	signals	from	the	doomed	vessel	were	urging	their	imperative
这	令人痛心	信号	从	这	注定失败	血管	是	敦促	他们的	至关重要的

['mesɪdʒ] [ə'pɑːn] ['evri] [hɑːrt] .

message	upon	every	heart	.
信息	之上	每一个	心	.

那艘注定沉没的船只发出的令人痛心的信号，正将它们至关重要的信息传递给每一个人。

['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Faces	were	flushed	with	excitement	.
面孔	是	酡	和	激动	.

人们脸上都洋溢着兴奋的红晕。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Every	eye	was	turned	upon	the	master	of	the	house	.
每一个	眼睛	曾是	转向	之上	这	掌握	的	这	房子	.

所有人的目光都集中在了这家的主人身上。

“ ['hædən] ， ” [hi:; hi] [sed] ， “ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [kæn; kən][raɪd] [laɪk][ju:; jʊ]

“	Haddon	,	”	he	said	,	“	there	is	not	a	man	on	the	place	that	can	ride	like	you
”	哈顿	,	”	他	说	,	“	那里	是	不是	一个	男人	在	这	地方	那	能	骑	喜欢	你

，

，

“哈顿，”他说，“这里没有人能像你一样骑马。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

and	you	know	every	inch	of	the	country	by	this	time	.
和	你	知道	每一个	英寸	的	这	国家	经过	这	时间	.

到这个时候，你已经对这个国家的每个角落都了如指掌了。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ? — [teɪk] [ðə; ði] [fæstɪst] ， ['ʃʊrɪst] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

Will	you	do	this	?	—	take	the	fastest	,	surest	horse	in	the	stable	,
将要	你	做	这	?	—	拿	这	最快	，	最可靠的	马	在	这	稳定的	,

你愿意这样做吗？——挑选马厩里速度最快、最可靠的那匹马。

[ænd; ənd] ['gæləp] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [laɪf] - [boʊt] ['steɪʃ(ə)n] .

and	gallop	to	the	nearest	life	-	boat	station	.
和	驰骋	到	这	最近的	生活	-	船	车站	.

然后策马奔向最近的救生艇站。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? — [gʊd] !

You	know	where	it	is	?	—	Good	!
你	知道	在哪里	它	是	?	—	好的	!

你知道它在哪里吗？——很好！

[gɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [get] [ɔ:l] [ɪn] ['redinəs] .

Give	the	alarm	there	,	and	get	all	in	readiness	.
给	这	警报	那里	,	和	得到	全部	在	准备就绪	.

在那里拉响警报，所有人做好准备。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][pæst]['aʊər; ɑ:r] [help] , [ænd; ənd] [drɪfts] [wɪð; wɪθ] [-]

If	the	ship	is	past	our	help	,	and	drifts	with	[	24	]
如果	这	船	是	过去的	我们的	帮助	,	和	漂移	和	[	-	]

如果这艘船已经超出我们的帮助，并且随波逐流[24]

[ðə; ði] [wɪnd] ， [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [kru:] [stɪl] .

the	wind	,	they	may	be	able	to	save	her	crew	still	.
这	风	,	他们	可能	是	有能力的	到	节省	她	全体人员	仍然	.

借助风力，他们或许还能救出她的船员。

” ['hædən] [steɪd] [tu:; tə][æsk][noʊ] [mɔ:r] .

”	Haddon	stayed	to	ask	no	more	.
”	哈顿	入住	到	问	不	更多的	.

“哈顿留下来不再追问了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði]['steiblz]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd][left] ['rændɔ:lfs] [lɪps] .

He	was	off	for	the	stables	almost	before	the	words	had	left	Randolph's	lips	.
他	曾是	离开	为了	这	马厩	几乎	前	这	字	有	左边	兰道夫的	嘴唇	.

兰道夫话音未落，他就径直走向马厩了。

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm] ['ʌlstər] ; ['bitrɪs] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

Monica	was	wrapping	herself	up	in	her	warm	ulster	;	Beatrice	followed	her
莫妮卡	曾是	包装	她自己	向上	在	她	温暖的	阿尔斯特	;	贝娅特丽丝	随后	她

[ɪg'zæmp(ə)l] ; [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

example	;	the	one	was	flushed	,
例子	;	这	一	曾是	酡	,

莫妮卡裹紧了身上的暖和的短外套；贝娅特丽丝也效仿她；其中一个脸颊泛红。

[ðə; ði] ['ʌðər] [peɪl] ,

the	other	pale	,
这	其他	苍白	,

另一个苍白的，

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər][bent][ɑːn][ðə; ði][seɪm]['ɑːbdʒekt] — [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

but	both	were	bent	on	the	same	object	—	they	must	go	down	to	the
但	两个都	是	弯曲	在	这	相同的	目的	—	他们	必须	去	向下	到	这

[ʃɔːr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] .

shore	to	see	what	was	done	.
支撑	到	看	什么	曾是	完毕	.

但他们的目标却是一致的——他们必须下到岸边去看看究竟发生了什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][rest][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l]['gʌnz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

They	could	not	rest	with	the	sound	of	those	terrible	guns	ringing	in	their	ears	.
他们	可以	不是	休息	和	这	声音	的	那些	糟糕的	枪支	铃声	在	他们的	耳朵	.

可怕的枪声在耳边回荡，让他们无法安眠。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɪtʃɪ] [blæk] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] .

The	night	was	pitchy	black	,	the	sky	was	obscured	by	a	thick	bank	of	cloud	.
这	夜晚	曾是	音调	黑色的	,	这	天空	曾是	模糊不清	经过	一个	厚的	银行	的	云	.

夜色漆黑一片，天空被厚厚的云层遮蔽。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [fɪrs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wʌt] ['seɪləz] [wʊd] [kɔːl] “ [hæf][ə; eɪ] [geɪl] .

The	wind	blew	fierce	and	strong	,	what	sailors	would	call	“	half	a	gale	.
这	风	吹	凶猛的	和	强的	,	什么	水手们	会	称呼	“	一半	一个	大风	.

风势猛烈，水手们称之为“半场狂风”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , “ ['dɜːrti] ” [naɪt] ,

”	It	was	a	wild	,	“	dirty	”	night	,
”	它	曾是	一个	荒野	,	“	肮脏的	”	夜晚	,

那是一个疯狂、肮脏的夜晚，

[bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][bæd][ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [nuː] [ə'pɑːn][ðæt] [koʊst] . [-]

but	not	nearly	so	bad	a	one	as	they	often	knew	upon	that	coast	.	[	25	]
但	不是	几乎	所以	坏的	一个	一	作为	他们	经常	知道	之上	那	海岸	.	[	-	]

但远没有他们在沿海地区经常遇到的那么糟糕。[25]

[ðə; ði]['læntərnz] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [klɪf] - [pæθ] , ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

The	lanterns	lighted	them	down	the	steep	cliff	-	path	,	every	foot	of	which	,
这	灯笼	照明	他们	向下	这	陡	悬崖	-	小路	,	每一个	脚	的	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

灯笼照亮了他们沿着陡峭的悬崖小路向下走去的路，然而，每一英尺都.....

[wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə]['mɑːnɪkə] .

was	well	known	to	Monica	.
曾是	出色地	已知	到	莫妮卡	.

莫妮卡很熟悉他。

[ʃiː; ʃi] [kept] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	kept	close	beside	her	husband	.
她	保留	关闭	旁	她	丈夫	.

她一直紧紧陪伴在丈夫身边。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər] ['evri] ['dɪfɪkəlt] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

He	gave	her	his	hand	over	every	difficult	piece	of	the	road	,
他	给予	她	他的	手	超过	每一个	难的	片	的	这	路	,

他牵着她的手，陪她走过人生道路上的每一个艰难路段。

['bitrɪs] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sloʊli] .

Beatrice	followed	a	little	more	slowly	.
贝娅特丽丝	随后	一个	小的	更多的	缓慢地	.

贝娅特丽丝跟得慢一些。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

At	last	they	all	stood	together	upon	the	rocky	floor	of	the	bay	.
在	最后的	他们	全部	站立	一起	之上	这	岩石	地面	的	这	湾	.

最后，他们都一起站在了海湾的岩石海底。

['mɑːnɪkə] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

Monica	looked	out	to	sea	.
莫妮卡	看起来	出去	到	海	.

莫妮卡眺望着大海。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	was	the	first	to	realise	what	had	happened	.
她	曾是	这	第一的	到	意识到	什么	有	发生	.

她是第一个意识到发生了什么事的人。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [riːf] !

“	She	has	struck	on	the	reef	!
”	她	有	击	在	这	礁	!

“她撞到礁石了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [drɪft] .

“	She	does	not	drift	.
”	她	做	不是	漂移	.

她不会漂泊。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [strʌk] ! ”

She	has	struck	!	”
她	有	击	!	”

她出手了！

“ [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

“	And	in	such	a	sea	she	will	be	dashed	to	pieces	in	a	very	short	time	,
”	和	在	这样的	一个	海	她	将要	是	虚线	到	件	在	一个	非常	短的	时间	,

“在这样的大海中，她很快就会被冲得粉碎。”

” [sed] ['rændɔlf] , [æz; əz] [ə'nʌðər] ['sɪgnəl] [flæʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] .

”	said	Randolph	,	as	another	signal	flashed	out	from	the	doomed	vessel	.
”	说	兰道夫	,	作为	其他	信号	闪光灯	出去	从	这	注定失败	血管	.

兰道夫说道，这时，那艘注定沉没的船上又发出了另一个信号。

['ʌðər] [laɪts] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Other	lights	were	moving	about	the	shore	.
其他	灯	是	移动	关于	这	支撑	.

岸边还有其他灯光在移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][hæd; həd] ['gæðərd]

It	was	plain	that	the	whole	population	of	the	little	hamlet	had	gathered
它	曾是	清楚的	那	这	所有的	人口	的	这	小的	村庄	有	聚集

[æt; ət] [-]

at	[	26	]
在	[	-	]

很明显，小村庄的全体居民都聚集在了[26]

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

the	water's	edge	.
这	水的	边缘	.

水边。

[θruː] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][reɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] ;

Through	the	gusts	of	rain	they	could	see	indistinctly	moving	figures	;
通过	这	阵风	的	雨	他们	可以	看	模糊不清	移动	数据	;

透过阵阵雨水，他们隐约看到一些移动的人影；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːrmər] [ðə; ði] [laʊd] , ['iːgər] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

they	could	catch	as	a	faint	murmur	the	loud	,	eager	tones	of	their	voices	.
他们	可以	抓住	作为	一个	头晕的	低语	这	大声	,	渴望的	音调	的	他们的	声音	.

他们能隐约听到他们急切而响亮的声音。

“ [steɪ] [hɪr] , ['mɑːnɪkə] , ” [sed] ['rændɔlf] , “ ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] .

“	Stay	here	,	Monica	,	”	said	Randolph	,	“	under	the	shelter	of	this	rock	.
“	停留	这里	,	莫妮卡	,	”	说	兰道夫	,	“	在下面	这	庇护所	的	这	岩石	.

“莫妮卡，待在这里，”兰道夫说，“躲在这块岩石的庇护下。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

I	must	go	and	see	what	is	being	done	.
我	必须	去	和	看	什么	是	存在	完毕	.

我必须去看看他们在做什么。

[weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Wait	here	for	me	.
等待	这里	为了	我	.

在这儿等我。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [fæst][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɪl] [naʊ] !

”	She	had	held	fast	by	his	arm	till	now	!
”	她	有	握住	快速地	经过	他的	手臂	直到	现在	!

她一直紧紧地挽着他的胳膊!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [luːst] [hɪz; ɪz][klæsp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

but	she	loosed	his	clasp	as	she	heard	these	words	.
但	她	松开	他的	搭扣	作为	她	听到	这些	字	.

但她听到这些话后，便解开了他的扣子。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ?

“	You	will	come	back	?
“	你	将要	来	后退	?

你会回来吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['stedəli] .

”	she	said	,	striving	to	speak	calmly	and	steadily	.
”	她	说	,	努力	到	说话	平静地	和	稳步	.

她努力保持冷静沉着的语气说道。

“ [jes] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

“	Yes	,	as	soon	as	I	can	.
“	是的	,	作为	很快	作为	我	能	.

“是的，我尽快。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

I	must	see	what	can	be	done	.
我	必须	看	什么	能	是	完毕	.

我必须看看能做些什么。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][boʊt] .

There	seems	to	be	a	boat	.
那里	似乎	到	是	一个	船	.

好像有一艘船。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [lɔːntʃt] .

I	must	go	and	see	if	it	cannot	be	launched	.
我	必须	去	和	看	如果	它	不能	是	发射	.

我必须去看看它是否能发射。

[ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [waɪld] . ” [-]

The	sea	in	the	bay	is	not	so	very	wild	.	”	[	27	]
这	海	在	这	湾	是	不是	所以	非常	荒野	.	”	[	-	]

海湾里的海并不十分狂野。”[27]

['rændɔlf] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːl'redi] .

Randolph	was	gone	already	.
兰道夫	曾是	已消失	已经	.

兰道夫已经走了。

['bitrɪs] [ænd; ənd]['mɑːnɪkə][wɜːr; wər] [left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Beatrice	and	Monica	were	left	standing	in	the	lee	of	a	projection	of	the
贝娅特丽丝	和	莫妮卡	是	左边	常设	在	这	李	的	一个	投影	的	这

[klɪf] .

cliff	.
悬崖	.

贝娅特丽丝和莫妮卡站在悬崖突出部分的背风处。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

They	thought	they	were	quite	alone	.
他们	想法	他们	是	相当	独自的	.

他们以为自己孤身一人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [nɑːt] ['meni] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] ,

They	did	not	see	a	crouching	figure	not	many	paces	away	,
他们	做过	不是	看	一个	蹲伏	数字	不是	许多	步幅	离开	,

他们没有看到几步之外有个蹲伏的身影。

[skwiːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

squeezed	into	a	dark	fissure	of	the	rock	.
挤压	进入	一个	黑暗的	裂缝	的	这	岩石	.

挤进了岩石的黑暗裂缝中。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'skjʊr] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] , [seɪv] [wer] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪts]

The	night	was	too	obscure	to	see	anything	,	save	where	the	flashing	lights
这	夜晚	曾是	也	朦胧	到	看	任何事物	,	节省	在哪里	这	闪烁	灯

[i'ljuːmind] [ðə; ði] [gluːm] .

illumined	the	gloom	.
照明	这	愁云	.

夜色太过昏暗，除了闪烁的灯光照亮黑暗之外，什么也看不见。

['iːv(ə)n][ðə; ði][waɪld] [biːst] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɪrs] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn'tentli] [pæst]

Even	the	wild	beast	glitter	of	a	pair	of	fierce	eyes	watching	intently	passed
甚至	这	荒野	兽	闪光	的	一个	一对	的	凶猛的	眼睛	观看	专注地	通过了

[ʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] .

unseen	and	unheeded	.
看不见	和	无人理会	.

就连那双凶狠的眼睛里闪烁的野兽般的光芒，也无人察觉，无人理会。

['mɑːnɪkə] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪkst] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] .

Monica	**looked**	**out**	**to**	**sea**	**with**	**a**	**strange**	**fixed**	**yearning**	**in**	**her**	**dark**	**eyes**	**.**
莫妮卡	看起来	出去	到	海	和	一个	奇怪的	固定的	渴望	在	她	黑暗的	眼睛	.

莫妮卡望着大海，她那双深邃的眼睛里充满了一种奇异的、执拗的渴望。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

She	**was**	**looking**	**towards**	**the**	**vessel**	**,**
她	曾是	寻找	向	这	血管	,

她正望着那艘船。

[strʌk] [fæst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['veri] [rɑːk] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ]

struck	**fast**	**upon**	**the**	**very**	**rock**	**where**	**she**	**had**	**once**	**stood**	**face**	**to**	**face**	**with**	**death**
击	快速地	之上	这	非常	岩石	在哪里	她	有	一次	站立	脸	到	脸	和	死亡

.

:

.

她猛击那块岩石，那块岩石正是她曾经面对死亡的地方。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [pə'zest]

How	**well**	**she**	**remembered**	**that**	**moment**	**and**	**the**	**strange**	**calmness**	**that**	**possessed**
如何	出色地	她	记得	那	片刻	和	这	奇怪的	平静	那	拥有

[hɜːr; hər] !

her	**!**
她	!

她对那一刻以及当时她身上那种奇特的平静记忆犹新！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['riəlaizd] [ðə; ði] ['perəl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [-]

She	**never**	**realised**	**the**	**peril**	**she**	**was**	**in**	**—**	**it**	**had**	**[**	**28**	**]**
她	绝不	意识到	这	危险	她	曾是	在	—	它	有	[	-	]

她从未意识到自己身处险境——它[28]

[siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðen] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɔːr] [daɪd] .

seemed	**a**	**small**	**thing**	**to**	**her**	**then**	**whether**	**she**	**lived**	**or**	**died**	**.**
似乎	一个	小的	事物	到	她	然后	无论	她	居住地	或者	死亡	.

在她看来，当时的她觉得生死无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [soʊ] [wel] — [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] ['mɑːnɪkə] [huː] [hæd; həd]

She	**recalled**	**her**	**feelings**	**so**	**well**	**—**	**was**	**she**	**really**	**the**	**same**	**Monica**	**who**	**had**
她	召回	她	情怀	所以	出色地	—	曾是	她	真的	这	相同的	莫妮卡	WHO	有

[stʊd] [soʊ] ['kɑːmli] [ðer; ðər] [waɪlst] [ðə; ði] [weɪvz] [liːpt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] [hɜːr; hər] ?

stood	**so**	**calmly**	**there**	**whilst**	**the**	**waves**	**leaped**	**up**	**as**	**if**	**to**	**devour**	**her**	**?**
站立	所以	平静地	那里	而	这	波浪	跳跃	向上	作为	如果	到	吞食	她	?

她清晰地回忆起当时的感受——她真的是那个曾经平静地站在那里，任由巨浪翻滚，仿佛要将她吞噬的莫妮卡吗？

[wer] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊld] , [kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] [naʊ] ?

Where	**was**	**her**	**old**	**,**	**calm**	**indifference**	**now**	**?**
在哪里	曾是	她	老的	,	冷静的	漠不关心	现在	?

她往日那种平静的冷漠去哪儿了？

— [ðæt] [streɪndʒ] ['kɜːrɪdʒ] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [fɔːr; fər] [laɪf] ?

—	**that**	**strange**	**courage**	**prompted**	**by**	**the**	**want**	**of**	**natural**	**love**	**for**	**life**	**?**
—	那	奇怪的	勇气	提示	经过	这	想	的	自然的	爱	为了	生活	?

——那种因缺乏对生活的自然热爱而产生的奇怪勇气？

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər] ['mɑːnɪkə] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

A	**sense**	**of**	**revelation**	**swept**	**over**	**Monica**	**at**	**that**	**moment**	**.**
一个	感觉	的	启示	扫荡	超过	莫妮卡	在	那	片刻	.

那一刻，莫妮卡突然顿悟了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [fɪrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['truːli] [lʌvd] .

She	**had**	**never**	**really**	**feared**	**,**	**because**	**she**	**had**	**never**	**truly**	**loved**	**.**
她	有	绝不	真的	害怕	,	因为	她	有	绝不	真的	喜爱	.

她从未真正感到恐惧，因为她从未真正爱过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [deθ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

It	was	not	death	even	now	that	she	dreaded	for	herself	,	or	for	her
它	曾是	不是	死亡	甚至	现在	那	她	令人恐惧的	为了	她自己	,	或者	为了	她

['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [ˌsepə'reɪʃn] .

husband	,	but	separation	.
丈夫	,	但	分离	.

即使到了现在，她最害怕的也不是自己或丈夫的死亡，而是分离。

['deɪndʒər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [deθ] , [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['welkəm] :

Danger	,	even	to	death	,	shared	with	him	,	would	be	almost	welcome	:
危险	,	甚至	到	死亡	,	共享	和	他	,	会	是	几乎	欢迎	:

哪怕是死亡的危险，与他一同承受，他几乎也会感到欣喜：

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪsɪŋ] ['deɪndʒər][ə'loʊn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l] .

but	to	think	of	his	facing	danger	alone	—	that	was	too	terrible	.
但	到	思考	的	他的	面向	危险	独自的	—	那	曾是	也	糟糕的	.

但想到他独自面对危险——那就太可怕了。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz] ['kloʊsli] [tə'geðər] .

She	pressed	her	hands	closely	together	.
她	按下	她	双手	密切	一起	.

她双手紧紧地合在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [kraɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [-]

It	seemed	as	if	her	very	soul	cried	to	Heaven	to	keep	[	29	]
它	似乎	作为	如果	她	非常	灵魂	哭	到	天堂	到	保持	[	-	]

仿佛她的灵魂在向苍天哭诉，求留住她[29]

[ə'weɪ] [ðɪs] ['daɪər] [nə'sesəti] .

away	this	dire	necessity	.
离开	这	可怕的	必要性	.

摆脱这种迫切的需求。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,

Why	she	suspected	its	existence	she	could	not	have	explained	,
为什么	她	怀疑	它是	存在	她	可以	不是	有	解释	,

她自己也无法解释为什么会怀疑它的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] [siːmd] ['ræpɪŋ] [ɪt'self] [ə'baʊt]

but	the	shadow	that	had	hung	upon	her	all	day	seemed	wrapping	itself	about
但	这	阴影	那	有	悬挂	之上	她	全部	天	似乎	包装	本身	关于

[hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

her	like	a	cloud	.
她	喜欢	一个	云	.

但笼罩了她一整天的阴影，似乎像乌云一样将她包裹起来。

“ ['mɑːnɪkə] , [haʊ] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] ! ” [sed] ['bitrɪs] .

“	Monica	,	how	you	tremble	!	”	said	Beatrice	.
“	莫妮卡	,	如何	你	颤抖	!	”	说	贝娅特丽丝	.

“莫妮卡，你发抖得厉害！”贝娅特丽丝说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ?

“	Are	you	cold	?
“	是	你	寒冷的	?

你冷吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] ?

Are	you	afraid	?
是	你	害怕的	?

你害怕吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	She	was	trembling	herself	,	but	it	was	with	excitement	and	impatience	.
"	她	曾是	发抖	她自己	,	但	它	曾是	和	激动	和	不耐烦	.

她自己也在颤抖，但那是兴奋和焦急的颤抖。

['mɑːnɪkə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['bitrɪs] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] .

Monica	did	not	answer	,	and	Beatrice	moved	a	little	away	.
莫妮卡	做过	不是	回答	,	和	贝娅特丽丝	已搬	一个	小的	离开	.

莫妮卡没有回答，比阿特丽斯稍稍走开了些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['restləs] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .

She	was	too	restless	to	stand	still	.
她	曾是	也	不安	到	站立	仍然	.

她坐立不安，根本无法静坐。

['mɑːnɪkə][dɪd][nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] .

Monica	did	not	miss	her	.
莫妮卡	做过	不是	错过	她	.

莫妮卡并没有想念她。

[ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][soʊl] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔrmz] [ðæt] ['oʊnli][pər'hæps]

A	storm	was	sweeping	over	her	soul	—	one	of	those	storms	that	only	perhaps
一个	风暴	曾是	扫荡	超过	她	灵魂	—	一	的	那些	暴风雨	那	仅有的	也许

[kʌm] [wʌns][ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ,

come	once	in	a	life	-	time	,
来	一次	在	一个	生活	-	时间	,

一场风暴席卷了她的灵魂——那种或许一生只会遭遇一次的风暴。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːv] [ɪn'deləb(ə)l] ['treɪsɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	that	leave	indelible	traces	behind	them	.
和	那	离开	不可磨灭	痕迹	在后面	他们	.

并留下不可磨灭的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]

It	seemed	to	her	as	if	all	her	life
它	似乎	到	她	作为	如果	全部	她	生活

在她看来，仿佛她的一生都.....

[lɔːŋ]

long
长的

长的

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [-]

she	had	been	waiting	for	this	[	30	]
她	有	到过	等待	为了	这	[	-	]

她一直在等待这一刻[30]

['aʊər] — [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][pæst][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

hour	—	as	if	everything	in	her	past	life	had	been	but	leading	up	to	it
小时	—	作为	如果	一切	在	她	过去的	生活	有	到过	但	领导	向上	到	它

.

:

.

一小时——仿佛她过去生活中的一切都只是为了这一刻而存在的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrlɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Had	she	not	known	from	her	earliest	childhood	that	some	day	this	beautiful	,
有	她	不是	已知	从	她	最早	童年	那	一些	天	这	美丽的	,

['terəb(ə)l] ,

terrible	,
糟糕的	,

如果她从小就没有意识到，有一天，这个美丽而可怕的.....

['pɪtiləs] [siː] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['dedli] ['ɪndʒəri] — [tuː; tə] [rek] [hɜːr; hər][laɪf]

pitiless	sea	was	to	do	her	some	deadly	injury	—	to	wreck	her	life
无情	海	曾是	到	做	她	一些	致命	受伤	—	到	破坏	她	生活

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ['desələt] ?

and	leave	her	desolate	?
和	离开	她	荒凉	?

无情的大海要给她致命的伤害——摧毁她的人生，让她孤苦伶仃吗?

[eɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd] [naʊ] — [hæd; həd][ðə; ði] ['aʊər] [kʌm] ?

Ay	she	had	known	it	always	—	and	now	—	had	the	hour	come	?
哎	她	有	已知	它	总是	—	和	现在	—	有	这	小时	来	?

她一直都知道——而现在——时机是否已经到来?

[nɑːt][ɪn] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [wɜːrdz] [dɪd]['mɑːnɪkə][æsk] [ðɪs] ['kwestʃən] .

Not	in	articulate	words	did	Monica	ask	this	question	.
不是	在	能言善辩	字	做过	莫妮卡	问	这	问题	.

莫妮卡并没有用清晰的语言提出这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vɔɪsləs] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

It	came	as	a	sort	of	voiceless	cry	from	the	depths	of	her	heart	.
它	来了	作为	一个	种类	的	无声	哭	从	这	深度	的	她	心	.

那是一种来自她内心深处的无声呐喊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːz(ə)n] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [hɜːr; hər][hændz] ['kloʊsli]

She	did	not	think	,	she	did	not	reason	—	she	only	stood	quite	still	,	her	hands	closely
她	做过	不是	思考	,	她	做过	不是	原因	—	她	仅有的	站立	相当	仍然	,	她	双手	密切

[klɑːspt] ,

clasped	,
紧握	,

她没有思考，也没有推理——她只是静静地站着，双手紧紧地交握在一起。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] ,

her	white	face	turned	towards	the	sea	,	with	a	mute	,
她	白色的	脸	转向	向	这	海	,	和	一个	沉默的	,

她苍白的脸转向大海，无声地

['strɪkən] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [jet] [ɪk'sprest] [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [peɪn][æt; ət]

stricken	look	of	pain	that	yet	expressed	but	a	tithe	of	the	bitter	pain	at
受打击的	看	的	疼痛	那	然而	表达	但	一个	什一奉献	的	这	苦的	疼痛	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她脸上带着痛苦的神情，但这仅仅表达了她内心深处苦涩痛苦的一小部分。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['bæt(ə)l]

But	during	those	few	minutes	,	that	seemed	a	life	-	time	to	her	,	the	battle
但	期间	那些	很少	分钟	,	那	似乎	一个	生活	-	时间	到	她	,	这	战斗

[hæd; həd] [-]

had	[	31	]
有	[	-	]

但在那短短几分钟里，对她来说却像过了一个世纪那么长，战斗已经[31]

[bɪn] [fɔːt] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] .

been	fought	out	and	the	victory	won	.
到过	战斗	出去	和	这	胜利	韩元	.

经过一番激战，我们取得了胜利。

[ðə; ði][oʊld] ['kɑːmnəs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	old	calmness	had	come	back	to	her	.
这	老的	平静	有	来	后退	到	她	.

她恢复了往日的平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [feɪst] [ðɪs] ['aʊər]

She	had	not	faced	this	hour
她	有	不是	面对	这	小时

她从未经历过这一刻。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [naʊ] .

all	her	life	to	be	a	coward	now	.
全部	她	生活	到	是	一个	懦夫	现在	.

她一辈子都没做到现在却成了个懦夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - — [ænd; ənd] [wen] [hæd; həd][ə; eɪ] - ['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]

She	was	a	Trevlyn	—	and	when	had	a	Trevlyn	ever	been	known	to	shrink
她	曾是	一个	-	—	和	什么时候	有	一个	-	曾经	到过	已知	到	收缩

[ɔːr]['fɔːltər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv]['duːti] ?

or	falter	before	a	call	of	duty	?
或者	犹豫不决	前	一个	称呼	的	责任	?

她是特雷弗林人——而特雷弗林人何时在职责召唤面前退缩或怯懦过呢?

['bitrɪs] [rʌʃt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['mænər] .

Beatrice	rushed	back	with	the	greatest	excitement	of	manner	.
贝娅特丽丝	匆忙	后退	和	这	最	激动	的	方式	.

贝娅特丽丝带着无比激动的神情冲了回来。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] ,

“	They	have	a	boat	,
“	他们	有	一个	船	,

他们有一艘船，

[bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][men][ɑːr; ər] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [strɔːŋ] [men] [huː] [kʊd; kəd][mæn][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

but	nearly	all	the	men	are	away	—	the	strong	men	who	could	man	it	easily	.
但	几乎	全部	这	男人	是	离开	—	这	强的	男人	WHO	可以	男人	它	容易地	.

但几乎所有的男人都离开了——那些能够轻松胜任这项工作的强壮男人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [strɔːŋ] [lædz] , [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd]

There	are	a	few	strong	lads	,	who	are	willing	and	eager	to	go	,	and
那里	是	一个	很少	强的	小伙子们	,	WHO	是	愿意的	和	渴望的	到	去	,	和

[tuː] ['fɪʃərmən] ;

two	fishermen	;
二	渔民	;

有几个身强力壮的小伙子，他们愿意并且渴望去，还有两个渔夫；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][sɪks][ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

but	there	are	only	six	in	all	,	and	they	don't	know	if	it	is	enough	.
但	那里	是	仅有的	六	在	全部	,	和	他们	不	知道	如果	它	是	足够的	.

但总共只有六个，他们不知道这是否足够。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] !

And	those	poor	people	in	the	ship	!
和	那些	贫穷的	人们	在	这	船	!

还有船上那些可怜的人们!

[mʌst; məst] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] [draʊnd] ? ”
Must they all be drowned ? ”
必须 他们 全部 是 溺水 ? ”

难道他们都要被淹死吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” ['ænsər] ['mɑːnɪkə] , ['kwaɪətlɪ] . [-]
“ I think not , ” answered Monica , quietly . [32]
” 我 思考 不是 , ” 回答 莫妮卡 , 悄悄 . [-]

“我不这么认为,”莫妮卡平静地回答道。[32]

“ [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [miːnz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .
“ I think some means will be found to save them .
” 我 思考 一些 方法 将要 是 成立 到 节省 他们 .

我认为总会有办法拯救他们。

[wer] [ɪz] ['rændɔlf] ?
Where is Randolph ?
在哪里 是 兰道夫 ?

兰道夫在哪里?

” ['rændɔlf] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][nekst]['moʊmənt] .
” Randolph was beside her next moment .
” 兰道夫 曾是 旁 她 下一个 片刻 .

下一刻，兰道夫就到了她身边。

“ [ɑː] , [ɪf] ['oʊnlɪ][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , ” ['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪk'saɪtɪdlɪ] .
“ Ah , if only I were a man , ” Beatrice was saying , excitedly .
” 啊 , 如果 仅有的 我 是 一个 男人 , ” 贝娅特丽丝 曾是 说 , 兴奋地 .

“啊，要是我是个男人就好了,”贝阿特丽斯兴奋地说。

“ [ɑː] ! [waɪ] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [soʊ] ['juːsləs] , [soʊ] ['helpləs] ?
“ Ah ! why are women so useless , so helpless ?
” 啊 ! 为什么 是 女性 所以 无用 , 所以 无助 ?

“啊！为什么女人如此无用，如此无助？”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['draʊnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [siː]
To think of them drowning within sight of land — and they say the sea
到 思考 的 他们 溺水 之内 视线 的 土地 — 和 他们 说 这 海
[dʌz] [nɑːt] [rʌn] [soʊ] ['veri] [haɪ] .
does not run so very high .
做 不是 跑步 所以 非常 高的 .

想想看，他们就在离陆地不远的地方溺水——而人们却说海水并没有那么高。

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] ?
Oh , what will they do ?
哦 , 什么 将要 他们 做 ?

哦，他们会怎么做?

[ðeɪ] ['kænɑːt] [let] [ðem; ðəm] [draʊn] !
They cannot let them drown !
他们 不能 让 他们 溺水 !

他们不能让他们淹死!

['rændɔlf] , [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ? ”
Randolph , can nothing be done ? ”
兰道夫 , 能 没有什么 是 完毕 ? ”

兰道夫，难道真的无计可施了吗?

“ [jes] , ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['stedəlɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəlɪ] .
“ Yes , something can be done , ” he answered steadily and cheerfully .
” 是的 , 某物 能 是 完毕 , ” 他 回答 稳步 和 愉快地 .

“是的，可以做些什么,”他沉着而愉快地回答道。

“ [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] .

“	The	boat	is	being	run	down	.
”	这	船	是	存在	跑步	向下	.

“这艘船正在被撞沉。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɔːr] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

It	will	not	be	difficult	or	dangerous	to	launch	her	in	shelter	of	the	cliff	.
它	将要	不是	是	难的	或者	危险的	到	发射	她	在	庇护所	的	这	悬崖	.

在悬崖的掩护下将她发射出去既不困难也不危险。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sɪks] [men] [tuː; tə] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːksn] .

There	are	six	men	to	man	it	—	all	they	want	is	a	coxswain	.
那里	是	六	男人	到	男人	它	—	全部	他们	想	是	一个	舵手	.

船上有六个人——他们只需要一个舵手。

['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Monica	,	”	he	added	,	turning	to	her	,	and	taking	both	her	hands	in	his
莫妮卡	,	”	他	额外	,	转弯	到	她	,	和	采取	两个都	她	双手	在	他的

[strɔːŋ] [klæsp] ,

strong	clasp	,
强的	搭扣	,

“莫妮卡，”他一边说着，一边转向她，紧紧握住她的双手。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [-]

“	you	have	[	33	]
”	你	有	[	-	]

“你有[33]

[tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - [soʊ] [wel] ,

taught	me	to	navigate	the	Bay	of	Trevlyn	so	well	,
教授	我	到	导航	这	湾	的	-	所以	出色地	,

教会了我如何熟练地航行于特雷夫林湾，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['iːkwəl] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tæsk] [ə'pɑːn] [maɪ'self] .

that	I	am	equal	to	take	that	task	upon	myself	.
那	我	是	平等的	到	拿	那	任务	之上	我	.

我有能力承担这项任务。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] — [ðə; ði] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrti] [ɪz] [smɔːl] ,

There	are	lives	to	be	saved	—	the	danger	to	the	rescuing	party	is	small	,
那里	是	生活	到	是	已保存	—	这	危险	到	这	救援	派对	是	小的	,

[ðeɪ] [seɪ] [soʊ] ,

they	say	so	,
他们	说	所以	,

他们说，需要拯救生命——救援人员面临的危险很小。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

and	I	believe	they	speak	the	truth	.
和	我	相信	他们	说话	这	真相	.

我相信他们说的是真话。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ?

Will	you	let	me	go	?
将要	你	让	我	去	?

你会放我走吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mjuːt] [ɪn'triːti] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	looked	up	to	him	with	a	mute	entreaty	in	her	eyes	.
”	她	看起来	向上	到	他	和	一个	沉默的	恳求	在	她	眼睛	.

她仰望着他，眼神中充满了无声的恳求。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [maɪ]['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['dʒent(ə)lnəs]

“	**There**	**are**	**lives**	**to**	**be**	**saved**	**,**	**my**	**Monica**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	**with**	**grave**	**gentleness**
”	那里	是	生活	到	是	已保存	,	我的	莫妮卡	,	”	他	说	,	和	严重	温柔

.

:

.

“我的莫妮卡，还有生命需要拯救，”他语气庄重而温柔地说。

“ [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] ,

“	**Are**	**our**	**brothers**	**to**	**go**	**down**	**within**	**sight**	**of**	**land**	**,**
”	是	我们的	兄弟	到	去	向下	之内	视线	的	土地	,

“难道我们的兄弟们要在离陆地不远的地方倒下吗？”

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['efərt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ?

without	**one**	**effort**	**on**	**our**	**part**	**to**	**save**	**them**	**?**
没有	一	努力	在	我们的	部分	到	节省	他们	?

我们难道没有付出任何努力去拯救他们吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [wept] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [siːnz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ?

Have	**you**	**not**	**wept**	**for**	**such**	**scenes**	**before**	**now**	**?**
有	你	不是	哭泣	为了	这样的	场景	前	现在	?

你以前难道没有为这样的场景流过泪吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Have	**you**	**no**	**pity**	**to**	**-**	**night**	**?**
有	你	不	遗憾	到	-	夜晚	?

今晚你难道没有一丝怜悯之心吗?

['mɑːnɪkə] , [ɪn] [ðæt] ['ves(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] , [pər'hæps] ,

Monica	**,**	**in**	**that**	**vessel**	**on**	**the**	**rocks**	**there**	**are**	**men**	**,**	**perhaps**	**,**
莫妮卡	,	在	那	血管	在	这	岩石	那里	是	男人	,	也许	,

莫妮卡，那艘搁浅在岩石上的船上，或许有男人。

[huːz] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seɪfti]

whose	**wives**	**are**	**waiting**	**at**	**home**	**for**	**them**	**,**	**and**	**praying**	**for**	**their**	**safety**
谁	妻子们	是	等待	在	家	为了	他们	,	和	祈祷	为了	他们的	安全

.

:

.

他们的妻子在家等着他们，祈祷他们平安。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][goʊ] ? ” [-]

Will	**you**	**let**	**me**	**go**	**?**	**”**	**[**	**34**	**]**
将要	你	让	我	去	?	”	[	-	]

你会放我走吗？[34]

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ]['mænɪfest] ['efərt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm]

She	**spoke**	**at**	**length**	**with**	**manifest**	**effort**	**,**	**though**	**her**	**manner**	**was**	**quite**	**calm**
她	辐	在	长度	和	显现	努力	,	尽管	她	方式	曾是	相当	冷静的

.

:

.

她滔滔不绝地讲了很多话，明显很费力，但她的举止却很平静。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [els] ? ”

“	**Is**	**there**	**no**	**one**	**else**	**?**	**”**
”	是	那里	不	一	别的	?	”

“难道没有其他人了吗？”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] .

“	**There**	**is**	**no**	**one**	**else**	**.**
”	那里	是	不	一	别的	.

“没有其他人了。”

" [fɔːr; fər][pər'hæps][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	For	perhaps	ten	seconds	there	was	perfect	silence	between	them	.
"	为了	也许	十	秒	那里	曾是	完美的	沉默	之间	他们	.

“他们之间或许有十秒钟的绝对沉默。”

“ [ðen] ['rændɔlf] , [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][goʊ] .

“	Then	Randolph	,	I	will	let	you	go	.
"	然后	兰道夫	,	我	将要	让	你	去	.

“那么兰道夫，我就放你走。”

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	bent	his	head	and	kissed	her	.
"	他	弯曲	他的	头	和	亲吻	她	.

他低下头吻了她。

“ [aɪ] [nuː] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [bɪd] [ˌem 'iː][duː][maɪ]['duːti] , " [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] ; “ [ænd; ənd] [bɪ'liːv]

“	I	knew	my	wife	would	bid	me	do	my	duty	,	"	he	said	proudly	;	“	and	believe
"	我	知道	我的	妻子	会	出价	我	做	我的	责任	,	"	他	说	自豪地	;	“	和	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我知道我妻子会要求我尽到我的职责，”他自豪地说；“相信我，

[maɪ] [laɪf] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][nɑːt] [greɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɪnd] [siːmz] [ə'beitiŋ] .

my	life	,	the	danger	is	not	great	,	and	already	the	wind	seems	abating	.
我的	生活	,	这	危险	是	不是	伟大的	,	和	已经	这	风	似乎	减弱	.

就我而言，危险并不大，而且风势似乎已经减弱了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] .

It	is	but	a	small	vessel	.
它	是	但	一个	小的	血管	.

它只是一艘小船。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [wʌn] ['dʒɜːrni] [wɪl] [sə'faɪs] .

In	all	probability	one	journey	will	suffice	.
在	全部	可能性	一	旅行	将要	足够了	.

很可能一次旅行就足够了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

We	shall	not	be	out	of	sight	,	save	for	the	darkness	;
我们	将	不是	是	出去	的	视线	,	节省	为了	这	黑暗	;

除了黑暗之外，我们不会消失在人们的视线之外；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

we	shall	be	under	the	lee	of	the	cliff	for	the	best	part	of	the	way	.
我们	将	是	在下面	这	李	的	这	悬崖	为了	这	最好的	部分	的	这	方式	.

大部分路程我们都会位于悬崖的背风处。

[ðə; ði][boʊt][ɪz][saʊnd] , [ðə; ði][men] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːrk] .

The	boat	is	sound	,	the	men	know	their	work	.
这	船	是	声音	,	这	男人	知道	他们的	工作	.

船况良好，船员们技术娴熟。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['seɪfti] , [pliːz] [gɑːd] , [-]

We	shall	soon	be	back	in	safety	,	please	God	,	[	35	]
我们	将	很快	是	后退	在	安全	,	请	上帝	,	[	-	]

我们很快就会安全返回，上帝保佑，[35]

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ] .

and	then	you	will	be	glad	that	you	let	me	go	.
和	然后	你	将要	是	高兴的	那	你	让	我	去	.

到那时，你就会庆幸当初放我走了。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	lifted	her	head	and	looked	at	him	.
"	她	抬起	她	头	和	看起来	在	他	.

她抬起头看着他。

“ [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['rændɔlf] . ”

“	Take	me	with	you	,	Randolph	.	”
“	拿	我	和	你	,	兰道夫	.	”

“带我一起走吧，兰道夫。”

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] ['kænɑːt] .

“	My	darling	,	I	cannot	.
“	我的	亲爱的	,	我	不能	.

“亲爱的，我不能。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] .

It	would	not	be	right	.
它	会	不是	是	正确的	.

这样做是不对的。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][loʊd][ðə; ði][boʊt] ['niːdləsli] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

We	must	not	load	the	boat	needlessly	,	even	were	there	no	other	reason	.
我们	必须	不是	加载	这	船	不必要的	,	甚至	是	那里	不	其他	原因	.

即使没有其他原因，我们也不应该无谓地装载船只。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [hæf][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,

Your	presence	there	would	take	away	half	my	courage	,
你的	在场	那里	会	拿	离开	一半	我的	勇气	,

你的出现会夺走我一半的勇气。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nə'sesɪteɪt] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [pʊr] ['feloʊ] [huː] ['ʌðərwaɪz]

and	perhaps	it	might	necessitate	leaving	behind	some	poor	fellow	who	otherwise
和	也许	它	可能	需要	离开	在后面	一些	贫穷的	同伴	WHO	否则

[maɪt] [biː; bi] [seɪvd] .

might	be	saved	.
可能	是	已保存	.

或许这意味着要留下一些原本可以获救的可怜人。

" ['mɑːnɪkə] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Monica said no more .
" 莫妮卡 说 不 更多的 .

莫妮卡没有再说下去了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
She knew that he spoke the truth .
她 知道 那 他 辐 这 真相 .

她知道他说的是实话。

[hɜːr; hər] [waɪt] , [stɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['strɪkən] [lʊk] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Her white , still face with its stricken look , went to his heart .
她 白色的 , 仍然 脸 和 它是 受打击的 看 , 去 到 他的 心 .

她那张苍白、静止的脸庞，带着惊恐的神情，深深触动了他的心。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['streɪndʒli] ['nɜːrvəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][waɪld] , ['wɪndi] [naɪts] .
He knew how strangely nervous she was on wild , windy nights .
他 知道 如何 奇怪的 紧张的 她 曾是 在 荒野 , 刮风 夜晚 .

他知道在狂风呼啸的夜晚，她会异常紧张。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] ,
He knew it would be hard for her to let him go ,
他 知道 它 会 是 难的 为了 她 到 让 他 去 ,

他知道她很难放他走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self][hɪz; ɪz] [breɪv] , [truː] ['mɑːnɪkə] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [-]
but she had shown herself his brave , true Monica , as he knew she [36]
但 她 有 所示 她自己 他的 勇敢的 , 真的 莫妮卡 , 作为 他 知道 她 [-]

但她向他展现了自己勇敢、真实的莫妮卡形象，正如他所认识的她一样[36]

[wʊd] [duː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði]
would do , and now the kindest thing he could do was to shorten the
['pɑːrtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,

他会这么做，现在他能做的最仁慈的事就是缩短离别的时间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['erənd] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] .
and return to her as quickly as his errand would allow him .
和 返回 到 她 作为 迅速地 作为 他的 差事 会 允许 他 .

他会在完成任务的前提下尽快返回她身边。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] .
He held her a moment in his strong arms .
他 握住 她 一个 片刻 在 他的 强的 武器 .

他用强壮的双臂拥抱了她片刻。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ]['mɑːnɪkə] , [maɪ] [oʊn] [swiːt] [waɪf] .
" Good - bye , my Monica , my own sweet wife .
" 好的 - 再见 , 我的 莫妮卡 , 我的 自己的 甜的 妻子 .

“再见了，我的莫妮卡，我亲爱的妻子。”

[kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] .
Keep up a brave heart .
保持 向上 一个 勇敢的 心 .

保持勇敢的心。

[kɪs] [ˌem 'iː][wʌns][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] .
Kiss me once and let me go .
吻 我 一次 和 让 我 去 .

吻我一下，然后放我走。

[wət'evər] ['hæpənz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]['gɑ:dz][hændz] .

Whatever	happens	,	we	are	in	God's	hands	.
任何	发生	,	我们	是	在	神的	双手	.

无论发生什么，我们都掌握在上帝手中。

[rɪ'membər] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] .

Remember	that	always	.
记住	那	总是	.

永远记住这一点。

〃 [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [pə'θetɪk] [ɪn][ɪts] ['hɔ:ntɪŋ]

〃	She	lifted	her	pale	face	,	there	was	something	strangely	pathetic	in	its	haunting
〃	她	抬起	她	苍白	脸	,	那里	曾是	某物	奇怪的	可怜的	在	它是	令人难忘

['bju:ti] .

beauty	.
美丽	.

她抬起苍白的脸，那张脸有一种令人难以忘怀的悲凉之感。

“ [let] [ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [smaɪl] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] .

“	Let	me	see	you	smile	before	I	go	.
“	让	我	看	你	微笑	前	我	去	.

“在我离开之前，让我再看到你的笑容。”

[tel] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ðæt] [ju:; jʊ][bɪd][ˌem 'i:][du:][maɪ]['du:ti] .

Tell	me	again	that	you	bid	me	do	my	duty	.
告诉	我	再次	那	你	出价	我	做	我的	责任	.

请你再告诉我一遍，你命令我履行我的职责。

〃 ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] [sə'renəti] [ænd; ənd] [pi:s] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] .

〃	Suddenly	the	old	serenity	and	peace	came	back	to	the	upturned	face	.
〃	突然	这	老的	宁静	和	和平	来了	后退	到	这	翻转	脸	.

“突然间，仰起的脸上又恢复了往日的宁静与祥和。”

[ðə; ði] [smaɪl] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] . [-]

The	smile	he	asked	for	shone	in	her	sweet	eyes	.	[	37	]
这	微笑	他	问	为了	闪耀	在	她	甜的	眼睛	.	[	-	]

他想要的笑容在她甜美的眼中闪耀。[37]

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['rændɔlf] — [maɪ] ['hʌzbənd] — [gʊd] - [baɪ] .

“	Good	-	bye	,	my	Randolph	—	my	husband	—	good	-	bye	.
“	好的	-	再见	,	我的	兰道夫	—	我的	丈夫	—	好的	-	再见	.

“再见了，我的兰道夫——我的丈夫——再见了。”

[jes] , [aɪ][du:][bɪd][ju:; jʊ][du:][jʊr; jər]['du:ti] .

Yes	,	I	do	bid	you	do	your	duty	.
是的	,	我	做	出价	你	做	你的	责任	.

是的，我命令你履行你的职责。

[meɪ] [gɑ:d] [bles] [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] .

May	God	bless	and	keep	you	always	.
可能	上帝	保佑	和	保持	你	总是	.

愿上帝永远保佑你。

〃 [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] , [hɑ:rt] [prest] [tu:; tə] [hɑ:rt] , [ðer; ðər][lɪps] ['mi:tɪŋ]

〃	For	a	moment	they	stood	together	,	heart	pressed	to	heart	,	their	lips	meeting
〃	为了	一个	片刻	他们	站立	一起	,	心	按下	到	心	,	他们的	嘴唇	会议

[ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] ,

in	one	long	,
在	一	长的	,

“他们并肩站立片刻，心紧紧相贴，双唇交缠，久久相触，

['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] ; [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [siːmd] [tuː; tə]
lingering kiss ; for one moment a strange shadow as of farewell seemed to
挥之不去的 吻 ; 为了 一 片刻 一个 奇怪的 阴影 作为 的 告别 似乎 到
[hæŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
hang upon them ,
悬挂 之上 他们 ,

缠绵的吻；那一刻，仿佛离别的阴影笼罩着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] ['seprət] [ðem; ðəm] .
and they clung together as if no power on earth could separate them .
和 他们 紧紧抓住 一起 作为 如果 不 力量 在 地球 可以 分离 他们 .

他们紧紧相拥，仿佛世间没有任何力量能够将他们分开。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['mɑːnɪkə] , [left] [ə'loʊn] , [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər]
The next moment he was gone , and Monica , left alone , stretched out her
这 下一个 片刻 他 曾是 已消失 , 和 莫妮卡 , 左边 独自的 , 拉伸 出去 她
[hændz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
hands in the darkness .
双手 在 这 黑暗 .

下一刻他就消失了，留下莫妮卡独自一人在黑暗中伸出双手。

“ [oʊ] , [maɪ] [lʌv] !
“ Oh , my love !
“ 哦 , 我的 爱 !

“哦，我的爱人！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
” It was the one irrepressible cry from the depths of her heart ;
” 它 曾是 这 一 不可抑制的 哭 从 这 深度 的 她 心 ;

这是她内心深处无法抑制的呐喊；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['driːmɪli] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli]
the next moment she repeated dreamily to herself the words that had lately
这 下一个 片刻 她 重复 梦幻般地 到 她自己 这 字 那 有 最近
[pæst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lɪps] : [-] “
passed her husband's lips : [38] “
通过了 她 丈夫的 嘴唇 : [-] “

下一刻，她梦呓般地重复着丈夫不久前说过的话：[38]“

- [wət'evər] ['hæpənz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['gɑːdz][hændz] .
' Whatever happens , we are in God's hands .
- 任何 发生 , 我们 是 在 神的 双手 .

无论发生什么，我们都掌握在上帝手中。

[rɪ'membər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] .
Remember that always .
记住 那 总是 .

永远记住这一点。

- ['rændɔlf] , [aɪ] [wɪl] !
' Randolph , I will !
- 兰道夫 , 我 将要 !

兰道夫，我会的！

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会！

" [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɔːf] .

"	A	ringing	cheer	told	her	that	the	boat	was	off	.
"	一个	铃声	欢呼	讲述	她	那	这	船	曾是	离开	.

“一阵响亮的欢呼声告诉她，船已经出发了。”

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][slɪm] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [slʌŋk] ['æftər] ['rændɔlf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Nobody	had	seen	the	slim	figure	that	had	slunk	after	Randolph	down	to	the
无人	有	已见	这	苗条的	数字	那	有	斯伦克	后	兰道夫	向下	到	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

没有人看到那个跟在兰道夫身后溜到海滩上的瘦削身影。

[noʊ][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

No	one	,	in	the	darkness	and	general	excitement	,
不	一	,	在	这	黑暗	和	一般的	激动	,

在黑暗和一片混乱之中，没有人.....

[hæd; həd] [siːn] [ðæt] [seɪm] [slɪm] ['fɪgjər] [liːp] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

had	seen	that	same	slim	figure	leap	lightly	and	noiselessly	into	the	boat	,
有	已见	那	相同的	苗条的	数字	飞跃	轻轻	和	无声	进入	这	船	,

曾看到那个纤细的身影轻盈无声地跃入船中。

[ænd; ənd] [kraʊtʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

and	crouch	down	in	the	extreme	end	of	the	bow	.
和	蹲伏	向下	在	这	极端	结尾	的	这	弓	.

并蹲在弓的末端。

['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;

Conrad	Fitzgerald	had	witnessed	the	parting	between	husband	and	wife	;
康拉德	菲茨杰拉德	有	目击者	这	离别	之间	丈夫	和	妻子	;

康拉德·菲茨杰拉德亲眼目睹了夫妻二人的离别；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

he	had	heard	every	word	that	had	passed	between	them	;	and	now	,
他	有	听到	每一个	单词	那	有	通过了	之间	他们	;	和	现在	,

他听到了他们之间的每一句话；而现在，

[æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪgər] - [laɪk] [fə'rɑːsəti][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [hiː; hi]

as	he	crouched	with	a	tiger	-	like	ferocity	in	the	bottom	of	the	boat	,	he
作为	他	蹲着	和	一个	老虎	-	喜欢	恶	在	这	底部	的	这	船	,	他

['mʌtəd] :

muttered	:
低声说道	:

他像老虎一样凶猛地蹲在船底，喃喃自语道：

“ [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ! ” [-]

“	This	time	he	shall	not	escape	me	!	”	[	39	]
“	这	时间	他	将	不是	逃脱	我	!	”	[	-	]

“这一次他休想逃脱我的魔爪！”[39]

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] .

THE	TWENTY	-	FIFTH	.
这	二十	-	第五	.

第二十五。

['wɪdoʊd] .
WIDOWED .
寡 .

寡。

[ðə; ði] [boʊt] [lɔːntʃt] [baɪ][ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrti] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
The boat launched by the rescuing party vanished in the darkness .
这 船 发射 经过 这 救援 派对 消失了 在 这 黑暗 .

救援队派出的船只消失在了夜色中。

['mɑːnɪkə] [stʊd] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
Monica stood where her husband had left her in the shelter of the cliff ,
莫妮卡 站立 在哪里 她 丈夫 有 左边 她 在 这 庇护所 的 这 悬崖 ,

莫妮卡站在丈夫离开时她所在的悬崖边，那里是悬崖的庇护所。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [tɜːrnd] ['siwərdz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [krests] [ʌv; əv]
her pale face turned seawards , her eyes fixed upon the glimmering crests of
她 苍白 脸 转向 向海 , 她 眼睛 固定的 之上 这 微光 冠状物 的
[ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] ,
the great waves ,
这 伟大的 波浪 ,

她苍白的脸转向大海，目光凝视着波光粼粼的巨浪。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['roʊlɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn] , [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti] .
as they came rolling calmly in , in their resistless might and majesty .
作为 他们 来了 滚动 平静地 在 , 在 他们的 无力抵抗 可能 和 威严 .

它们平静地滚滚而来，展现出势不可挡的力量和威严。

['bitrɪs] [hæd; həd] [twaɪs] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Beatrice had twice come back to her ,
贝娅特丽丝 有 两次 来 后退 到 她 ,

贝娅特丽丝曾两次回到她身边，

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['viːəmənts] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] ,
to assure her with eager vehemence that the danger was very slight ,
到 保证 她 和 渴望的 激烈 那 这 危险 曾是 非常 轻微 ,

我急切地、热情地向她保证，危险非常小。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lesnɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [ə'beɪt] [ɪn] [fɔːrs]
that it was lessening every moment as the wind shifted and abated in force
那 它 曾是 减少 每一个 片刻 作为 这 风 转移 和 减弱 在 力量
— ['deɪndʒərəs] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [-]
— dangerous , indeed , for the [40]
— 危险的 , 的确 , 为了 这 [-]

随着风向的改变和风力的减弱，它每时每刻都在减弱——这确实很危险，因为[40]

[pʊr] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [riːf] ,
poor fellows in the doomed vessel that had struck upon the fatal reef ,
贫穷的 伙伴们 在 这 注定失败 血管 那 有 击 之上 这 致命的 礁 ,

那艘注定沉没的船上的可怜人们，他们触礁沉没了。

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['perələs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [kruː] [ðæt]
but not very perilous for the willing and eager and experienced crew that
但 不是 非常 危险的 为了 这 愿意的 和 渴望的 和 经验丰富的 全体人员 那
[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðem; ðəm] .
had started off to rescue them .
有 开始 离开 到 救援 他们 .

但对于出发营救他们的那支积极主动、经验丰富的队伍来说，危险并不大。

['bitrɪs] ['ɝːdʒd] [ðɪs] ['meni] [taɪmz] [ə'pɑːn]['mɑːnɪkə] ;
Beatrice urged this many times upon Monica ;
贝娅特丽丝 敦促 这 许多 时代 之上 莫妮卡 ;

贝娅特丽丝多次向莫妮卡提出这个建议；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætər] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ;

but	the	latter	stood	quite	still	and	spoke	not	a	word	;
但	这	后者	站立	相当	仍然	和	辐	不是	一个	单词	;

但后者却一动不动地站着，一句话也没说；

['oʊnli] [geɪzd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] [geɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

only	gazed	out	to	sea	with	the	same	strange	yearning	gaze	that	was	like	a
仅有的	凝视	出去	到	海	和	这	相同的	奇怪的	渴望	目光	那	曾是	喜欢	一个

[mjuːt] [ˌfer'wel] .

mute	farewell	.
沉默的	告别	.

他只是用那种奇特的、充满渴望的眼神凝视着大海，仿佛是在无声地告别。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət]

Was	it	only	an	hour	ago	that	she	had	been	with	her	husband	at
曾是	它	仅有的	一个	小时	前	那	她	有	到过	和	她	丈夫	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

难道就在一个小时前，她还和丈夫待在家里吗?

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [woʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][ɔːl]

telling	him	of	the	dim	foreboding	of	coming	woe	that	had	haunted	her	all
讲述	他	的	这	暗淡	不祥的预感	的	未来	悲哀	那	有	闹鬼的	她	全部

[ðæt] [deɪ] ?

that	day	?
那	天	?

她是不是把那天一直萦绕在她心头的、对即将到来的不幸的隐隐预感告诉了他?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

It	seemed	to	her	as	if	she	had	all	her	life	been	standing	beside	the
它	似乎	到	她	作为	如果	她	有	全部	她	生活	到过	常设	旁	这

[dɑːrk]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['tempɪst] - [tɔːst] [siː] ,

dark	margin	of	this	tempest	-	tossed	sea	,
黑暗的	利润	的	这	暴风雨	-	抛掷	海	,

她感觉自己仿佛一生都站在这片风暴肆虐的大海的黑暗边缘。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [ænd; ənd]

waiting	the	return	of	him	who	made	all	the	happiness	of	her	life	—	and
等待	这	返回	的	他	WHO	制成	全部	这	幸福	的	她	生活	—	和

['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

waiting	in	vain	.
等待	在	徒劳	.

她一直盼望着那个给她带来生命所有幸福的人回来——却徒劳无功。

['bitrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] [-]

Beatrice	looked	at	her	once	or	twice	,	but	[	41	]
贝娅特丽丝	看起来	在	她	一次	或者	两次	,	但	[	-	]

贝阿特丽丝看了她一两眼，但是[41]

[dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] .

did	not	speak	again	.
做过	不是	说话	再次	.

他之后没有再说话。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

Presently	she	moved	down	towards	the	water's	edge	.
目前	她	已搬	向下	向	这	水的	边缘	.

她随即向水边走去。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] !
Surely the boat would be coming back now !
一定 这 船 会 是 未来 后退 现在 !

船肯定快回来了!

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [glæd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪʃər] -
Suddenly there was a glad shout of triumph and joy from the fisher -
突然 那里 曾是 一个 高兴的 喊 的 胜利 和 喜悦 从 这 渔夫 -
[foʊk] ,
folk ,
民间 ,

突然，渔民们发出了一阵欢呼雀跃的胜利之声。

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
down by the brink of the sea .
向下 经过 这 边缘 的 这 海 .

在海边。

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! ”
“ Here she is ! ”
“ 这里 她 是 ! ”

“她在这儿! ”

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ! ”
“ Here she comes ! ”
“ 这里 她 来 ! ”

她来了!

“ ['stedi] , [ðer; ðər] ! ”
“ Steady , there ! ”
“ 稳定的 , 那里 ! ”

“稳住! ”

“ [iːz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bɪt] ! ”
“ Ease her a bit ! ”
“ 舒适 她 一个 少量 ! ”

“让她放松一点! ”

“ [ðɪs] [weɪ] [naʊ] ! ”
“ This way now ! ”
“ 这 方式 现在 ! ”

“这边请! ”

“ [biː; bi] ['redi] , [lædz] ! ”
“ Be ready , lads ! ”
“ 是 准备好 , 小伙子们 ! ”

“伙计们，准备好! ”

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ! ”
“ Here she comes ! ”
“ 这里 她 来 ! ”

“她来了! ”

“ [naʊ] , [ðen] , [ɔːl] [tə'geðər] ! ”
“ Now , then , all together ! ”
“ 现在 , 然后 , 全部 一起 ! ”

“那么，大家一起喊! ”

“ ['æftər] [ðɪs] [weɪv] — [naʊ] !
“ After this wave — now !
“ 后 这 海浪 — 现在 !

“这波浪潮过后——现在! ”

" [kraɪz] , [ʃaʊts] , [æn; ən] ['i:gər] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] — [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊts] [ki:l]
" Cries , shouts , an eager confusion of tongues — the grating of a boat's keel
" 哭泣 , 喊叫 , 一个 渴望的 困惑 的 舌头 — 这 格栅 的 一个 船的 龙骨
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
upon the beach ,
之上 这 海滩 ,

"哭喊声、呐喊声，各种语言急切而混乱——就像船底龙骨摩擦沙滩的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['hɑ:rti] [tʃɪr] .
and then a ringing hearty cheer .
和 然后 一个 铃声 爽朗 欢呼 .

随后是一阵响亮而热烈的欢呼声。

" [ɔ:l] [seɪf] ? "
" All safe ? "
" 全部 安全的 ? "

"都安全吗？"

" [ɔ:l] [seɪvd] — [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] . "
" All saved — five of them and a lad . "
" 全部 已保存 — 五 的 他们 和 一个 小伙子 . "

"全部获救——五个人和一个男孩。"

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ['oʊnli] . "
" Just in time only . "
" 只是 在 时间 仅有的 . "

"恰逢其时。"

" [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [lɔ:ŋgər] . "
" She wouldn't have floated five minutes longer . "
" 她 不会 有 漂浮 五 分钟 更长 . "

"她再也漂浮不了五分钟了。"

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [laɪk] [li:d] . " [-]
" She was going down like lead . " [42]
" 她 曾是 去 向下 喜欢 带领 . " [-]

"她像铅块一样往下沉。"[42]

[wʌt] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] — ['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] , ['flɪtɪŋ] ['fɪgjərz]
What noise and confusion there was — people crowding round , flitting figures
什么 噪音 和 困惑 那里 曾是 — 人们 拥挤 圆形的 , 飞掠 数据
['pæsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ,
passing to and fro in the obscurity ,
通过 到 和 弗 在 这 朦胧 ,

现场一片嘈杂混乱——人们熙熙攘攘，模糊的光线下人影来回穿梭。

['evri] [wʌn] ['tɔ:kɪŋ] , [ɔ:l] ['spi:kɪŋ] [tə'geðər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [æz; əz] ['bitrɪs] [hæd; həd] ['nevər]
every one talking , all speaking together — such a hubbub as Beatrice had never
每一个 一 说 , 全部 请讲 一起 — 这样的 一个 尘嚣 作为 贝娅特丽丝 有 绝不
['witnist] [bɪ'fɔ:r] .
witnessed before .
目击者 前 .

每个人都在说话，大家一起交谈——这是贝阿特丽斯从未见过的喧闹景象。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][glæd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spektənsi] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] .
She stood in glad , impatient expectancy on the outskirts of the little crowd .
她 站立 在 高兴的 , 不耐烦 预期 在 这 郊区 的 这 小的 人群 .

她站在人群边缘，既兴奋又焦急地期待着。

[waɪ] [dɪd][nɑ:t] ['rændɔlf] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə]['mɑ:nɪkə] ?
Why did not Randolph come away from them to Monica ?
为什么 做过 不是 兰道夫 来 离开 从 他们 到 莫妮卡 ?

为什么兰道夫没有离开他们去找莫妮卡?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ?

Why	**did**	**she**	**not**	**hear**	**his**	**voice**	**with**	**the**	**rest**	**?**
为什么	做过	她	不是	听到	他的	嗓音	和	这	休息	?

为什么她没有和其他人一起听到他的声音?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɑːb] [æz; əz][ʌv; əv] ['terər] .

Her	**heart**	**gave**	**a**	**sudden**	**throb**	**as**	**of**	**terror**	**.**
她	心	给予	一个	突然	搏动	作为	的	恐怖	.

她的心猛地一跳，仿佛受到了惊吓。

“ [wer] [ɪz] [lɔːrd] - ?

“	**Where**	**is**	**Lord**	**Trevlyn**	**?**
”	在哪里	是	主	-	?

特雷夫林勋爵在哪里?

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˈʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

”	**Her**	**voice**	**,**	**sharpened**	**by**	**the**	**sudden**	**fear**	**that**	**had**	**seized**	**her**	**,**
”	她	嗓音	,	锋利	经过	这	突然	害怕	那	有	查获	她	,

“她的声音因突如其来的恐惧而变得尖锐起来，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['iːgər] ['klæmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [raʊnd] .

was	**heard**	**through**	**all**	**the**	**eager**	**clamour**	**of**	**those**	**who**	**stood**	**round**	**.**
曾是	听到	通过	全部	这	渴望的	叫嚣	的	那些	WHO	站立	圆形的	.

在周围人群急切的喧闹声中，人们听到了这番话。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] , ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [gruːp] [fɔːr; fər]

A	**gleam**	**of**	**moonlight**	**,**	**struggling**	**through**	**the**	**clouds**	**,**	**lighted**	**up**	**the**	**group**	**for**
一个	闪耀	的	月光	,	挣扎	通过	这	云	,	照明	向上	这	团体	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	**moment**	**.**
一个	片刻	.

一缕月光艰难地穿透云层，照亮了他们一会儿。

[ðə; ði][wɜːrdz] [went] [raʊnd] [laɪk]['waɪldfaɪər] : “ [wer] [ɪz] [lɔːrd] - ? ” [ænd; ənd][men] [-]

The	**words**	**went**	**round**	**like**	**wildfire**	**:**	**“**	**Where**	**is**	**Lord**	**Trevlyn**	**?**	**”**	**and**	**men**	**[**	**43**	**]**
这	字	去	圆形的	喜欢	野火	:	“	在哪里	是	主	-	?	”	和	男人	[	-	]

消息像野火一样迅速传开：“特雷夫林勋爵在哪里？”人们[43]

[lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['groʊɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [bɪ'wɪldərmənt] .

looked	**each**	**other**	**in**	**the**	**face**	**,**	**growing**	**pale**	**with**	**conscious**	**bewilderment**	**.**
看起来	每个	其他	在	这	脸	,	生长	苍白	和	有意识的	困惑	.

他们四目相对，脸色因困惑而变得苍白。

[wer] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [lɔːrd] - ?

Where	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**Lord**	**Trevlyn**	**?**
在哪里	,	的确	,	曾是	主	-	?

特雷夫林勋爵究竟身在何处?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [stiəd] [ðə; ði]

He	**was**	**certainly**	**not**	**amongst**	**them**	**;**	**yet**	**he**	**had**	**undoubtedly**	**steered**	**the**
他	曾是	当然	不是	在	他们	;	然而	他	有	无疑	转向	这

[boʊt] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

boat	**to**	**shore**	**.**
船	到	支撑	.

他肯定不在其中；然而，毫无疑问是他把船开到了岸边。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?

Where	**was**	**he**	**now**	**?**
在哪里	曾是	他	现在	?

他现在在哪里?

[men] [tɔːkt] [ɪn] [laʊd] , ['ræpɪd] [toʊnz] .
Men talked in loud , rapid tones .
男人 谈话 在 大声 , 迅速的 音调 .

男人们大声、快速地交谈着。

['wɪmɪn] [ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [dɪ'stresfəl] [ɪk'saɪtmənt] ,
Women ran hither and thither , wringing their hands in distressful excitement ,
女性 跑 这里 和 那里 , 拧干 他们的 双手 在 令人痛苦的 激动 ,

女人们四处奔跑，焦躁不安地绞着双手。

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]['fjuːt(ə)l] ['iːgərnəs] .
hunting for the missing man with futile eagerness .
打猎 为了 这 丢失的 男人 和 徒劳 渴望 .

徒劳地热切寻找失踪者。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?
Where could he be ?
在哪里 可以 他 是 ?

他会在哪里呢?

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ɔːl] ;
Suddenly a deep silence fell upon all ;
突然 一个 深的 沉默 跌倒 之上 全部 ;

突然，四周陷入一片寂静;

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['muːnlaɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɑːnɪkə] [stʊd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] — [peɪl] ,
for in the brightening moonlight they saw that Monica stood amongst them — pale ,
为了 在 这 提亮 月光 他们 锯 那 莫妮卡 站立 在 他们 — 苍白 ,
[kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ,
calm and still ,
冷静的 和 仍然 ,

在渐亮的月光下，他们看到莫妮卡站在他们中间——脸色苍白，神情平静，一动不动。

[æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
as a spirit from another world .
作为 一个 精神 从 其他 世界 .

如同来自异世界的灵魂。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Tell me , ” she said .
“ 告诉 我 , ” 她 说 .

“告诉我，”她说。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
The story was told by one and another .
这 故事 曾是 讲述 经过 一 和 其他 .

这个故事是由一个人转述给另一个人的。

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] .
Monica was used to the people and their ways .
莫妮卡 曾是 用过的 到 这 人们 和 他们的 方式 .

莫妮卡早已习惯了这里的人们和他们的生活方式。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [-]
She gathered without difficulty the [44]
她 聚集 没有 困难 这 [-]

她毫不费力地收集了[44]

['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

substance	of	the	story	.
物质	的	这	故事	.

故事的实质。

[ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [riːtʃt] , [wɪ'ðaʊt]['oʊvər] - [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['deɪndʒər] , [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l]

The	boat	had	reached	,	without	over	-	much	difficulty	or	danger	,	the	sinking	vessel
这	船	有	达到	,	没有	超过	-	很多	困难	或者	危险	,	这	下沉	血管

.

:

.

小船顺利抵达了正在下沉的船只，过程中没有遇到太多困难或危险。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['koʊlɪŋ] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv]['sev(ə)n][men][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔɪ] .

She	was	a	small	coaling	ship	,	with	a	crew	of	seven	men	and	a	boy	.
她	曾是	一个	小的	煤炭	船	,	和	一个	全体人员	的	七	男人	和	一个	男生	.

她是一艘小型运煤船，船员有七名成年男子和一名男孩。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz]

Two	of	the	former	had	already	been	washed	away	,	and	the	vessel	was
二	的	这	以前的	有	已经	到过	洗过	离开	,	和	这	血管	曾是

['sɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .

sinking	rapidly	.
下沉	快速	.

其中两名船员已被冲走，船只正在迅速下沉。

[ðə; ði][faɪv] [sə'vaɪvəz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] ['reskjuːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði]

The	five	survivors	were	easily	rescued	;	but	the	lad	was	entangled	in	the
这	五	幸存者	是	容易地	获救	;	但	这	小伙子	曾是	纠缠	在	这

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

五名幸存者很快获救；但那个男孩被困在了索具里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] .

and	was	too	much	exhausted	to	free	himself	and	follow	.
和	曾是	也	很多	筋疲力尽的	到	自由的	他自己	和	跟随	.

他太过疲惫，无法挣脱束缚继续前进。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðɪs] ,

Lord	Trevlyn	was	the	first	to	realise	this	,
主	-	曾是	这	第一的	到	意识到	这	,

特雷夫林勋爵是第一个意识到这一点的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][æt; ət][sʌm; səm]['perəl][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz]

and	he	sprang	out	of	the	boat	at	some	peril	to	himself	to	the	lad's
和	他	弹簧	出去	的	这	船	在	一些	危险	到	他自己	到	这	小伙子的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

他冒着生命危险跳出船外，去帮助那个男孩。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

Nobody	had	been	able	to	see	in	the	darkness	what	had	passed	,
无人	有	到过	有能力的	到	看	在	这	黑暗	什么	有	通过了	,

在黑暗中，没有人能够看清发生了什么。

[bʌt; bət][ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [baɪ][ə; eɪ] [per]

but	all	agreed	that	the	lad	had	been	handed	to	those	in	the	boat	by	a	pair
但	全部	同意	那	这	小伙子	有	到过	递交	到	那些	在	这	船	经过	一个	一对

[ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

of	strong	arms	,
的	强的	武器	,

但所有人都一致认为，这名男孩是被一双强壮的手臂交给船上的人的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈmɪnɪts] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd]

and	that	after	an	interval	of	about	three	minutes	—	for	the	boat	had
和	那	后	一个	间隔	的	关于	三	分钟	—	为了	这	船	有

[swʌŋ] [raʊnd] ,

swung	round	,
摇摆	圆形的	,

大约过了三分钟——因为船已经转了个弯——

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [əˈgen] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [-]

and	had	to	be	brought	back	again	,	which	took	a	little	[	45	]
和	有	到	是	带来	后退	再次	,	哪个	采取	一个	小的	[	-	]

不得不再次带回来，这花了一些时间[45]

[taɪm] — [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] “ [ɔːl] [raɪt] ! ”

time	—	a	man	had	sprung	back	into	the	boat	,	had	shouted	“	All	right	!	”
时间	—	一个	男人	有	弹簧	后退	进入	这	船	,	有	喊叫	“	全部	正确的	!	”

[hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˈtɪlər] ,

had	seized	the	tiller	,
有	查获	这	耕耘机	,

时间到了——一个男人跳回船上，喊道“好了！”，并抓住了舵柄。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] “ [gɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːf] !

and	sung	out	to	the	crew	to	“	Give	way	,	and	put	off	!
和	唱	出去	到	这	全体人员	到	“	给	方式	,	和	放	离开	!

然后唱着歌向船员们喊道：“让路，让开！”

” [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪˈmiːdiətli] ,

”	which	they	had	done	immediately	,
”	哪个	他们	有	完毕	立即地	,

他们立即就这么做了。

[glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈves(ə)l] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn]

glad	enough	to	be	clear	of	the	masts	of	the	sinking	vessel	,	which	were	in
高兴的	足够的	到	是	清除	的	这	桅杆	的	这	下沉	血管	,	哪个	是	在

[ˈdeɪndʒərəs] [prɑːkˈsɪməti] .

dangerous	proximity	.
危险的	邻近	.

很高兴能远离那艘正在下沉的船的桅杆，它们离得很近，很危险。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiəzmən] ;

No	one	had	been	able	in	the	darkness	to	see	the	face	of	the	steersman	;
不	一	有	到过	有能力的	在	这	黑暗	到	看	这	脸	的	这	舵手	;

在黑暗中，没有人能看清舵手的脸；

[bʌt; bət][ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] ” ;

but	all	agreed	that	the	voice	was	“	a	gentleman's	”	;
但	全部	同意	那	这	嗓音	曾是	“	一个	绅士的	”	;

但所有人都一致认为，这个声音是“绅士的声音”。

[ænd; ənd][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [stiəd]

and	most	mysterious	of	all	was	the	fact	that	the	boat	had	been	steered
和	最多	神秘	的	全部	曾是	这	事实	那	这	船	有	到过	转向

[tuː; tə] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,

to	shore	with	a	skill	that	showed	a	thorough	knowledge	of	the	coast	,
到	支撑	和	一个	技能	那	显示	一个	彻底	知识	的	这	海岸	,

最令人费解的是，这艘船能够如此熟练地驶向岸边，表明驾驶员对海岸线非常了解。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [stʊd] [raʊnd] [hæd; həd] ['evər] [leɪd][ə; eɪ][hænd]

and	that	not	a	man	of	those	who	now	stood	round	had	ever	laid	a	hand
和	那	不是	一个	男人	的	那些	WHO	现在	站立	圆形的	有	曾经	铺设	一个	手

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] .

upon	the	tiller	.
之上	这	耕耘机	.

而且，现在围在周围的这些人中，没有一个曾经碰过舵柄。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [ræn] [raʊnd] [æz; əz] [ðɪs] [fækt] [bɪ'keɪm] [noʊn] ,

A	thrill	of	superstitious	awe	ran	round	as	this	fact	became	known	,
一个	刺激	的	迷信的	敬畏	跑	圆形的	作为	这	事实	成为	已知	,

当这个事实被人们知晓时，一股迷信的敬畏之情油然而生。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [lɔːrd] - [-]

together	with	the	terrible	certainty	that	Lord	Trevlyn	[	46	]
一起	和	这	糟糕的	肯定	那	主	-	[	-	]

以及特雷夫林勋爵[46]的可怕确定性

[hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

had	not	returned	with	them	.
有	不是	返回	和	他们	.

他没有和他们一起回来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['fæntəm] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [freɪl] [bɑːrk] [θruː] [ðə; ði]

Was	it	indeed	a	phantom	hand	that	had	guided	the	frail	bark	through	the
曾是	它	的确	一个	幻影	手	那	有	引导	这	脆弱	吠	通过	这

[waɪld] , ['tɔːsɪŋ] [weɪvz] ?

wild	,	tossing	waves	?
荒野	,	抛掷	波浪	?

难道真的是一只幽灵般的手，引导着这艘脆弱的船身穿过了狂野汹涌的波涛吗?

[ðə; ði]['breɪvəst][mæn][ðer; ðər][felt][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [ɔː] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɒbd] , [ænd; ənd]

The	bravest	man	there	felt	a	shiver	of	awe	—	the	women	sobbed	,	and
这	最勇敢的	男人	那里	毛毡	一个	颤抖	的	敬畏	—	这	女性	啜泣	,	和

['trembld] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

trembled	unrestrainedly	.
颤抖	不受约束地	.

即使是那里最勇敢的人也感到一阵敬畏——女人们啜泣着，止不住地颤抖。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

The	boat	was	put	to	sea	once	more	without	a	moment's	delay	.
这	船	曾是	放	到	海	一次	更多的	没有	一个	瞬间	延迟	.

船只立即再次出海。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] , [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [wel]

The	wind	was	dropping	,	the	tide	had	turned	,	and	the	danger	was	well
这	风	曾是	下降	,	这	潮	有	转向	,	和	这	危险	曾是	出色地

[naɪ] ['oʊvər] .

nigh	over	.
夜	超过	.

风势减弱，潮水转向，危险即将过去。

[bʌt; bət] ['hedz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [ɪn] [mjuːt] [dɪ'sper] ,

But	heads	were	shaken	in	mute	despair	,
但	头部	是	摇晃	在	沉默的	绝望	,

但人们只是无声地摇头，绝望不已。

[ænd; ənd][oʊld][men] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['eni]

and	old	men	shook	their	heads	at	the	bare	idea	of	the	survival	of	any
和	老的	男人	摇晃	他们的	头部	在	这	裸	主意	的	这	生存	的	任何

['swɪmər] ,

swimmer	,
游泳运动员	,

老人们一想到游泳者能够生还就摇头叹息。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪvz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sʌŋkən] [riːf] [ɑːn][ə; eɪ]

who	had	been	left	to	battle	with	the	waves	round	the	sunken	reef	on	a
WHO	有	到过	左边	到	战斗	和	这	波浪	圆形的	这	凹陷	礁	在	一个

['stɔːrmi] ['wɪntɚz] [naɪt] .

stormy	winter's	night	.
暴风雨	冬天的	夜晚	.

在一个暴风雪肆虐的冬夜，他们被困在沉没的礁石周围，与汹涌的波涛搏斗。

['mɑːnɪkə] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] ; [ʃiː; ʃi] [hiːdɪd] ['niːðər] [ðə; ðɪ] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ,

Monica	stood	like	a	statue	;	she	heeded	neither	the	wailing	of	the	women	,
莫妮卡	站立	喜欢	一个	雕像	;	她	听从了	两者都不	这	哀嚎	的	这	女性	,

莫妮卡像尊雕像一样站在那里，对女人们的哭喊声充耳不闻。

[ðə; ðɪ] ['məːməz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][men] , [nɔːr] [-]

the	murmurs	of	sympathy	from	the	men	,	nor	[	47	]
这	低语	的	同情	从	这	男人	,	也不	[	-	]

男人们低声表示同情，[47]

[ðə; ðɪ][klæsp][ʌv; əv] ['biːətrɪsɪz] [hænd] [raʊnd] [hɜːr; hər][koʊld] ['fɪŋgərz] .

the	clasp	of	Beatrice's	hand	round	her	cold	fingers	.
这	搭扣	的	比阿特丽斯的	手	圆形的	她	寒冷的	手指	.

贝娅特丽丝的手紧紧地握住她冰冷的手指。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðə; ðɪ] ['tɔːsɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪtiləs] [siː] .

She	saw	nothing	,	heard	nothing	,	save	the	tossing	,	the	moaning	of	the	pitiless	sea	.
她	锯	没有什么	,	听到	没有什么	,	节省	这	抛掷	,	这	呻吟	的	这	无情	海	.

她什么也没看见，什么也没听见，只有无情大海的翻腾和呻吟。

[ðə; ðɪ][boʊt] [keɪm] [bæk] [æt; ət][læst] — [keɪm] [bæk] [ɪn] [ded] , ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] .

The	boat	came	back	at	last	—	came	back	in	dead	,	mournful	silence	.
这	船	来了	后退	在	最后的	—	来了	后退	在	死的	,	悲哀	沉默	.

船终于回来了——回来时一片死寂，寂静得令人悲伤。

[ðæt] ['saɪləns] [sed] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

That	silence	said	all	that	was	needed	.
那	沉默	说	全部	那	曾是	需要	.

那份沉默已经说明了一切。

['mɑːnɪkə] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['wɪri] , [dɪ'dʒektɪd] [men] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ðɪ] [boʊt]

Monica	stepped	towards	the	weary	,	dejected	men	,	who	had	just	left	the	boat
莫妮卡	步	向	这	厌倦	,	垂头丧气	男人	,	WHO	有	只是	左边	这	船

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] .

for	the	second	time	.
为了	这	第二	时间	.

莫妮卡走向那些疲惫沮丧的男人们，他们刚刚第二次离开船。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

“	You	have	done	all	that	you	could	,	”	she	said	gently	.
“	你	有	完毕	全部	那	你	可以	,	”	她	说	轻轻地	.

“你已经尽力了，”她轻声说道。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
“ I thank you from my heart .
“ 我 感谢 你 从 我的 心 .

我由衷地感谢你。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] — [ə'loʊn] .
” And then she turned quietly away to go home — alone .
” 和 然后 她 转向 悄悄 离开 到 去 家 — 独自的 .

然后她静静地转身回家了——独自一人。

[noʊ][wʌn] [derd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [tuː] ['kloʊsli] ; ['iːv(ə)n] ['bitrɪs] [kept] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] ,
No one dared follow her too closely ; even Beatrice kept some distance behind ,
不 一 敢于 跟随 她 也 密切 ; 甚至 贝娅特丽丝 保留 一些 距离 在后面 ,

没有人敢跟她走得太近；就连贝阿特丽斯也和她保持着一定的距离。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dɪ'sper] .
sick with misery and sympathetic despair .
生病的 和 苦难 和 交感神经 绝望 .

感到无比悲惨和同情的绝望。

['mɑːnɪkəz] [step] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] .
Monica's step did not falter .
莫妮卡的 步 做过 不是 犹豫不决 .

莫妮卡的步伐没有丝毫停顿。

[ʃiː; ʃi] [went] [-]
She went [48]
她 去 [-]

她去了[48]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,
back to the spot where her husband had left her , and stood still ,
后退 到 这 点 在哪里 她 丈夫 有 左边 她 , 和 站立 仍然 ,

她回到丈夫离开她的地方，站在那里一动不动。

['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
looking out over the sea .
寻找 出去 超过 这 海 .

眺望大海。

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [oʊn] [dɪr] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] .
“ Good - bye , my love — my own dear love , ” she said , very softly and calmly .
“ 好的 - 再见 , 我的 爱 — 我的 自己的 亲爱的 爱 , ” 她 说 , 非常 轻轻 和 平静地 .

“再见了，我的爱人——我亲爱的爱人，”她轻声平静地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
“ It has come at last , as I knew it would ,
“ 它 有 来 在 最后的 , 作为 我 知道 它 会 ,

“它终于来了，正如我预料的那样。”

[wen] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] .
when he held me in his arms for the last time on earth .
什么时候 他 握住 我 在 他的 武器 为了 这 最后的 时间 在 地球 .

他最后一次将我拥入怀中。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?
Did he know it , too ?
做过 他 知道 它 , 也 ?

他也知道吗?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst] .
I think he did just at the last .
我 思考 他 做过 只是 在 这 最后的 .

我觉得他最后还是做到了。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪv] , ['tendər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [læst] [kɪs] .

I	saw	it	in	his	brave	,	tender	face	as	he	gave	me	that	last	kiss	.
我	锯	它	在	他的	勇敢的	,	投标	脸	作为	他	给予	我	那	最后的	吻	.

当他吻我时，我从他勇敢而温柔的脸上看到了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] .

But	he	died	doing	his	duty	.
但	他	死亡	正在做	他的	责任	.

但他为履行职责而牺牲。

[aɪ] [wɪl] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

I	will	bear	it	for	his	sake	.
我	将要	熊	它	为了	他的	清酒	.

为了他，我愿意忍受。

" [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]

"	Yet	with	an	irrepressible	gesture	of	anguish	she	held	out	her	arms	in	the
"	然而	和	一个	不可抑制的	手势	的	痛苦	她	握住	出去	她	武器	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

然而，她却带着无法抑制的痛苦，在黑暗中伸出了双臂。

['kraɪɪŋ] [aʊt] , [nɑːt] [laʊd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['broʊkən] [hɑːrt] ,

crying	out	,	not	loud	,	indeed	,	but	from	the	very	depth	of	her	broken	heart	,
哭泣	出去	,	不是	大声	,	的确	,	但	从	这	非常	深度	的	她	破碎的	心	,

“ [ɑː] ,

“	Ah	,
"	啊	,

她哭喊着，声音并不大，但却是从她破碎的心深处发出的：“啊，

['rændɔlf] ! — ['hʌzbənd] — [maɪ] [lʌv] !

Randolph	!	—	husband	—	my	love	!
兰道夫	!	—	丈夫	—	我的	爱	!

兰道夫！——丈夫——我的爱人！

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [ðæt] [wʌn] ['pæʃənət] [kraɪ][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

"	That	was	all	;	that	one	passionate	cry	of	sorrow	.
"	那	曾是	全部	;	那	一	热情的	哭	的	悲哀	.

“仅此而已；那一声充满悲痛的呼喊。”

['æftər][ˌaɪ ˈtiː] ['kɑːmnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [-]

After	it	calmness	returned	to	her	[	49	]
后	它	平静	返回	到	她	[	-	]

之后，她恢复了平静[49]

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

再次。

[ʃiː; ʃi] [stept] [tɔːrdz] ['bitrɪs] , [huː] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]

She	stepped	towards	Beatrice	,	who	stood	a	little	way	off	,	and	held	out	her	hand
她	步	向	贝娅特丽丝	,	WHO	站立	一个	小的	方式	离开	,	和	握住	出去	她	手

.

:

.

她走向站在不远处的贝阿特丽斯，伸出了手。

“ [kʌm] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Come , dear , ” she said .
“ 来 , 亲爱的 , ” 她 说 .

“来吧，亲爱的，”她说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .
“ We must go home .
“ 我们 必须 去 家 .

我们必须回家了。

” ['bitrɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən]['mɑːnɪkə] .
” Beatrice was more agitated than Monica .
” 贝娅特丽丝 曾是 更多的 激动 比 莫妮卡 .

“贝娅特丽丝比莫妮卡更激动。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] ['sɒbz] .
She was convulsed with tearless sobs .
她 曾是 抽搐 和 无泪 啜泣 .

她抽泣不止，却哭不出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [kə'mænd] [hɜːr'self][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ʌn'sɜːrtnli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [klɪf] [pæθ]
She could only just command herself to stumble uncertainly up the steep cliff path
她 可以 仅有的 只是 命令 她自己 到 绊倒 不确定性 向上 这 陡 悬崖 小路
[ðæt] ['mɑːnɪkə][trɑːd][wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] .
that Monica trod with ease and freedom .
那 莫妮卡 践踏 和 舒适 和 自由 .

她只能勉强命令自己跌跌撞撞地爬上莫妮卡轻松自如走过的陡峭悬崖小路。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['klɪrli] [naʊ] .
The moon was shining clearly now .
这 月亮 曾是 灼灼 清楚地 现在 .

月亮此刻皎洁明亮。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [geɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði]
She could see the gaze that her companion turned for one moment over the
她 可以 看 这 目光 那 她 伴侣 转向 为了 一 片刻 超过 这
['tɔːsɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .
tossing waste of waters .
抛掷 浪费 的 水 .

她看到同伴的目光有一瞬间转向了波涛汹涌的大海。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['sɔːftli] - ['wɪspəd] [wɜːrdz] , “ [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [lʌv] !
She caught the softly - whispered words , “ Good - bye , dear love !
她 捕捉 这 轻轻 - 低声说道 字 , “ 好的 - 再见 , 亲爱的 爱 !

她听到了轻声细语：“再见，亲爱的！”

[gʊd] [baɪ] !
good bye !
好的 再见 !

再见！

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ; [bʌt; bət]['mɑːnɪkəz] [aɪz]
” and a sudden burst of tears came to her relief ; but Monica's eyes
” 和 一个 突然 爆裂 的 眼泪 来了 到 她 宽慰 ; 但 莫妮卡的 眼睛
[wɜːr; wər][draɪ] .
were dry .
是 干燥 .

“她如释重负，突然泪如泉涌；但莫妮卡的眼睛却是干涩的。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [hɔːl] , [ðeɪ] [sɔː] [-]
As they entered the castle hall , they saw [50]
作为 他们 进入 这 城堡 大厅 , 他们 锯 [-]

当他们进入城堡大厅时，他们看到了[50]

[ðæt] [ðə; ði] [ɪl] [nuːz] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ðem; ðəm] .

that	the	ill	news	had	preceded	them	.
那	这	患病的	消息	有	之前	他们	.

坏消息早已传到他们耳中。

[peɪl] - [feɪst] ['sɜːrvənt] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [stʊd] [ɔːd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,

Pale	-	faced	servants	,	both	men	and	women	,	stood	awed	and	trembling	,	waiting	,
苍白	-	面对	仆人	,	两个都	男人	和	女性	,	站立	敬畏	和	发抖	,	等待	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

as	it	seemed	,	for	their	mistress	.
作为	它	似乎	,	为了	他们的	情妇	.

面色苍白的仆人，无论男女，都敬畏地站在那里，浑身颤抖，似乎在等待他们的女主人。

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [hʌʃt] ['wiːpɪŋ] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .

A	sound	as	of	hushed	weeping	greeted	them	as	they	entered	.
一个	声音	作为	的	静静地	哭泣	问候	他们	作为	他们	进入	.

他们一进门，就听到一阵低低的啜泣声。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn] ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['desəlitid] [hoʊm]

No	one	ever	forgot	the	look	upon	Monica's	face	as	she	entered	her	desolated	home
不	一	曾经	忘了	这	看	之上	莫妮卡的	脸	作为	她	进入	她	荒凉的	家

.

:
.

没有人会忘记莫妮卡走进她那荒凉的家时脸上的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [sæd] [ɪn] [ɪts] [ʌn'ʌtərəbl] [kɑːm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	was	far	more	sad	in	its	unutterable	calm	than	the	wildest	expression	of
它	曾是	远的	更多的	伤心	在	它是	难以言喻	冷静的	比	这	最狂野的	表达	的

[griːf] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] .

grief	could	have	been	.
悲伤	可以	有	到过	.

它那难以言喻的平静，比任何最激烈的悲痛都更令人心碎。

['noʊbɑːdi] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [seɪv] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [tendid] ['rændɔlf]

Nobody	dared	to	speak	a	word	,	save	the	old	nurse	who	had	tended	Randolph
无人	敢于	到	说话	一个	单词	,	节省	这	老的	护士	WHO	有	倾向于	兰道夫

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

from	childhood	.
从	童年	.

除了从小照顾兰道夫的老护士外，没有人敢说一句话。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] .

She	stepped	forward	,	the	tears	streaming	down	her	wrinkled	cheeks	.
她	步	向前	,	这	眼泪	流媒体	向下	她	皱	脸颊	.

她向前迈了一步，泪水顺着她布满皱纹的脸颊流淌下来。

“ [oʊ] , [maɪ] ['leɪdi] !

“	Oh	,	my	lady	!
”	哦	,	我的	女士	!

“哦，我的女士！”

[maɪ] ['leɪdi] !

my	lady	!
我的	女士	!

我的女士！

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

”	she	sobbed	.
”	她	啜泣	.

她抽泣着说。

['mɑːnɪkə] [pɔːzd] , [lʊkt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ; [ðen] [bent][hɜːr; hər]
Monica paused , looked for one moment at the faithful servant ; then bent her
莫妮卡 暂停 , 看起来 为了 一 片刻 在 这 忠实 仆人 ; 然后 弯曲 她
[hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] . [-]
head , and kissed her . [51]
头 , 和 亲吻 她 . [-]

莫妮卡停顿了一下，看了看这位忠诚的女仆片刻；然后低下头，吻了她。[51]

“ [dɪr] [nɜːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , “ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
“ Dear nurse , ” she said gently , “ you always loved him ;
“ 亲爱的 护士 , ” 她 说 轻轻地 , “ 你 总是 喜爱 他 ;

“亲爱的护士，”她温柔地说，“你一直都很爱他；

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['kwaɪətli][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
” and then she passed quietly on to the music - room — the room that she
” 和 然后 她 通过了 悄悄 在 到 这 音乐 - 房间 — 这 房间 那 她
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [tə'geðər] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,
and her husband had quitted together less than three hours before ,
和 她 丈夫 有 辞职 一起 较少的 比 三 小时 前 ,

然后她静静地走向音乐室——不到三个小时前，她和丈夫一起离开了那个房间。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ðer; ðər] — [ə'loʊn] .
and shut herself up there — alone .
和 关闭 她自己 向上 那里 — 独自的 .

然后她把自己关在那里——独自一人。

['bitrɪs] [derd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] .
Beatrice dared not follow .
贝娅特丽丝 敢于 不是 跟随 .

贝阿特丽丝不敢跟上去。

[ʃiː; ʃi] [let] ['wilbəfɔːs] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [tend] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
She let Wilberforce take her upstairs , and tend her like a child ,
她 让 威尔伯福斯 拿 她 楼上 , 和 趋向 她 喜欢 一个 孩子 ,

她让威尔伯福斯带她上楼，像照顾孩子一样照顾她。

[waɪlst] [ðeɪ] ['miŋgld] [ðer; ðər] [terz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [laɪf] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn][ɪts]
whilst they mingled their tears together over the brave young life cut short in its
而 他们 混合 他们的 眼泪 一起 超过 这 勇敢的 年轻的 生活 切 短的 在 它是
- [streŋθ] [ænd; ənd] [praɪm] .
manhood's strength and prime .
- 力量 和 主要的 .

他们泪流满面，悼念这位英年早逝、正值壮年、充满活力的勇敢青年。

['rændɔːlfs] [nɜːrs] [wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['bitrɪs] ,
Randolph's nurse was no stranger to Beatrice ,
兰道夫的 护士 曾是 不 陌生人 到 贝娅特丽丝 ,

兰道夫的护士和比阿特丽斯并不陌生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][wʌn]
and it was easy for the good woman to speak with authority to one
和 它 曾是 简单的 为了 这 好的 女士 到 说话 和 权威 到 一
[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
whom she had known as a child ,
谁 她 有 已知 作为 一个 孩子 ,

对于这位善良的妇人来说，用权威的语气与她从小就认识的人交谈是件很容易的事。

[fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['nɜːrɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wet] ['gɑːrmənts][fɔːr; fər][draɪ] .
force her to take some nourishment , and exchange wet garments for dry .
力量 她 到 拿 一些 营养 , 和 交换 湿的 服装 为了 干燥 .

强迫她吃点东西，并把湿衣服换成干衣服。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [ɪg'zɔːstɪd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	could	not	be	induced	to	go	to	bed	,	exhausted	though	she	was	,
她	可以	不是	是	诱导	到	去	到	床	,	筋疲力尽的	尽管	她	曾是	,

尽管她筋疲力尽，但怎么劝她都不肯上床睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd] [suːp] [dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] , [-]

but	the	wine	and	soup	did	her	good	,	[	52	]
但	这	葡萄酒	和	汤	做过	她	好的	,	[	-	]

但葡萄酒和汤对她有好处，[52]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrti] [bɜːrst][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [hɑːrt] .

and	the	hearty	burst	of	weeping	had	relieved	her	overcharged	heart	.
和	这	爽朗	爆裂	的	哭泣	有	松了口气	她	收费过高	心	.

一阵酣畅淋漓的哭泣让她过度紧张的心脏得到了缓解。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr'self] [wen] , ['æftər][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ;

She	felt	more	like	herself	when	,	after	an	hour's	time	,	she	went	downstairs	again	;
她	毛毡	更多的	喜欢	她自己	什么时候	,	后	一个	小时	时间	,	她	去	楼下	再次	;

[bʌt; bət] , [oʊ] !

but	,	oh	!
但	,	哦	!

过了一个小时，她再次下楼时，感觉自己恢复了正常；但是，哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bæk]

what	a	different	house	it	was	from	what	it	had	been	a	few	hours	back
什么	一个	不同的	房子	它	曾是	从	什么	它	有	到过	一个	很少	小时	后退

!

!

!

这房子跟几个小时前的样子简直判若两屋！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

It	was	by	that	time	eleven	o'clock	.
它	曾是	经过	那	时间	十一	点钟	.

那时已经是晚上十一点了。

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] [stɪl] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

Monica	was	still	shut	up	in	the	music	-	room	.
莫妮卡	曾是	仍然	关闭	向上	在	这	音乐	-	房间	.

莫妮卡仍然被关在音乐室里。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hædən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Nothing	had	been	heard	of	Haddon	;	she	had	hardly	even	given	him	a
没有什么	有	到过	听到	的	哈顿	;	她	有	几乎	甚至	给定	他	一个

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

她从未听闻过哈顿的消息；她甚至几乎从未想起过他。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][tɑːm]

She	went	down	slowly	to	the	hall	,	and	found	herself	face	to	face	with	Tom
她	去	向下	缓慢地	到	这	大厅	,	和	成立	她自己	脸	到	脸	和	汤姆

[pɛndrɪl] .

Pendrill	.
吊钻	.

她缓缓走到走廊，发现自己与汤姆·彭德里尔面对面站着。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [greɪt] [koʊt] .

He	wore	his	hat	and	great	coat	.
他	穿着	他的	帽子	和	伟大的	外套	.

他戴着帽子，穿着大衣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [heɪst] .

He	had	evidently	just	arrived	in	haste	.
他	有	显然	只是	到达的	在	匆忙	.

他显然是匆匆赶来的。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['fɔːrmər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

As	he	removed	the	former	she	was	startled	at	the	look	upon	his	face	.
作为	他	已移除	这	以前的	她	曾是	惊慌	在	这	看	之上	他的	脸	.

当他脱下那件衣服时，她被他脸上的表情吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] .

She	had	not	believed	it	capable	of	expressing	so	much	feeling	.
她	有	不是	相信	它	有能力的	的	表达	所以	很多	感觉	.

她没想到它竟然能够表达如此丰富的情感。

“ ['bitrɪs] ，” [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ，“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ？” [-]

“	Beatrice	，	”	he	said	hoarsely	，	“	is	it	true	？	”	[	53	]
“	贝娅特丽丝	，	”	他	说	沙哑地	，	“	是	它	真的	？	”	[	-	]

“贝阿特丽丝，”他沙哑地说，“这是真的吗？”[53]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ，

He	did	not	know	he	had	called	her	by	her	Christian	name	，
他	做过	不是	知道	他	有	称为	她	经过	她	基督教	姓名	，

他不知道自己刚才叫的是她的教名。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	she	hardly	noticed	it	at	the	moment	.
和	她	几乎	注意到	它	在	这	片刻	.

而她当时几乎没注意到这一点。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] :

She	only	bent	her	head	and	answered	:
她	仅有的	弯曲	她	头	和	回答	:

她只是低下头回答道：

“ [jes] ，[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

“	Yes	，	it	is	true	.
“	是的	，	它	是	真的	.

“是的，这是真的。”

” [tə'geðər] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ，[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

”	Together	they	passed	into	the	lighted	drawing	-	room	，	and	stood	on	either	side
”	一起	他们	通过了	进入	这	照明	绘画	-	房间	，	和	站立	在	任何一个	边

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɑːrθ] ，

the	glowing	hearth	，
这	发光	炉	，

他们一同走进灯火通明的客厅，站在熊熊燃烧的壁炉两侧。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fɪksɪdli] .

looking	at	each	other	fixedly	.
寻找	在	每个	其他	固定地	.

两人目光交汇，目不转睛。

“ [wer] [ɪz]['mɑːnɪkə] ？ ”

“	Where	is	Monica	？	”
“	在哪里	是	莫妮卡	？	”

莫妮卡在哪儿?

“ [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ，[ə'loʊn] .

“	In	the	music	-	room	，	alone	.
“	在	这	音乐	-	房间	，	独自的	.

“独自一人在音乐室里。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði]['gʌnz] [bɪ'gæn] .

They	were	there	together	when	the	guns	began	.
他们	是	那里	一起	什么时候	这	枪支	开始	.

枪声响起时，他们就在现场。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ！ ”

It	will	kill	her	,	I	am	certain	it	will	!	”
它	将要	杀	她	，	我	是	肯定	它	将要	！	”

这会要了她的命，我敢肯定！

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [tɑːm]['kwaɪətli] ; “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] .

“	No	,	”	answered	Tom	quietly	;	“	she	will	not	die	.
“	不	,	”	回答	汤姆	悄悄	;	“	她	将要	不是	死	.

“不，”汤姆平静地回答道；“她不会死的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

It	would	be	happier	for	her	if	she	could	.
它	会	是	更快乐	为了	她	如果	她	可以	.

如果可以的话，她会更快乐。

” ['bitrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

”	Beatrice	looked	at	him	with	quivering	lips	.
”	贝娅特丽丝	看起来	在	他	和	颤抖	嘴唇	.

贝娅特丽丝嘴唇颤抖地看着他。

“ [oʊ] ！

“	Oh	!
“	哦	！

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

”	she	said	at	last	.
”	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ? ” [-]

“	You	understand	her	?	”	[	54	]
“	你	理解	她	?	”	[	-	]

“你理解她吗？”[54]

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['æbsəntli] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

“	Yes	,	”	he	answered	absently	,	looking	away	into	the	fire	.
“	是的	,	”	他	回答	心不在焉地	,	寻找	离开	进入	这	火	.

“是的，”他心不在焉地回答，目光转向火堆。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

“	I	understand	her	.
“	我	理解	她	.

我理解她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] .

She	will	not	die	.
她	将要	不是	死	.

她不会死。

” [bəuθ][wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

”	Both	were	very	silent	for	a	time	.
”	两个都	是	非常	沉默的	为了	一个	时间	.

两人沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .

Then	he	spoke	.
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ? ”
“ You were there ? ”
“ 你 是 那里 ? ”

“你当时也在场？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Tell me about it . ”
“ 告诉 我 关于 它 . ”

“跟我说说吧。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ? ”
“ You have not heard ? ”
“ 你 有 不是 听到 ? ”

你没听说吗?

“ [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbɛrəst] [ˈaʊtlaɪn] .
“ Only the barest outline .
“ 仅有的 这 最简陋 大纲 .

“只是最基本的轮廓。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] .
Sit down and tell me all .
坐 向下 和 告诉 我 全部 .

坐下来，把一切都告诉我。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈzent] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .
” She did not resent his air of authority .
” 她 做过 不是 怨恨 他的 空气 的 权威 .

她并不反感他那副权威的姿态。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] .
She sat down , and did his bidding .
她 卫星 向下 , 和 做过 他的 投标 .

她坐了下来，照着他的吩咐去做。

[tɑːm] [ˈlisnd] [ɪn] [diːp] [ˈsaɪləns] , [ˈweɪɪŋ] [ˈevri] [wɜːrd] .
Tom listened in deep silence , weighing every word .
汤姆 听着 在 深的 沉默 , 称重 每一个 单词 .

汤姆静静地听着，仔细斟酌着每一个字。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] ;
He made no comment on the strange story ;
他 制成 不 评论 在 这 奇怪的 故事 ;

他对这件怪事没有发表任何评论；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːrk] [ˈʃædoʊ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ˈfitʃərd] [feɪs] .
but a very dark shadow rested upon his sharp featured face .
但 一个 非常 黑暗的 阴影 休息 之上 他的 锋利的 特色 脸 .

但他棱角分明的脸上却笼罩着一层浓重的阴影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kiːn] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [-]
He was a man of keen observation and [55]
他 曾是 一个 男人 的 敏锐的 观察 和 [-]

他是一位观察力敏锐的人[55]

[əˈkjuːtnəs] [ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] ,
acuteness of perception ,
急性 的 洞察力 ,

感知敏锐度，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɔːf(ə)n] [liːpt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [noʊ]['prez(ə)nt] ['premɪsɪz] [siːmd]

and	his	mind	often	leaped	to	a	conclusion	that	no	present	premises	seemed
和	他的	头脑	经常	跳跃	到	一个	结论	那	不	展示	前提	似乎

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .

to	justify	.
到	证明合法	.

他的思维常常会跳跃性地得出结论，而这些结论似乎没有任何现有的前提条件可以证明其合理性。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt]

Not	for	a	moment	would	he	have	given	utterance	to	the	question	that
不是	为了	一个	片刻	会	他	有	给定	发声	到	这	问题	那

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

had	suggested	itself	to	his	mind	;
有	建议	本身	到	他的	头脑	;

他丝毫没有开口说出脑海中浮现的那个问题；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] [ˌɪtə'reɪʃn] .

but	there	it	was	,	repeating	itself	again	and	again	with	persistent	iteration	.
但	那里	它	曾是	,	重复	本身	再次	和	再次	和	执着的	迭代	.

但它却一次又一次地重复发生，不断迭代。

“ [kæn; kən][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] ?

“	Can	there	have	been	foul	play	?
“	能	那里	有	到过	犯规	玩	?

“是否存在谋杀或其他犯罪行为？”

” [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld][noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ]

”	He	spoke	not	a	word	,	his	face	told	no	tales	;	but	he	was	musing
”	他	辐	不是	一个	单词	,	他的	脸	讲述	不	故事	;	但	他	曾是	沉思

[ɪn'tentli] .

intently	.
专注地	.

“他一言不发，脸上也看不出任何表情；但他却在沉思。”

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæf] [mæd] ['feloʊ] , [fɪts'dʒerəld] ;

Where	was	that	half	mad	fellow	,	Fitzgerald	;
在哪里	曾是	那	一半	疯狂的	同伴	,	菲茨杰拉德	;

那个半疯的家伙菲茨杰拉德在哪儿?

[huː] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ][hæd; həd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪm'self] [tuː; tə]

who	some	months	ago	had	seemed	on	the	high	-	road	to	drink	himself	to
WHO	一些	几个月	前	有	似乎	在	这	高的	-	路	到	喝	他自己	到

['mædnəs] [ɔːr] [deθ] ?

madness	or	death	?
疯狂	或者	死亡	?

几个月前，他似乎还走上了酗酒致疯或致死的道路?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ;

He	had	not	been	heard	of	for	some	time	past	;
他	有	不是	到过	听到	的	为了	一些	时间	过去的	;

已经有一段时间没有他的消息了；

[bʌt; bət][tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	Tom	could	not	get	the	question	out	of	his	mind	.
但	汤姆	可以	不是	得到	这	问题	出去	的	他的	头脑	.

但汤姆始终无法摆脱这个问题。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['evri] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] . [

In	the	deep	silence	that	reigned	in	the	room	every	sound	could	be	heard	distinctly	.	[
在	这	深的	沉默	那	统治	在	这	房间	每一个	声音	可以	是	听到	明显地	.	[

-

56	]

-

房间里一片寂静，每个声音都清晰可闻。[56]

['bitrɪs] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] -

Beatrice	suddenly	started	,	for	they	were	aware	that	the	door	of	the	music	-
贝娅特丽丝	突然	开始	,	为了	他们	是	意识到的	那	这	门	的	这	音乐	-

[ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ,

room	had	been	opened	,
房间	有	到过	打开	,

贝阿特丽丝突然吓了一跳，因为她们意识到音乐室的门被打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

and	that	Monica	was	coming	towards	them	.
和	那	莫妮卡	曾是	未来	向	他们	.

莫妮卡正朝他们走来。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

The	girl	turned	pale	,	and	looked	almost	frightened	.
这	女孩	转向	苍白	,	和	看起来	几乎	害怕	.

女孩脸色苍白，看起来几乎惊恐万分。

[tɑːm] [stʊd] [ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] [ə'pɪrd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][flɪnt] .

Tom	stood	up	as	his	hostess	appeared	,	setting	his	face	like	a	flint	.
汤姆	站立	向上	作为	他的	女主人	出现	,	环境	他的	脸	喜欢	一个	燧石	.

女主人出现时，汤姆站了起来，脸上表情纹丝不动。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊər] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] — [ðə; ði] ['wɪdoʊ] —

The	long	hour	that	had	seemed	like	a	life	-	time	to	the	wife	—	the	widow	—
这	长的	小时	那	有	似乎	喜欢	一个	生活	-	时间	到	这	妻子	—	这	寡妇	—

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [sʌtʃ] ?

how	could	they	bring	themselves	to	think	of	her	as	such	?
如何	可以	他们	带来	他们自己	到	思考	的	她	作为	这样的	?

对于妻子——也就是寡妇——来说，那漫长的一小时仿佛如同一个世纪那么漫长，他们怎么能把她看作是那样的人呢?

— [hæd; həd] [left] [noʊ] ['aʊtwərd] ['treɪsɪz] [ə'pɑːn]['mɑːnɪkə] .

—	had	left	no	outward	traces	upon	Monica	.
—	有	左边	不	向外	痕迹	之上	莫妮卡	.

——没有在莫妮卡身上留下任何外在痕迹。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Her	face	was	calm	and	still	,	and	very	pale	,	but	it	was	not
她	脸	曾是	冷静的	和	仍然	,	和	非常	苍白	,	但	它	曾是	不是

[kən'vʌlst] [baɪ] [griːf] ,

convulsed	by	grief	,
抽搐	经过	悲伤	,

她的脸色平静而苍白，但没有因悲伤而抽搐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃed] [terz] ,

and	her	eyes	did	not	look	as	though	they	had	shed	tears	,
和	她	眼睛	做过	不是	看	作为	尽管	他们	有	棚	眼泪	,

她的眼睛看起来不像流过眼泪的样子。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrdnəs] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .

although	there	was	no	hardness	in	their	depths	.
虽然	那里	曾是	不	硬度	在	他们的	深度	.

虽然它们的深处并不坚硬。

[ðeɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][stɑːr] - [laɪk] ['braɪtnəs] , [æt; ət] [wʌns] [sɔːft] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] .

They	shone	with	something	of	star	-	like	brightness	,	at	once	soft	and	brilliant	.
他们	闪耀	和	某物	的	星星	-	喜欢	亮度	,	在	一次	柔软的	和	杰出的	.

它们闪耀着如同星光般的光芒，既柔和又耀眼。

[ðə; ði] [swiːt] [sə'renəti] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]

The	sweet	serenity	that	had	long	been	the	habitual	expression	of	[	57	]
这	甜的	宁静	那	有	长的	到过	这	习惯性的	表达	的	[	-	]

长期以来，这种甜蜜的宁静一直是[57]的习惯性表达。

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [ɪn'tensɪfaɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒd] .

her	face	seemed	intensified	rather	than	changed	.
她	脸	似乎	加强	相当	比	已更改	.

她的表情似乎变得更加严肃，而不是发生了变化。

“ ['bitrɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ? ”

“	Beatrice	,	”	she	said	quietly	,	“	where	is	your	brother	?	”
“	贝娅特丽丝	,	”	她	说	悄悄	,	“	在哪里	是	你的	兄弟	?	”

“贝娅特丽丝，”她轻声说道，“你哥哥在哪里？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

“	I	don't	know	.	”
“	我	不	知道	.	”

“我不知道。”

“ [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ? ”

“	Has	he	not	come	in	?	”
“	有	他	不是	来	在	?	”

他没进来吗?

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”

“	Not	that	I	know	of	.	”
“	不是	那	我	知道	的	.	”

据我所知没有。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'kwaɪər] .

“	We	must	inquire	.
“	我们	必须	查询	.

我们必须进行调查。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [gɔːn] .

He	has	been	so	many	hours	gone	.
他	有	到过	所以	许多	小时	已消失	.

他已经离开好几个小时了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”

I	am	uneasy	about	him	.	”
我	是	不安	关于	他	.	”

我对他感到不安。

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['bitrɪs] , ['kwɪkli] .

“	Oh	,	never	mind	about	him	,	”	said	Beatrice	,	quickly	.
“	哦	,	绝不	头脑	关于	他	,	”	说	贝娅特丽丝	,	迅速地	.

“哦，别管他了，”贝娅特丽丝赶紧说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . ”

“	He	will	be	all	right	.	”
“	他	将要	是	全部	正确的	.	”

“他会没事的。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	We	must	think	of	him	,	”	she	answered	.
“	我们	必须	思考	的	他	,	”	她	回答	.

“我们必须想着他，”她回答道。

“ [tɑːm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

“	Tom	,	it	was	good	of	you	to	come	back	.
“	汤姆	,	它	曾是	好的	的	你	到	来	后退	.

“汤姆，你回来真是太好了。”

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

What	brought	you	?
什么	带来	你	?

您是哪里来的?

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? ”

Did	you	hear	?	”
做过	你	听到	?	”

你听说了吗?

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈruːmər] .

“	I	heard	a	rumour	.
“	我	听到	一个	谣言	.

我听到了一个传闻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

Of	course	I	came	back	.
的	课程	我	来了	后退	.

我当然回来了。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ?

Is	there	anything	I	can	do	?
是	那里	任何事物	我	能	做	?

我能做些什么吗?

” [hiː; hi] [spoʊk] [əˈbrʌptli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [weɪt] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] . [-

”	He	spoke	abruptly	,	like	a	man	labouring	under	some	weight	of	oppression	.	[	58
”	他	辐	突然	,	喜欢	一个	男人	劳动	在下面	一些	重量	的	压迫	.	[	-

]

]

“他说话很急促，就像一个承受着某种压迫重担的人。[58]

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər] [lɔːrd] [ˈhædən] .

“	I	wish	you	would	go	and	inquire	for	Lord	Haddon	.
“	我	希望	你	会	去	和	查询	为了	主	哈顿	.

“我希望你能去打听一下哈顿勋爵。”

[ˈrændɔlf] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf] - [boʊt] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

Randolph	sent	him	to	the	life	-	boat	station	,
兰道夫	发送	他	到	这	生活	-	船	车站	,

兰道夫把他派往救生艇站，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [ˈoʊvər][ˈfæstər][ðæn; ðən] [ˈenibɑːdi] [els] .

because	he	believed	he	would	ride	over	faster	than	anybody	else	.
因为	他	相信	他	会	骑	超过	快点	比	任何人	别的	.

因为他相信自己会比任何人都骑得更快。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

I	think	he	should	be	followed	now	,	if	he	has	not	come	back	.
我	思考	他	应该	是	随后	现在	,	如果	他	有	不是	来	后退	.

如果他还没有回来，我认为现在应该跟踪他。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [diˈteind] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] . ”

I	cannot	think	what	can	have	detained	him	so	long	.	”
我	不能	思考	什么	能	有	被拘留	他	所以	长的	.	”

我实在想不明白是什么事耽搁了他这么久。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz] , ” [sed] [tɑːm] .

“	I	will	go	and	make	inquiries	,	”	said	Tom	.
”	我	将要	去	和	制作	查询	,	”	说	汤姆	.

“我会去打听一下，”汤姆说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	should	be	much	obliged	if	you	would	.
我	应该	是	很多	有义务	如果	你	会	.

如果您能帮忙，我将不胜感激。

” [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

”	But	as	it	turned	out	,	there	was	no	need	for	him	to	do	this	.
”	但	作为	它	转向	出去	,	那里	曾是	不	需要	为了	他	到	做	这	.

但事实证明，他完全没有必要这样做。

['iːv(ə)n][æz; əz]['mɑːnɪkə] [spoʊk] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Even	as	Monica	spoke	they	became	aware	of	a	slight	stir	in	the	hall	.
甚至	作为	莫妮卡	辐	他们	成为	意识到的	的	一个	轻微	搅拌	在	这	大厅	.

莫妮卡说话的时候，他们就感觉到大厅里传来一阵轻微的骚动。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['ræpɪd] [steps] [krɔːst] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] ,

Uncertain	,	rapid	steps	crossed	the	intervening	space	,
不确定	,	迅速的	步骤	交叉	这	介入	空间	,

脚步匆匆，带着一丝不确定，穿过了中间的空地。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['hædən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [waɪt] ,

and	the	next	moment	Haddon	stood	before	them	in	the	doorway	,	white	,
和	这	下一个	片刻	哈顿	站立	前	他们	在	这	门口	,	白色的	,

[drentʃt] , [dɪ'ʃevld] , [ɪg'zɔːstɪd] , [-]

drenched	,	dishevelled	,	exhausted	,	[	59	]
湿透了	,	蓬头垢面	,	筋疲力尽的	,	[	-	]

下一刻，哈顿就站在他们面前的门口，脸色苍白，浑身湿透，衣衫褴褛，精疲力竭。[59]

['liːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] ,

leaning	as	if	for	support	against	the	framework	,
倾斜	作为	如果	为了	支持	反对	这	框架	,

身体倚靠着框架，仿佛需要支撑。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [deɪzd] ['hɔːrər] .

whilst	his	eyes	sought	those	of	his	sister	with	a	strange	look	of	dazed	horror	.
而	他的	眼睛	寻求	那些	的	他的	姐姐	和	一个	奇怪的	看	的	茫然	恐怖	.

他的目光带着一种茫然恐惧的奇怪表情，寻找着妹妹的身影。

“ ['bitrɪs] !

“	Beatrice	!
”	贝娅特丽丝	!

“贝娅特丽丝！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , [ʌn'nætʃrəl] [toʊn] .

”	he	cried	,	in	a	strained	,	unnatural	tone	.
”	他	哭	,	在	一个	紧张	,	不自然	语气	.

“他用一种紧张、不自然的语气喊道。”

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

“	Say	it	is	not	true	!
”	说	它	是	不是	真的	!

“告诉我这不是真的！”

" ['mɑːnɪkə][hæd; həd] [stept] ['fɔːrwərd] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

"	Monica	had	stepped	forward	,	anxious	and	startled	at	his	appearance	.
"	莫妮卡	有	步	向前	,	焦虑的	和	惊慌	在	他的	外貌	.

莫妮卡上前一步，看到他出现，既焦虑又惊讶。

[ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [kən'vɪkʃn] [hoʊm] [tuː; tə] ['hædənz] [hɑːrt]

The	look	upon	her	face	must	have	brought	conviction	home	to	Haddon's	heart
这	看	之上	她	脸	必须	有	带来	定罪	家	到	哈顿的	心

,

,

,

她脸上的表情一定让哈顿更加确信了自己的判断。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['priːviəs] ['oʊvər] - [fə'tiːg]

and	this	terrible	conviction	completed	the	work	begun	by	previous	over	-	fatigue
和	这	糟糕的	定罪	完全的	这	工作	开始	经过	以前的	超过	-	疲劳

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	exhaustion	.
和	疲惫	.

这种可怕的信念最终完成了之前过度疲劳和精疲力竭所造成的后果。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] ['fɔːrwərd] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [bɪ'wɪldərd] [weɪ]

He	made	two	uncertain	steps	forward	,	looked	round	him	in	a	dazed	bewildered	way
他	制成	二	不确定	步骤	向前	,	看起来	圆形的	他	在	一个	茫然	困惑	方式

;

;

;

他犹豫地向前迈了两步，茫然地环顾四周；

[ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [æz; əz][ʌv; əv][peɪn] ,

then	putting	his	hand	to	his	head	with	a	sudden	gesture	as	of	pain	,
然后	推杆	他的	手	到	他的	头	和	一个	突然	手势	作为	的	疼痛	,

[kɔːld] [aʊt] :

called	out	:
称为	出去	:

然后他突然痛苦地用手捂住头，喊道：

" [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [lʊk] [aʊt] !

"	I	say	,	what	is	it	?	—	Look	out	!
"	我	说	,	什么	是	它	?	—	看	出去	!

"我说，那是什么？——小心！"

" [ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd] [-]

"	and	Tom	had	only	just	time	to	spring	forward	[	60	]
"	和	汤姆	有	仅有的	只是	时间	到	春天	向前	[	-	]

"汤姆只来得及向前跳一步[60]"

[ænd; ənd] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hɑːrd][baɪ] .

and	guide	his	fall	as	he	dropped	in	a	dead	faint	upon	the	couch	hard	by	.
和	指导	他的	落下	作为	他	掉落	在	一个	死的	头晕的	之上	这	长椅	难的	经过	.

引导他坠落，他随即昏倒在旁边的沙发上。

" [pʊr] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɑːnɪkə]['dʒentli] ; " [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . " [

"	Poor	boy	!	"	said	Monica	gently	;	"	the	shock	has	been	too	much	for	him	.	"	[
"	贫穷的	男生	!	"	说	莫妮卡	轻轻地	;	"	这	震惊	有	到过	也	很多	为了	他	.	"	[

-]

61	]
-	]

"可怜的孩子！"莫妮卡温柔地说；"他受到了太大的惊吓。"[61]

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] .
THE **TWENTY** **-** **SIXTH** **.**
这 二十 - 第六 .

第二十六。

['mɑːnɪkə] .
MONICA **.**
莫妮卡 .

莫妮卡。

[lɔːrd] ['hædən] [wʌz; wəz] ['kærid] [ˌʌp'sterz] [baɪ]['tɑːmz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed][æt; ət]
Lord **Haddon** **was** **carried** **upstairs** **by** **Tom's** **direction** **,** **and** **put** **to** **bed** **at**
主 哈顿 曾是 携带 楼上 经过 汤姆的 方向 , 和 放 到 床 在
[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

在汤姆的指示下，哈顿勋爵被抬上楼，立刻安顿在床上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] ,
but **it** **was** **a** **very** **long** **time** **before** **he** **recovered** **consciousness** **,**
但 它 曾是 一个 非常 长的 时间 前 他 恢复 意识 ,

但他过了很久才恢复意识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɑːnɪkə][ænd; ənd] ['bitrɪs] [æn; ən]
and **the** **doctor's** **face** **was** **grave** **when** **he** **rejoined** **Monica** **and** **Beatrice** **an**
和 这 医生的 脸 曾是 严重 什么时候 他 重新加入 莫妮卡 和 贝娅特丽丝 一个
['aʊər] ['leɪtər] .
hour **later** **.**
小时 之后 .

一个小时后，医生回到莫妮卡和贝娅特丽丝身边时，脸色很严肃。

['æftərwərdz] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][laɪf] - [boʊt]['steɪʃ(ə)n] ,
Afterwards **they** **learned** **that** **he** **had** **reached** **the** **life** **-** **boat** **station** **,**
然后 他们 学习 那 他 有 达到 这 生活 - 船 车站 ,

后来他们得知他已经到达了救生艇站。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][boʊt] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
only **to** **find** **the** **boat** **out** **in** **another** **direction** **,**
仅有的 到 寻找 这 船 出去 在 其他 方向 ,

结果却发现船驶向了另一个方向。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
that **he** **had** **lost** **his** **way** **in** **the** **darkness** **,**
那 他 有 丢失的 他的 方式 在 这 黑暗 ,

他在黑暗中迷失了方向。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['oʊvər] ['trækləs] [mʊəz] , [wet] [θruː] [baɪ] ['draɪvɪŋ]
and **had** **been** **riding** **for** **hours** **over** **trackless** **moors** **,** **wet** **through** **by** **driving**
和 有 到过 骑术 为了 小时 超过 无轨 沼泽地 , 湿的 通过 经过 驾驶
['stɔrmz] [ʌv; əv][reɪn] ,
storms **of** **rain** **,**
暴风雨 的 雨 ,

他们已经在荒凉的沼泽地上骑行了几个小时，被暴雨淋透了全身。

[ə'blaɪdʒd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɔːlt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [-]
obliged **often** **to** **halt** **,** **despite** **the** **cold** **and** **[** **62** **]**
有义务 经常 到 停止 , 尽管 这 寒冷的 和 [-]

尽管天气寒冷，但经常被迫停下来[62]

[wet] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;

wet	,	to	wait	for	passing	gleams	of	moonlight	to	show	him	his	way	;
湿的	,	到	等待	为了	通过	闪光	的	月光	到	展示	他	他的	方式	;

浑身湿透，等待着掠过的月光为他指引方向；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fæst] .

and	this	after	a	long	day's	shooting	and	a	long	fast	.
和	这	后	一个	长的	天	射击	和	一个	长的	快速地	.

而且这还是在经历了一整天的拍摄和长时间的斋戒之后。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [æt; ət] [læst] , ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

He	had	reached	the	castle	at	last	,	utterly	worn	out	and	exhausted	,
他	有	达到	这	城堡	在	最后的	,	完全地	磨损	出去	和	筋疲力尽的	,

他终于到达了城堡，筋疲力尽。

['oʊnli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [frend] .

only	to	hear	the	terrible	news	of	the	death	of	his	best	friend	.
仅有的	到	听到	这	糟糕的	消息	的	这	死亡	的	他的	最好的	朋友	.

却听到了他最好的朋友去世的噩耗。

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] .

The	strain	had	been	too	much	,	and	he	had	given	way	.
这	拉紧	有	到过	也	很多	,	和	他	有	给定	方式	.

他承受的压力太大了，最终垮掉了。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvər] , [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] ;

He	awoke	to	consciousness	only	in	a	high	state	of	fever	,	with	pain	in	every	joint	;
他	醒来	到	意识	仅有的	在	一个	高的	状态	的	发烧	,	和	疼痛	在	每一个	联合的	;

他醒来时已处于高烧状态，全身关节疼痛；

[ænd; ənd] ['bitrɪs] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['tɑːmz] ['kwestʃən] ,

and	Beatrice	,	in	answer	to	Tom's	question	,
和	贝娅特丽丝	,	在	回答	到	汤姆的	问题	,

贝娅特丽丝回答汤姆的问题时说：

['ədmɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ətæk] [ʌv; əv] [ruː'mætɪk] ['fiːvər] [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

admitted	that	her	brother	had	had	a	sharp	attack	of	rheumatic	fever	some	three	years	before	,
承认	那	她	兄弟	有	有	一个	锋利的	攻击	的	风湿病	发烧	一些	三	年	前	,

她承认，她的哥哥大约三年前曾患过一次严重的风湿热。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['rɑːðər] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [koʊld] [ænd; ənd] [dæmp] ['evər] [sɪns] .

and	had	always	been	rather	susceptible	to	cold	and	damp	ever	since	.
和	有	总是	到过	相当	易受影响的	到	寒冷的	和	潮湿	曾经	自从	.

从那时起，他就一直比较怕冷怕潮。

[tɑːm] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] ['mɑːnɪkə] .

Tom	looked	gravely	at	Monica	.
汤姆	看起来	严重地	在	莫妮卡	.

汤姆神情严肃地看着莫妮卡。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . ” [-]

“	I	was	afraid	he	was	in	for	something	of	that	kind	.	”	[	63	]
“	我	曾是	害怕的	他	曾是	在	为了	某物	的	那	种类	.	”	[	-	]

“我担心他会遇到那种事。”[63]

“ [pʊr] [bɔɪ] !
“ Poor boy !
” 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , ['veri] ['dʒentli] .
” she said again , very gently .
” 她 说 再次 , 非常 轻轻地 .

她再次轻声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .
“ I am so sorry .
” 我 是 所以 对不起 .

“我非常抱歉。”

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [tɑːm] ?
You will stay with us , Tom ?
你 将要 停留 和 我们 , 汤姆 ?

汤姆，你会留下来和我们一起住吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . ”
It will be a comfort to have you . ”
它 将要 是 一个 舒适 到 有 你 . ”

有你在真是太好了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [steɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ['fæʃ(ə)n] .
“ Of course I will stay , ” he answered , in his abruptest fashion .
” 的 课程 我 将要 停留 , ” 他 回答 , 在 他的 最突然 时尚 .

“我当然会留下来，”他用最生硬的方式回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hædən] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ I shall sit up with Haddon to - night .
” 我 将 坐 向上 和 哈顿 到 - 夜晚 .

“今晚我要和哈顿一起熬夜。”

[juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] — [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”
You two must go to bed at once — I insist upon it . ”
你 二 必须 去 到 床 在 一次 — 我 坚持 之上 它 . ”

你们两个必须马上睡觉——我坚持这么做。

“ [kʌm] , ['bitrɪs] , ” [sed] ['mɑːnɪkə] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
“ Come , Beatrice , ” said Monica , holding out her hand .
” 来 , 贝娅特丽丝 , ” 说 莫妮卡 , 保持 出去 她 手 .

“来吧，贝娅特丽丝，”莫妮卡说着，伸出了手。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz][juː; jʊ] [siː] .
“ We must obey orders you see .
” 我们 必须 服从 订单 你 看 .

“我们必须服从命令，你看。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] , ['bitrɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” As they went together up the broad staircase , Beatrice said , with a little
[ˌes oʊ 'biː] :
sob :
哭泣 :

“他们一起走上宽阔的楼梯时，贝娅特丽丝带着一丝抽泣说道：”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] — [dʒʌst] [naʊ] .
“ I cannot bear to think of our giving you all this trouble — just now .
” 我 不能 熊 到 思考 的 我们的 给予 你 全部 这 麻烦 — 只是 现在 .

“我实在无法忍受现在给你们带来这么多麻烦。”

" [bʌt; bət]['mɑːnɪkə] [stɑːpt] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [kɪs] .

"	But	Monica	stopped	her	by	a	kiss	.
"	但	莫妮卡	停止	她	经过	一个	吻	.

但莫妮卡用一个吻阻止了她。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bitrɪs] ,

"	Have	you	not	learned	by	this	time	Beatrice	,
"	有	你	不是	学习	经过	这	时间	贝娅特丽丝	,

“贝娅特丽丝，你到现在还没吸取教训吗？”

[ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [help] [ɪn] ['berɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɔrəuz] [ɪz][tuː; tə] [help] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [-]

that	the	greatest	help	in	bearing	our	own	sorrows	is	to	help	others	with	[	64	]
那	这	最	帮助	在	轴承	我们的	自己的	悲伤	是	到	帮助	其他的	和	[	-	]

帮助他人减轻自己的悲伤，是帮助他人减轻自己的悲伤[64]

[ðer; ðər] ['bəːdənz] ?

their	burdens	?
他们的	负担	?

他们的负担?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] , [ðæt] [ðɪs] ['ʌðər] ['trʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ;

I	am	grieved	for	you	,	dear	,	that	this	other	trouble	should	have	come	;
我	是	伤心	为了	你	,	亲爱的	,	那	这	其他	麻烦	应该	有	来	;

亲爱的，我为你感到难过，没想到又发生了这样的事;

[bʌt; bət][tɑːm][ɪz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ə'gen] .

but	Tom	is	very	clever	,	and	we	will	all	nurse	him	back	to	health	again	.
但	汤姆	是	非常	聪明的	,	和	我们	将要	全部	护士	他	后退	到	健康	再次	.

但是汤姆很聪明，我们都会照顾他，让他恢复健康。

[gʊd] - [naɪt] , ['dɪrɪst] .

Good	-	night	,	dearest	.
好的	-	夜晚	,	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [sliːp] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	must	try	to	sleep	,	that	you	may	be	strong	to	-	morrow	.
你	必须	尝试	到	睡觉	,	那	你	可能	是	强的	到	-	明天	.

你必须尽量睡觉，这样明天才能精力充沛。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [lɔːrd] ['hædən] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] — ['deɪndʒərəsli] [ɪl] — [ðə; ði]['fiːvər][ræn] ['veri]

"	The	next	day	Lord	Haddon	was	very	ill	—	dangerously	ill	—	the	fever	ran	very
"	这	下一个	天	主	哈顿	曾是	非常	患病的	—	危险地	患病的	—	这	发烧	跑	非常

[haɪ] ,

high	,
高的	,

“第二天，哈顿勋爵病得很重——非常危急——高烧不退。”

['ʌðər] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɪmptəmz] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] .

other	unfavourable	symptoms	had	showed	themselves	.
其他	不利	症状	有	显示	他们自己	.

其他不利症状也已出现。

['tɑːmz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] , [huː] [keɪm] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz]

Tom's	face	was	grave	and	absorbed	,	and	Raymond	,	who	came	over	at	his
汤姆的	脸	曾是	严重	和	吸收	,	和	雷蒙德	,	WHO	来了	超过	在	他的

['brʌðɚz] [rɪ'kwest] ,

brother's	request	,
兄弟	要求	,

汤姆的表情严肃而专注，雷蒙德是应他哥哥的请求过来的。

[lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æŋkʃəs] .

looked	even	more	anxious	.
看起来	甚至	更多的	焦虑的	.

看起来更加焦虑了。

[jet] ['pɑːsəbli] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ruːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best]

Yet	possibly	this	alarming	illness	of	a	guest	beneath	her	roof	was	the	very	best
然而	可能	这	令人担忧	疾病	的	一个	客人	下面	她	屋顶	曾是	这	非常	最好的

[θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ,

thing	that	could	have	happened	,
事物	那	可以	有	发生	,

然而，或许她屋檐下这位客人突发的重病反而是最好的事情。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['mɑːnɪkə][hɜːr'self][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	Monica	herself	was	concerned	.
作为	远的	作为	莫妮卡	她自己	曾是	担心的	.

就莫妮卡本人而言。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , ['bitrɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] -

But	for	his	illness	,	Beatrice	and	her	brother	must	have	left	Trevlyn
但	为了	他的	疾病	,	贝娅特丽丝	和	她	兄弟	必须	有	左边	-

[æt; ət] [wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

但由于他生病，比阿特丽斯和她的哥哥一定立刻离开了特雷夫林；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['mɑːnɪkə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [-]

it	was	probable	that	Monica	would	have	elected	[	65	]
它	曾是	可能	那	莫妮卡	会	有	当选	[	-	]

莫妮卡很可能会选择[65]

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] , [ə'loʊn] [ɪn]

to	remain	there	entirely	alone	during	the	early	days	of	her	widowhood	,	alone	in
到	保持	那里	完全	独自的	期间	这	早期的	天	的	她	丧偶	,	独自的	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdesə'leɪʃn] ,

her	own	desolation	,
她	自己的	荒凉	,

在她守寡的最初几天里，她完全独自一人待在那里，独自承受着孤独和寂寞。

[mɔːr] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæn; ðən] ['eni] [waɪld] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [griːf] ,

more	heart	-	breaking	to	witness	than	any	wild	abandonment	of	grief	,
更多的	心	-	打破	到	证人	比	任何	荒野	放弃	的	悲伤	,

比任何肆意放纵悲伤的行为都更令人心碎。

[ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [læst] ['meləŋkɑːli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

alone	without	even	those	last	melancholy	offices	to	perform	,
独自的	没有	甚至	那些	最后的	忧郁	办公室	到	履行	,

孤身一人，甚至连最后那些令人伤感的办公室工作都没有了。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɑːləm] ['pædʒəntri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

without	even	the	solemn	pageantry	of	a	funeral	to	give	some	little	occupation
没有	甚至	这	庄严	盛大场面	的	一个	葬礼	到	给	一些	小的	职业

[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

to	the	mind	,
到	这	头脑	,

甚至连葬礼的庄严肃穆的仪式都无法让人稍稍集中精神，

[ɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l] [weɪ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌvd] ['biːɪŋ] [hæz; həz]

or	to	bring	home	in	its	own	incontrovertible	way	the	fact	that	a	loved	being	has
或者	到	带来	家	在	它是	自己的	无可辩驳的	方式	这	事实	那	一个	喜爱	存在	有

[pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər]['evər] .

passed	away	from	the	world	for	ever	.
通过了	离开	从	这	世界	为了	曾经	.

或者说，它以无可辩驳的方式，将我们所爱的人永远离开这个世界的事实带入人们的视野。

['rændɔlf] [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['spɪrɪtɪd]

Randolph	had	,	as	it	were	,	vanished	from	this	life	almost	as	if	spirited
兰道夫	有	,	作为	它	是	,	消失了	从	这	生活	几乎	作为	如果	精神抖擞

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

兰道夫仿佛从这个世界上消失了，就像被神秘地带走了一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [noʊ] ['ɑːbsəkwiz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

There	was	nothing	to	be	done	,	no	obsequies	to	be	performed	.
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	,	不	葬礼	到	是	执行	.

一切都已成定局，无需举行任何葬礼仪式。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][sʌm; səm][maɪndz] [ðæt] [ə; eɪ]

For	just	a	few	days	a	faint	glimmer	of	hope	existed	in	some	minds	that	a
为了	只是	一个	很少	天	一个	头晕的	微光	的	希望	存在	在	一些	思想	那	一个

['pæsɪŋ] ['ves(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

passing	vessel	might	have	picked	him	up	,
通过	血管	可能	有	挑选	他	向上	,

仅仅几天时间里，一些人心中还存有一丝希望，希望有一艘过往的船只能救起他。

[ðæt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [maɪt] [jet] [ə'raɪv] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [

that	a	telegram	announcing	his	safety	might	yet	arrive	;	but	at	the	end	of	[
那	一个	电报	宣布	他的	安全	可能	然而	到达	;	但	在	这	结尾	的	[

-]

66	]
-	]

或许还会收到宣布他平安无事的电报；但在[66]的结尾

[ə; eɪ] [wiːk] ['evri] [spɑːrk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [hoʊp][hæd; həd][daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɑːnɪkə] ,

a	week	every	spark	of	such	hope	had	died	out	,	and	Monica	,
一个	星期	每一个	火花	的	这样的	希望	有	死亡	出去	,	和	莫妮卡	,

一周过去了，所有希望的火花都熄灭了，莫妮卡

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['buːid; bɔɪd][ʌp] ,

who	had	never	from	the	first	allowed	herself	to	be	so	buoyed	up	,
WHO	有	绝不	从	这	第一的	允许	她自己	到	是	所以	振奋	向上	,

她从一开始就从未允许自己如此得意忘形，

[pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hevi] ['wɪdoʊz] [wiːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['stedi] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [hæd; həd]

put	on	her	heavy	widow's	weeds	with	the	steady	unflinching	calmness	that	had
放	在	她	重的	寡妇的	杂草	和	这	稳定的	坚定不移	平静	那	有

['kærəktəˌraɪzd] [hɜːr; hər] [θruː'aʊt] .

characterised	her	throughout	.
具有特征	她	自始至终	.

她以一贯的沉着冷静，穿上了沉重的寡妇丧服。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [lɔːrd] ['hædən] ,

She	devoted	herself	to	the	task	of	nursing	Lord	Haddon	,
她	奉献	她自己	到	这	任务	的	护理	主	哈顿	,

她全心全意地照顾哈顿勋爵。

[ɪn] [wɪtʃ] [tæsk][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ʌn'taɪərɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [skɪl] .

in	which	task	she	showed	untiring	care	and	skill	.
在	哪个	任务	她	显示	不懈	关心	和	技能	.

在完成这项任务时，她展现了孜孜不倦的细致和娴熟的技巧。

[ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd]

All	agreed	that	it	was	best	for	her	to	have	her	thoughts	and
全部	同意	那	它	曾是	最好的	为了	她	到	有	她	想法	和

[ə'tenʃ(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [laɪk] [ðɪs] ,

attention	occupied	in	some	quiet	labour	of	love	like	this	,
注意力	占领	在	一些	安静的	劳动	的	爱	喜欢	这	,

大家都一致认为，让她把精力和心思投入到像这样安静而充满爱意的劳动中，对她来说是最好的。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] [skɪl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz]

and	certainly	her	skill	at	this	time	was	such	as	to	render	her	services
和	当然	她	技能	在	这	时间	曾是	这样的	作为	到	使成为	她	服务

['ɔːlmoʊst][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

almost	invaluable	to	the	patient	.
几乎	无价	到	这	病人	.

而且她当时的医术精湛，对病人来说，她的服务几乎是无价的。

['hædən] [leɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] [steɪt] , ['rækt] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ]

Haddon	lay	for	weeks	in	a	very	critical	state	,	racked	with	pain	and	burning
哈顿	躺	为了	周	在	一个	非常	批判的	状态	,	架子	和	疼痛	和	燃烧

[wɪð; wɪθ] ['fiːvər] .

with	fever	.
和	发烧	.

哈顿卧床数周，病情危重，饱受疼痛和高烧的折磨。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'lɪriəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Without	being	always	delirious	,	he	was	not	in	any	way	master	of	himself	,
没有	存在	总是	谵妄	,	他	曾是	不是	在	任何	方式	掌握	的	他自己	,

虽然他并非一直处于精神错乱状态，但他完全无法控制自己。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [suːð] , [ɔːr]['kwaɪət] , [ɔːr] [kəm'poʊz] [-]

and	no	one	could	soothe	,	or	quiet	,	or	compose	[	67	]
和	不	一	可以	舒缓	, 或者		安静的	, 或者		撰写	[	-	]

没有人能够安抚、平静或创作[67]

[hɪm; ɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [lɔːŋ] , ['wɪri] [deɪz] , [ɪk'sept] ['mɑːnɪkə] .

him	,	during	these	long	,	weary	days	,	except	Monica	.
他	,	期间	这些	长的	,	厌倦	天	,	除了	莫妮卡	.

在这些漫长而疲惫的日子里，除了莫妮卡，他一直陪伴着他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] ['æktɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

She	seemed	to	possess	a	power	that	acted	upon	him	like	a	charm	.
她	似乎	到	具有	一个	力量	那	行动	之上	他	喜欢	一个	魅力	.

她似乎拥有某种魔力，对他产生了类似魔法的效果。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [hɜːr; hər] — ['veri] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

He	might	not	always	know	her	—	very	often	he	did	not	appear	to	recognise
他	可能	不是	总是	知道	她	—	非常	经常	他	做过	不是	出现	到	认出

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他可能并不总是认识她——很多时候他似乎根本认不出她。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .

but	he	always	felt	her	influence	.
但	他	总是	毛毡	她	影响	.

但他始终能感受到她的影响。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [ðə; ði] ['restləs] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ðæt]

At	her	bidding	he	would	cease	the	restless	tossing	and	muttering	that
在	她	投标	他	会	停止	这	不安	抛掷	和	喃喃自语	那

[ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['niːdləs] [peɪn] .

exhausted	his	strength	and	gave	him	much	needless	pain	.
筋疲力尽的	他的	力量	和	给予	他	很多	不必要	疼痛	.

按照她的吩咐，他便停止了辗转反侧、喃喃自语，这种行为耗尽了他的精力，也给他带来了许多不必要的痛苦。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] [fuːd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	would	take	from	her	hand	food	that	no	one	else	could	persuade	him	to
他	会	拿	从	她	手	食物	那	不	一	别的	可以	说服	他	到

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

他会从她手中接过食物，而其他人无论如何也无法说服他碰这些食物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n] [suːð] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] , ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

She	could	often	soothe	him	to	sleep	,	simply	by	the	sound	of	her	voice	,
她	可以	经常	舒缓	他	到	睡觉	,	简单地	经过	这	声音	的	她	嗓音	,

她常常只需用声音就能哄他入睡。

[ɔːr][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] .

or	the	touch	of	her	hand	upon	his	burning	brow	.
或者	这	触碰	的	她	手	之上	他的	燃烧	眉头	.

或是她用手轻触他滚烫的额头。

“ [ɪf] [hiː; hi] [pulz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['duːɪŋ] , ” [tɑːm] ['sʌmtaɪmz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	If	he	pulls	through	it	will	be	your	doing	,	”	Tom	sometimes	said	to	her	.
“	如果	他	拉	通过	它	将要	是	你的	正在做	,	”	汤姆	有时	说	到	她	.

“如果他能挺过来，那都是你的功劳，”汤姆有时会对她说。

[ænd; ənd]['mɑːnɪkə] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] ,

And	Monica	felt	she	could	not	do	enough	for	the	youth	,
和	莫妮卡	毛毡	她	可以	不是	做	足够的	为了	这	青年	,

莫妮卡觉得自己为年轻人做得还不够。

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [læst] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [huː]

who	had	suffered	all	this	in	carrying	out	her	husband's	last	command	,	and	who
WHO	有	遭受	全部	这	在	携带	出去	她	丈夫的	最后的	命令	,	和	WHO

[-]

[	68	]

[-]

她为了执行丈夫的遗愿而遭受了这一切，并且[68]

[hæd; həd] [sə'kʌmd] [wen] [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd]

had	succumbed	when	his	task	was	done	,	in	hearing	of	the	fate	that	had
有	屈服了	什么时候	他的	任务	曾是	完毕	,	在	听力	的	这	命运	那	有

[bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz] [frend] .

befallen	his	friend	.
发生	他的	朋友	.

任务完成后，听到朋友的遭遇，他悲痛欲绝。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bɑːnd] [siːmd] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ,

A	curious	bond	seemed	established	between	those	two	,
一个	好奇的	纽带	似乎	已确立的	之间	那些	二	,

他们两人之间似乎建立了一种奇特的联系。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [kiːn] [dʒɔɪ]['ɔːlmoʊst][ə'kɪn][tuː; tə][peɪn] ,

the	power	of	which	he	felt	with	a	throb	of	keen	joy	almost	akin	to	pain	,
这	力量	的	哪个	他	毛毡	和	一个	搏动	的	敏锐的	喜悦	几乎	类似的	到	疼痛	,

他感受到了这种力量，心中涌起一股强烈的喜悦，几乎与痛苦交织在一起。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['fi:vər] [wʌz; wəz] [səb'du:d] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l]

when	at	last	the	fever	was	subdued	,	and	he	began	to	know	in	a	feeble
什么时候	在	最后的	这	发烧	曾是	低沉的	,	和	他	开始	到	知道	在	一个	微弱

,

,

,

当高烧终于退去，他开始微弱地意识到.....

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

uncertain	sort	of	fashion	,	what	it	was	that	had	happened	,
不确定	种类	的	时尚	,	什么	它	曾是	那	有	发生	,

一种难以捉摸的时尚，究竟发生了什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [wi:ks] .

and	how	life	had	been	going	with	him	during	the	past	weeks	.
和	如何	生活	有	到过	去	和	他	期间	这	过去的	周	.

以及他过去几周的生活状况。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['mɑ:nɪkə] [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,

It	was	of	Monica	he	asked	the	account	of	that	terrible	night	,
它	曾是	的	莫妮卡	他	问	这	帐户	的	那	糟糕的	夜晚	,

他向莫妮卡询问了那个可怕夜晚的经过。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [els] [hæd; həd] [derd]

and	from	her	lips	he	learned	the	story	to	which	none	else	had	dared
和	从	她	嘴唇	他	学习	这	故事	到	哪个	没有任何	别的	有	敢于

[tu:; tə] [ə'lu:d] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

to	allude	in	her	presence	.
到	暗示	在	她	在场	.

他从她口中得知了这件事，而其他人都不敢在她面前提及此事。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] ['rændɔlf] , [ri'kɔ:ld] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	he	who	talked	to	her	of	Randolph	,	recalled	incidents	of	the
它	曾是	他	WHO	谈话	到	她	的	兰道夫	,	召回	事件	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

是他跟她谈起了兰道夫，回忆起过去发生的事情。

[tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eskəˌpeɪdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [tə'geðər] ,

talked	of	their	boyish	days	and	the	escapades	they	had	indulged	together	,
谈话	的	他们的	男孩气	天	和	这	冒险	他们	有	沉溺其中	一起	,

他们谈起了少年时代和一起经历的种种冒险，

['pæsɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['mju:tʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [-]

passing	on	to	the	increase	of	mutual	understanding	and	[	69	]
通过	在	到	这	增加	的	相互的	理解	和	[	-	]

进而增进相互了解和[69]

[ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [æz; əz] ['mænhʊd] [əd'vænst] .

affection	that	had	bound	them	together	as	manhood	advanced	.
感情	那	有	边界	他们	一起	作为	男子气概	先进的	.

随着他们长大成人，这份情谊将他们紧紧联系在一起。

['noʊbɑ:di] [els] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðɪs] .

Nobody	else	talked	to	her	like	this	.
无人	别的	谈话	到	她	喜欢	这	.

其他人都没有这样跟她说话。

['hædən] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

Haddon	never	could	have	done	so	,
哈顿	绝不	可以	有	完毕	所以	,

哈顿绝不可能做到这一点。

[hæd; həd][nɑːt] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [kloʊz] [kə'mjuːniən] [wʌn]

had	not	weakness	and	illness	brought	them	into	such	close	communion	one
有	不是	弱点	和	疾病	带来	他们	进入	这样的	关闭	圣餐	一

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

with	another	.
和	其他	.

如果没有疾病和虚弱让他们彼此之间建立起如此亲密的联系。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['mɑːnɪkə][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][ˌædə'reɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] ['wəːʃip] [ðə; ði]

His	feelings	towards	Monica	were	those	of	simple	adoration	—	he	worshipped	the
他的	情怀	向	莫妮卡	是	那些	的	简单的	崇拜	—	他	崇拜	这

['veri] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ɑːn] .

very	ground	she	trod	on	.
非常	地面	她	践踏	在	.

他对莫妮卡的感情只有纯粹的爱慕——他崇拜她，甚至崇拜她走过的每一寸土地。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	often	felt	that	to	die	with	her	hand	upon	his	head	,
他	经常	毛毡	那	到	死	和	她	手	之上	他的	头	,

他常常觉得，死的时候她的手会放在他的头上。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz][ɔːl][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

her	eyes	looking	gently	and	kindly	into	his	,	was	all	and	more	than
她	眼睛	寻找	轻轻地	和	亲切地	进入	他的	,	曾是	全部	和	更多的	比

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

he	could	wish	.
他	可以	希望	.

她温柔慈祥地望着他，这便是他所能奢求的一切。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['lʌvɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [truː] ['neɪtʃər] ,

His	intense	loving	devotion	gave	him	a	sort	of	insight	into	her	true	nature	,
他的	激烈的	爱	虔诚	给予	他	一个	种类	的	洞察力	进入	她	真的	自然	,

他炽热的爱恋让他对她的真实本性有了某种程度的了解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]

and	he	knew	by	instinct	that	he	did	not	hurt	her	when	he	talked	to
和	他	知道	经过	本能	那	他	做过	不是	伤害	她	什么时候	他	谈话	到

[hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

her	of	him	who	was	gone	.
她	的	他	WHO	曾是	已消失	.

他凭直觉就知道，当他跟她谈起那个已经离开的人时，不会伤害到她。

[pər'hæps][frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] [lɪps][kʊd; kəd]['mɑːnɪkə][hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən]

Perhaps	from	no	other	lips	could	Monica	have	borne	that	name	to	be	spoken
也许	从	不	其他	嘴唇	可以	莫妮卡	有	出生	那	姓名	到	是	说

[dʒʌst] [ðen] ;

just	then	;
只是	然后	;

或许，只有莫妮卡的嘴唇才能说出那个名字；

[bʌt; bət] ['hædən] [-]

but	Haddon	[	70	]
但	哈顿	[	-	]

但 Haddon[70]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [hæd; həd] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['rændɔlf] ,

in	his	hours	of	wandering	had	talked	so	much	of	Randolph	,
在	他的	小时	的	漫游	有	谈话	所以	很多	的	兰道夫	,

在他漫无目的地游荡的几个小时里，他谈了很多关于兰道夫的事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]

that	she	had	grown	used	to	hear	him	speak	of	the	husband	she	had	loved
那	她	有	生长	用过的	到	听到	他	说话	的	这	丈夫	她	有	喜爱

[ænd; ənd] [lɔːst] ,

and	lost	,
和	丢失的	,

她已经习惯了听他谈起她深爱却已逝去的丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [ðen] [haʊ] ['diːpli]

and	she	knew	by	the	way	in	which	he	had	betrayed	himself	then	how	deeply
和	她	知道	经过	这	方式	在	哪个	他	有	背叛	他自己	然后	如何	深

[ænd; ənd] ['truːli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	truly	he	loved	him	.
和	真的	他	喜爱	他	.

她从他当时背叛自己的方式中，明白了他对他有多么深沉、多么真挚的爱。

[wen] [ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [wiːk] ,

When	the	fever	had	gone	,	and	the	patient	lay	white	and	weak	,
什么时候	这	发烧	有	已消失	,	和	这	病人	躺	白色的	和	虚弱的	,

当烧退之后，病人脸色苍白，虚弱地躺着，

['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ]

hardly	able	to	move	or	speak	,	yet	with	a	mind	cleared	from	the	haunting
几乎	有能力的	到	移动	或者	说话	,	然而	和	一个	头脑	已清除	从	这	令人难忘

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] ,

shadows	of	delirium	,
阴影	的	谵妄	,

他几乎无法动弹或说话，但头脑却已从谵妄的阴影中清醒过来。

['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd]

eager	to	know	the	history	of	all	that	had	passed	,	it	had	not	seemed
渴望的	到	知道	这	历史	的	全部	那	有	通过了	,	它	有	不是	似乎

['veri] [hɑːrd] [ðen] ,

very	hard	then	,
非常	难的	然后	,

当时，我渴望了解过去发生的一切，所以觉得这并不难。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [greɪ] [aɪz] ,

in	answer	to	the	wistful	look	in	the	big	grey	eyes	,
在	回答	到	这	怅惘	看	在	这	大的	灰色的	眼睛	,

为了回应那双灰色大眼睛里流露出的惆怅神情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [lɪps][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ;

and	the	whispered	words	from	the	pale	lips	to	tell	him	all	the	truth	;
和	这	低声说道	字	从	这	苍白	嘴唇	到	告诉	他	全部	这	真相	;

从苍白的嘴唇间低语的话语，要告诉他所有的真相；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [wʌns] ['broʊkən] [ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['rændɔlf]

and	the	ice	once	broken	thus	,	it	had	been	no	effort	to	talk	of	Randolph
和	这	冰	一次	破碎的	因此	,	它	有	到过	不	努力	到	讲话	的	兰道夫

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

冰面一旦被打破，之后谈论兰道夫就毫不费力了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [let] ['hædən] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] .

and	to	let	Haddon	talk	of	him	too	.
和	到	让	哈顿	讲话	的	他	也	.

还要让哈顿也谈谈他。

[ðɪs] ['aʊtlet] [dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] .
This outlet did her good .
这 出路 做过 她 好的 .

这种方式对她有好处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]
She was [71]
她 曾是 [-]

她[71]

[nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,
not a woman to whom talking was a necessity ,
不是 一个 女士 到 谁 说 曾是 一个 必要性 ,

她不是一个需要说话的女人。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]
yet it was better for her to speak sometimes of the sorrow that was
然而 它 曾是 更好的 为了 她 到 说话 有时 的 这 悲哀 那 曾是
['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [krʌʃt] ['spɪrɪt] ;
weighing upon her crushed spirit ;
称重 之上 她 碎 精神 ;

然而，对她来说，有时倾诉压在她破碎心灵上的悲伤是更好的选择；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] , [fɑːr] ['iziə] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪsənər] [laɪk] ['hædən] ,
and it was far , far easier to do this to a listener like Haddon ,
和 它 曾是 远的 , 远的 更轻松 到 做 这 到 一个 听众 喜欢 哈顿 ,

对哈顿这样的听众来说，这样做要容易得多。

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [prɑː'streɪʃn] [kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə][noʊ] [greɪt] [haɪts] [ʌv; əv]
who from his weakness and prostration could rise to no great heights of
WHO 从 他的 弱点 和 俯伏 可以 上升 到 不 伟大的 高度 的
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

他因自身的虚弱和屈辱，无法产生深厚的同情心。

[kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l]
could offer no attempt at consolation , could only look at her with wistful
可以 提供 不 试图 在 安慰 , 可以 仅有的 看 在 她 和 怅惘
['ɜːrnɪstnəs] ,
earnestness ,
认真 ,

无法给予她任何安慰，只能用充满渴望的真挚眼神望着她。

[ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ə; eɪ]['broʊkən][wɜːrd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
and murmur a broken word from time to time ,
和 低语 一个 破碎的 单词 从 时间 到 时间 ,

时不时地低声说几个断断续续的话，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
than it would have been to those who would have met her with a
比 它 会 有 到过 到 那些 WHO 会 有 遇见 她 和 一个
[bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ,
burst of tears ,
爆裂 的 眼泪 ,

相比之下，那些见到她时会泪流满面的人，情况则截然不同。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kwaɪət] [kə'resɪs] [ænd; ənd][maːrks][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv]

or	with	those	quiet	caresses	and	marks	of	sympathy	that	must	surely	have
或者	和	那些	安静的	爱抚	和	标记	的	同情	那	必须	一定	有

['broʊkən] [daʊn] [hɜːr; hər]['hɑːrdli] - [wʌn] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][kɑːm] .

broken	down	her	hardly	-	won	composure	and	calm	.
破碎的	向下	她	几乎	-	韩元	镇定	和	冷静的	.

或者那些轻柔的爱抚和同情的举动，肯定打破了她好不容易才建立起来的镇定和冷静。

[soʊ] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] ['hædənz] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

So	this	illness	of	Haddon's	had	really	been	a	boon	to	her	,
所以	这	疾病	的	哈顿的	有	真的	到过	一个	恩惠	到	她	,

所以哈顿的这场病对她来说其实是一件好事。

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] ;

and	perhaps	to	others	as	well	;
和	也许	到	其他的	作为	出色地	;

或许对其他人也是如此；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['mɑːnɪkəz] [laɪf] [siːmd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] , [ænd; ənd]

but	for	a	few	weeks	Monica's	life	seemed	passed	in	a	sort	of	dream	,	and
但	为了	一个	很少	周	莫妮卡的	生活	似乎	通过了	在	一个	种类	的	梦	,	和

[ʃiː; ʃi] [-]

she	[	72	]
她	[	-	]

但有几周时间，莫妮卡的生活仿佛在梦中度过，她[72]

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['noʊtɪs][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [pæst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

was	able	to	notice	but	little	that	passed	around	her	.
曾是	有能力的	到	注意	但	小的	那	通过了	大约	她	.

她只能注意到周围发生的一些事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [træns] — [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

She	was	wrapped	in	a	strange	trance	—	she	lived	in	the	past	with	her	husband
她	曾是	包装	在	一个	奇怪的	发呆	—	她	居住地	在	这	过去的	和	她	丈夫

,

,

,

她陷入了一种奇怪的恍惚状态——她和丈夫一起活在过去。

[huː] ['sʌmtaɪmz] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] .

who	sometimes	hardly	seemed	to	have	left	her	.
WHO	有时	几乎	似乎	到	有	左边	她	.

他有时似乎从未离开过她。

['oʊnli] [wen] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'raʊz] [hɜːr'self]

Only	when	ministering	to	the	needs	of	the	young	earl	did	she	arouse	herself
仅有的	什么时候	服侍	到	这	需求	的	这	年轻的	伯爵	做过	她	引起	她自己

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [driːm] ,

from	her	waking	dream	,
从	她	醒来	梦	,

只有在服侍年轻伯爵的时候，她才会从白日梦中醒来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ri'æləti] ,

and	even	then	it	sometimes	seemed	as	if	the	dream	were	the	reality	,
和	甚至	然后	它	有时	似乎	作为	如果	这	梦	是	这	现实	,

即使在那时，有时也感觉梦境仿佛就是现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'æləti] [ə; eɪ] [driːm] .

and	the	reality	a	dream	.
和	这	现实	一个	梦	.

而现实却像一场梦。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] - [dʒʌst] [naʊ] .

Tom	was	a	great	deal	at	Trevlyn	just	now	.
汤姆	曾是	一个	伟大的	交易	在	-	只是	现在	.

汤姆刚才在特雷夫林的交易非常划算。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['hædənz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['krɪtɪk(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

For	a	long	time	Haddon's	condition	was	so	exceedingly	critical	that	his	presence
为了	一个	长的	时间	哈顿的	状况	曾是	所以	非常	批判的	那	他的	在场

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

was	almost	a	necessity	,
曾是	几乎	一个	必要性	,

很长一段时间里，哈顿的病情极其危重，他的在场几乎成了必需品。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ,

and	when	the	patient	gradually	became	convalescent	,
和	什么时候	这	病人	逐步地	成为	康复期	,

当病人逐渐康复后，

['mɑːnɪkə] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [help] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr'mælətiz] [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Monica	needed	his	help	in	getting	through	the	business	formalities	that	began	to
莫妮卡	需要	他的	帮助	在	获得	通过	这	商业	手续	那	开始	到

[kraʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['rændɔːlfs] ['reskjuː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

crowd	upon	her	when	all	hopes	of	Randolph's	rescue	became	a	thing	of	the
人群	之上	她	什么时候	全部	希望	的	兰道夫的	救援	成为	一个	事物	的	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

当营救兰道夫的希望彻底破灭后，莫妮卡开始面临各种繁琐的商业手续，她需要他的帮助来处理这些事务。

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] — [ðer; ðər] [-]

Monica	was	happy	at	least	in	this	—	there	[	73	]
莫妮卡	曾是	快乐的	在	至少	在	这	—	那里	[	-	]

至少在这一点上，莫妮卡感到很开心——[73]

[wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][oʊld][hoʊm] — [noʊ] [nuː] [ɜːrl] [tuː; tə] [kleɪm]

was	no	need	for	her	to	leave	her	old	home	—	no	new	earl	to	claim
曾是	不	需要	为了	她	到	离开	她	老的	家	—	不	新的	伯爵	到	宣称

- ,

Trevlyn	,
-	,

她无需离开故土——没有新的伯爵来认领特雷夫林庄园。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	banish	her	from	the	place	she	loved	best	in	the	world	.
和	放逐	她	从	这	地方	她	喜爱	最好的	在	这	世界	.

将她驱逐出她最爱的地方。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	Trevlyns	were	a	dying	race	,	as	it	seemed	.
这	-	是	一个	垂死	种族	,	作为	它	似乎	.

特雷弗林人似乎是一个正在消亡的种族。

['rændɔlf] [ænd; ənd]['mɑːnɪkə][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ɪk'spaɪərd]

Randolph	and	Monica	were	the	last	of	their	name	,	and	the	entail	expired
兰道夫	和	莫妮卡	是	这	最后的	的	他们的	姓名	,	和	这	包含	已到期

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

兰道夫和莫妮卡是这个家族的最后成员，他们的继承权随着他的去世而终止。

- [wʌz; wəz][hɜːrz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prɑːpərti] .

Trevlyn	was	hers	,	as	well	as	all	her	husband's	property	.
-	曾是	她的	,	作为	出色地	作为	全部	她	丈夫的	财产	.

特雷弗林是她的，还有她丈夫的所有财产。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

She	was	a	rich	woman	,	but	in	the	first	instance	it	was	difficult	to
她	曾是	一个	富有的	女士	,	但	在	这	第一的	实例	它	曾是	难的	到

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

understand	the	position	,
理解	这	位置	,

她是个富婆，但起初很难理解她的立场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][pər'pleksəti][tuː; tə][tɑːm] [pɛndrɪl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	she	naturally	turned	in	her	perplexity	to	Tom	Pendrill	,	who	was	a
和	她	自然	转向	在	她	困惑	到	汤姆	吊钻	,	WHO	曾是	一个

['θɜːroʊ] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

thorough	man	of	business	,
彻底	男人	的	商业	,

她困惑不已，自然而然地向汤姆·彭德里尔求助，汤姆是个精明的商人。

[ʃruːd] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] [huː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

shrewd	and	hard	-	headed	,	and	who	,	from	his	long	acquaintance	and
精明	和	难的	-	标题	,	和	WHO	,	从	他的	长的	熟人	和

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - ,

connection	with	Trevlyn	,
联系	和	-	,

他精明强干，而且由于他与特雷夫林长期相识和交往，

[ˌʌndər'stʊd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

understood	more	about	the	estate	than	anybody	else	she	could	have	selected
理解	更多的	关于	这	财产	比	任何人	别的	她	可以	有	已选

.

:
.

比她能选择的任何人都更了解这处庄园的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] .

He	was	very	good	to	her	,	as	she	always	said	.
他	曾是	非常	好的	到	她	,	作为	她	总是	说	.

正如她常说的那样，他对她很好。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [-]

He	put	himself	entirely	at	her	disposal	,	and	played	the	[	74	]
他	放	他自己	完全	在	她	处理	,	和	玩	这	[	-	]

他完全听命于她，并扮演了[74]

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [waɪz] ['brʌðər] .

part	of	a	kind	and	wise	brother	.
部分	的	一个	种类	和	明智的	兄弟	.

一位善良睿智的兄弟的一部分。

[hɪz; ɪz][draɪ] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][træns'fɜːr][ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

His	dry	,	matter	-	of	-	fact	manner	of	dealing	with	transfer	of	property	,
他的	干燥	,	事情	-	的	-	事实	方式	的	处理	和	转移	的	财产	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['mætərz] ,

and	such	-	like	matters	,
和	这样的	-	喜欢	事情	,

他处理财产转让及类似事宜时，态度冷静、实事求是。

[wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['kʌmfərt] .

was	in	itself	a	comfort	.
曾是	在	本身	一个	舒适	.

本身就是一种安慰。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	was	never	afraid	of	talking	things	over	with	him	.
她	曾是	绝不	害怕的	的	说	事物	超过	和	他	.

她从不害怕和他坦诚沟通。

[hi:; hi] [kept] ['sentɪmənt] ['stu:diəsli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] .

He	kept	sentiment	studiously	and	entirely	in	the	back	-	ground	.
他	保留	情绪	认真地	和	完全	在	这	后退	-	地面	.

他刻意地将情感完全置于次要地位。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,

Although	she	knew	perfectly	that	his	sympathy	for	her	was	very	great	,
虽然	她	知道	完美	那	他的	同情	为了	她	曾是	非常	伟大的	,

尽管她非常清楚他对她的同情之情，

[hi:; hi] ['nevər] [əb'tru:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [li:st] ;

he	never	obtruded	it	upon	her	in	the	least	;
他	绝不	突兀	它	之上	她	在	这	至少	;

他从未丝毫向她提及此事；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .

it	was	offered	and	accepted	in	perfect	silence	on	both	sides	.
它	曾是	提供	和	公认	在	完美的	沉默	在	两个都	侧面	.

双方在完全沉默中接受了提议。

['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət] - .

Mrs	.	Pendrill	,	too	,	was	a	good	deal	at	Trevlyn	.
太太	.	吊钻	,	也	,	曾是	一个	好的	交易	在	-	.

彭德里尔夫人也是特雷夫林的一笔划算交易。

[ʃi:; ʃi] [jə:nd] ['oʊvər]['mɑ:nɪkə][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] ['wɪdoʊhʊd] ,

She	yearned	over	Monica	in	the	days	of	her	early	widowhood	,
她	渴望	超过	莫妮卡	在	这	天	的	她	早期的	丧偶	,

在她守寡初期，她一直很想念莫妮卡。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['bitrɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

and	she	had	grown	very	fond	of	Beatrice	and	her	brother	.
和	她	有	生长	非常	喜爱	的	贝娅特丽丝	和	她	兄弟	.

她非常喜欢贝娅特丽丝和她的哥哥。

['hædən] ['wɑ:ntɪd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

Haddon	wanted	so	very	much	care	and	nursing	that	Mrs	.	Pendrill's	presence	in	the
哈顿	通缉	所以	非常	很多	关心	和	护理	那	太太	.	-	在场	在	这

[haʊs] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ][help][tu:; tə][ɔ:l] .

house	was	often	a	help	to	all	.
房子	曾是	经常	一个	帮助	到	全部	.

哈顿非常需要照顾和护理，所以彭德里尔太太在家里的存在常常对所有人都有帮助。

[waɪlst] ['mɑ:nɪkə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [-]

Whilst	Monica	was	in	the	sick	room	,	she	and	[	75	]
而	莫妮卡	曾是	在	这	生病的	房间	,	她	和	[	-	]

当莫妮卡在病房里时，她和[75]

['bitrɪs] [spent] ['meni] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

Beatrice	spent	many	long	hours	together	,
贝娅特丽丝	花费	许多	长的	小时	一起	,

贝娅特丽丝和她一起度过了许多漫长的时光，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [θɔ:t] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:r]
and **strange** **intimacy** **of** **thought** **sprang** **up** **between** **those** **two** **who** **were** **so** **far**
和 奇怪的 亲密关系 的 想法 弹簧 向上 之间 那些 二 WHO 是 所以 远的
[frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
from **each** **other** **in** **age** **and** **position** **.**
从 每个 其他 在 年龄 和 位置 .

年龄和地位相差甚远的两人之间，竟萌生出一种奇特的亲密感。

['hædən] , [tu:] , [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - [feɪst] [oʊld]['leɪdi] ,
Haddon **,** **too** **,** **was** **fond** **of** **the** **gentle** **-** **faced** **old** **lady** **,**
哈顿 , 也 , 曾是 喜爱 的 这 温和的 - 面对 老的 女士 ,

哈顿也很喜欢这位面容慈祥的老太太。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
and **he** **loved** **sometimes** **to** **get** **her** **all** **to** **herself** **,**
和 他 喜爱 有时 到 得到 她 全部 到 她自己 ,

他有时喜欢独占她。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɑ:nɪkə] .
and **make** **her** **talk** **to** **him** **of** **Monica** **.**
和 制作 她 讲话 到 他 的 莫妮卡 .

让她和他谈谈莫妮卡。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [left] [ɪts] ['treɪsɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rl] .
His **illness** **had** **left** **its** **traces** **upon** **the** **earl** **.**
他的 疾病 有 左边 它是 痕迹 之上 这 伯爵 .

他的疾病在伯爵身上留下了痕迹。

[hi:; hi][hæd; həd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] , [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [ɔ:l] [ðɪs]
He **had** **,** **despite** **his** **five** **-** **and** **-** **twenty** **years** **,** **seemed** **but** **a** **lad** **all** **this**
他 有 , 尽管 他的 五 - 和 - 二十 年 , 似乎 但 一个 小伙子 全部 这
[waɪl] ;
while **;**
尽管 ;

尽管他已经二十五岁了，但一直以来看起来却像个孩子；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [bed] ,
but **when** **he** **left** **his** **bed** **,**
但 什么时候 他 左边 他的 床 ,

但他离开床的时候，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃnɪs] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it **was** **curious** **to** **see** **how** **much** **of** **boyishness** **had** **passed** **out** **of** **his**
它 曾是 好奇的 到 看 如何 很多 的 男孩气 有 通过了 出去 的 他的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

令人惊讶的是，他脸上的少年气息已经消失了很多。

[haʊ] [mʌtʃ] ['kwaɪət] , ['θɔ:tf(ə)l] ['mænlinəs] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] .
how **much** **quiet** **,** **thoughtful** **manliness** **had** **taken** **its** **place** **.**
如何 很多 安静的 , 周到 男子气概 有 已采取 它是 地方 .

多少沉稳内敛的男子气概取而代之了。

['noʊbɑ:di] [kwaɪt] [nu:] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɑ:rkt] .
Nobody **quite** **knew** **how** **or** **why** **this** **change** **had** **been** **so** **marked** **.**
无人 相当 知道 如何 或者 为什么 这 改变 有 到过 所以 标记 .

没有人确切知道这种变化是如何或为何如此显著的。

[pər'hæps][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [deθ] [hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

Perhaps	**the**	**shock**	**of**	**his**	**friend's**	**death**	**had**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**
也许	这	震惊	的	他的	朋友们	死亡	有	有	某物	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] :

it	**:**
它	:

或许朋友去世带来的打击与此有关:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[pər'hæps][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi] [-]
perhaps the danger he [76]
也许 这 危险 他 [-]

或许他面临的危险[76]

[hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ɪn] .
had himself been in .
有 他自己 到过 在 .

他自己也曾参与其中。

['veri] [nɪr] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] .
Very near indeed to the gates of death had the young man stood .
非常 靠近 的确 到 这 大门 的 死亡 有 这 年轻的 男人 站立 .

这位年轻人当时真的离死亡只有一步之遥。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['trɑːdn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['væli] ,
He had almost trodden the shadowy valley ,
他 有 几乎 践踏 这 阴暗的 谷 ,

他几乎已经踏入了那片阴暗的山谷。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] [bɪn] [riː'treɪst] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
even though his steps had been retraced to the land of the living .
甚至 尽管 他的 步骤 有 到过 重走 到 这 土地 的 这 活的 .

即使他已重返人间。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pæs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][wʌn]
Perhaps it was this knowledge that made him pass as it were in one
也许 它 曾是 这 知识 那 制成 他 经过 作为 它 是 在 一
[baʊnd] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd] — [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] [æt; ət]
bound from boyhood to manhood — or was there some other cause at
边界 从 童年 到 男子气概 — 或者 曾是 那里 一些 其他 原因 在
[wɜːrk] ?
work ?
工作 ?

也许正是这种认知让他一下子从男孩变成了男人——或者还有其他原因在起作用?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['ɑːdli] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]
His face wore a look of curious purpose and resolution , oddly combined with
他的 脸 穿着 一个 看 的 好奇的 目的 和 解决 , 奇怪 合并 和
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mjuːt] ,
a sort of mute ,
一个 种类 的 沉默的 ,

他脸上带着一种奇特的、目标明确且坚定的神情，但奇怪的是，这种神情又与一种沉默寡言的气质结合在一起。

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] : [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['ʃaːpənd] [feɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ]
determined patience : his pale , sharpened face , that had changed so much during
决定 耐心 : 他的 苍白 , 锋利 脸 , 那 有 已更改 所以 很多 期间
[ðə; ði][pæst] [wiːks] ,
the past weeks ,
这 过去的 周 ,

坚定的耐心：他苍白而棱角分明的脸，在过去的几周里发生了很大的变化。

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['kɑːntʊr] .
was changed in expression even more than in contour .
曾是 已更改 在 表达 甚至 更多的 比 在 轮廓 .

表情的变化甚至比轮廓的变化还要大。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [wʌns] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['merimənt] [ænd; ənd] ['læftər] , [wɜːr; wər] [greɪv]

His	grey	eyes	,	once	always	full	of	boyish	merriment	and	laughter	,	were	grave
他的	灰色的	眼睛	,	一次	总是	满的	的	男孩气	欢乐	和	笑声	,	是	严重

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [naʊ] :

and	earnest	now	:
和	认真	现在	:

他那双灰色的眼睛，曾经总是充满孩子般的快乐和笑声，现在却变得严肃而认真：

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [jet] ['rezəluːt] [-]

the	eyes	of	a	man	full	of	thought	,	expressive	of	a	hidden	yet	resolute	[	77	]
这	眼睛	的	一个	男人	满的	的	想法	,	富有表现力的	的	一个	隐	然而	坚决	[	-	]

一个男人充满思考的眼神，表达出一种隐藏的、坚定的[77]

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

目的。

[ðiːz] ['hɑːloʊ] [aɪz] ['fɑːloʊd] ['mɑːnɪkə] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] [pə'sɪstənsi] ,

These	hollow	eyes	followed	Monica	about	with	unconscious	persistency	,
这些	空洞的	眼睛	随后	莫妮卡	关于	和	无意识	持久性	,

这双空洞的眼睛不自觉地一直跟着莫妮卡。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːntent] .

and	rested	upon	her	with	a	sense	of	perfect	content	.
和	休息	之上	她	和	一个	感觉	的	完美的	内容	.

并让她感到无比满足。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] ,

When	he	grew	a	little	stronger	,
什么时候	他	生长	一个	小的	更强	,

当他身体再强壮一些后，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [treɪl] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	could	just	rise	from	the	sofa	and	trail	himself	across	the	room	,
和	可以	只是	上升	从	这	沙发	和	踪迹	他自己	穿过	这	房间	,

他可以直接从沙发上站起来，拖着脚步穿过房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][mɑːrk] [haʊ] ['iːgər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]

it	was	strange	to	mark	how	eager	he	was	to	render	her	those	little
它	曾是	奇怪的	到	标记	如何	渴望的	他	曾是	到	使成为	她	那些	小的

[ɪn'stɪŋktɪv] [ə'tenʃnz] [ðæt] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

instinctive	attentions	that	come	naturally	from	a	man	to	a	woman	.
本能	注意	那	来	自然	从	一个	男人	到	一个	女士	.

令人惊讶的是，他竟然如此渴望给予她那些男人对女人自然而然流露出的本能关怀。

['sʌmtaɪmz] ['mɑːnɪkə] [wʊd] [ək'sept] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Sometimes	Monica	would	accept	them	with	a	smile	,
有时	莫妮卡	会	接受	他们	和	一个	微笑	,

有时莫妮卡会面带微笑地接受他们。

['ɒf(tə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kə'mændɪŋ] ['dʒestʃər] ,

oftener	she	would	restrain	him	with	a	gentle	commanding	gesture	,
更频繁	她	会	抑制	他	和	一个	温和的	指挥	手势	,

她常常用温柔而命令式的手势来制止他。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [kiːp] ['kwaɪət] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] ;

and	bid	him	keep	quiet	till	he	was	stronger	;
和	出价	他	保持	安静的	直到	他	曾是	更强	;

并嘱咐他保持安静，直到身体强壮为止；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd]

but	she	accepted	his	chivalrous	admiration	in	the	spirit	in	which	it	was	offered
但	她	公认	他的	骑士精神	钦佩	在	这	精神	在	哪个	它	曾是	提供

，

，

，

但她欣然接受了他出于骑士精神而表达的赞赏。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [lʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ɪ'speʃl] [naɪt] , [æz; əz] [wel] [hi:; hi] [maɪt] ,

and	let	him	look	upon	himself	as	her	especial	knight	,	as	well	he	might	,
和	让	他	看	之上	他自己	作为	她	特别的	骑士	,	作为	出色地	他	可能	,

让他把自己视为她的专属骑士吧，他完全可以这么想。

[sɪns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] [tɑ:m] ['pleɪnli] [toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] . [-]

since	to	her	skill	and	care	Tom	plainly	told	him	he	owed	his	life	.	[	78	]
自从	到	她	技能	和	关心	汤姆	显然	讲述	他	他	欠款	他的	生活	.	[	-	]

汤姆直截了当地告诉他，他的生命是她救的，因为他的医术和悉心照料救了他。[78]

[ʃi:; ʃi][let][hɪm; ɪm][tɔ:k][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['rændɔlf] ,

She	let	him	talk	to	her	of	Randolph	,
她	让	他	讲话	到	她	的	兰道夫	,

她让他跟她谈起兰道夫，

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [derd] [tu:; tə] [bri:ð] [ðæt] [neɪm] .

though	none	of	the	others	dared	to	breathe	that	name	.
尽管	没有任何	的	这	其他的	敢于	到	呼吸	那	姓名	.

但其他人都不敢提起这个名字。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] — [ænd; ənd]

Sometimes	she	played	to	him	in	the	dimness	of	the	music	-	room	—	and
有时	她	玩	到	他	在	这	昏暗	的	这	音乐	-	房间	—	和

['i:v(ə)n][hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] ['prɪvəlɪdʒd] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər] .

even	he	hardly	knew	how	privileged	he	was	to	be	admitted	there	.
甚至	他	几乎	知道	如何	特权	他	曾是	到	是	承认	那里	.

有时，她在昏暗的音乐室里为他演奏——甚至他自己也几乎不知道能被允许进入那里是多么荣幸。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [felt] ['tendərli] [tɔ:rdz]

She	regarded	him	in	the	light	of	a	loved	brother	,	and	felt	tenderly	towards
她	认为	他	在	这	光	的	一个	喜爱	兄弟	,	和	毛毡	温柔地	向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她视他如挚爱的兄长，对他怀有温柔的感情。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] [ðæt] [hæd; həd][kɔ:st]

as	one	who	had	done	and	suffered	much	in	the	same	cause	that	had	cost
作为	一	WHO	有	完毕	和	遭受	很多	在	这	相同的	原因	那	有	成本

[hɜ:r; hər] ['gælənt] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

her	gallant	husband	his	life	.
她	英勇	丈夫	他的	生活	.

她曾为同一事业付出巨大努力和苦难，而正是这个事业夺去了她英勇丈夫的生命。

[wʌt] [hi:; hi] [felt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] .

What	he	felt	towards	her	would	be	more	difficult	to	analyse	.
什么	他	毛毡	向	她	会	是	更多的	难的	到	分析	.

他对她的感情则更难分析。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi] ['sɪmpli] ['wə:ʃɪp] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ,

At	present	he	simply	worshipped	her	,	with	a	humble	,
在	展示	他	简单地	崇拜	她	,	和	一个	谦逊的	,

目前他只是以谦卑的目光崇拜她，

[dɪ'vaʊt] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

devout	singleness	of	purpose	that	elevated	his	whole	nature	.
虔诚的	单身	的	目的	那	升高	他的	所有的	自然	.

他虔诚而专注的目标提升了他的整个人格。

[ðə; ði] [veɪg] , ['fliːtɪŋ] ,

The	vague	,	fleeting	,
这	模糊的	,	转瞬即逝	,

模糊的、转瞬即逝的，

['dɪstənt] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər]

distant	hope	that	some	day	it	might	be	given	to	him	to	comfort	her
遥远	希望	那	一些	天	它	可能	是	给定	到	他	到	舒适	她

[hæd; həd]['hɑːrdli] [jet] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] . [-]

had	hardly	yet	entered	into	the	region	of	conscious	thought	.	[	79	]
有	几乎	然而	进入	进入	这	地区	的	有意识的	想法	.	[	-	]

他心中还怀着遥远的希望，希望有一天能得到它来安慰她，但这希望几乎还没有进入他的意识层面。[79]

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ]

THE	TWENTY	-	SEVENTH
这	二十	-	第七

第二十七

['hɔːntɪd] .

HAUNTED	.
闹鬼的	.

闹鬼。

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [waɪlst] [lɔːrd] ['hædən] [leɪ] ['hʌvər] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd]

Christmas	had	come	and	gone	whilst	Lord	Haddon	lay	hovering	between	life	and
圣诞节	有	来	和	已消失	而	主	哈顿	躺	悬停	之间	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

圣诞节已经过去，而哈顿勋爵却在生死边缘徘徊。

[æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [tɜːrnd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

As	the	year	turned	,	he	began	to	regain	health	and	strength	;	but	his
作为	这	年	转向	,	他	开始	到	恢复	健康	和	力量	;	但	他的

['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [sloʊ] ,

progress	was	exceedingly	slow	,
进步	曾是	非常	慢的	,

随着新年的到来，他的健康和体力开始恢复；但他的恢复过程极其缓慢。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] - [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	all	idea	of	leaving	Trevlyn	was	for	the	present	entirely	out	of	the
和	全部	主意	的	离开	-	曾是	为了	这	展示	完全	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

离开特雷夫林的想法目前完全不可能。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [mɪd] - ['wɪntər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

A	journey	in	mid	-	winter	was	not	to	be	thought	of	.
一个	旅行	在	中	-	冬天	曾是	不是	到	是	想法	的	.

隆冬时节出行，根本不在考虑范围内。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪlnəs] [bæk] [əˈgen] ;

It	would	be	enough	to	bring	the	whole	illness	back	again	;
它	会	是	足够的	到	带来	这	所有的	疾病	后退	再次	;

足以让整个疾病再次复发；

[ænd; ənd][ˈmɑːnɪkə] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪdəns] [ænd; ənd]

and	Monica	would	not	listen	when	he	sometimes	said	,	with	diffidence	and
和	莫妮卡	会	不是	听	什么时候	他	有时	说	,	和	羞怯	和

[əˈpiːl] ,

appeal	,
上诉	,

而当他有时带着怯懦和恳求的语气说道：

[ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [-]

that	he	feared	they	were	encroaching	too	much	upon	her	[	80	]
那	他	害怕	他们	是	侵入	也	很多	之上	她	[	-	]

他担心他们侵犯了她太多的权利[80]

[ˌhɑːspɪˈtæləti][ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] .

hospitality	and	goodness	.
热情好客	和	善良	.

热情好客，善良友爱。

[ɪn] [truːθ] , [ˈniːðər] [ˈbrʌðər] [nɔːr] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] - ,

In	truth	,	neither	brother	nor	sister	were	in	haste	to	leave	Trevlyn	,
在	真相	,	两者都不	兄弟	也不	姐姐	是	在	匆忙	到	离开	-	,

事实上，兄妹俩都不急于离开特雷夫林。

[ɔːr][tuː; tə] [liːv] [ˈmɑːnɪkə][əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdesələt] [ˈwɪdoʊhʊd] ;

or	to	leave	Monica	alone	in	her	desolate	widowhood	;
或者	到	离开	莫妮卡	独自的	在	她	荒凉	丧偶	;

或者让莫妮卡独自一人承受孤苦伶仃的寡居生活；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈhædənz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ˈrendərd] [ə; eɪ] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

and	as	Haddon's	state	of	health	rendered	a	move	out	of	the	question	,
和	作为	哈顿的	状态	的	健康	渲染	一个	移动	出去	的	这	问题	,

由于哈顿的健康状况使搬家成为不可能，

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪnəs] .

the	situation	was	accepted	with	the	more	readiness	.
这	情况	曾是	公认	和	这	更多的	准备就绪	.

人们以更开放的心态接受了这种情况。

[ˈmɑːnɪkə][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [ˈtenər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei]

Monica	was	able	now	to	resume	something	of	the	even	tenor	of	her	way
莫妮卡	曾是	有能力的	现在	到	恢复	某物	的	这	甚至	男高音	的	她	方式

,

,

,

莫妮卡现在终于能够恢复她一贯的平静作风了。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈduːtiz] ,

to	take	up	her	daily	round	of	duties	,
到	拿	向上	她	日常的	圆形的	的	职责	,

开始她日常的日常工作，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [aʊt][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈstreɪndʒli] [ˈɔːltərd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

and	shape	out	her	life	in	accordance	with	her	strangely	altered	circumstances	.
和	形状	出去	她	生活	在	根据	和	她	奇怪的	已修改	情况	.

并根据她奇异的变化的环境来塑造她的人生。

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [sens] [ʌv; əv] [dred] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [naʊ] ['vænɪʃt] [ɪn'taɪərli] .

All	the	old	sense	of	dread	connected	with	the	sea	had	now	vanished	entirely	.
全部	这	老的	感觉	的	恐惧	连接	和	这	海	有	现在	消失了	完全	.

所有与大海相关的旧有恐惧感都已完全消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [fraund] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [naʊ] .

It	never	frowned	upon	her	now	.
它	绝不	皱眉	之上	她	现在	.

现在她再也没有对她皱过眉头了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [frend] ['ɔːlweɪz] — [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [dred] [hæd; həd] [pæst]

It	was	her	friend	always	—	the	haunting	presentiment	of	dread	had	passed
它	曾是	她	朋友	总是	—	这	令人难忘	预感	的	恐惧	有	通过了

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['sɜːrt(ə)nti] .

away	with	the	actual	certainty	.
离开	和	这	实际的	肯定	.

那是她一直以来的朋友——那种挥之不去的恐惧预感随着确凿的事实而消散了。

[ˌhens'fɔːrwərd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hoʊld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['eni] [greɪt] ['meʒər] [ʌv; əv] ['terər] . [-]

Henceforward	nothing	could	hold	for	her	any	great	measure	of	terror	.	[	81	]
从此以后	没有什么	可以	抓住	为了	她	任何	伟大的	措施	的	恐怖	.	[	-	]

从此以后，没有什么能再让她感到恐惧了。[81]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ɔːl'redi] .

She	had	passed	through	the	very	worst	already	.
她	有	通过了	通过	这	非常	最差	已经	.

她已经经历过最糟糕的时刻了。

['sʌmtaɪmz] ['mɑːnɪkə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

Sometimes	Monica	had	a	strange	feeling	that	she	was	not	alone	during	her
有时	莫妮卡	有	一个	奇怪的	感觉	那	她	曾是	不是	独自的	期间	她

['feɪvərɪt] ['twaɪlaɪt] [peɪsɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

favourite	twilight	pacings	by	the	sea	.
最喜欢的	暮	步态	经过	这	海	.

有时，莫妮卡会在黄昏时分漫步海边时，有一种奇怪的感觉，觉得自己并不孤单。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] — ['fɑːloʊd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv]

She	had	a	sense	of	being	watched	—	followed	—	and	the	uneasiness	of
她	有	一个	感觉	的	存在	观看	—	随后	—	和	这	不安	的

[ðə; ði] [dɔːgz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

the	dogs	added	to	this	impression	.
这	狗	额外	到	这	印象	.

她感觉自己被人注视、被人跟踪，而狗狗们的不安也加深了这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] .

It	troubled	her	but	little	,	however	.
它	麻烦	她	但	小的	,	然而	.

但这并没有让她太在意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fænsɪf(ə)l]

She	had	no	fears	for	herself	—	she	knew	,	too	,	that	she	was	a	little	fanciful
她	有	不	恐惧	为了	她自己	—	她	知道	,	也	,	那	她	曾是	一个	小的	奇幻的

,

,

,

她对自己毫无畏惧——她也知道自己有点爱幻想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [ɪn] [ri'ælәti] [ðæt] [hɜːr; hər] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['dɔːgɪd] .

and	that	it	was	hardly	likely	in	reality	that	her	footsteps	were	dogged	.
和	那	它	曾是	几乎	可能	在	现实	那	她	脚步声	是	顽强	.

事实上，她的脚步声不太可能是执着的。

[bʌt; bət][wʌn][dɪm]['dʒænjueri] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]

But	one	dim	January	evening	,	as	she	pursued	her	way	along	the	margin	of
但	一	暗淡	一月	晚上	,	作为	她	追击	她	方式	沿着	这	利润	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

但在一个昏暗的一月夜晚，当她沿着海边前行时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][lɑːrdʒ]['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [dɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] .

she	was	startled	by	seeing	some	large	object	lying	dark	upon	the	pebbly	beach	.
她	曾是	惊慌	经过	看到	一些	大的	目的	说谎	黑暗的	之上	这	卵石状	海滩	.

她被眼前景象吓了一跳：一个又大又黑的物体躺在鹅卵石海滩上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] [fæst][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪts] [wɔːnt] ,

Her	heart	beat	more	fast	than	was	its	wont	,
她	心	打	更多的	快速地	比	曾是	它是	惯于	,

她的心跳比平时快得多。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

for	she	saw	as	she	approached	that	it	was	[	82	]
为了	她	锯	作为	她	接近	那	它	曾是	[	-	]

因为她走近时看到那是[82]

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði][dæmp] [stoʊnz] .

the	figure	of	a	man	,	lying	face	downwards	upon	the	damp	stones	.
这	数字	的	一个	男人	,	说谎	脸	向下	之上	这	潮湿	石头	.

一个男人的身影，面朝下躺在潮湿的石头上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [drest] ,

He	did	not	look	like	a	fisherman	,	he	was	too	well	dressed	,
他	做过	不是	看	喜欢	一个	渔夫	,	他	曾是	也	出色地	穿着	,

他看起来不像个渔夫，他穿得太体面了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt]

and	there	seemed	something	not	altogether	unfamiliar	in	the	aspect	of	the	slight
和	那里	似乎	某物	不是	共	陌生	在	这	方面	的	这	轻微

, [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ['fɪgjər] .

,	well	-	proportioned	figure	.
,	出色地	-	比例匀称	数字	.

从他纤细匀称的身材来看，似乎有些似曾相识。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

For	a	moment	she	could	not	recall	the	association	,
为了	一个	片刻	她	可以	不是	记起	这	协会	,

她一时想不起这种联想。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][dɔːgz][ræn][ʌp] ['snʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] , [ðə; ði][mæn]['stɑːrtɪd][ænd; ənd][sæt][ʌp]

but	as	the	dogs	ran	up	snuffing	and	growling	,	the	man	started	and	sat	up
但	作为	这	狗	跑	向上	吸鼻烟	和	咆哮	,	这	男人	开始	和	卫星	向上

,

,
,

但当狗群一边嗅着空气一边低吼着跑过来时，那人吓了一跳，坐了起来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] , ['hægərd] [feɪs] [ʌv; əv]['kɑːnræd][fɪts'dʒerəld] .

revealing	the	pale	,	haggard	face	of	Conrad	Fitzgerald	.
揭示	这	苍白	,	枯槁	脸	的	康拉德	菲茨杰拉德	.

康拉德·菲茨杰拉德苍白憔悴的脸庞显露出来。

['mɑːnɪkə] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] .

Monica	recoiled	with	an	instinctive	gesture	of	aversion	.
莫妮卡	反冲	和	一个	本能	手势	的	厌恶	.

莫妮卡本能地厌恶地向后退了一步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðoʊz] ['sʌmər] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ]

She	had	not	seen	him	since	those	summer	days	when	she	had	been	haunted	by
她	有	不是	已见	他	自从	那些	夏天	天	什么时候	她	有	到过	闹鬼的	经过

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [aɪz] .

the	vision	of	his	vindictive	face	and	sinister	eyes	.
这	想象	的	他的	报复心强的	脸	和	险恶	眼睛	.

自从那几个夏天之后，她就再也没见过他了。那段日子里，她一直被他充满报复心的脸和阴险的眼神所困扰。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] !

But	how	he	had	changed	since	then	!
但	如何	他	有	已更改	自从	然后	!

但他从那时起变化真大!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] , [soʊ] [θɪn] ;

She	could	not	help	looking	at	him	,	he	was	so	pale	,	so	thin	;
她	可以	不是	帮助	寻找	在	他	,	他	曾是	所以	苍白	,	所以	薄的	;

她忍不住看向他，他脸色苍白，非常瘦弱;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][peɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [-]

his	face	was	lined	as	if	by	pain	,	and	his	[	83	]
他的	脸	曾是	衬里	作为	如果	经过	疼痛	,	和	他的	[	-	]

他的脸上布满了痛苦的皱纹，他的[83]

['faɪəri] [aɪz] [wɜːr; wər][set][ɪn] [diːp] ['hɑːloʊz] .

fiery	eyes	were	set	in	deep	hollows	.
火热	眼睛	是	放	在	深的	空心	.

深邃的眼窝里嵌着一双燃烧着火焰的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ]

There	was	something	rather	awful	in	his	appearance	,	yet	he	did	not	look	so
那里	曾是	某物	相当	可怕	在	他的	外貌	,	然而	他	做过	不是	看	所以

['wɪkɪd] ,

wicked	,
邪恶	,

他的外表有些可怕，但看起来并不邪恶。

[soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

so	repulsive	,	as	he	had	done	many	times	before	.
所以	丑恶	,	作为	他	有	完毕	许多	时代	前	.

真是令人作呕，就像他以前多次做过的那样。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɑːnɪkə] .

A	strange	look	of	terror	gleamed	in	his	eyes	as	they	met	those	of	Monica	.
一个	奇怪的	看	的	恐怖	闪闪发光	在	他的	眼睛	作为	他们	遇见	那些	的	莫妮卡	.

当他与莫妮卡的目光相遇时，他的眼中闪过一丝诡异的恐惧。

“ [goʊ] [ə'weɪ] !

“	Go	away	!
“	去	离开	!

“离开!

” [hiː; hi] [kraɪd] ['waɪldli] .

”	he	cried	wildly	.
”	他	哭	疯狂地	.

他放声大哭。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

“	What	do	you	come	here	for	?
”	什么	做	你	来	这里	为了	?

你来这里做什么?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ?

Why	**do**	**you**	**look**	**at**	**me**	**like**	**that**	**?**
为什么	做	你	看	在	我	喜欢	那	?

你为什么那样看着我?

[goʊ] — [ɪn] [ˈmɜːrsi] , [goʊ] !

Go	**—**	**in**	**mercy**	**,**	**go**	**!**
去	—	在	怜悯	,	去	!

走吧——求主怜悯，走吧!

" ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪld][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] .

"	**Monica**	**was**	**startled**	**at**	**his**	**wild**	**words**	**and**	**looks**	**.**
"	莫妮卡	曾是	惊慌	在	他的	荒野	字	和	看起来	.

莫妮卡被他狂妄的言辞和眼神吓了一跳。

['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .

Surely	**he**	**was**	**mad**	**.**
一定	他	曾是	疯狂的	.

他肯定疯了。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

But	**if**	**so**	**,**	**she**	**must**	**show**	**no**	**fear**	**of**	**him**	**;**
但	如果	所以	,	她	必须	展示	不	害怕	的	他	;

但如果真是这样，她就不能对他表现出任何恐惧;

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] .

she	**knew**	**enough**	**to**	**be**	**aware**	**of**	**that**	**.**
她	知道	足够的	到	是	意识到的	的	那	.

她有足够的知识去意识到这一点。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**What**	**are**	**you**	**doing**	**out**	**here**	**in**	**the**	**dark**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	什么	是	你	正在做	出去	这里	在	这	黑暗的	?	"	她	说	.

“你在这里黑漆漆的外面做什么？”她问道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ðɪs] [koʊld] [naɪt] .

“	**You**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**lying**	**there**	**this**	**cold**	**night**	**.**
"	你	应该	不是	到	是	说谎	那里	这	寒冷的	夜晚	.

“你不应该在这个寒冷的夜晚躺在那里。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . " [-]

You	**had**	**better**	**go**	**home**	**,**	**or**	**you**	**will**	**lose**	**your**	**way**	**in**	**the**	**dark**	**.**	**"**	**[**	**84**	**]**
你	有	更好的	去	家	,	或者	你	将要	失去	你的	方式	在	这	黑暗的	.	"	[	-	]

你最好回家，否则你会在黑暗中迷路。”[84]

[hiː; hi] [læft] ['waɪldli] .

He	**laughed**	**wildly**	**.**
他	笑了	疯狂地	.

他放声大笑。

“ [luːz] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

“	**Lose**	**my**	**way**	**in**	**the**	**dark**	**!**
"	失去	我的	方式	在	这	黑暗的	!

“我在黑暗中迷失了方向！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɑːrk] [naʊ] — ['ɔːlweɪz] , [sɪns] [ðæt] [dɑːrk] [naɪt] — [hɑː] ! [hɑː] ! — [ðæt] [naɪt] !

It	**is**	**always**	**dark**	**now**	**—**	**always**	**,**	**since**	**that**	**dark**	**night**	**—**	**ha**	**!**	**ha**	**!**	**—**	**that**	**night**	**!**
它	是	总是	黑暗的	现在	—	总是	,	自从	那	黑暗的	夜晚	—	哈	!	哈	!	—	那	夜晚	!

从那晚起，天就总是黑的——哈哈！——就是那晚!

" [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts][waɪld] [dɪ'sper] .

"	**His**	**laugh**	**was**	**terrible**	**in**	**its**	**wild**	**despair**	**.**
"	他的	笑	曾是	糟糕的	在	它是	荒野	绝望	.

“他的笑声充满了绝望的疯狂，令人毛骨悚然。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ?
“ Why do you look at me ?
“ 为什么 做 你 看 在 我 ?

你为什么看着我?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Why do you speak to me ?
为什么 做 你 说话 到 我 ?

你为什么跟我说话?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] !
You should not !
你 应该 不是 !

你不应该这样做!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] !
You should not !
你 应该 不是 !

你不应该这样做!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] — — [oʊ] , [gɑːd] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [goʊst] [tuː] ?
You would not if — — oh , God ! are you a ghost too ?
你 会 不是 如果 — — 哦 , 上帝 ! 是 你 一个 鬼 也 ?

如果你……哦，天哪！你也是鬼魂吗?

” [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈmɑːnɪkəz] [blʌd] [ræn]
“ Such an awful look of horror shone out of his eyes that Monica's blood ran
” 这样的 一个 可怕 看 的 恐怖 闪耀 出去 的 他的 眼睛 那 莫妮卡的 血 跑
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

“他眼中流露出的那种可怕的恐惧，让莫妮卡感到一阵寒意。”

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] [ˈveɪkənsi] .
His gaze was fixed on vacancy .
他的 目光 曾是 固定的 在 空缺 .

他的目光始终停留在空旷的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [jet] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
He looked straight at her , yet as if he did not see her , but
他 看起来 直的 在 她 , 然而 作为 如果 他 做过 不是 看 她 , 但
[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] .
something beyond .
某物 超过 .

他直直地看着她，但仿佛他看到的不是她，而是某种超越她的东西。

[ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [ˈpeɪntɪd] [əˈpɑːn] [ðæt] [waɪld] , [jet] [stɪl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
The anguish and despair painted upon that wild , yet still beautiful ,
这 痛苦 和 绝望 绘 之上 那 荒野 , 然而 仍然 美丽的 ,

那狂野却依然美丽的景象，描绘了痛苦和绝望。

[feɪs] [smoʊt] [ˈmɑːnɪkəz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [diːp] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈpɪti] .
face smote Monica's heart with a sense of deep sorrow and pity .
脸 猛击 莫妮卡的 心 和 一个 感觉 的 深的 悲哀 和 遗憾 .

这张脸深深触动了莫妮卡的心，让她感到无比悲伤和怜悯。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [goʊst] , [ˈkɑːnræd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈdʒentli] , [ˈtraɪɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
“ I am no ghost , Conrad , ” she answered gently , trying if the sound of the old
“ 我 是 不 鬼 , 康拉德 , ” 她 回答 轻轻地 , 尝试 如果 这 声音 的 这 老的
[neɪm] [-]
name [85]
姓名 [-]

“我不是鬼魂，康拉德，”她温柔地回答，试探着这个旧名字的声音[85]

[wʊd] [draɪv] [ðæt] [waɪld] ['mædnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

would	drive	that	wild	madness	out	of	his	eyes	.
会	驾驶	那	荒野	疯狂	出去	的	他的	眼睛	.

会驱散他眼中那疯狂的念头。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

“	Why	are	you	afraid	?
”	为什么	是	你	害怕的	?

你为什么害怕?

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

What	are	you	looking	at	?
什么	是	你	寻找	在	?

你在看什么?

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

There	is	nothing	there	.
那里	是	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

” [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['glerɪŋ] ['waɪldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] ,

”	For	his	eyes	were	still	glaring	wildly	into	the	darkness	beyond	,
”	为了	他的	眼睛	是	仍然	刺眼	疯狂地	进入	这	黑暗	超过	,

因为他的双眼依然疯狂地凝视着远处的黑暗，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɑːnɪkə] [spoʊk] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]

and	as	Monica	spoke	he	lifted	his	arm	,	and	pointed	to	something	out
和	作为	莫妮卡	辐	他	抬起	他的	手臂	,	和	尖	到	某物	出去

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

莫妮卡说话的时候，他抬起手臂，指着海面上的某个东西。

“ [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !

“	Don't	look	at	me	!
”	不	看	在	我	!

“别看我！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , [jet] [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ə'drest] ['mɑːnɪkə] .

”	he	whispered	hoarsely	,	yet	not	as	if	he	addressed	Monica	.
”	他	低声说道	沙哑地	,	然而	不是	作为	如果	他	已解决	莫妮卡	.

“他用沙哑的声音低语道，但听起来却不像是在对莫妮卡说话。”

“ [dəunt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

“	Don't	speak	to	me	!
”	不	说话	到	我	!

“别跟我说话！”

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [mæd] !

If	you	speak	,	I	shall	go	mad	!
如果	你	说话	,	我	将	去	疯狂的	!

你若开口，我会疯掉的!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [mæd] , [aɪ] [seɪ] !

I	shall	go	mad	,	I	say	!
我	将	去	疯狂的	,	我	说	!

我说，我都要疯了!

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [soʊ] ?

Why	do	you	haunt	me	so	?
为什么	做	你	出没	我	所以	?

你为何如此纠缠着我?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] ?
Why do you look always like that ?
为什么 做 你 看 总是 喜欢 那 ?

你为什么总是那副表情?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] — [ɔːl][ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] — [ænd; ənd] [heɪt] !
I had a right — all is fair in love and war — and hate !
我 有 一个 正确的 — 全部 是 公平的 在 爱 和 战争 — 和 恨 !

我有权利——在爱情和战争中，一切手段都是公平的——还有仇恨!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] ?
Why did you give me the chance ?
为什么 做过 你 给 我 这 机会 ?

你为什么给我这个机会?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vaʊ] — [ə; eɪ] [vaʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ɔːr] [hel] !
I had a vow — a vow in heaven — or hell !
我 有 一个 发誓 — 一个 发誓 在 天堂 — 或者 地狱 !

我曾立下誓言——一个在天堂或地狱的誓言!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] , ['æftər][ɔːl] !
Revenge is sweet , after all !
复仇 是 甜的 , 后 全部 !

复仇的滋味果然很甜美!

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] , [dɪs'kɔːrdənt] [læf] , ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] . [-]
" and he burst into a wild , discordant laugh , dreadful to hear . [86]
" 和 他 爆裂 进入 一个 荒野 , 不和谐的 笑 , 可怕 到 听到 . [-]

“然后他突然发出了一阵狂野、刺耳的笑声，听起来十分可怕。[86]

['mɑːnɪkə] ['ʃʌdəd] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
Monica shuddered , a sense of horror creeping over her .
莫妮卡 颤抖 , 一个 感觉 的 恐怖 爬行 超过 她 .

莫妮卡浑身一颤，一种恐惧感涌上心头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
She did not catch the whole of his words ,
她 做过 不是 抓住 这 所有的 的 他的 字 ,

她没有完全听清他的话。

[lɔːst][æz; əz][ðæt] [hɔːrs] ['wɪspər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ]
lost as that hoarse whisper was sometimes in the sullen plash of the advancing
丢失的 作为 那 嘶哑 耳语 曾是 有时 在 这 忧郁 水花 的 这 前进
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

那沙哑的低语有时会消失在汹涌而来的海浪阴沉的拍击声中。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The words were not addressed to her ,
这 字 是 不是 已解决 到 她 ,

这些话并非对她说的。

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri]['ɑːbdʒekt]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

but	to	some	imaginary	object	visible	only	to	the	eye	of	madness	.
但	到	一些	假想	目的	可见的	仅有的	到	这	眼睛	的	疯狂	.

但却是某种只有疯狂之眼才能看到的虚构物体。

[ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

She	attached	no	meaning	to	what	she	heard	.
她	随附的	不	意义	到	什么	她	听到	.

她没有把听到的话当回事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] .

She	had	no	clue	by	which	to	unravel	the	workings	of	his	disordered	mind	.
她	有	不	线索	经过	哪个	到	绎	这	运作	的	他的	混乱	头脑	.

她完全不知道该如何解开他混乱的思维模式。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] ,

Yet	it	was	terrible	to	see	his	terror	-	stricken	face	,
然而	它	曾是	糟糕的	到	看	他的	恐怖	-	受打击的	脸	,

然而，看到他惊恐万分的表情，真是令人心碎。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæntəm] [foʊ] .

and	listen	to	the	exclamations	addressed	to	a	phantom	foe	.
和	听	到	这	感叹词	已解决	到	一个	幻影	敌人	.

聆听那些向虚幻敌人发出的呐喊。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

She	tried	to	recall	him	to	himself	.
她	尝试	到	记起	他	到	他自己	.

她努力想把他的身影唤起来。

“ ['kɑːnræd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .

“	Conrad	,	there	is	no	one	here	but	ourselves	.
”	康拉德	,	那里	是	不	一	这里	但	我们自己	.

“康拉德，这里只有我们两个人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] .

You	have	been	dreaming	.
你	有	到过	做梦	.

你一直在做梦。

” ['kɑːnræd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] ['waɪldli]['oʊvər]

”	Conrad	turned	his	wild	eyes	towards	her	,	but	continued	to	point	wildly	over
”	康拉德	转向	他的	荒野	眼睛	向	她	,	但	持续	到	观点	疯狂地	超过

[ðə; ði] [siː] . [-]

the	sea	.	[	87	]
这	海	.	[	-	]

康拉德用他狂野的目光看向她，但仍然狂野地指向大海。[87]

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ?

“	Can	you	not	see	him	?
”	能	你	不是	看	他	?

你看不见他吗?

[ðer; ðər] — [aʊt] [ðer; ðər] !

There	—	out	there	!
那里	—	出去	那里	!

就在那里——外面!

[hɪz; ɪz] [hed] — [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɑː] , [ðoʊz] [aɪz] ! — [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðen] — [ðen] !

His	head	—	his	eyes	—	ah	,	those	eyes	!	—	as	he	looked	then	—	then	!
他的	头	—	他的	眼睛	—	啊	,	那些	眼睛	!	—	作为	他	看起来	然后	—	然后	!

他的头——他的眼睛——啊，那双眼睛！——他当时的样子——当时的样子!

[ɑː] , [dəunt] [lʊk] [soʊ][æt; ət][ˌem ˈiː] , [aɪ] [seɪ] !

Ah	**,**	**don't**	**look**	**so**	**at**	**me**	**,**	**I**	**say**	**!**
啊	,	不	看	所以	在	我	,	我	说	!

啊，别那样看着我!

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] !

You	**will**	**kill**	**me**	**!**
你	将要	杀	我	!

你会杀了我的!

〞 [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

〞	**He**	**buried**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**shuddered**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
〞	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	颤抖	从	头	到	脚	.

他双手捂脸，从头到脚都颤抖起来。

['mɑːnɪkə] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

Monica	**,**	**despite**	**the**	**shiver**	**of**	**horror**	**that**	**crept**	**over**	**her**	**,**
莫妮卡	,	尽管	这	颤抖	的	恐怖	那	悄悄地爬	超过	她	,

尽管莫妮卡感到一阵恐惧袭来，但她还是

[felt] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ə; eɪ] [diːp] ['pɪti] [fɔːr; fər][wʌn] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ]

felt	**more**	**strongly**	**than**	**anything**	**else**	**a**	**deep**	**pity**	**for**	**one**	**whose**	**mind**	**was**	**so**
毛毡	更多的	强烈	比	任何事物	别的	一个	深的	遗憾	为了	一	谁	头脑	曾是	所以

['vɪzəbli] ['ʃætərd] .

visibly	**shattered**	**.**
明显地	破碎	.

比起其他任何感受，我更强烈的是对他精神明显崩溃的人的深深怜悯。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'doʊnd] [tuː; tə][wʌn] [huːz] ['ment(ə)l] ['fækltiz] [wɜːr; wər][soʊ]

Much	**of**	**the**	**past**	**could**	**be**	**condoned**	**to**	**one**	**whose**	**mental**	**faculties**	**were**	**so**
很多	的	这	过去的	可以	是	默许	到	一	谁	精神的	学院	是	所以

['terəbli] [ʌn'strʌŋ] .

terribly	**unstrung**	**.**
可怕	未上弦	.

对于一个精神状态极度不稳定的人来说，过去很多事情都可以被原谅。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wʌn] [step] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	**came**	**one**	**step**	**nearer**	**,**	**and**	**laid**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**arm**	**.**
她	来了	一	步	更近	,	和	铺设	她	手	之上	他的	手臂	.

她走近一步，将手放在他的手臂上。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [hɪr] [ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**should**	**not**	**be**	**out**	**here**	**alone**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	应该	不是	是	出去	这里	独自的	,	”	她	说	.

“你不应该独自一人在这里，”她说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] .

“	**You**	**had**	**better**	**go**	**home**	**.**
“	你	有	更好的	去	家	.

你最好回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] [ɔːl'redi] .

It	**is**	**growing**	**dark**	**already**	**.**
它	是	生长	黑暗的	已经	.

天色已经渐渐暗了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [-]

If	**you**	**will**	**come**	**with**	**me**	**to**	**the**	**lodge**	**,**	**I**	**will**	**see**	**that**	**you**	**[**	**88**	**]**
如果	你	将要	来	和	我	到	这	小屋	,	我	将要	看	那	你	[	-	]

如果你跟我一起去旅馆，我会确保你[88]

[hæv; həv][ə; eɪ]['læntərn] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [aɪ] [wɪl] [send][ə; eɪ]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][wɪð; wɪθ]

have	a	lantern	;	or	,	if	you	like	,	I	will	send	a	servant	with	a	lantern	with
有	一个	灯笼	；或者	,	如果	你	喜欢	,	我	将要	发送	一个	仆人	和	一个	灯笼	和	

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你有一盏灯笼；或者，如果你愿意，我会派一个仆人带着灯笼来见你。

" [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'loʊn] .

"	She	felt	,	indeed	,	that	he	was	hardly	in	a	condition	to	be	out	alone	.
"	她	毛毡	,	的确	,	那	他	曾是	几乎	在	一个	状况	到	是	出去	独自的	.

“她确实觉得，他当时的状态不太适合独自外出。”

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tɑːm] [pɛndrɪl] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

She	wished	Tom	Pendrill	could	see	him	now	.
她	希望	汤姆	吊钻	可以	看	他	现在	.

她希望汤姆·彭德里尔现在能看到他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd]['kɑːnræd] [spræŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk]

But	at	the	touch	of	her	hand	Conrad	sprang	back	as	if	she	had	struck
但	在	这	触碰	的	她	手	康拉德	弹簧	后退	作为	如果	她	有	击

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但康拉德一碰到她的手，就如同被她打了一拳似的，猛地向后跳开。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['hɔːrər] .

His	eyes	were	full	of	shrinking	horror	.
他的	眼睛	是	满的	的	收缩	恐怖	.

他眼中充满了恐惧和畏缩。

“ [goʊ] [ə'weɪ] !

“	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

" [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] , “ [jʊr; jər][hænd] [bɜːrn] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] !

"	he	said	fiercely	,	“	your	hand	burns	me	—	it	burns	me	,	I	say	!
"	他	说	激烈地	,	“	你的	手	烧伤	我	—	它	烧伤	我	,	我	说	!

他恶狠狠地说：“你的手烫伤了我——真的烫伤了我！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːr] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ?

How	can	you	look	at	me	or	touch	me	?
如何	能	你	看	在	我	或者	触碰	我	?

你怎么能看着我，怎么能碰我?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] ?

What	have	I	done	that	you	come	here	day	by	day	to	torment	me	?
什么	有	我	完毕	那	你	来	这里	天	经过	天	到	折磨	我	?

我究竟做错了什么，让你每天都来这里折磨我?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [ˌem 'iː][noʊ] [piːs] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ?

Is	it	not	enough	that	he	leaves	me	no	peace	night	or	day	?
是	它	不是	足够的	那	他	树叶	我	不	和平	夜晚	或者	天	?

他日夜不休，让我不得安宁，难道这还不够吗?

— [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [pleɪs] , ['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] ,

—	that	he	brings	me	down	to	this	cursed	place	,	whether	I	will	or	no	,
—	那	他	带来	我	向下	到	这	被诅咒的	地方	,	无论	我	将要	或者	不	,

——他要把我带到这个诅咒之地，不管我愿不愿意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [tuː] ?
but **you** **must** **haunt** **me** **too** **?**
但 你 必须 出没 我 也 ?

但你也一定一直萦绕着我吧?

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [seɪ] ! ” [-]
Ah **,** **it** **is** **too** **much** **—** **it** **is** **too** **much** **,** **I** **say** **!** **”** **[** **89** **]**
啊 , 它 是 也 很多 — 它 是 也 很多 , 我 说 ! ” [-]

啊，这太过分了——我说，这太过分了！”[89]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈræpɪdli] - [ˈʌtəd] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈhoʊpləs]
She **could** **not** **catch** **all** **these** **rapidly** **-** **uttered** **words** **,** **but** **she** **read** **the** **hopeless**
她 可以 不是 抓住 全部 这些 快速 - 说出 字 , 但 她 读 这 绝望
[ˈmɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
misery **of** **his** **face** **.**
苦难 的 他的 脸 .

她没能听清他语速飞快地说出的所有话语，但她从他脸上读出了绝望的痛苦。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈstres] [juː; jʊ] , [ˈkɑːnræd] .
“ **I** **do** **not** **wish** **to** **distress** **you** **,** **Conrad** **.**
“ 我 做 不是 希望 到 痛苦 你 , 康拉德 .

“康拉德，我不想让你难过。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [ˈkwaɪətli] [naʊ] ?
Will **you** **go** **home** **quietly** **now** **?**
将要 你 去 家 悄悄 现在 ?

你现在可以安静地回家了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [hɪr] [əˈloʊn] .
You **are** **not** **well** **;** **you** **should** **not** **be** **out** **here** **alone** **.**
你 是 不是 出色地 ; 你 应该 不是 是 出去 这里 独自的 .

你身体不舒服，不应该独自一人待在这里。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈenibɑːdi] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Have **you** **anybody** **there** **to** **take** **care** **of** **you** **?**
有 你 任何人 那里 到 拿 关心 的 你 ?

有人照顾你吗?

” [hiː; hi] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˈdʒestʃər]
” **He** **laughed** **again** **,** **and** **flung** **his** **arms** **above** **his** **head** **with** **a** **wild** **gesture**
” 他 笑了 再次 , 和 扔 他的 武器 多于 他的 头 和 一个 荒野 手势
[ʌv; əv] [dɪˈsper] .
of **despair** **.**
的 绝望 .

他又笑了，然后绝望地将双臂高举过头。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] !
“ **You** **say** **this** **to** **me** **—** **you** **!**
“ 你 说 这 到 我 — 你 !

“你这样跟我说——你!

[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

你!

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [ðɪs] .
It **only** **wanted** **this** **.**
它 仅有的 通缉 这 .

它只想要这个。

[maɪ][gɑːd] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
My God , this is too much !
我的 上帝 , 这 是 也 很多 !

我的天哪，这太过分了！

〞 [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
〞 He turned from her and sprang away in the darkness .
〞 他 转向 从 她 和 弹簧 离开 在 这 黑暗 .

他转身离开她，跃入黑暗中逃走了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] ['rekləsli] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [pæθ] — [soʊ] ['rekləsli] [ðæt]
She heard his steps as he dashed recklessly up the cliff path — so recklessly that
她 听到 他的 步骤 作为 他 虚线 鲁莽地 向上 这 悬崖 小路 — 所以 鲁莽地 那
[ʃiː; ʃi][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːl] — [ænd; ənd] [ðen]
she half expected to hear the sound of a slip and a fall — and then
她 一半 预期的 到 听到 这 声音 的 一个 滑 和 一个 落下 — 和 然后
[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪnlənd] ,
as he reached the summit and turned inland ,
作为 他 达到 这 首脑 和 转向 内陆 ,

她听到他的脚步声，他鲁莽地沿着悬崖小路飞奔而上——如此鲁莽，以至于她几乎以为会听到他滑倒摔下的声音——然后，当他到达山顶并转向内陆时，

[ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] . [-]
they died away into silence . [90]
他们 死亡 离开 进入 沉默 . [-]

他们渐渐消失在寂静之中。[90]

['mɑːnɪkə] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] .
Monica drew a long breath of relief when she found herself alone .
莫妮卡 画 一个 长的 气息 的 宽慰 什么时候 她 成立 她自己 独自的 .

莫妮卡发现自己独自一人时，长舒了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'sprɛsəbli] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'loʊn][tuː; tə][ə; eɪ]['mædmən][ɪn][ðə; ði]
There was something expressibly awful in talking alone to a madman in the
那里 曾是 某物 可表达的 可怕 在 说 独自的 到 一个 狂人 在 这
['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
dimness of the dying day ,
昏暗 的 这 垂死 天 ,

在暮色渐沉之际，独自与一个疯子交谈，那种感觉真是糟糕透了。

[ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld][wɜːrdz] [ə'drest] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fæntəm] ['ʃædoʊ] [siːn] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz]
in hearing his wild words addressed to some phantom shadow seen only by his
在 听力 他的 荒野 字 已解决 到 一些 幻影 阴影 已见 仅有的 经过 他的
[dɪs'ɔːrdərd] ['vɪʒ(ə)n] .
disordered vision .
混乱 想象 .

他听到自己对着只有他那混乱的视线才能看到的某个幽灵般的影子说出狂妄的话语。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
She shivered a little as she turned towards him .
她 瑟瑟发抖 一个 小的 作为 她 转向 向 他 .

她转过身去看他时，微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] .
She could stay no longer in that lonely place .
她 可以 停留 不 更长 在 那 孤独 地方 .

她再也无法待在那个孤独的地方了。

[ʃiː; ʃi] [met] [tɑːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .
She met Tom looking out for her on her return .
她 遇见 汤姆 寻找 出去 为了 她 在 她 返回 .

她回来时遇到了正在等她的汤姆。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	said	something	about	her	staying	out	too	long	in	the	darkness	.
他	说	某物	关于	她	入住	出去	也	长的	在	这	黑暗	.

他说了一些关于她在黑暗中待得太久的话。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['ævənuː] ,

She	laid	her	hand	upon	his	arm	,	and	pacing	up	and	down	the	dark	avenue	,
她	铺设	她	手	之上	他的	手臂	,	和	踱步	向上	和	向下	这	黑暗的	大街	,

她把手放在他的胳膊上，在昏暗的街道上来回踱步。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædmən] .

she	told	him	of	her	adventure	with	the	madman	.
她	讲述	他	的	她	冒险	和	这	狂人	.

她把她和那个疯子的奇遇告诉了他。

“ [tɑːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

“	Tom	,	I	am	certain	he	ought	to	see	a	doctor	.
“	汤姆	,	我	是	肯定	他	应该	到	看	一个	医生	.

“汤姆，我确信他应该去看医生。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Will	you	not	see	if	you	can	do	something	for	him	?
将要	你	不是	看	如果	你	能	做	某物	为了	他	?

你难道不看看能不能帮帮他吗?

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɑːmz] [-]

”	She	could	not	see	the	expression	of	Tom's	[	91	]
”	她	可以	不是	看	这	表达	的	汤姆的	[	-	]

她看不到汤姆的表情[91]

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtld] .

Had	she	been	able	to	do	so	,	she	would	have	been	startled	.
有	她	到过	有能力的	到	做	所以	,	她	会	有	到过	惊慌	.

如果她能做到这一点，她一定会大吃一惊。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :

His	voice	was	very	cold	as	he	answered	:
他的	嗓音	曾是	非常	寒冷的	作为	他	回答	:

他回答时声音非常冰冷：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['luːnəsi] [kə'mɪʃənər] , ['mɑːnɪkə] .

“	I	am	not	a	lunacy	commissioner	,	Monica	.
“	我	是	不是	一个	疯狂	专员	,	莫妮卡	.

“我不是精神病专员，莫妮卡。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːrt] .

”	She	was	surprised	,	and	a	little	hurt	.
”	她	曾是	惊讶	,	和	一个	小的	伤害	.

她感到惊讶，也有些受伤。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd] , [tɑːm] .

“	You	are	very	hard	,	Tom	.
“	你	是	非常	难的	,	汤姆	.

“汤姆，你真是个难搞的人。”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔːr] , [waɪ] [nɑːt] [ə'gen] ? ”

You	saw	him	once	before	,	why	not	again	?	”
你	锯	他	一次	前	,	为什么	不是	再次	?	”

你之前见过他一次，为什么不能再见一次呢?

“ [ɪf] [hiː; hi] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [rɪ'kwaɪər]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] ,

“	If	he	,	or	his	friends	for	him	,	require	medical	advice	,
”	如果	他	,	或者	他的	朋友们	为了	他	,	要求	医疗的	建议	,

“如果他本人或他的朋友需要医疗建议，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	suppose	they	are	capable	of	sending	for	it	,	”	he	said	,	adding	with
我	认为	他们	是	有能力的	的	发送	为了	它	,	”	他	说	,	添加	和

['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] ,

sudden	fierceness	,
突然	凶猛	,

“我想他们有能力派人去取，”他说道，语气突然变得凶狠起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ ['mɑːnɪkə] , ['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] , [ɪl] [ɔːr] [wel] , [ɪz] ['nʌθɪŋ]

as	it	seemed	to	her	,	“	Monica	,	Conrad	Fitzgerald	,	ill	or	well	,	is	nothing
作为	它	似乎	到	她	,	“	莫妮卡	,	康拉德	菲茨杰拉德	,	患病的	或者	出色地	,	是	没有什么

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

在她看来，“莫妮卡，康拉德·菲茨杰拉德，无论健康与否，对你来说都无关紧要。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ə'gen] !

It	is	not	fit	you	should	waste	a	single	thought	upon	that	scoundrel	again	!
它	是	不是	合身	你	应该	浪费	一个	单身的	想法	之上	那	恶棍	再次	!

你不应该再把一丝念头浪费在那个无赖身上!

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['viːəməns] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪk] [tɑːm][tuː; tə] [spiːk]

”	She	was	surprised	at	his	vehemence	;	it	was	so	unlike	Tom	to	speak
”	她	曾是	惊讶	在	他的	激烈	;	它	曾是	所以	与此不同	汤姆	到	说话

[wɪð; wɪθ] [hiːt] .

with	heat	.
和	热	.

她对他的激烈反应感到惊讶；汤姆说话如此激动，实在不像他平时的作风。

[wʌt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [-]

What	had	there	been	in	her	account	of	[	92	]
什么	有	那里	到过	在	她	帐户	的	[	-	]

她的叙述中究竟有什么内容[92]

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪskəm'poʊz] [hɪm; ɪm][soʊ] ['greɪtli] ?

the	meeting	to	discompose	him	so	greatly	?
这	会议	到	惊	他	所以	非常	?

是这次会面让他如此心神不宁吗?

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [wʌn][ʌv; əv]

Before	she	could	attempt	to	frame	the	question	,	he	had	asked	one	of
前	她	可以	试图	到	框架	这	问题	,	他	有	问	一	的

[hɜːr; hər] — [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] ,

her	—	asked	it	abruptly	,
她	—	问	它	突然	,

在她还没来得及组织语言之前，他就问了她一个问题——而且是突兀地问。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'reləvəntli] .

as	it	seemed	irrelevantly	.
作为	它	似乎	无关紧要	.

因为它似乎无关紧要。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [fɪts'dʒerəld] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? ”

“	How	long	has	Fitzgerald	been	in	these	parts	?	”
”	如何	长的	有	菲茨杰拉德	到过	在	这些	部分	?	”

“菲茨杰拉德在这里待了多久了？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ?
“ I don't know ?
“ 我 不 知道 ?

“我不知道?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ? ”
I have never seen him till to - night , nor heard of him at all ? ”
我 有 绝不 已见 他 直到 到 - 夜晚 , 也不 听到 的 他 在 全部 ? ”

我今晚之前从未见过他，也从未听说过他的任何消息。

“ [nɔːr][aɪ] . [goʊ][ɪn] , ['mɑːnɪkə] .
“ Nor I . Go in , Monica .
“ 也不 我 . 去 在 , 莫妮卡 .

“我也不是。进去吧，莫妮卡。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] . ”
It is too late for you to be out . ”
它 是 也 晚的 为了 你 到 是 出去 . ”

你现在出去已经太晚了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”
“ And you ? ”
“ 和 你 ? ”

“你呢? ”

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] . ”
“ I will come presently . ”
“ 我 将要 来 目前 . ”

“我马上就来。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ? ”
“ And you will think about what I asked you ? ”
“ 和 你 将要 思考 关于 什么 我 问 你 ? ”

“你会好好想想我问你的问题吗? ”

“ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] .
“ I will think about it — yes .
“ 我 将要 思考 关于 它 — 是的 .

“我会考虑一下——是的。”

” [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][ˌenɪg'mætɪk] .
” The tone was enigmatic .
” 这 语气 曾是 神秘的 .

“语气很神秘。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [tɑːm] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
She could not make Tom out at all , but she went in at his bidding .
她 可以 不是 制作 汤姆 出去 在 全部 , 但 她 去 在 在 他的 投标 .

她完全看不清汤姆是谁，但她还是按照他的吩咐进去了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [-]
She knew that he wished to [93]
她 知道 那 他 希望 到 [-]

她知道他希望[93]

[biː; bi][ə'loʊn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
be alone , that he had something disturbing upon his mind ,
是 独自的 , 那 他 有 某物 令人不安 之上 他的 头脑 ,

他独自一人，似乎有什么烦心事。

[ðoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn] .
though what it was she could not divine .
尽管 什么 它 曾是 她 可以 不是 神圣的 .

但她却无法猜透那究竟是什么。

[tɑːm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
Tom , as it turned out , had no choice in the matter ;
汤姆 , 作为 它 转向 出去 , 有 不 选择 在 这 事情 ;

事实证明，汤姆在这件事上别无选择；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]
for his brother sent to him next day a message to the effect that
为了 他的 兄弟 发送 到 他 下一个 天 一个 信息 到 这 影响 那
[fɪts'dʒɛrəldz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Fitzgerald's servant had been to him with a very sad account of his
菲茨杰拉德的 仆人 有 到过 到 他 和 一个 非常 伤心 帐户 的 他的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

因为他的兄弟第二天就给他捎来消息，说菲茨杰拉德的仆人来向他讲述了主人非常悲惨的遭遇。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'kjuːt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .
who seemed to be suffering under an acute attack of delirium tremens .
WHO 似乎 到 是 痛苦 在下面 一个 急性 攻击 的 谵妄 震颤 .

他似乎患有急性震颤性谵妄。

['reɪmənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,
Raymond thought his brother , who had seen him once before ,
雷蒙德 想法 他的 兄弟 , WHO 有 已见 他 一次 前 ,

雷蒙德心想，他的哥哥以前见过他一次。

[hæd; həd] ['betər] [goʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
had better go the next day in a casual sort of way ,
有 更好的 去 这 下一个 天 在 一个 随意的 种类 的 方式 ,

最好第二天以一种轻松随意的方式去。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .
and see if he could do anything .
和 看 如果 他 可以 做 任何事物 .

看看他能不能做点什么。

[fɪts'dʒerəld] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;
Fitzgerald was furious at the idea of having a doctor near him ;
菲茨杰拉德 曾是 狂怒 在 这 主意 的 拥有 一个 医生 靠近 他 ;

菲茨杰拉德对身边要有医生的想法感到非常愤怒；

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rɪ'gɑːrd][tɑːm][ɪn] [ðæt] [laɪt] ,
but possibly he would not regard Tom in that light ,
但 可能 他 会 不是 看待 汤姆 在 那 光 ,

但他或许不会那样看待汤姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ækses] [tuː; tə]
and the servants would do all they could to obtain for him access to
和 这 仆人 会 做 全部 他们 可以 到 获得 为了 他 使用权 到
[ðer; ðər]['mæstər] .
their master .
他们的 掌握 .

仆人们会竭尽所能，让他有机会见到他们的主人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [hæf] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [hɪm'self] [ɔːr]
They were terrified at his ravings , and half afraid he would do himself or
他们 是 恐惧 在 他的 胡言乱语 , 和 一半 害怕的 他 会 做 他自己 或者
[ðem; ðəm] [-]
them [94]
他们 [-]

他们被他的胡言乱语吓坏了，也有些害怕他会伤害自己或他们[94]。

[æn; ən]['ɪndʒəri] [ɪf] [nɑːt] [pleɪst] ['ʌndər]['prɑːpər][kən'troʊl] .

an	injury	if	not	placed	under	proper	control	.
一个	受伤	如果	不是	放置	在下面	恰当的	控制	.

如果处理不当，可能会造成伤害。

[soʊ][tɑːm] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] ,

So	Tom	,	upon	the	following	afternoon	,	started	for	the	old	dilapidated	house	,
所以	汤姆	,	之上	这	下列的	下午	,	开始	为了	这	老的	破旧的	房子	,

于是，第二天下午，汤姆动身前往那栋破旧的老房子。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

without	saying	a	word	to	anyone	as	to	his	destination	,
没有	说	一个	单词	到	任何人	作为	到	他的	目的地	,

他没有向任何人透露自己的目的地，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgərli] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hægərd] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrvənt] ,

and	was	eagerly	admitted	by	a	haggard	-	looking	servant	,
和	曾是	急切地	承认	经过	一个	枯槁	-	寻找	仆人	,

一个面容憔悴的仆人热情地接待了他们。

[huː] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] “ ['terəb(ə)l][bæd][tuː; tə] - [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [laɪk] [tuː; tə]

who	said	that	his	master	was	“	terrible	bad	to	-	day	—	it	was	awful	like	to
WHO	说	那	他的	掌握	曾是	“	糟糕的	坏的	到	-	天	—	它	曾是	可怕	喜欢	到

[hɪr] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] ,

hear	him	go	on	,
听到	他	去	在	,

他说他的主人“今天脾气很差——听他说话真是太可怕了”，

” [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][pæst] ['noʊɪŋ] [huː]

”	and	expressed	it	as	his	opinion	that	he	was	almost	past	knowing	who
”	和	表达	它	作为	他的	观点	那	他	曾是	几乎	过去的	会心	WHO

[wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

was	near	him	,
曾是	靠近	他	,

并表示他认为自己几乎已经无法分辨身边的人是谁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] .

he	was	so	wild	and	delirious	.
他	曾是	所以	荒野	和	谵妄	.

他当时非常狂野，神志不清。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['veri] [ɪl] [sɪns]

He	had	kept	his	bed	for	the	past	two	days	,	having	been	very	ill	since
他	有	保留	他的	床	为了	这	过去的	二	天	,	拥有	到过	非常	患病的	自从

['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

coming	in	,
未来	在	,

他入院后就一直病得很重，已经卧床两天了。

[wet] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['mɑːnɪkə][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

wet	and	exhausted	,	on	the	night	Monica	had	seen	him	.
湿的	和	筋疲力尽的	,	在	这	夜晚	莫妮卡	有	已见	他	.

那天晚上，他浑身湿透，筋疲力尽，莫妮卡见到了他。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

Between	the	attacks	of	delirium	he	was	as	weak	as	a	child	;
之间	这	攻击	的	谵妄	他	曾是	作为	虚弱的	作为	一个	孩子	;

在谵妄发作的间隙，他虚弱得像个孩子；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [tɑːm][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ˌʌp'sterz]

and	with	this	much	of	warning	and	explanation	,	Tom	was	ushered	upstairs
和	和	这	很多	的	警告	和	解释	,	汤姆	曾是	引导	楼上

.

:

.

经过一番警告和解释，汤姆被领上了楼。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [left] [ðæt] ['desələt] [-]

An	hour	later	he	left	that	desolate	[	95	]
一个	小时	之后	他	左边	那	荒凉	[	-	]

一小时后，他离开了那荒凉的地方[95]

[haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [fɜːrm] [tred] , [ðæt] [broʊk] ,

house	with	a	quick	,	firm	tread	,	that	broke	,
房子	和	一个	快的	,	公司	踏	,	那	打破	,

房子脚步轻快有力，但最终还是坏了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]

as	he	turned	a	corner	and	was	concealed	from	view	,	almost	to	a
作为	他	转向	一个	角落	和	曾是	暗	从	看法	,	几乎	到	一个

[rʌn] .

run	.
跑步	.

他转过街角，消失在人们的视线中，几乎是跑着离开的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

His	face	was	very	pale	;	it	looked	thinner	and	sharper	than	it	had
他的	脸	曾是	非常	苍白	;	它	看起来	更薄	和	更锐利	比	它	有

[dʌn] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

done	an	hour	before	,
完毕	一个	小时	前	,

他的脸色非常苍白，看起来比一个小时前更瘦削、更棱角分明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɔːrər] .

and	his	eyes	were	full	of	an	unspeakable	horror	.
和	他的	眼睛	是	满的	的	一个	无法形容	恐怖	.

他的眼中充满了难以言喻的恐惧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ;

Now	and	again	a	sort	of	shudder	ran	through	his	frame	;
现在	和	再次	一个	种类	的	不寒而栗	跑	通过	他的	框架	;

他的身体不时会传来一阵颤栗；

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] - [kəm'prest] [lɪps] .

but	no	word	passed	his	tightly	-	compressed	lips	.
但	不	单词	通过了	他的	紧紧	-	压缩	嘴唇	.

但他紧抿的双唇却一句话也没说。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][pɑːrk][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['dedli] [mə'leriə] ['lɜːkt] [ðer; ðər] .

He	hurried	through	the	tangled	park	as	if	some	deadly	malaria	lurked	there	.
他	慌忙	通过	这	纠缠不清	公园	作为	如果	一些	致命	疟疾	潜伏	那里	.

他匆匆穿过杂草丛生的公园，仿佛那里潜伏着致命的疟疾。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [breɪk] [bɪ'haɪnd] ,

He	hardly	drew	his	breath	until	he	had	left	the	trees	and	brake	behind	,
他	几乎	画	他的	气息	直到	他	有	左边	这	树木	和	制动	在后面	,

直到他离开树林和刹车道，才几乎喘过气来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] ['trækləs] [mʊr] ; ['iːv(ə)n] [ðen] , [gəʊdid] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	had	plunged	into	the	wild	trackless	moor	;	even	then	,	goaded	by	his
和	有	暴跌	进入	这	荒野	无轨	泊	;	甚至	然后	,	被激怒	经过	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他一头扎进了荒凉无垠的沼泽地；即便如此，他仍然被思绪所驱使，

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['blaɪndli] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , ['breθləs] [ænd; ənd]

he	plunged	blindly	along	for	a	mile	or	more	,	until	at	last	,	breathless	and
他	暴跌	盲目地	沿着	为了	一个	英里	或者	更多的	,	直到	在	最后的	,	喘不过气	和

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他盲目地向前冲了一英里多，直到最后气喘吁吁、筋疲力尽。

[hiː; hi][sæŋk] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['heðər] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] . [-]

he	sank	face	downwards	upon	the	heather	,	trembling	in	every	limb	.	[	96	]
他	沉没	脸	向下	之上	这	希瑟	,	发抖	在	每一个	肢	.	[	-	]

他脸朝下倒在石楠丛中，四肢颤抖。[96]

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hiː; hi] ['nevər] [nuː] .

How	long	he	lay	there	he	never	knew	.
如何	长的	他	躺	那里	他	绝不	知道	.

他躺在那里多久，他永远不得而知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self]

He	was	roused	at	last	by	a	touch	upon	his	shoulder	,	and	raising	himself
他	曾是	唤醒	在	最后的	经过	一个	触碰	之上	他的	肩膀	,	和	提高	他自己

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

with	a	start	,
和	一个	开始	,

最后，有人碰了碰他的肩膀，他才惊醒过来，猛地坐了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrtld] [aɪz] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ['wɛn'twɝːθ] . [-]

he	looked	straight	into	the	startled	eyes	of	Beatrice	Wentworth	.	[	97	]
他	看起来	直的	进入	这	惊慌	眼睛	的	贝娅特丽丝	温特沃斯	.	[	-	]

他直视着碧翠丝·温特沃斯惊愕的眼神。[97]

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] .

THE	TWENTY	-	EIGHTH	.
这	二十	-	第八	.

第二十八。

['lʌvəz] .

LOVERS	.
恋人	.

恋人。

[tɑːm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Tom	sprang	to	his	feet	,
汤姆	弹簧	到	他的	脚	,

汤姆猛地站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [mjuːt] [sər'praɪz] .

and	the	two	stood	gazing	at	one	another	for	a	moment	in	mute	surprise	.
和	这	二	站立	凝视	在	一	其他	为了	一个	片刻	在	沉默的	惊喜	.

两人愣愣地对视了一会儿，脸上都带着惊讶的神色。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , ” [sed] ['bitrɪs] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

“	You	are	ill	,	”	said	Beatrice	;	“	you	are	as	white	as	a	sheet	.
”	你	是	患病的	,	”	说	贝娅特丽丝	;	”	你	是	作为	白色的	作为	一个	床单	.

“你病了，”贝阿特丽丝说，“你的脸色像床单一样苍白。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['æŋkʃəsli] .

”	She	spoke	anxiously	.
”	她	辐	焦虑地	.

她焦急地说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [lʊks] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd]

She	looked	half	frightened	at	his	strange	looks	;	he	saw	it	,	and	recovered
她	看起来	一半	害怕	在	他的	奇怪的	看起来	;	他	锯	它	,	和	恢复

[hɪm'self] ['ɪnstəntli] .

himself	instantly	.
他自己	即刻	.

她被他奇怪的眼神吓了一跳；他察觉到了，立刻恢复了镇定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] ,

It	was	perhaps	the	first	time	he	had	ever	been	taken	unawares	,
它	曾是	也许	这	第一的	时间	他	有	曾经	到过	已采取	不知情	,

这或许是他第一次被突如其来的袭击所蒙蔽。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [naʊ] . [-]

and	he	was	not	altogether	pleased	that	it	had	happened	now	.	[	98	]
和	他	曾是	不是	共	高兴	那	它	有	发生	现在	.	[	-	]

他对这件事现在发生感到不太高兴。[98]

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] ? ” [hiː; hi] [æskt] [pə'remptrəli] .

“	What	are	you	doing	out	here	all	alone	?	”	he	asked	peremptorily	.
”	什么	是	你	正在做	出去	这里	全部	独自的	?	”	他	问	专断地	.

“你一个人在这里干什么？”他厉声问道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld]['dʒænjueri] ['iːvnɪŋ] ?

“	What	are	you	doing	lying	on	the	ground	on	a	cold	January	evening	?
”	什么	是	你	正在做	说谎	在	这	地面	在	一个	寒冷的	一月	晚上	?

“在寒冷的1月夜晚，你为什么躺在地上？”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

”	she	retorted	.
”	她	反驳	.

她反驳道。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ru'mætɪk] ['fiːvər] , [tuː] ? ”

“	Do	you	want	to	get	rheumatic	fever	,	too	?	”
”	做	你	想	到	得到	风湿病	发烧	,	也	?	”

“你也想得风湿热吗？”

“ ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [fɜːrst] .

“	Answer	my	question	first	.
”	回答	我的	问题	第一的	.

请先回答我的问题。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] , [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kʌmɪŋ]

What	are	you	doing	out	here	,	miles	away	from	home	,	with	the	darkness	coming
什么	是	你	正在做	出去	这里	,	英里	离开	从	家	,	和	这	黑暗	未来

[ɑːn] , [tuː] ？ ”

on	,	too	?	”
在	,	也	？	”

你在这里做什么？离家这么远，而且天色也快黑了？

“ [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kerləsli] .

“	I	lost	my	way	,	”	she	answered	carelessly	.
”	我	丢失的	我的	方式	,	”	她	回答	粗心大意	.

“我迷路了，”她漫不经心地回答道。

“ [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [kiːp] [maɪ] ['beəriŋz] [ɪn] [ðiːz] [streɪndʒ] , [waɪld] ['pleɪsɪz] , [wer] ['evriθɪŋ] [lʊks]

“	I	never	can	keep	my	bearings	in	these	strange	,	wild	places	,	where	everything	looks
”	我	绝不	能	保持	我的	轴承	在	这些	奇怪的	,	荒野	地方	,	在哪里	一切	看起来

[ə'laɪk] . ”

alike	.	”
同样	.	”

“在这些陌生而荒凉的地方，我总是找不到方向，因为这里的一切都长得一样。”

“ [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] , ” [sed] [tɑːm] ['ʃɔːrtli] .

“	Then	I	must	take	you	home	,	”	said	Tom	shortly	.
”	然后	我	必须	拿	你	家	,	”	说	汤姆	不久	.

“那我必须送你回家了，”汤姆简短地说。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [mɔːz] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] .

“	You	said	you	were	going	to	dine	at	St	.	Maws	to	-	night	,	”	she	objected	.
”	你	说	你	是	去	到	用餐	在	英石	.	巨口	到	-	夜晚	,	”	她	反对	.

“你说过你今晚要去圣莫斯餐厅吃饭，”她反驳道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [fɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] . [-]

“	I	shall	take	you	home	first	,	”	he	said	.	[	99	]
”	我	将	拿	你	家	第一的	,	”	他	说	.	[	-	]

“我先送你回家，”他说。[99]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [roʊd] .

“	It	will	be	ever	so	much	out	of	your	road	.
”	它	将要	是	曾经	所以	很多	出去	的	你的	路	.

“这将远远超出你的计划范围。”

[dʒʌst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] .

Just	show	me	the	way	.
只是	展示	我	这	方式	.

给我指条路。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] [ɪ'nʌf] . ”

I	shall	find	it	fast	enough	.	”
我	将	寻找	它	快速地	足够的	.	”

我会尽快找到的。

“ [aɪ] [der] [seɪ] — ['æftər] ['hævɪŋ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

“	I	dare	say	—	After	having	lost	it	in	broad	daylight	.
”	我	敢	说	—	后	拥有	丢失的	它	在	广阔	日光	.

“我敢说——是在光天化日之下把它弄丢之后。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

You	must	come	with	me	.
你	必须	来	和	我	.

你必须跟我走。

[aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] .
I **cannot** **trust** **you** **.**
我 不能 相信 你 .

我无法信任你。

" ['bitrɪs] [flʌʃt] ['hɑːtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Beatrice** **flushed** **hotly** **as** **she** **turned** **and** **walked** **beside** **him** **.**
" 贝娅特丽丝 酡 热 作为 她 转向 和 步行 旁 他 .

“贝娅特丽丝脸颊绯红，转身走到他身边。”

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ment] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [ɪr] ?
Was **more** **meant** **than** **met** **the** **ear** **?**
曾是 更多的 意思是 比 遇见 这 耳朵 ?

话里有话吗?

“ [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [niːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli] ,
“ **There** **is** **not** **the** **least** **need** **you** **should** **,** **"** **she** **said** **haughtily** **,**
“ 那里 是 不是 这 至少 需要 你 应该 , " 她 说 傲慢地 ,

“你完全没有必要，”她傲慢地说。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
and **seemed** **disposed** **to** **say** **no** **more** **.**
和 似乎 处置 到 说 不 更多的 .

他似乎不愿再多说什么。

[tɑːm] [spoʊk] [fɜːrst] , [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [pə'remptəri] ['fæʃ(ə)n] .
Tom **spoke** **first** **,** **spoke** **in** **his** **abrupt** **peremptory** **fashion** **.**
汤姆 辐 第一的 , 辐 在 他的 突然 蛮横 时尚 .

汤姆先开了口，说话的语气生硬而专断。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .
He **was** **absorbed** **and** **distrait** **.**
他 曾是 吸收 和 注意力不集中 .

他全神贯注，心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
She **tried** **not** **to** **feel** **disappointed** **at** **his** **words** **.**
她 尝试 不是 到 感觉 失望的 在 他的 字 .

她努力不让自己因为他的话而感到失望。

“ ['leɪdi] ['bitrɪs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['rændɔlf] - ['ɪntɪmətli] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz]
“ **Lady** **Beatrice** **,** **is** **it** **true** **that** **you** **knew** **Randolph** **Trevlyn** **intimately** **for** **many** **years**
" 女士 贝娅特丽丝 , 是 它 真的 那 你 知道 兰道夫 - 亲密 为了 许多 年
? " [-]
? **"** **[** **100** **]**
? " [-]

“碧翠丝夫人，听说你和兰道夫·特雷夫林关系密切多年，这是真的吗？”[100]

“ ['evər] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] .
“ **Ever** **since** **I** **can** **remember** **.**
" 曾经 自从 我 能 记住 .

“从我记事起就是这样。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . "
He **was** **almost** **like** **a** **brother** **to** **us** **.** **"**
他 曾是 几乎 喜欢 一个 兄弟 到 我们 . "

他就像我们的亲兄弟一样。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] [æn; ən] ['enəmi] ?
“ **Do** **you** **know** **if** **he** **ever** **had** **an** **enemy** **?**
" 做 你 知道 如果 他 曾经 有 一个 敌人 ?

你知道他有没有敌人吗?

" ['bitrɪs] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
" Beatrice looked up quickly into his pale face .
" 贝娅特丽丝 看起来 向上 迅速地 进入 他的 苍白 脸 .

贝娅特丽丝迅速抬起头，看向他苍白的脸。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
" Why do you ask ? "
" 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] .
" That is my affair .
" 那 是 我的 事务 .

"那是我的事。"

[aɪ][duː][nɑːt][æsk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
I do not ask without a reason .
我 做 不是 问 没有 一个 原因 .

我不会无缘无故地问。

[θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
Think before you answer — if you can . "
思考 前 你 回答 — 如果 你 能 . "

请三思而后行。

" ['rændɔlf] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" Randolph was always such a favourite , " she began ,
" 兰道夫 曾是 总是 这样的 一个 最喜欢的 , " 她 开始 ,

"兰道夫一直都是大家最喜欢的球员，"她说道。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][tɑːm] .
but was interrupted by a quick impatient gesture from Tom .
但 曾是 中断 经过 一个 快的 不耐烦 手势 从 汤姆 .

但汤姆不耐烦地做了个手势，打断了他们。

" [dəunt] ['tʃætər] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['ruːdli] , " [θɪŋk] !
" Don't chatter , " he said , almost rudely , " think !
" 不 喋喋不休 , " 他 说 , 几乎 粗鲁地 , " 思考 !

"别闲聊，"他几乎粗鲁地说，"想想！"

" ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [brʌsk] [rɪ'maɪndər] [dɪd][nɑːt] [ə'fend] [hɜːr; hər] .
" Oddly enough this brusque reminder did not offend her .
" 奇怪 足够的 这 粗暴 提醒 做过 不是 得罪 她 .

"奇怪的是，这种生硬的提醒并没有冒犯到她。"

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['tɑːmz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [edʒ] ,
She saw that Tom's nerves were all on edge ,
她 锯 那 汤姆的 神经 是 全部 在 边缘 ,

她看出汤姆神经非常紧张。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .
that they were strung to a painful pitch of tension .
那 他们 是 串 到 一个 痛苦 沥青 的 紧张 .

他们被拉扯到极度紧张的状态。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [-]
She began to [101]
她 开始 到 [-]

她开始[101]

[kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
catch some of his earnestness and determination .
抓住 一些 的 他的 认真 和 决心 .

感受一下他的真诚和决心。

['bitrɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['mænər]

Beatrice	**was**	**taken**	**out**	**of**	**herself**	**,**	**and**	**from**	**that**	**moment**	**her**	**manner**
贝娅特丽丝	曾是	已采取	出去	的	她自己	,	和	从	那	片刻	她	方式

[tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

changed	**for**	**the**	**better**	**.**
已更改	为了	这	更好的	.

贝阿特丽丝仿佛从自己的世界里走了出来，从那一刻起，她的举止也变得更好了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] .

She	**thought**	**the**	**matter**	**over**	**in**	**silence**	**.**
她	想法	这	事情	超过	在	沉默	.

她默默地思考着这件事。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [sɜːr]['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . ”

“	**I**	**have**	**heard**	**that**	**Sir**	**Conrad**	**Fitzgerald**	**had**	**an**	**old**	**grudge**	**against**	**him**	**.**	**”**
“	我	有	听到	那	先生	康拉德	菲茨杰拉德	有	一个	老的	怨恨	反对	他	.	”

“我听说康拉德·菲茨杰拉德爵士对他怀有旧怨。”

“ [ɑː] ! ” [briːðd] [tɑːm] ['sɔːftli] .

“	**Ah**	**!**	**”**	**breathed**	**Tom**	**softly**	**.**
“	啊	!	”	呼吸	汤姆	轻轻	.

“啊！”汤姆轻轻地喘息着。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] , [pər'hæps] , [ðæt] ['mɑːnɪkəz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [frendz] .

“	**But**	**I**	**fancied**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**Monica's**	**influence**	**had**	**made**	**them**	**friends**	**.**
“	但	我	幻想	,	也许	,	那	莫妮卡的	影响	有	制成	他们	朋友们	.

“但我猜想，或许是莫妮卡的影响力让他们成为了朋友。”

['rændɔlf] [nuː] [sʌm; səm] [dɪs'repjətəbl] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['kɑːnrædz][pæst][laɪf] —

Randolph	**knew**	**some**	**disreputable**	**story**	**connected**	**with**	**Sir**	**Conrad's**	**past**	**life**	**—**
兰道夫	知道	一些	声名狼藉的	故事	连接	和	先生	康拉德的	过去的	生活	—

['hædən] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Haddon	**knows**	**more**	**about**	**it**	**than**	**I**	**do**	**—**	**and**	**he**	**always**	**hated**	**him**	**for**
哈顿	知道	更多的	关于	它	比	我	做	—	和	他	总是	憎恨	他	为了

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	**.**	**”**
它	.	”

兰道夫知道一些与康拉德爵士过去生活有关的不光彩的事——哈登比我更了解——他一直因此恨透了康拉德爵士。

“ [ɑː] ! ” [sed] [tɑːm] [ə'gen] .

“	**Ah**	**!**	**”**	**said**	**Tom**	**again**	**.**
“	啊	!	”	说	汤姆	再次	.

“啊！”汤姆又说道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ” ['kwestʃənd] ['bitrɪs] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['ænsər] .

“	**Why**	**do**	**you**	**ask**	**?**	**”**	**questioned**	**Beatrice**	**again**	**;**	**but**	**he**	**gave**	**her**	**no**	**answer**	**.**
“	为什么	做	你	问	?	”	被质问	贝娅特丽丝	再次	;	但	他	给予	她	不	回答	.

“你为什么这么问？”贝阿特丽丝再次问道；但他没有回答她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

He	**was**	**wrapped**	**in**	**deep**	**thought**	**.**
他	曾是	包装	在	深的	想法	.

他陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	**[**	**102**	**]**
她	[	-	]

她[102]

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

looked	**at**	**him**	**once**	**or**	**twice**	**,**	**but**	**said**	**no**	**more**	**.**
看起来	在	他	一次	或者	两次	,	但	说	不	更多的	.

他看了他一两眼，但没有再说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] .

He	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**,**	**and**	**the**	**question**	**was**	**a**	**little**	**significant**	**.**
他	曾是	这	第一的	到	说话	,	和	这	问题	曾是	一个	小的	重要的	.

他是第一个发言的人，他提出的问题有点重要。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ]['mɑːnɪkə][ænd; ənd] - [ðæt] [naɪt] , [wɜːr; wər]

"	**You**	**were**	**down**	**on**	**the**	**shore**	**with**	**Monica**	**and**	**Trevlyn**	**that**	**night**	**,**	**were**
"	你	是	向下	在	这	支撑	和	莫妮卡	和	-	那	夜晚	,	是

[juː; jʊ][nɑːt] ? "

you	**not**	**?**	**"**
你	不是	?	"

"那天晚上你和莫妮卡、特雷弗林一起在岸边，对吧？"

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

"是的。"

" [wʌz; wəz] [fɪts'dʒerəld] [ðer; ðər] , [tuː] ?

"	**Was**	**Fitzgerald**	**there**	**,**	**too**	**?**
"	曾是	菲茨杰拉德	那里	,	也	?

"菲茨杰拉德当时也在场吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .

"	**She**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**startled**	**eyes**	**.**
"	她	看起来	在	他	和	惊慌	眼睛	.

她惊愕地看着他。

" [noʊ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

"	**No**	**;**	**certainly**	**not**	**.**	**"**
"	不	;	当然	不是	.	"

"不，当然不是。"

" [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	**Can**	**you**	**be**	**sure**	**of**	**that**	**?**
"	能	你	是	当然	的	那	?

你能确定吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [muːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['pleɪnli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [ɑːn] ?

Was	**there**	**moon**	**enough**	**to**	**show**	**plainly**	**everything**	**that**	**went**	**on**	**?**
曾是	那里	月亮	足够的	到	展示	显然	一切	那	去	在	?

月光是否足够明亮，可以清晰地展现周围发生的一切?

" ['bitrɪs] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

"	**Beatrice**	**put**	**up**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**head**	**.**
"	贝娅特丽丝	放	向上	她	手	到	她	头	.

贝娅特丽丝抬手捂住头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	不	,	"	她	回答	.

"不，"她回答道。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] ['pɑːzətɪvli] .

"	**I**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**spoken**	**so**	**positively**	**.**
"	我	应该	不是	到	有	说	所以	积极地	.

"我不应该说得那么肯定。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

It	**was**	**too**	**dark**	**to**	**see**	**anything**	**.**
它	曾是	也	黑暗的	到	看	任何事物	.

天太黑了，什么都看不见。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] [hu:m] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] .

There	might	have	been	dozens	of	people	there	whom	I	might	never	have	seen	.
那里	可能	有	到过	几十个	的	人们	那里	谁	我	可能	绝不	有	已见	.

那里可能有几十个人，但我可能永远都不会见到他们。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['æŋkʃəs] [-]

I	was	much	too	anxious	[	103	]
我	曾是	很多	也	焦虑的	[	-	]

我当时非常焦虑[103]

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

and	excited	to	keep	a	sharp	look	-	out	—	why	should	I	?
和	兴奋的	到	保持	一个	锋利的	看	-	出去	—	为什么	应该	我	?

并且很兴奋地保持警惕——我为什么要这么做?

— [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [tɪl] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] [boʊt]

—	and	there	was	not	a	gleam	of	moonlight	till	many	minutes	after	the	boat
—	和	那里	曾是	不是	一个	闪耀	的	月光	直到	许多	分钟	后	这	船

[gɑ:t] [bæk] ,

got	back	,
得到	后退	,

——直到船返回后好几分钟，才有一丝月光出现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

and	the	confusion	was	very	great	all	the	time	.
和	这	困惑	曾是	非常	伟大的	全部	这	时间	.

当时场面一直非常混乱。

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [soʊ] ?

Why	do	you	talk	so	?
为什么	做	你	讲话	所以	?

你为什么这么说话?

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

Why	do	you	ask	such	a	question	?
为什么	做	你	问	这样的	一个	问题	?

你为什么会问这样的问题?

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [səb'du:d] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] .

"	She	spoke	with	subdued	excitement	and	insistance	.
"	她	辐	和	低沉的	激动	和	坚持	.

她说话时语气中带着一丝激动和坚持。

" ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [boʊt] [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [kru:] , " [hi:; hi] ['ænsər] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Somebody	was	in	that	boat	unknown	to	the	crew	,	"	he	answered	significantly	.
"	某人	曾是	在	那	船	未知	到	这	全体人员	,	"	他	回答	显著地	.

"船上有人，船员们都不知道，"他意味深长地回答道。

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ? "

"	Was	there	?	"
"	曾是	那里	?	"

"那里有吗? "

" ['sʌmbɑ:di] [stiəd] [ðə; ði] [boʊt] [tu:; tə] [ʃɔ:r] .

"	Somebody	steered	the	boat	to	shore	.
"	某人	转向	这	船	到	支撑	.

有人把船开到了岸边。

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [ʃer] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] [bɪ'li:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæntəm] ['kɑ:ksn] ?

You	do	not	share	,	I	presume	,	in	the	popular	belief	of	the	phantom	coxswain	?
你	做	不是	分享	,	我	怙	,	在	这	受欢迎的	信仰	的	这	幻影	舵手	?

我想你并不认同关于幽灵舵手的普遍说法吧?

〞 ['bitrɪs] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [skerd] .

〞	Beatrice	stopped	short	,	trembling	and	scared	.
〞	贝娅特丽丝	停止	短的	,	发抖	和	害怕的	.

“贝娅特丽丝突然停住脚步，浑身颤抖，惊恐万分。”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] — — ?

“	You	think	—	—	?
〞	你	思考	—	—	?

“您认为 - ?

〞 [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [aʊt] [ðoʊz] [tu:] [wɜ:rdz] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [freɪm] [ðə; ði]

〞	but	she	could	only	get	out	those	two	words	;	she	knew	not	how	to	frame	the
〞	但	她	可以	仅有的	得到	出去	那些	二	字	;	她	知道	不是	如何	到	框架	这

['kwestʃən] . [-]

question	.	[	104	]
问题	.	[	-	]

但她只能说出这两个字；她不知道该如何提出这个问题。[104]

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	bent	his	head	.
他	弯曲	他的	头	.

他低下了头。

“ [aɪ][du:] .

“	I	do	.
〞	我	做	.

“我愿意。

〞 [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['pæʃənət] ['dʒestʃər] ,

〞	But	she	put	out	her	hand	with	a	quick	,	passionate	gesture	,
〞	但	她	放	出去	她	手	和	一个	快的	,	热情的	手势	,

但她迅速而热情地伸出了手，

[æz; əz] [ɪf] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['fæntəm] .

as	if	fighting	with	some	hideous	phantom	.
作为	如果	斗争	和	一些	可怕	幻影	.

仿佛在与某种可怕的幽灵搏斗。

“ [ɑ:] ! [noʊ] ! [noʊ] !

“	Ah	!	no	!	no	!
〞	啊	!	不	!	不	!

“啊！不！不！

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] .

It	could	not	be	.
它	可以	不是	是	.

不可能。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ʌn'spi:kəbli] ['ɔ:f(ə)l] — [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] !

It	would	be	too	unspeakably	awful	—	too	horrible	!
它	会	是	也	难以言喻的	可怕	—	也	可怕	!

那将是多么可怕——多么恐怖！

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

How	do	you	know	?
如何	做	你	知道	?

你怎么知道?

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

How	can	you	say	such	things	?
如何	能	你	说	这样的	事物	?

你怎么能说出这样的话?

[wʌt] [hæz; həz] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɔːt] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] ? ”

What	has	put	such	a	hideous	thought	into	your	mind	?	”
什么	有	放	这样的	一个	可怕	想法	进入	你的	头脑	?	”

是什么让你产生了如此可怕的想法?

“ [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [baɪ] [fɪts'dʒɛrəldz] [bed] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ]

“	I	came	from	standing	by	Fitzgerald's	bed	,	listening	to	his	words	of	wandering
”	我	来了	从	常设	经过	菲茨杰拉德的	床	,	聆听	到	他的	字	的	漫游

, [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəs] ['aʊtˌbɜːsts] .

,	his	delirious	outbursts	.
,	他的	谵妄	爆发	.

“我曾站在菲茨杰拉德的床边，听着他漫无边际的话语和语无伦次的呓语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [wʌt] ['fæntəmz] [ɑːr; ər] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [wʌt] ['pɪktʃərz] [hiː; hi][ɪz]

It	is	plain	enough	what	phantoms	are	haunting	him	now	—	what	pictures	he	is
它	是	清楚的	足够的	什么	幻影	是	令人难忘	他	现在	—	什么	图片	他	是

['siːɪŋ] ,

seeing	,
看到	,

现在困扰他的幻影是什么——他看到的画面是什么——这一点已经很清楚了。

[æz; əz][hiː; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði]['stuːpər][ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd]['oʊpiəm] .

as	he	lies	in	the	stupor	of	drink	and	opium	.
作为	他	谎言	在	这	昏迷	的	喝	和	鸦片	.

他躺在地上，处于酒精和鸦片的麻醉状态。

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]

He	is	trying	to	drown	thought	and	remorse	,	but	he	has	not
他	是	尝试	到	溺水	想法	和	悔恨	,	但	他	有	不是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [jet] .

succeeded	yet	.
成功了	然而	.

他试图用酒精麻痹自己，压抑悔恨之情，但尚未成功。

” ['bitrɪs] ['ʃʌdəd] ['strɔːŋli] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] [-]

”	Beatrice	shuddered	strongly	,	and	faltered	[	105	]
”	贝娅特丽丝	颤抖	强烈	,	和	犹豫不决	[	-	]

“贝阿特丽丝剧烈地颤抖了一下，然后踉跄了一下[105]”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] .

a	little	in	her	walk	.
一个	小的	在	她	走	.

她走路的姿势有点不一样。

[tɑːm] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Tom	took	her	hand	and	placed	it	within	his	arm	.
汤姆	采取	她	手	和	放置	它	之内	他的	手臂	.

汤姆握住她的手，放在自己的臂弯里。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , ['bitrɪs] ? ”

“	You	are	tired	,	Beatrice	?	”
“	你	是	疲劳的	,	贝娅特丽丝	?	”

“你累了吗，贝娅特丽丝？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɔːf(ə)l] .

“	No	;	but	it	is	so	awful	.
“	不	;	但	它	是	所以	可怕	.

“不，但这太糟糕了。”

[tɑːm] ” — [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈbitrɪs] —

Tom	”	—	calling	him	so	as	unconsciously	as	he	had	called	her	Beatrice	—
汤姆	”	—	呼叫	他	所以	作为	不知不觉	作为	他	有	称为	她	贝娅特丽丝	—

“ [mʌst; məst][ˈmɑːnɪkə] [noʊ] [ðɪs] ?

“	must	Monica	know	this	?
“	必须	莫妮卡	知道	这	?

“汤姆”——他无意识地这样称呼他，就像他无意识地称呼她比阿特丽斯一样——“莫妮卡必须知道这件事吗？”

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] — [bʌt; bət] [ðɪs] — — ”

Oh	!	it	was	cruel	enough	before	—	but	this	—	—	”
哦	!	它	曾是	残忍的	足够的	前	—	但	这	—	—	”

哦！之前就已经够残酷了——但是现在——”

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] , ” [sed] [tɑːm] [ˈkwɪkli] .

“	She	shall	never	know	,	”	said	Tom	quickly	.
“	她	将	绝不	知道	,	”	说	汤姆	迅速地	.

“她永远不会知道，”汤姆赶紧说道。

“ [tuː; tə] [wʌt] [end] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðɪs] [ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈkæriz] [naʊ] ?

“	To	what	end	should	we	add	this	burden	to	what	she	carries	now	?
“	到	什么	结尾	应该	我们	添加	这	负担	到	什么	她	携带	现在	?

“我们为什么要给她增加这个负担，让她背负现在的重担呢？”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [sɪk] [ˈfænsi] ,

No	one	could	prove	it	—	it	may	be	nothing	more	than	some	sick	fancy	,
不	一	可以	证明	它	—	它	可能	是	没有什么	更多的	比	一些	生病的	想要	,

谁也无法证实——这可能只不过是某种病态的幻想而已。

[enˈdʒendəd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

engendered	by	the	thought	of	what	might	have	been	.
产生的	经过	这	想法	的	什么	可能	有	到过	.

源于对“如果当初怎样怎样”的思考。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈmɔːrəl] [dauts] [maɪˈself] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈpræktɪkli] [mæd] ,

Mind	you	,	I	have	no	moral	doubts	myself	;	but	the	man	is	practically	mad	,
头脑	你	,	我	有	不	道德	疑虑	我	;	但	这	男人	是	几乎	疯狂的	,

请注意，我本人在道德上没有任何疑虑；但这个人实际上已经疯了。

[ænd; ənd][noʊ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈevɪdəns] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] .

and	no	confession	or	evidence	given	by	him	would	be	accepted	.
和	不	忏悔	或者	证据	给定	经过	他	会	是	公认	.

他提供的任何供述或证据都不会被接受。

[hiː; hi][hæz; həz] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [vaʊ] — [hiː; hi][hæz; həz] [ˈməːdəd] — [ˈpræktɪkli] [ˈməːdəd] [hɪz; ɪz] [-

He	has	fulfilled	his	vow	—	he	has	murdered	—	practically	murdered	his	[	106
他	有	已完成	他的	发誓	—	他	有	被谋杀	—	几乎	被谋杀	他的	[	-

]

]

他已经履行了他的誓言——他谋杀了——实际上谋杀了他的[106]

[foʊ] ; [bʌt; bət]['mɑːnɪkə][mʌst; məst][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] . ”

foe	;	but	Monica	must	be	spared	the	knowledge	:	she	must	never	know	.	”
敌人	;	但	莫妮卡	必须	是	幸存	这	知识	:	她	必须	绝不	知道	.	”

敌人；但莫妮卡必须免于知晓：她绝不能知道。”

“ [noʊ] , ['nevər] !

“	No	,	never	!
“	不	,	绝不	!

“不，绝不！”

['nevər] ！ ” [kraɪd] ['bitrɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [soʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ，

never	!	”	cried	Beatrice	;	and	her	voice	expressed	so	much	feeling	,
绝不	！	”	哭	贝娅特丽丝	；	和	她	嗓音	表达	所以	很多	感觉	，

“绝不！”贝阿特丽斯喊道；她的声音里充满了复杂的情感。

[ðæt] [tɑːm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

that	Tom	turned	and	looked	at	her	in	the	fading	light	.
那	汤姆	转向	和	看起来	在	她	在	这	褪色	光	.

汤姆转过身，在昏暗的光线下看着她。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['æftər][ɔːl] ， ['bitrɪs] ?

“	Have	you	a	heart	after	all	,	Beatrice	?
“	有	你	一个	心	后	全部	，	贝娅特丽丝	?

“贝娅特丽丝，你终究还是有颗善良的心的吧？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] ， ['ænsər] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]

She	made	no	answer	;	her	heart	beat	wildly	,	answering	in	its	own	fashion	the
她	制成	不	回答	；	她	心	打	疯狂地	，	回答	在	它是	自己的	时尚	这

['kwestʃən] [æskt] ，

question	asked	,
问题	问	，

她没有回答；她的心脏剧烈跳动，以自己的方式回答了这个问题。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] .

but	not	in	a	way	that	he	could	hear	.
但	不是	在	一个	方式	那	他	可以	听到	.

但他听不到那种声音。

“ ['bitrɪs] ，” ['rædər] ['fɪrsli] ，“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ? ”

“	Beatrice	,	”	rather	fiercely	,	“	why	did	you	not	marry	the	marquis	?	”
“	贝娅特丽丝	，	”	相当	激烈地	，	“	为什么	做过	你	不是	结婚	这	侯爵	?	”

“贝娅特丽丝，”她语气颇为严厉地问道，“你为什么不嫁给侯爵？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] . ”

“	Because	I	loathed	him	.	”
“	因为	我	令人厌恶	他	.	”

“因为我憎恨他。”

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [loʊð] [hɪm; ɪm] ? ”

“	You	did	not	always	loathe	him	?	”
“	你	做过	不是	总是	厌恶	他	?	”

你并非一直都憎恨他?

“ [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] , ['ɔːlweɪz] . ”

“	I	did	,	I	did	,	always	.	”
“	我	做过	，	我	做过	，	总是	.	”

“我一直都这么做。”

“ [juː; jʊ] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [dɪs'greɪsfəli] ， [ðen] . ” [-]

“	You	flirted	with	him	disgracefully	,	then	.	”	[	107	]
“	你	调情	和	他	可耻地	，	然后	.	”	[	-	]

“你当时对他进行了不光彩的调情。”[107]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

She	looked	up	with	something	of	pleading	in	her	dark	eyes	.
她	看起来	向上	和	某物	的	恳求	在	她	黑暗的	眼睛	.

她抬起头，深邃的眼睛里带着一丝恳求。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] . ”

“	I	was	but	eighteen	.	”
”	我	曾是	但	十八	.	”

“我当时只有十八岁。”

“ [duː][juː; jʊ] ['nevər] [flɜːrt] [naʊ] ?

“	Do	you	never	flirt	now	?
”	做	你	绝不	调情	现在	?

“你现在完全不调情了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['streɪndʒli] .

”	She	looked	up	again	,	her	eyes	flashing	strangely	.
”	她	看起来	向上	再次	,	她	眼睛	闪烁	奇怪的	.

她再次抬起头，眼神闪烁着异样的光芒。

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? ”

“	What	right	have	you	to	ask	such	a	question	?	”
”	什么	正确的	有	你	到	问	这样的	一个	问题	?	”

你有什么权利问这样的问题?

“ [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - [fɪrs] ,

“	The	right	of	the	man	who	loves	you	,	”	he	answered	,	in	the	same	half	-	fierce	,
”	这	正确的	的	这	男人	WHO	爱	你	,	”	他	回答	,	在	这	相同的	一半	-	凶猛的	,

“爱你的人的权利，”他用同样半凶狠的语气回答道。

[hæf] - ['bɪtər] [wei] — “ [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ;

half	-	bitter	way	—	“	who	loves	you	with	every	fibre	of	his	being	;
一半	-	苦的	方式	—	“	WHO	爱	你	和	每一个	纤维	的	他的	存在	;

半苦涩之路——“他全心全意地爱你；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [juː; jʊ] [veɪn] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [wʌns]

and	although	he	has	proved	you	vain	and	frivolous	and	heartless	once
和	虽然	他	有	已证实	你	徒劳	和	轻浮	和	狠心	一次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

尽管他一次又一次地证明你虚荣、轻浮、冷酷无情，

['kænɑːt] [ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

cannot	tear	your	image	from	his	heart	.
不能	撕	你的	图像	从	他的	心	.

无法将你的身影从他心中抹去。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pleɪnɪŋ] .

Do	not	think	I	am	complaining	.
做	不是	思考	我	是	抱怨	.

别误会，我不是在抱怨。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pliːz] [jɔːr'self] ;

I	suppose	you	have	a	right	to	please	yourself	;
我	认为	你	有	一个	正确的	到	请	你自己	;

我想你有权让自己开心；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['triːtɪd] [soʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] [æz; əz]

but	sometimes	I	feel	as	if	no	man	had	ever	been	treated	so	abominably	as
但	有时	我	感觉	作为	如果	不	男人	有	曾经	到过	治疗	所以	极其可憎	作为

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][juː; jʊ] . ” [-]

I	have	been	by	you	.	”	[	108	]
我	有	到过	经过	你	.	”	[	-	]

但有时我觉得，好像从来没有人像我一样被你如此恶劣地对待过。”[108]

“ [juː; jʊ][baɪ][ˌem ˈiː] !
“ You by me !
” 你 经过 我 !

“你和我在一起！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈpæntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] , “ [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [left] [ˌem ˈiː][ɪn]
” she answered , panting in her excitement , “ when it was you who left me in
” 她 回答 , 喘息 在 她 激动 , “ 什么时候 它 曾是 你 WHO 左边 我 在
[ə; eɪ] [ˈfjʊri] ,
a fury ,
一个 愤怒 ,

她激动地喘着气回答道：“明明是你让我怒不可遏地离开的。”

[wɪˈðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] . ”
without one word of farewell . ”
没有 一 单词 的 告别 . ”

一句话也没说就走了。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [ˈprɪti] [dɪˈstɪŋktli] . ”
“ I thought I had had my congé pretty distinctly . ”
” 我 想法 我 有 有 我的 集市 漂亮的 明显地 . ”

“我以为我已经很清楚地吃过粥了。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [kənˈfjuːzd]
“ You had had nothing of the kind — nothing but a few wild confused
” 你 有 有 没有什么 的 这 种类 — 没有什么 但 一个 很少 荒野 使困惑
[wɜːrdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,
words from a mere child ,
字 从 一个 仅仅 孩子 ,

“你当时什么也没听到——只不过是一个孩子胡乱说了几句胡话而已。”

[ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsnəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪliːəst] [ʌv; əv]
frightened and bewildered by happiness and nervousness into the silliest of
害怕 和 困惑 经过 幸福 和 紧张 进入 这 最愚蠢的 的
[ˈspiːtʃɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [gɜːrl][kʊd; kəd] [meɪk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
speeches a silly girl could make at such a moment .
演讲 一个 愚蠢的 女孩 可以 制作 在 这样的 一个 片刻 .

既害怕又困惑，既高兴又紧张，以至于说出了一个傻女孩在这种时刻能说出的最愚蠢的演讲。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] — [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] , [aɪ] [θɪŋk] .
But you cannot understand — you never will — you are made of stone , I think .
但 你 不能 理解 — 你 绝不 将要 — 你 是 制成 的 石头 , 我 思考 .

但你无法理解——你永远也不会理解——我想，你是石头做的。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] .
” He turned upon her quickly .
” 他 转向 之上 她 迅速地 .

他迅速转身面对她。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] , [ˈsʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɪr] [juː; jʊ] .
“ I wish I were , sometimes , ” he said ; “ I wish it when I am near you .
” 我 希望 我 是 , 有时 , ” 他 说 ; “ 我 希望 它 什么时候 我 是 靠近 你 .

“有时候，我希望我是，”他说；“当我靠近你的时候，我希望我是。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpaʊərləs] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] —
You make me love you — I am powerless in your hands , and you — you —
你 制作 我 爱 你 — 我 是 无力 在 你的 双手 , 和 你 — 你 —
— ” [-]
— ” [109]
— ” [-]

你让我爱你——我无力抵抗你的攻击，而你——你——”[109]

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
“ I love you with all my heart .
“ 我 爱 你 和 全部 我的 心 .

“我全心全意的爱你。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʌvd] ['enibɑːdi] [els] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['kruːəli] , [dɪs'greɪsfəli]
I have never loved anybody else , and you have behaved cruelly , disgracefully
我 有 绝不 喜爱 任何人 别的 , 和 你 有 表现 残酷地 , 可耻地
[tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .
to me always .
到 我 总是 .

我从未爱过别人，而你却一直对我冷酷无情、卑鄙无耻。

” [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn][wʌn] ['viːəmənt] [bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
” The words came all at once in one vehement burst of passion .
” 这 字 来了 全部 在 一次 在 一 慷慨 爆裂 的 热情 .

“这些话像潮水般涌来，带着强烈的激情。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [wiːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
He stopped short , wheeled round , and stood facing her .
他 停止 短的 , 带轮子的 圆形的 , 和 站立 面向 她 .

他突然停住，转身面对着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .
He could only just see her face as they stood thus in the gathering dusk .
他 可以 仅有的 只是 看 她 脸 作为 他们 站立 因此 在 这 采集 黄昏 .

暮色渐浓，他们就这样站着，他只能勉强看清她的脸。

“ ['bitrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?
“ Beatrice , ” he said , slowly , “ what did you say just now ?
” 贝娅特丽丝 , ” 他 说 , 缓慢地 , ” 什么 做过 你 说 只是 现在 ?

“贝娅特丽丝，”他缓缓说道，“你刚才说什么？”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Say it again .
说 它 再次 .

再说一遍。

” [dɪ'faɪəns] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
” Defiance shone out of her eyes .
” 蔑视 闪耀 出去 的 她 眼睛 .

她眼中闪烁着不屈的光芒。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
“ I will not !
“ 我 将要 不是 !

“我不会！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] .
” she said , her cheeks flaming .
” 她 说 , 她 脸颊 炽盛 .

“她说着，双颊绯红。”

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][hɑːrd] .
He took both her hands in his and held them hard .
他 采取 两个都 她 双手 在 他的 和 握住 他们 难的 .

他握住她的双手，紧紧地攥着。

“ [jes] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Yes you will , ” he answered .
“ 是的 你 将要 , ” 他 回答 .

“是的，你会的，”他回答道。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ” [-]
“ Say it again . ” [110]
“ 说 它 再次 . ” [-]

“再说一遍。”[110]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;
She was panting with a strange mixture of feeling ;
她 曾是 喘息 和 一个 奇怪的 混合物 的 感觉 ;

她气喘吁吁，心情十分复杂；

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [spɪn] [raʊnd] [tə'geðər] .
the earth and sky seemed to spin round together .
这 地球 和 天空 似乎 到 旋转 圆形的 一起 .

天地仿佛一起旋转。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['bitrɪs] . ”
“ Say it again , Beatrice . ”
“ 说 它 再次 , 贝娅特丽丝 . ”

“再说一遍，贝娅特丽丝。”

“ [aɪ] [sed] — [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] — [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — —
“ I said — I loved you ; but I don't — I will never , never say it again — —
“ 我 说 — 我 喜爱 你 ; 但 我 不 — 我 将要 绝不 , 绝不 说 它 再次 — —

“我说过——我爱你；但我不再——我永远，永远不会再说这句话了——”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [noʊ] ['fɑːrðər] ,
“ She got no farther ,
” 她 得到 不 更远 ,

她没能走得更远。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [soʊ] ['kloʊsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ðæt] [ɔːl] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər]
for he held her so closely in his arms that all speech was impossible for
为了 他 握住 她 所以 密切 在 他的 武器 那 全部 演讲 曾是 不可能的 为了
[ðə; ði] ['moʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

因为他把她紧紧地抱在怀里，以至于那一刻他们都说不出话来。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ That will do , ” he answered .
“ 那 将要 做 , ” 他 回答 .

“这样就可以了。”他回答道。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ I don't want you to say it again .
“ 我 不 想 你 到 说 它 再次 .

“我不想你再说一遍。”

[wʌns] [ɪz] [ɪ'nʌf] . ”
Once is enough . ”
一次 是 足够的 . ”

一次就够了。

“ ['mɑːnɪkə] ,
“ Monica ,
“ 莫妮卡 ,

“莫妮卡，

" [sed] ['bitrɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] ['hwispəz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət] [ru:m] [wer]
" said Beatrice in the softest of whispers as she came into the quiet room where
" 说 贝娅特丽丝 在 这 最柔软 的 低语 作为 她 来了 进入 这 安静的 房间 在哪里
[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [leɪ] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
her brother lay asleep upon the sofa ,
她 兄弟 躺 睡着了 之上 这 沙发 ,

“贝娅特丽丝轻声细语地说着，走进安静的房间，她的哥哥正睡在沙发上。”

[ænd; ənd]['mɑ:nɪkə][sæt] ['dri:mɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .
and Monica sat dreaming beside the fire .
和 莫妮卡 卫星 做梦 旁 这 火 .

莫妮卡坐在火堆旁做梦。

“ [ɑ:] , ['mɑ:nɪkə] , ['mɑ:nɪkə] !
“ Ah , Monica , Monica !
“ 啊 , 莫妮卡 , 莫妮卡 !

“啊，莫妮卡，莫妮卡！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , ['ni:lɪŋ] [daʊn] , [-]
" and then she stopped short , kneeling down , [111]
" 和 然后 她 停止 短的 , 跪着 向下 , [-]

“然后她突然停了下来，跪了下来，[111]

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [feɪs] [bent]
and turning her quivering face and swimming eyes towards the face bent
和 转弯 她 颤抖 脸 和 游泳 眼睛 向 这 脸 弯曲
['tendərli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
tenderly over her .
温柔地 超过 她 .

她颤抖的脸庞和迷离的眼神转向那张温柔地俯身在她上方的脸庞。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] ['ni:dfl] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tu:; tə]['mɑ:nɪkə] .
Somehow it was never needful to say much to Monica .
不知何故 它 曾是 绝不 需要 到 说 很多 到 莫妮卡 .

不知为何，跟莫妮卡说话似乎总是不需要太多。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [wɜ:rdz] .
She always understood without many words .
她 总是 理解 没有 许多 字 .

她总是不多说话就能明白别人的意思。

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [naʊ] , [ænd; ənd] [kɪst] ['bitrɪs] .
She bent her head now , and kissed Beatrice .
她 弯曲 她 头 现在 , 和 亲吻 贝娅特丽丝 .

她低下头，吻了贝娅特丽丝。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [ðen] , [dɪr] ?
“ Is it so , then , dear ?
“ 是 它 所以 , 然后 , 亲爱的 ?

“真是这样吗，亲爱的？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
“ Did you know ? "
" 做过 你 知道 ? "

“你可知道？ ”

“ [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [jɔːrˈself] ,
“ I knew what you told me yourself ,
” 我 知道 什么 你 讲述 我 你自己 ,

“我知道你亲口告诉我的那些话，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][maɪˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and I could see for myself that he had not forgotten any more than
和 我 可以 看 为了 我 那 他 有 不是 被遗忘的 任何 更多的 比
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我亲眼看到，他并没有忘记任何事，就像你一样。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I did not see it . ”
” 我 做过 不是 看 它 . ”

“我没看到。”

“ [ˈpɑːsəbli] [nɑːt] — [ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [lʌv] [ɪz] [ˈveri] [blaɪnd] — [ænd; ənd] [ˈveri]
“ Possibly not — neither did he ; but sometimes love is very blind — and very
” 可能 不是 — 两者都不 做过 他 ; 但 有时 爱 是 非常 瞎的 — 和 非常
[ˈwɪlfl] [tuː] .
wilful too .
故意 也 .

“或许不是——他也没有；但有时爱情是盲目的——也是任性的。”

” [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtendər] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][ðə; ðiː][toʊn] ?
” Was there a touch of tender reproach in the tone ?
” 曾是 那里 一个 触碰 的 投标 责备 在 这 语气 ?

语气中是否带有一丝温柔的责备?

[ˈbitrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɜːrnɪstli] .
Beatrice looked at her earnestly .
贝娅特丽丝 看起来 在 她 切实 .

贝娅特丽丝认真地看着她。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
“ I know what you mean , ” she said . [112]
” 我 知道 什么 你 意思是 , ” 她 说 . [-]

“我知道你的意思，”她说。[112]

“ [wiː; wi][bəuθ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˈmæstər] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] — [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]
“ We both want to be master ; but I think — I am afraid — he will have
” 我们 两个都 想 到 是 掌握 ; 但 我 思考 — 我 是 害怕的 — 他 将要 有
[ðə; ðiː] [ˈʌpər] [hænd] [naʊ] .
the upper hand now .
这 上 手 现在 .

“我们都想当主人；但我认为——恐怕——他现在会占上风。”

” [bʌt; bət][ðə; ðiː] [smaɪl] [ðæt] [ˈkwivəd] [ˈoʊvər][ðə; ðiː] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈswiːtnəs]
” But the smile that quivered over the upturned face was full of such sweetness
” 但 这 微笑 那 颤抖 超过 这 翻转 脸 曾是 满的 的 这样的 甜味
[ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [ðæt] [ˈmɑːnɪkə] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
and brightness that Monica kissed her again .
和 亮度 那 莫妮卡 亲吻 她 再次 .

“但是，她仰起的脸上绽放出的笑容却充满了甜蜜和光彩，莫妮卡又吻了她。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt][æz; əz][hiː; hi] [prəˈfesiz] [tuː; tə][biː; bi] .
“ You will not find him such a tyrant as he professes to be .
” 你 将要 不是 寻找 他 这样的 一个 暴君 作为 他 声称 到 是 .

“你不会发现他像他自称的那样是个暴君。”

[tɑːm][ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪnɪsɪzəm] .

Tom	**is**	**very**	**generous**	**and**	**unselfish**	**,**	**despite**	**his**	**affectation**	**of**	**cynicism**	**.**
汤姆	是	非常	慷慨的	和	无私	,	尽管	他的	做作	的	玩世不恭	.

尽管汤姆表面上装出一副愤世嫉俗的样子，但他其实非常慷慨无私。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [æt; ət] [læst] .

I	**am**	**so**	**glad**	**you**	**have**	**made**	**him**	**happy**	**at**	**last**	**.**
我	是	所以	高兴的	你	有	制成	他	快乐的	在	最后的	.

我真高兴你终于让他开心了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ɪn] [laɪf] [wɪl] [nɑːt][laɪ] ['veri] ['waɪdli] [ə'pɑːrt] .

I	**am**	**so**	**glad**	**that**	**our**	**paths**	**in**	**life**	**will**	**not**	**lie**	**very**	**widely**	**apart**	**.**
我	是	所以	高兴的	那	我们的	路径	在	生活	将要	不是	说谎	非常	广泛	除	.

我很高兴我们的人生道路不会相距太远。

" ['bitrɪs] [tʊk] ['mɑːnɪkəz] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Beatrice**	**took**	**Monica's**	**hand**	**and**	**kissed**	**it**	**.**
"	贝娅特丽丝	采取	莫妮卡的	手	和	亲吻	它	.

贝娅特丽丝握住莫妮卡的手，吻了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	**I**	**am**	**so**	**happy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**simply**	**.**
"	我	是	所以	快乐的	,	"	她	说	简单地	.

"我太高兴了，"她简单地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**And**	**I**	**owe**	**it**	**all**	**to**	**you**	**.**
"	和	我	欠	它	全部	到	你	.

"这一切都要感谢你。"

" ['mɑːnɪkə] [kə'rest] [ðə; ði][dɑːrk] [hed] [leɪd] [-]

"	**Monica**	**caressed**	**the**	**dark**	**head**	**laid**	**[**	**113**	**]**
"	莫妮卡	被爱抚	这	黑暗的	头	铺设	[	-	]

莫妮卡抚摸着躺着的黑发[113]

[ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] , [æz; əz] ['bitrɪs] [səb'saidid] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['loʊli] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət]

against	**her**	**knee**	**,**	**as**	**Beatrice**	**subsided**	**into**	**her**	**favourite**	**lowly**	**position**	**at**
反对	她	膝盖	,	作为	贝娅特丽丝	平静下来	进入	她	最喜欢的	卑微的	位置	在

['mɑːnɪkəz] [fiːt] .

Monica's	**feet**	**.**
莫妮卡的	脚	.

贝娅特丽丝靠在莫妮卡的膝盖上，依偎在她脚边，摆出了她最喜欢的卑微姿势。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [fæst] .

Presently	**she**	**became**	**aware**	**that**	**the**	**girl's**	**tears**	**were**	**falling**	**fast**	**.**
目前	她	成为	意识到的	那	这	女孩们	眼泪	是	坠落	快速地	.

她这才注意到女孩的眼泪流得很快。

" ['kraɪɪŋ] , ['dɪrɪst] ?

"	**Crying**	**,**	**dearest**	**?**
"	哭泣	,	亲爱的	?

"亲爱的，你在哭吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['dʒentli] .

"	**she**	**questioned**	**gently**	**.**
"	她	被质问	轻轻地	.

她轻声问道。

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

A	**stifled**	**sob**	**was**	**the**	**answer**	**.**
一个	窒息	哭泣	曾是	这	回答	.

回答是一声压抑的抽泣。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ][tʃaɪld] ? ”
“ What is the matter , my child ? ”
“ 什么 是 这 事情 , 我的 孩子 ? ”

“孩子，你怎么了？”

“ ['rændɔlf] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['bitrɪs] [kʊd; kəd][get] [aʊt] .
“ Randolph ! ” was all that Beatrice could get out .
“ 兰道夫 ! ” 曾是 全部 那 贝娅特丽丝 可以 得到 出去 .

“兰道夫！”碧翠丝只能挤出这么一个字。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɑːnɪkəz] [laɪf][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
Somehow the desolation of Monica's life had never come home to her with
不知何故 这 荒凉 的 莫妮卡的 生活 有 绝不 来 家 到 她 和
[kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [rilaɪ'zeʃən] [æz; əz] [naʊ] ,
quite the same sense of realisation as now ,
相当 这 相同的 感觉 的 实现 作为 现在 ,

不知为何，莫妮卡从未像现在这样深刻地体会到自己生活的凄凉。

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['diːpəst] ['hæpinəs] .
in the hour of her deepest happiness .
在 这 小时 的 她 最深处 幸福 .

在她最幸福的时刻。

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] , ” ['ænsər] ['mɑːnɪkə] , ['stedəli] [ænd; ənd] ['swiːtli] .
“ He would be glad , ” answered Monica , steadily and sweetly .
“ 他 会 是 高兴的 , ” 回答 莫妮卡 , 稳步 和 甜蜜地 .

“他会很高兴的，”莫妮卡平静而温柔地回答道。

“ [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ['dɪrli] , ['bitrɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][tɑːm][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [frendz]
“ He loved you dearly , Beatrice ; and he and Tom were always such friends
“ 他 喜爱 你 亲爱的 , 贝娅特丽丝 ; 和 他 和 汤姆 是 总是 这样的 朋友们
.
:
.

“他非常爱你，比阿特丽斯；他和汤姆一直是很好的朋友。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [kʌm] [raɪt] .
It was his hope that all would come right .
它 曾是 他的 希望 那 全部 会 来 正确的 .

他希望一切都会好起来。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] [-]
If he can see us [114]
如果 他 能 看 我们 [-]

如果他能看到我们[114]

[naʊ] , [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['hæpinəs] [naʊ] .
now , as I often think he can , he will be rejoicing in your happiness now .
现在 , 作为 我 经常 思考 他 能 , 他 将要 是 欢欣鼓舞 在 你的 幸福 现在 .

现在，我想他一定能感受到你的幸福，他会为你感到高兴。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃed] [noʊ] [terz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dɪrɪst] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [terz] [ʌv; əv]
You must shed no tears to - night , dearest , unless they are tears of
你 必须 棚 不 眼泪 到 - 夜晚 , 亲爱的 , 除非 他们 是 眼泪 的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

亲爱的，今晚你绝对不能流泪，除非是喜极而泣。

” ['bitrɪs] ['sʌd(ə)nli] [hæf] [roʊz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['mɑːnɪkə] .
” Beatrice suddenly half rose , and hung her arms round Monica .
” 贝娅特丽丝 突然 一半 玫瑰 , 和 悬挂 她 武器 圆形的 莫妮卡 .

“贝娅特丽丝突然半起身，双臂环抱着莫妮卡。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ How can you bear it ?
“ 如何 能 你 熊 它 ?

“你怎么能忍受呢？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ?
How can you bear it ?
如何 能 你 熊 它 ?

你怎么能忍受呢?

[ˈmɑːnɪkə] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
Monica , I think you are an angel .
莫妮卡 , 我 思考 你 是 一个 天使 .

莫妮卡，我觉得你简直就是个天使。

[noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld][wʌz; wəz][ˈevər] [laɪk][juː; jʊ] .
No one in this wide world was ever like you .
不 一 在 这 宽的 世界 曾是 曾经 喜欢 你 .

在这个广阔的世界里，没有人像你一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] — — ” [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
And to think — — ” she shuddered strongly and stopped short .
和 到 思考 — — ” 她 颤抖 强烈 和 停止 短的 .

想想看——”她猛地颤抖了一下，戛然而止。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][ˈoʊvər] - [rɔːt] , ” [sed] [ˈmɑːnɪkə] [ˈdʒentli] .
“ You are excited and over - wrought , ” said Monica gently .
“ 你 是 兴奋的 和 超过 - 锻 , ” 说 莫妮卡 轻轻地 .

“你太激动了，也太紧张了，”莫妮卡轻声说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let] [jɔːrˈself] [biː; bi] [nɑːkt] [ʌp] , [ɔːr][tɑːm] [wɪl] [skoʊld][ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi]
“ You must not let yourself be knocked up , or Tom will scold me when he
“ 你 必须 不是 让 你自己 是 敲门 向上 , 或者 汤姆 将要 骂 我 什么时候 他
[kʌmz] [bæk] .
comes back .
来 后退 .

“你千万不能让自己怀孕，否则汤姆回来会责怪我的。”

[siː] , [ˈhædən] [ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] .
See , Haddon is waking up .
看 , 哈顿 是 醒来 向上 .

瞧，哈顿醒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ˈhedeɪk] , [pʊr] [bɔɪ] ; [aɪ][hoʊp][hiː; hi][hæz; həz] [slept] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .
He had such a bad headache , poor boy ; I hope he has slept it off .
他 有 这样的 一个 坏的 头痛 , 贫穷的 男生 ; 我 希望 他 有 睡着了 它 离开 .

他头疼得厉害，可怜的孩子；希望他睡一觉就好了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pliːz] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] . ” [-]
You must tell him the news — it will please him I am sure . ” [115]
你 必须 告诉 他 这 消息 — 它 将要 请 他 我 是 当然 . ” [-]

你必须把这个消息告诉他——我确信他会很高兴的。”[115]

“ [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , ” [ˈwɪspəd] [ˈbitrɪs] ,
“ You tell him , ” whispered Beatrice ,
“ 你 告诉 他 , ” 低声说道 贝娅特丽丝 ,

“你告诉他，”贝娅特丽丝低声说道。

[ænd; ənd] [slɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] - [ˈbəːdnd] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ;
and slipped away to relieve her over - burdened heart by a burst of tears ;
和 滑倒了 离开 到 缓解 她 超过 - 负担 心 经过 一个 爆裂 的 眼泪 ;

然后悄悄溜走，放声痛哭，以释放她那颗不堪重负的心；

[fɔːr; fər][wʌn] [streɪndʒ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [hæd; həd][traɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

for	one	strange	revelation	following	upon	another	had	tried	her	more	than
为了	一	奇怪的	启示	下列的	之上	其他	有	尝试	她	更多的	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

she	had	known	at	the	time	.
她	有	已知	在	这	时间	.

一个又一个奇怪的发现接踵而至，给她带来的考验远超她当时的想象。

['hædən] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .

Haddon	was	quietly	pleased	at	the	news	.
哈顿	曾是	悄悄	高兴	在	这	消息	.

哈顿听到这个消息后暗自高兴。

[hiː; hi] [laɪkt] [tɑːm] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bitrɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

He	liked	Tom	;	he	had	fancied	that	he	and	Beatrice	were	not	altogether
他	喜欢	汤姆	;	他	有	幻想	那	他	和	贝娅特丽丝	是	不是	共

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

indifferent	to	each	other	,
冷漠	到	每个	其他	,

他喜欢汤姆；他一直觉得汤姆和比阿特丽斯之间并非完全无动于衷。

[soʊ] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ] [sər'praɪz] .

so	this	conclusion	did	not	take	him	altogether	by	surprise	.
所以	这	结论	做过	不是	拿	他	共	经过	惊喜	.

所以，这个结论并没有让他完全感到意外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['bitrɪs] ,

He	was	sorry	to	think	of	losing	Beatrice	,
他	曾是	对不起	到	思考	的	输	贝娅特丽丝	,

一想到会失去贝阿特丽斯，他就感到难过。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [pər'plekst] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

but	not	as	perplexed	as	he	would	have	been	some	months	before	.
但	不是	作为	困惑	作为	他	会	有	到过	一些	几个月	前	.

但他不像几个月前那样困惑了。

[laɪf] [lʊkt] ['dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .

Life	looked	different	to	him	now	—	more	serious	and	earnest	.
生活	看起来	不同的	到	他	现在	—	更多的	严肃的	和	认真	.

现在，他眼中的生活与以往不同了——更加严肃认真。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	began	to	have	aspirations	of	his	own	.
他	开始	到	有	抱负	的	他的	自己的	.

他开始有了自己的抱负。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['iːzi] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] .

He	no	longer	regarded	existence	as	a	sort	of	pleasant	easy	game	of	play	.
他	不	更长	认为	存在	作为	一个	种类	的	令人愉快的	简单的	游戏	的	玩	.

他不再把生活看作是一种轻松愉快的游戏。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [-]

Certainly	it	seemed	as	if	the	course	of	[	116	]
当然	它	似乎	作为	如果	这	课程	的	[	-	]

当然，看起来好像是[116]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[truː] [lʌv] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] ['bitrɪs] [ænd; ənd][tɑːm] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [ɪts] ['ɜːrli] [ʃoʊlz] [ænd; ənd]
true **love** **as** **regarded** **Beatrice** **and** **Tom** **,** **after** **passing** **its** **early** **shoals** **and**
真的 爱 作为 认为 贝娅特丽丝 和 汤姆 , 后 通过 它是 早期的 浅滩 和
['kwɪkˌsændz] ,
quicksands **,**
流沙 ,

贝娅特丽丝和汤姆之间的真爱，在经历了早期的暗礁和流沙之后，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [rʌn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['smuːðli] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
were **to** **run** **quietly** **and** **smoothly** **enough** **now** **.**
是 到 跑步 悄悄 和 顺利 足够的 现在 .

现在应该已经运行得足够安静平稳了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [mɔːz] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
He **came** **back** **from** **St** **.** **Maws** **in** **time** **for** **dinner** **,**
他 来了 后退 从 英石 . 巨口 在 时间 为了 晚餐 ,

他及时从圣莫斯赶回来吃晚饭了。

[ænd; ənd] [wen] [dɪˈzɜːrt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and **when** **dessert** **was** **put** **on** **the** **table** **,**
和 什么时候 甜点 曾是 放 在 这 桌子 ,

当甜点端上桌时，

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][plænz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
he **announced** **his** **plans** **with** **the** **hardihood** **characteristic** **of** **the** **man** **.**
他 宣布 他的 计划 和 这 坚韧 特征 的 这 男人 .

他以该男子汉特有的坚韧宣布了自己的计划。

“ [ænt] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] , ['bitrɪs] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['reɪmənd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Aunt** **Elizabeth** **is** **delighted** **,** **Beatrice** **,** **and** **so** **is** **Raymond** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 阿姨 伊丽莎白 是 高兴极了 , 贝娅特丽丝 , 和 所以 是 雷蒙德 , ” 他 说 .

“伊丽莎白阿姨很高兴，比阿特丽斯，雷蒙德也很高兴，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] , [wɪˈðɪn] [tuː]
“ **I** **have** **told** **them** **that** **we** **will** **be** **married** **almost** **at** **once** **,** **within** **two**
“ 我 有 讲述 他们 那 我们 将要 是 已婚 几乎 在 一次 , 之内 二
[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

“我已经告诉他们，我们很快就会结婚，大概两个月之内。”

[æt; ət] [liːst] — [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
at **least** **—** **oh** **,** **you** **needn't** **look** **like** **that** **.**
在 至少 — 哦 , 你 不必 看 喜欢 那 .

至少——哦，你不必长成那样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] — ['prɪti] [wel] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['dʒeɪkəb] — — ”
I **think** **I've** **waited** **long** **enough** **—** **pretty** **well** **as** **long** **as** **Jacob** **—** **—** **”**
我 思考 我已经 等待 长的 足够的 — 漂亮的 出色地 作为 长的 作为 雅各布 — — ”

我想我等得够久了——差不多和雅各布等得一样久了——”

“ [dɪd][fɔːr; fər] ['liːə] — [ænd; ənd]['dɪdnt] [laɪk][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][end] — [dəunt] [meɪk] [ðæt] [jʊr; jər]
“ Did for Leah — and didn't like her in the end — don't make that your
” 做过 为了 莉亚 — 和 没有 喜欢 她 在 这 结尾 — 不 制作 那 你的
['presɪdənt] . ”
precedent . ”
先例 . ”

“你为莉娅做了这件事——但最终并不喜欢她——不要以此为先例。”

“ [wel] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , ” [prə'siːdid] [tɑːm] [-]
“ Well , don't interrupt , ” proceeded Tom [117]
” 出色地 , 不 打断 , ” 继续 汤姆 [-]

“好吧，别打断我，”汤姆说道[117]

[ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
imperturbably .
沉着冷静 .

镇定自若。

“ [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['bjuːtɪfli] [ə'reɪndʒd] .
“ We've got it all beautifully arranged .
” 我们已经 得到 它 全部 非常漂亮 安排 .

“我们已经把一切都安排得井井有条了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['præktɪs] ,
I'm going to take part of the regular practice ,
我是 去 到 拿 部分 的 这 常规的 实践 ,

我将参加部分常规训练。

[æz; əz] ['reɪmənd] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː]['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [soʊ]
as Raymond has always been bothering me to do ever since it increased so
作为 雷蒙德 有 总是 到过 烦人 我 到 做 曾经 自从 它 增加 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

自从这件事变得如此严重以来，雷蒙德就一直缠着我让我去做这件事。

[ænd; ənd][wɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hæf][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and we're to have half the house for our establishment , and he
和 是 到 有 一半 这 房子 为了 我们的 建立 , 和 他
[ænd; ənd] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and Aunt Elizabeth the other .
和 阿姨 伊丽莎白 这 其他 .

我们将拥有房子的一半作为我们的商铺，另一半归他和伊丽莎白阿姨所有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [tuː] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [lendz] [ɪt'self] ['eksələntli] [tuː; tə] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] ,
It was originally two houses , and lends itself excellently to that arrangement ,
它 曾是 起初 二 房屋 , 和 借贷 本身 非常出色 到 那 安排 ,

它原本是两栋房子，非常适合这种布局。

[ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] ['præktɪkli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][wʌn] ['haʊshoʊld] ,
though I dare say practically we shall be all one household ,
尽管 我 敢 说 几乎 我们 将 是 全部 一 家庭 ,

虽然我敢说实际上我们都会像一家人一样，

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ænt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][soʊ] [wel] .
as you and our aunt have managed to hit it off so well .
作为 你 和 我们的 阿姨 有 管理 到 打 它 离开 所以 出色地 .

你和我们姑姑相处得非常融洽。

['mɑːnɪkə] , [kɑːnt] ['bitrɪs] [biː; bi] ['mærid] [frʌm; frəm] - [wen] ['hædən] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Monica	,	can't	Beatrice	be	married	from	Trevlyn	when	Haddon	is	well	enough	to
莫妮卡	,	不能	贝娅特丽丝	是	已婚	从	-	什么时候	哈顿	是	出色地	足够的	到

[gɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ?

give	her	away	?
给	她	离开	?

莫妮卡，等哈顿身体好转，能够主持婚礼的时候，贝娅特丽丝是不是可以从特雷夫林嫁出去?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɑːðər] .

It	would	save	a	lot	of	bother	.
它	会	节省	一个	很多	的	打扰	.

这样可以省去很多麻烦。

[aɪ] [heɪt] ['flʌməri] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː] .

I	hate	flummery	,	and	I'm	sure	she	does	too	.
我	恨	琐事	,	和	我是	当然	她	做	也	.

我讨厌虚伪做作，我相信她也一样。

[kʌm] [naʊ] , ['bitrɪs] , [dəunt] [læf] .

Come	now	,	Beatrice	,	don't	laugh	.
来	现在	,	贝娅特丽丝	,	不	笑	.

好了，贝娅特丽丝，别笑了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənt] ?

Don't	you	think	that	would	be	an	excellent	arrangement	?
不	你	思考	那	会	是	一个	出色的	安排	?

你不觉得这会是个绝妙的安排吗?

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːl] [splɪt] [ʌp] [ə'gen] ?

Here	we	are	;	what	is	the	good	of	getting	all	split	up	again	?
这里	我们	是	;	什么	是	这	好的	的	获得	全部	分裂	向上	再次	?

事情就是这样；再次分散开来有什么好处呢?

[juːl] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [-]

You'll	be	losing	your	heart	to	[	118	]
你会	是	输	你的	心	到	[	-	]

你会失去你的心[118]

[ə'nʌðər] ['mɑːrkwɪs] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

another	marquis	if	I	let	you	out	of	my	sight	.
其他	侯爵	如果	我	让	你	出去	的	我的	视线	.

如果我让你离开我的视线，就会再添一位侯爵。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] ['merimənt] .

"	Her	eyes	were	dancing	with	mischievous	merriment	.
"	她	眼睛	是	跳舞	和	恶作剧	欢乐	.

“她的眼神闪烁着顽皮的光芒。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][lɪsts] .

She	was	more	than	ready	to	enter	the	lists	.
她	曾是	更多的	比	准备好	到	进入	这	列表	.

她早已做好进入候选名单的准备。

“ [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['taɪrənt] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ɔːl'redi] !

“	Just	listen	to	the	tyrant	—	trying	to	keep	me	a	prisoner	already	!
“	只是	听	到	这	暴君	—	尝试	到	保持	我	一个	囚犯	已经	!

“听听这个暴君怎么说——他想把我囚禁起来！”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] — [ænd; ənd][nɑːt]['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ]

trying	to	take	everything	into	his	own	hands	—	and	not	content	without	adding
尝试	到	拿	一切	进入	他的	自己的	双手	—	和	不是	内容	没有	添加

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] !

insult	to	injury	!
侮辱	到	受伤	!

他试图将一切都掌握在自己手中——而且还不满足于仅仅雪上加霜!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [grɪm] .

"	His	eyes	too	were	alight	;	but	his	mouth	was	grim	.
"	他的	眼睛	也	是	点燃	;	但	他的	嘴	曾是	严峻	.

“他的眼睛也闪闪发光；但他的嘴角却带着一丝冷峻。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [juː; jʊ] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][læst] [taɪm] , [maɪ]['leɪdi] . "

“	I	have	not	forgotten	how	you	served	me	last	time	,	my	lady	.	”
"	我	有	不是	被遗忘的	如何	你	服务	我	最后的	时间	,	我的	女士	.	"

“我没有忘记您上次是如何服侍我的，夫人。”

“ [æt; ət]['ɑːksfərd] ? "

“	At	Oxford	?	”
"	在	牛津	?	"

“在牛津？”

“ [æt; ət]['ɑːksfərd] . "

“	At	Oxford	.	”
"	在	牛津	.	"

“在牛津。”

“ ['mɑːnɪkə] , ['lɪs(ə)n] .

“	Monica	,	listen	.
"	莫妮卡	,	听	.

“莫妮卡，听我说。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

I	will	tell	you	how	I	served	him	.
我	将要	告诉	你	如何	我	服务	他	.

我会告诉你我是如何服侍他的。

[aɪ][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] , ['sɪli] [gɜːrl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ;

I	had	eyes	for	no	one	but	him	,	silly	girl	that	I	was	;
我	有	眼睛	为了	不	一	但	他	,	愚蠢的	女孩	那	我	曾是	;

我当时眼里只有他，真是个傻姑娘；

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] .

I	was	with	him	morning	,	noon	and	night	.
我	曾是	和	他	早晨	,	中午	和	夜晚	.

我早中晚都和他在一起。

[tʃaɪld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [-]

Child	as	I	was	[	119	]
孩子	作为	我	曾是	[	-	]

孩童时期的我[119]

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

at	the	time	,	careless	and	inexperienced	,
在	这	时间	,	粗心	和	缺乏经验	,

当时，他粗心大意，缺乏经验。

['iːv(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['prefrəns] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ;

even	I	was	absolutely	ashamed	at	the	open	preference	I	showed	him	;
甚至	我	曾是	绝对地	羞愧	在	这	打开	偏爱	我	显示	他	;

连我自己都为自己对他表现出的公开偏爱感到无比羞愧；

[aɪ] [blʌʃ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ]

I	blush	even	now	to	think	of	the	undisguised	way	in	which	I	flung	myself	at	a
我	脸红	甚至	现在	到	思考	的	这	不加掩饰的	方式	在	哪个	我	扔	我	在	一个

[pər'tɪkjələrli] [hɑ:rd] [hed] .

particularly	hard	head	.
特别	难的	头	.

即使现在回想起来，我当时毫不掩饰地扑向一个特别坚硬的脑袋，仍然会感到脸红。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [pri'tendz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] !

And	yet	he	pretends	he	did	not	understand	!
和	然而	他	假装	他	做过	不是	理解	!

但他却装作没听懂!

[ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ðen] [fɔ:r; fər] ['ri:əl] , ['daʊnraɪt] , ['hoʊpləs] [stu:'pɪdəti] [ænd; ənd] [əb'tu:snəs] ,

If	that	is	so	,	then	for	real	,	downright	,	hopeless	stupidity	and	obtuseness	,
如果	那	是	所以	,	然后	为了	真实的	,	彻头彻尾	,	绝望	愚蠢	和	迟钝	,

如果真是那样的话，那真是愚蠢至极，无可救药。

[kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə][æn; ən]['ɑ:ksfərd] ['dʌb(ə)l] - [fɜ:rst] - [klæs] - [mæn] !

commend	me	to	an	Oxford	double	-	first	-	class	-	man	!
表彰	我	到	一个	牛津	双倍的	-	第一的	-	班级	-	男人	!

请向牛津大学双一等荣誉学位获得者推荐我!

" ['bitrɪs] [maɪt] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,

"	Beatrice	might	get	the	best	of	it	in	an	encounter	of	tongues	,
"	贝娅特丽丝	可能	得到	这	最好的	的	它	在	一个	遇到	的	舌头	,

“在舌吻中，贝娅特丽丝或许会占上风。”

[bʌt; bət][tɑ:m][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ferz] ,

but	Tom	had	his	own	way	in	the	settlement	of	their	affairs	,
但	汤姆	有	他的	自己的	方式	在	这	沉降	的	他们的	事务	,

但汤姆在处理他们的事务时有他自己的想法。

['pɑ:səbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pri:tens] .

possibly	because	her	resistance	was	but	a	pretence	.
可能	因为	她	反抗	曾是	但	一个	虚伪	.

或许是因为她的抵抗只是装出来的。

[wʌt] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [ðeɪ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ,

What	,	indeed	,	had	they	to	wait	for	,
什么	,	的确	,	有	他们	到	等待	为了	,

他们究竟还要等什么呢?

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [soʊ] ['meni] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ?

when	they	had	been	waiting	so	many	long	years	for	one	another	?
什么时候	他们	有	到过	等待	所以	许多	长的	年	为了	一	其他	?

他们彼此等待了那么多年啊?

['nʌθɪŋ] ['klaʊdɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

Nothing	clouded	the	horizon	of	their	happiness	.
没有什么	阴天	这	地平线	的	他们的	幸福	.

他们的幸福之路上没有任何阴霾。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [-]

Even	the	hideous	shadow	which	[	120	]
甚至	这	可怕	阴影	哪个	[	-	]

甚至那可怕的阴影[120]

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [siːmd] [tuː; tə]

had	been	in	a	sense	the	means	of	bringing	them	together	seemed	to
有	到过	在	一个	感觉	这	方法	的	带来	他们	一起	似乎	到

[hæv; həv] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

have	vanished	with	the	sudden	disappearance	of	Conrad	Fitzgerald	from	the
有	消失了	和	这	突然	消失	的	康拉德	菲茨杰拉德	从	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

从某种意义上说，将他们聚集在一起的途径似乎随着康拉德·菲茨杰拉德突然从附近消失而消失了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['tɑːmz] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Upon	the	very	day	following	Tom's	visit	to	him	,	he	left	his	house	,
之上	这	非常	天	下列的	汤姆的	访问	到	他	,	他	左边	他的	房子	,

汤姆拜访他之后第二天，他就离开了家。

[ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['sɪstər] [æt; ət] [mɛn'toʊn] .

ill	and	weak	as	he	was	,	to	join	his	sister	at	Mentone	.
患病的	和	虚弱的	作为	他	曾是	,	到	加入	他的	姐姐	在	门托内	.

尽管他身体虚弱，还是前往门托内与姐姐团聚。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

His	servant	accompanied	him	.
他的	仆人	伴随	他	.

他的仆人陪同他一起。

[ðə; ði] ['desələt] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] ,

The	desolate	house	was	shut	up	once	more	,
这	荒凉	房子	曾是	关闭	向上	一次	更多的	,

那间荒凉的房子再次被锁上了大门。

[ænd; ənd][tɑːm] [pɛndrɪl] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld]

and	Tom	Pendrill	sincerely	hoped	that	the	haunting	baleful	influence	of	that	wild
和	汤姆	吊钻	真挚地	希望	那	这	令人难忘	有害的	影响	的	那	荒野

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər]['evər] .

and	wicked	nature	had	passed	from	their	lives	for	ever	.
和	邪恶	自然	有	通过了	从	他们的	生活	为了	曾经	.

汤姆·彭德里尔真心希望，那种野蛮邪恶的自然所带来的挥之不去的邪恶影响已经永远地从他们的生活中消失了。

[ænd; ənd] ['bitrɪs] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət] - ,

And	Beatrice	after	all	was	married	at	Trevlyn	,
和	贝娅特丽丝	后	全部	曾是	已婚	在	-	,

而比阿特丽斯最终还是在特雷夫林举行了婚礼。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['rændɔlf] [ænd; ənd]['mɑːnɪkə]

in	the	little	cliff	church	that	had	seen	the	hands	of	Randolph	and	Monica
在	这	小的	悬崖	教会	那	有	已见	这	双手	的	兰道夫	和	莫妮卡

[dʒɔɪnd][ɪn] ['wedlɑːk] .

joined	in	wedlock	.
加入	在	婚姻	.

在兰道夫和莫妮卡结为夫妻的那座小小的悬崖教堂里。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

She	resisted	a	good	while	,	feeling	afraid	that	it	would	be	painful	to
她	抵抗	一个	好的	尽管	,	感觉	害怕的	那	它	会	是	痛苦	到

['mɑːnɪkə] — [ə; eɪ] ['sekənd] ['wedɪŋ] ,

Monica	—	a	second	wedding	,
莫妮卡	—	一个	第二	婚礼	,

她犹豫了很久，害怕第二次婚礼会伤害莫妮卡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [-]
and **that** **within** **a** **few** **months** **of** **her** **own** **[** **121** **]**
和 那 之内 一个 很少 几个月 的 她 自己的 [-]

并在她自己的[121]之后的几个月内

['wɪdoʊhʊd] .
widowhood **.**
丧偶 .

丧偶。

[bʌt; bət]['mɑːnɪkə] [tʊk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][tɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ɪ'lekt] [geɪv] [weɪ] ,
But **Monica** **took** **part** **with** **Tom** **,** **and** **the** **bride** **elect** **gave** **way** **,**
但 莫妮卡 采取 部分 和 汤姆 , 和 这 新娘 选 给予 方式 ,

但莫妮卡和汤姆一起参加了，准新娘让步了。

['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['mɑːnɪkə][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] .
only **too** **delighted** **at** **heart** **to** **be** **with** **Monica** **to** **the** **very** **last** **.**
仅有的 也 高兴极了 在 心 到 是 和 莫妮卡 到 这 非常 最后的 .

能陪伴莫妮卡走到最后，我感到无比欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['wedɪŋ] — [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] ['mɑːnɪkəz] [oʊn] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]
It **was** **a** **very** **quiet** **wedding** **—** **as** **quiet** **as** **Monica's** **own** **—** **even** **the**
它 曾是 一个 非常 安静的 婚礼 — 作为 安静的 作为 莫妮卡的 自己的 — 甚至 这
['piːp(ə)l] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [tʃeɪndʒd] .
people **gathered** **together** **in** **the** **little** **church** **had** **hardly** **changed** **.**
人们 聚集 一起 在 这 小的 教会 有 几乎 已更改 .

这是一场非常安静的婚礼——就像莫妮卡的婚礼一样安静——就连聚集在小教堂里的人们也几乎没有变化。

['oʊnli][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['mɑːnɪkə][ɪn][hɜːr; hər] ['snoʊi] [roʊbz] [hæd; həd] [stʊd]
Only **one** **short** **year** **had** **passed** **since** **Monica** **in** **her** **snowy** **robes** **had** **stood**
仅有的 一 短的 年 有 通过了 自从 莫妮卡 在 她 下雪的 长袍 有 站立
[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ɔːltər] ,
before **that** **little** **altar** **,**
前 那 小的 坛 ,

距离莫妮卡身穿雪白长袍站在那座小祭坛前仅仅过去了一年。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [vaʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] — ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ?
with **the** **marriage** **vow** **upon** **her** **lips** **—** **only** **a** **year** **ago** **,** **and** **now** **?**
和 这 婚姻 发誓 之上 她 嘴唇 — 仅有的 一个 年 前 , 和 现在 ?

一年前她还信誓旦旦地交换结婚誓言，而现在呢?

[jet] ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kɑːm][ænd; ənd] [swiːt] .
Yet **Monica's** **face** **was** **very** **calm** **and** **sweet** **.**
然而 莫妮卡的 脸 曾是 非常 冷静的 和 甜的 .

然而，莫妮卡的表情却非常平静甜美。

[ʃiː; ʃi] [ʃed] [noʊ] [terz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][sæd] [θɔːts] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [haʊ'evər]
She **shed** **no** **tears** **,** **she** **seemed** **to** **have** **no** **sad** **thoughts** **for** **herself** **,** **however**
她 棚 不 眼泪 , 她 似乎 到 有 不 伤心 想法 为了 她自己 , 然而
['ʌðər] [maɪt] [fiːl] .
others **might** **feel** **.**
其他的 可能 感觉 .

她没有流泪，似乎没有为自己感到难过，无论别人怎么想。

[wʌn] [per] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] ['seldəm] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
One **pair** **of** **grey** **eyes** **seldom** **wandered** **from** **her** **face** **as** **the** **simple**
一 一对 的 灰色的 眼睛 很少 漫步 从 她 脸 作为 这 简单的
['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [prə'siːdid] .
ceremonies **of** **the** **day** **proceeded** **.**
仪式 的 这 天 继续 .

在当天简单的仪式进行过程中，她的一双灰色眼睛几乎从未离开过她的脸庞。

[wʌn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [-]
One heart was far more occupied with thoughts [122]
一 心 曾是 远的 更多的 占领 和 想法 [-]

其中一颗心更多地沉浸在思绪中[122]

[ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['wɪdoʊ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [braɪd] .
of the pale - faced widow than of the blooming bride .
的 这 苍白 - 面对 寡妇 比 的 这 盛开 新娘 .

比起容光焕发的新娘，面色苍白的寡妇更甚。

['hædən] ['kwɪtɪd] - ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
Haddon quitted Trevlyn almost immediately after his sister .
哈顿 辞职 - 几乎 立即地 后 他的 姐姐 .

哈顿在他姐姐去世后几乎立刻也离开了特雷夫林。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['fɔːltəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [wʊd]
The words of thanks he tried to speak faltered on his tongue , and would
这 字 的 谢谢 他 尝试 到 说话 犹豫不决 在 他的 舌头 , 和 会
[nɑːt] [kʌm] .
not come .
不是 来 .

他想说声谢谢，但话语却哽在喉咙里，说不出口。

['mɑːnɪkə] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːtəst] [smaɪlz] .
Monica understood , and answered by one of her sweetest smiles .
莫妮卡 理解 , 和 回答 经过 一 的 她 最甜美的 微笑 .

莫妮卡明白了，并以她最甜美的笑容回应。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rændɔːlfs] [frend] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] [naʊ] .
“ You were Randolph's friend ; you are my friend now .
“ 你 是 兰道夫的 朋友 ; 你 是 我的 朋友 现在 .

“你以前是兰道夫的朋友；现在你也是我的朋友。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
You must not try to thank me .
你 必须 不是 尝试 到 感谢 我 .

你千万不要想着感谢我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋk] [ðæt] [baɪndz][ˌjuː 'es] [tə'geðər] .
I am so very glad to think of the link that binds us together .
我 是 所以 非常 高兴的 到 思考 的 这 关联 那 结合 我们 一起 .

想到将我们联系在一起的纽带，我感到无比欣慰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [waɪlst] ['bitrɪs] [ɪz][soʊ] [nɪr] .
I shall not lose sight of you whilst Beatrice is so near .
我 将 不是 失去 视线 的 你 而 贝娅特丽丝 是 所以 靠近 .

只要贝阿特丽丝就在附近，我就不会把你落下。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ? ”
You will come again some day ? ”
你 将要 来 再次 一些 天 ? ”

你以后还会再来吗?

“ [jes] , ['leɪdi] - , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] , “ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ;
“ Yes , Lady Trevlyn , ” he answered quietly , “ I will come again ;
“ 是的 , 女士 - , ” 他 回答 悄悄 , “ 我 将要 来 再次 ;

“是的，特雷弗林夫人，”他平静地回答，“我会再来的；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][held][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]['veri] ['revərəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" and he raised the hand he held for one moment very reverently to his
" 和 他 提高 这 手 他 握住 为了 一 片刻 非常 虔诚地 到 他的
[lɪps] . [-]
lips . [123]
嘴唇 . [-]

“然后他举起握着的手，虔诚地放在嘴唇上片刻。[123]

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɑːnɪkə] [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
As he drove away he looked back , and saw Monica still standing upon the
作为 他 驾驶 离开 他 看起来 后退 , 和 锯 莫妮卡 仍然 常设 之上 这
['terəs] .
terrace .
阳台 .

他开车离开时回头看了一眼，看到莫妮卡仍然站在露台上。

“ [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] — [sʌm; səm] [deɪ] . " [-]
“ Yes , " he said quietly to himself , “ I will come back — some day . " [124]
“ 是的 , " 他 说 悄悄 到 他自己 , “ 我 将要 来 后退 — 一些 天 . " [-]

“是的，”他平静地对自己说，“总有一天我会回来的。”[124]

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] .
THE TWENTY - NINTH .
这 二十 - 第九 .

第二十九。

“ [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] .
“ AS WE FORGIVE .
“ 作为 我们 原谅 .

“当我们宽恕时。”

" [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] [wen] ['rændɔlf] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]
" A year had passed away since that fatal night when Randolph had left his
" 一个 年 有 通过了 离开 自从 那 致命的 夜晚 什么时候 兰道夫 有 左边 他的
[waɪf] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] — [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][hæd; həd]
wife standing on the shore — had gone away in the darkness and had
妻子 常设 在 这 支撑 — 有 已消失 离开 在 这 黑暗 和 有
[rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] :
returned no more :
返回 不 更多的 :

“自从兰道夫把妻子独自留在岸边的那个致命夜晚过去已经一年了——他消失在黑暗中，再也没有回来：

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃekərd] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] ,
a year had passed , with its chequered lights and shades ,
一个 年 有 通过了 , 和 它是 方格 灯 和 色调 ,

一年过去了，灯光和阴影交错闪烁。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [faʊnd] ['mɑːnɪkə] , [æz; əz][hiː; hi]
but the anniversary of her husband's death found Monica , as he
但 这 周年纪念日 的 她 丈夫的 死亡 成立 莫妮卡 , 作为 他
[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [æt; ət] - — [ə'loʊn] .
had left her , at Trevlyn — alone .
有 左边 她 , 在 - — 独自的 .

但在丈夫忌日那天，莫妮卡依然像丈夫离开时那样，独自一人待在特雷夫林。

['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] .

Many	**things**	**had**	**happened**	**during**	**that**	**year**	**.**
许多	事物	有	发生	期间	那	年	.

那一年发生了很多事。

['bitrɪs] [hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [red] [haʊs] [æt; ət][ˌes 'ti:] .

Beatrice	**had**	**married**	**and**	**settled**	**happily**	**in**	**the**	**picturesque**	**red**	**house**	**at**	**St**	**.**
贝娅特丽丝	有	已婚	和	定居	快乐地	在	这	如画	红色的	房子	在	英石	.

[mɔ:z] [æz; əz][tɑ:m] - ['lʌvɪŋ] ,

Maws	**as**	**Tom**	**Pendrill's**	**loving**	**,**
巨口	作为	汤姆	-	爱	,

比阿特丽斯结婚后，幸福地定居在圣莫斯风景如画的红房子里，成为汤姆·彭德里尔深爱的妻子。

['brɪliənt] [waɪf] .

brilliant	**wife**	**.**
杰出的	妻子	.

贤惠的妻子。

['mɑ:nɪkə][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['dʒɜ:rməni] [wʌns] [-]

Monica	**had**	**been**	**to**	**Germany**	**once**	**[**	**125**	**]**
莫妮卡	有	到过	到	德国	一次	[	-	]

莫妮卡曾去过德国一次[125]

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

再次，

[tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔ:rts]

to	**assure**	**herself**	**with**	**her**	**own**	**eyes**	**of**	**the**	**truth**	**of**	**the**	**favourable**	**reports**
到	保证	她自己	和	她	自己的	眼睛	的	这	真相	的	这	有利	报告

[sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

sent	**to**	**her**	**.**
发送	到	她	.

她要亲眼确认发给她的有利报告的真实性。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [hæd; həd]

She	**had**	**had**	**the**	**satisfaction**	**of**	**seeing**	**how**	**great**	**an**	**improvement**	**had**
她	有	有	这	满意	的	看到	如何	伟大的	一个	改进	有

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['ɑ:rθɝz] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

taken	**place**	**in**	**Arthur's**	**condition**	**;**
已采取	地方	在	亚瑟的	状况	;

她欣慰地看到亚瑟的病情有了很大的改善；

[ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [sloʊ] — [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [ni:d] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

that	**although**	**the**	**cure**	**was**	**slow**	**—**	**would**	**most**	**likely**	**need**	**a**	**second**	**,**
那	虽然	这	治愈	曾是	慢的	—	会	最多	可能	需要	一个	第二	,

虽然治愈过程缓慢——很可能需要第二次治疗，

['pɑ:səbli] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][θɜ:rd] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] [kəm'pli:t] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

possibly	**even**	**a**	**third**	**year**	**before**	**it**	**would**	**be**	**absolutely**	**complete**	**,**	**yet**	**it**	**was**
可能	甚至	一个	第三	年	前	它	会	是	绝对地	完全的	,	然而	它	曾是

['præktɪkli] ['sɜ:rt(ə)n] ,

practically	**certain**	**,**
几乎	肯定	,

可能还需要三年时间才能完全完工，但几乎可以肯定的是，

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [held] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns]

if	he	and	those	who	held	his	fate	in	their	hands	would	but	have	patience
如果	他	和	那些	WHO	握住	他的	命运	在	他们的	双手	会	但	有	耐心

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

and	perseverance	.
和	毅力	.

如果他和那些掌握他命运的人能够保持耐心和毅力的话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] .

The	boy	was	quite	happy	in	the	establishment	of	which	he	was	a	member	.
这	男生	曾是	相当	快乐的	在	这	建立	的	哪个	他	曾是	一个	成员	.

男孩对他所在的组织感到非常满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] ,

He	had	gone	through	the	most	trying	part	of	the	treatment	,
他	有	已消失	通过	这	最多	尝试	部分	的	这	治疗	,

他已经度过了治疗中最艰难的阶段。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːktər] .

and	was	enthusiastic	about	the	kindness	and	skill	of	his	doctor	.
和	曾是	热情的	关于	这	仁慈	和	技能	的	他的	医生	.

他对医生的仁慈和医术赞不绝口。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] ,

He	had	made	many	friends	,
他	有	制成	许多	朋友们	,

他结交了很多朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [ðə; ði] [hoʊm] - ['sɪknəs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]

and	had	quite	lost	the	home	-	sickness	that	had	occasionally	troubled	him
和	有	相当	丢失的	这	家	-	疾病	那	有	偶尔	麻烦	他

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

他完全不再像起初那样偶尔感到思乡之情了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [-]

He	was	delighted	[	126	]
他	曾是	高兴极了	[	-	]

他很高兴[126]

[tuː; tə] [siː] ['mɑːnɪkə] [ə'gen] .

to	see	Monica	again	.
到	看	莫妮卡	再次	.

再次见到莫妮卡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnsɪstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] ;

He	was	insistant	that	she	should	come	to	see	him	often	;
他	曾是	坚持	那	她	应该	来	到	看	他	经常	;

他坚持要她经常来看他;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [hoʊl]

but	he	did	not	even	wish	to	return	to	Trevlyn	till	he	could	do	so	whole
但	他	做过	不是	甚至	希望	到	返回	到	-	直到	他	可以	做	所以	所有的

[ænd; ənd] [saʊnd] ,

and	sound	,
和	声音	,

但他甚至不愿返回特雷夫林，直到他能够完全康复为止。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] .

as	a	man	in	good	health	and	strength	,	instead	of	a	helpless	invalid	.
作为	一个	男人	在	好的	健康	和	力量	,	反而	的	一个	无助	无效的	.

像一个身体健康、力大无穷的人，而不是一个无助的病人。

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni][baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs]

Monica	was	summoned	from	Germany	by	the	news	of	the	dangerous	illness
莫妮卡	曾是	被召唤	从	德国	经过	这	消息	的	这	危险的	疾病

[ʌv; əv] ['leɪdi] [daɪ'ænə] ,

of	Lady	Diana	,
的	女士	戴安娜	,

得知戴安娜王妃身患重病，莫妮卡从德国被紧急召回。

[huː] [daɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] .

who	died	only	a	few	days	after	the	arrival	of	her	niece	.
WHO	死亡	仅有的	一个	很少	天	后	这	到达	的	她	侄女	.

她在侄女到来几天后就去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [hoʊm] [æt; ət] - [naʊ] [ðæt] ['mɑːnɪkə]

She	had	been	talking	of	making	a	permanent	home	at	Trevlyn	now	that	Monica
她	有	到过	说	的	制作	一个	永恒的	家	在	-	现在	那	莫妮卡

[wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] ,

was	so	utterly	alone	,
曾是	所以	完全地	独自的	,

她之前说过，既然莫妮卡现在孤身一人，她就打算在特雷夫林安家落户。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [deθ] [stɑːpt] [ɔːl] [sʌtʃ] [skiːmz] ;

but	her	death	stopped	all	such	schemes	;
但	她	死亡	停止	全部	这样的	方案	;

但她的死阻止了所有这些计划；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] ['æbsəluːt] ['sɑːlətuːd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊd] ['kaʊntəsˌkaʊntes]

and	so	it	came	about	that	in	absolute	solitude	the	young	widowed	countess
和	所以	它	来了	关于	那	在	绝对	孤独	这	年轻的	寡	伯爵夫人

[tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt]['kæs(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] .

took	up	her	abode	for	the	winter	in	the	great	silent	castle	beside	the	sea	.
采取	向上	她	住所	为了	这	冬天	在	这	伟大的	沉默的	城堡	旁	这	海	.

于是，年轻的寡居伯爵夫人独自一人在海边那座寂静的大城堡里度过了她的冬天。

[ðə; ði] [siː] [stɪl] ['eksəd] [ɪts][oʊld] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊvər]['mɑːnɪkə] .

The	sea	still	exercised	its	old	fascination	over	Monica	.
这	海	仍然	锻炼	它是	老的	魅力	超过	莫妮卡	.

大海依然对莫妮卡有着往日的迷恋。

[hɜːr; hər] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [-]

Her	happiest	hours	were	[	127	]
她	最快乐	小时	是	[	-	]

她最快乐的时光是[127]

[spent] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ][ɪts] [brɪŋk] [ɔːr] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['briːzi] [klɪf] .

spent	wandering	by	its	brink	or	riding	along	the	breezy	cliff	.
花费	漫游	经过	它是	边缘	或者	骑术	沿着	这	微风	悬崖	.

人们常常在悬崖边漫步，或者沿着微风习习的悬崖骑行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [fraund] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][noʊ]

It	was	a	friend	indeed	to	her	in	those	days	,	it	frowned	upon	her	no
它	曾是	一个	朋友	的确	到	她	在	那些	天	,	它	皱眉	之上	她	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

那时它确实是她的朋友，不再对她不屑一顾了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] [ɔːl'redi] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]

It	had	done	its	worst	already	—	it	had	taken	away	the	light	of	her	life
它	有	完毕	它是	最差	已经	—	它	有	已采取	离开	这	光	的	她	生活

.

:

.

它已经造成了最严重的后果——它夺走了她生命中的光芒。

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɪn][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l]

Might	it	not	be	possible	—	was	there	not	something	of	promise	in	its	eternal
可能	它	不是	是	可能的	—	曾是	那里	不是	某物	的	承诺	在	它是	永恒

['mjuːzɪk] ?

music	?
音乐	?

难道就没有可能吗？它那永恒的音乐中难道没有蕴藏着某种希望吗？

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

Could	it	be	that	in	some	unexpected	,
可以	它	是	那	在	一些	意外	,

会不会是在某些意想不到的情况下，

[mɪ'stɪrɪəs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

mysterious	way	it	would	bring	back	some	of	the	light	that	had	been	taken
神秘	方式	它	会	带来	后退	一些	的	这	光	那	有	到过	已采取

[ə'weɪ] — [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˌju'naitiŋ][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

away	—	would	be	the	means	of	uniting	once	again	the	hearts	that	had	been
离开	—	会	是	这	方法	的	联合	一次	再次	这	心	那	有	到过

[soʊ] ['kruːəli] ['sʌndərd] ?

so	cruelly	sundered	?
所以	残酷地	分离	?

它能否以一种神秘的方式带回一些被夺走的光明——能否成为再次将那些被残酷拆散的心灵重新连接起来的手段?

[streɪndʒ] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] [flitid] ['ɔːf(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] , ['fɔːrmləs] [ænd; ənd]

Strange	thoughts	and	fancies	flitted	often	through	her	brain	,	formless	and
奇怪的	想法	和	幻想	飞掠	经常	通过	她	脑	,	无形	和

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] ['kʌmfərtɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

indistinct	,	but	comforting	withal	.
模糊	,	但	令人感到安慰	此外	.

奇怪的想法和幻想经常在她脑海中闪现，无形无状，但却令人感到安慰。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət] [dʌsk] [wʌn] [deɪ] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɑːləteri]['ræmbəlz] ,

Returning	to	the	castle	at	dusk	one	day	,	after	one	of	these	solitary	rambles	,
返回	到	这	城堡	在	黄昏	一	天	,	后	一	的	这些	孤	漫谈	,

一天黄昏时分，在一次独自漫步之后，我回到了城堡。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['stɜːrɪŋ] [ðer; ðər] .

she	found	an	unusual	bustle	and	excitement	stirring	there	.
她	成立	一个	异常	忙碌	和	激动	搅拌	那里	.

她发现那里异常热闹，气氛也异常活跃。

['wilbəfɔːs] ['hɜːrid] [-]

Wilberforce	hurried	[	128	]
威尔伯福斯	慌忙	[	-	]

威尔伯福斯匆匆[128]

['fɔːrwərd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['tuːmʌlt] .

forward	to	explain	the	cause	of	the	unwonted	tumult	.
向前	到	解释	这	原因	的	这	不寻常的	骚乱	.

接下来将解释造成这场突如其来的骚乱的原因。

“ [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [rɔːŋ] , [maɪ]['leɪdi] .

“	I	hope	I	have	not	done	wrong	,	my	lady	.
”	我	希望	我	有	不是	完毕	错误的	,	我的	女士	.

“夫人，我希望我没有做错什么。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] ,

You	were	not	here	to	give	orders	,
你	是	不是	这里	到	给	订单	,

你来这里不是为了发号施令的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ækt][æz; əz][aɪ] [felt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] .

and	I	could	only	act	as	I	felt	you	would	wish	.
和	我	可以	仅有的	行为	作为	我	毛毡	你	会	希望	.

我只能按照你希望的方式行事。

[ə; eɪ] [læd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [feɪs] [nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [bæk] ,

A	lad	came	running	in	with	a	scared	face	not	half	an	hour	back	,
一个	小伙子	来了	跑步	在	和	一个	害怕的	脸	不是	一半	一个	小时	后退	,

不到半小时前，有个小伙子一脸惊恐地跑了进来。

['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

saying	there	was	a	man	lying	at	the	foot	of	the	cliffs	,
说	那里	曾是	一个	男人	说谎	在	这	脚	的	这	悬崖	,

他说，悬崖脚下躺着一个人。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər] .

as	if	he	had	fallen	over	.
作为	如果	他	有	倒下	超过	.

他好像摔倒了一样。

[aɪ] [skers] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə'laɪv] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ;

I	scarce	think	he	can	be	alive	if	that	be	so	;
我	稀少	思考	他	能	是	活	如果	那	是	所以	;

如果真是那样，我很难相信他还活着；

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][ðə; ði][men] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['diːsnt] [haʊs]

but	I	told	the	men	that	if	he	was	—	as	there	is	no	other	decent	house
但	我	讲述	这	男人	那	如果	他	曾是	—	作为	那里	是	不	其他	体面的	房子

[nɪr] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] — — ”

near	—	I	thought	you	would	wish	—	—	”
靠近	—	我	想法	你	会	希望	—	—	”

但我告诉那些人，如果他真是那样——因为附近没有其他像样的房子——我想你会希望——”

“ [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [hɪr] .

“	That	he	should	be	brought	here	.
”	那	他	应该	是	带来	这里	.

“应该把他带到这里来。”

[kwaɪt] [raɪt] , ['wilbəfɔːs] .

Quite	right	,	Wilberforce	.
相当	正确的	,	威尔伯福斯	.

威尔伯福斯说得对。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ruːm] ['redi] ?

Is	there	a	room	ready	?
是	那里	一个	房间	准备好	?

房间准备好了吗?

[hæz; həz]['mɪstər] . [pɛndrɪl] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] ? ”

Has	Mr	.	Pendrill	been	sent	for	?	”
有	先生	.	吊钻	到过	发送	为了	?	”

彭德里尔先生被叫去了吗?

“ [ðə; ði] [gruːm] [hæz; həz] [gɔːn] [ðɪs] ['twenti] ['mɪnɪts] .

“	The	groom	has	gone	this	twenty	minutes	.
”	这	新郎	有	已消失	这	二十	分钟	.

新郎已经走了二十分钟了。

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Living	or	dead	,	he	must	have	a	doctor	to	him	.
活的	或者	死的	,	他	必须	有	一个	医生	到	他	.

无论生死，他都必须有医生。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [-]

The	maids	are	getting	the	[	129	]
这	女佣	是	获得	这	[	-	]

女佣们正在接受[129]

[iːst] [ruːm] ['redi] , [jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːl] . ”

east	room	ready	,	yet	I	doubt	if	he	can	be	living	after	such	a	fall	.	”
东方	房间	准备好	,	然而	我	怀疑	如果	他	能	是	活的	后	这样的	一个	落下	.	”

东边的房间已经准备好了，但我怀疑他摔了这么一跤还能不能活下来。

“ [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .

“	He	may	not	have	fallen	over	the	cliff	.
”	他	可能	不是	有	倒下	超过	这	悬崖	.

“他可能并没有从悬崖上掉下去。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['skeɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl]

He	may	have	been	scaling	it	,	and	have	dropped	from	but	a	small
他	可能	有	到过	缩放	它	,	和	有	掉落	从	但	一个	小的

[haɪt] .

height	.
高度	.

他可能正在攀爬，但可能只是从很低的高度摔了下来。

[siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdɪd] [ɪz] ['redi] .

See	that	everything	likely	to	be	needed	is	ready	.
看	那	一切	可能	到	是	需要	是	准备好	.

确保所有可能需要的物品都已准备就绪。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [naʊ] .

He	may	be	here	almost	immediately	now	.
他	可能	是	这里	几乎	立即地	现在	.

他现在可能马上就能到。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [ruːm] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['redi] [ʃʊd; ʃəd]

”	She	went	up	to	the	bed	-	room	herself	,	to	see	if	it	were	ready	should
”	她	去	向上	到	这	床	-	房间	她自己	,	到	看	如果	它	是	准备好	应该

[ðer; ðər][biː; bi] [niːd] .

there	be	need	.
那里	是	需要	.

“她亲自上楼到卧室，看看是否准备就绪，以备不时之需。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][sʌm; səm] [pʊr] [træmp][ɔːr] ['fɪʃərmən] [huː] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	probably	only	some	poor	tramp	or	fisherman	who	had	met	with	the
它	曾是	大概	仅有的	一些	贫穷的	流浪汉	或者	渔夫	WHO	有	遇见	和	这

['æksɪdənt] — [noʊ] ['mætər] ,

accident	—	no	matter	,
事故	—	不	事情	,

很可能只是某个可怜的流浪汉或渔夫遭遇了这场事故——没关系，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tendid] [æt; ət] - , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ɪn] [ɪts] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [gest] -

he	should	be	tended	at	Trevlyn	,	he	should	lie	in	its	most	comfortable	guest	-
他	应该	是	倾向于	在	-	,	他	应该	说谎	在	它是	最多	舒服的	客人	-

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

他应该在特雷夫林庄园得到照料，应该躺在庄园最舒适的客房里。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] [ker] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

he	should	have	every	care	that	wealth	could	supply	.
他	应该	有	每一个	关心	那	财富	可以	供应	.

他应该享受财富所能提供的一切优待。

['mɑːnɪkə] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['daɪər] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [slɪp] [daʊn] [ðoʊz] [hɑːrd] ,

Monica	knew	too	well	the	dire	results	that	might	follow	a	slip	down	those	hard	,
莫妮卡	知道	也	出色地	这	可怕的	结果	那	可能	跟随	一个	滑	向下	那些	难的	,

莫妮卡非常清楚，一旦滑倒在那些坚硬的……处，可能会造成多么可怕的后果。

['tretʃərəs] [klɪfs] [nɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [pɪ'kjuːliərli] ['tendər] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] ['oʊvər] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] . [

treacherous	cliffs	not	to	feel	peculiarly	tender	and	solicitous	over	another	victim	.	[
奸诈	悬崖	不是	到	感觉	奇特地	投标	和	殷勤	超过	其他	受害者	.	[

-]

130	]
-	]

险峻的悬崖，不会对另一个受害者产生特别的温柔和关切。[130]

[ðə; ði] ['stedi] [træmp] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wer]

The	steady	tramp	of	feet	ascending	the	stairs	and	approaching	the	room	where
这	稳定的	流浪汉	的	脚	上升	这	楼梯	和	接近	这	房间	在哪里

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

she	stood	,
她	站立	,

一阵稳健的脚步声沿着楼梯向上，逐渐靠近她所在的房间。

[raʊzd] ['mɑːnɪkə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] ,

roused	Monica	to	the	knowledge	that	the	injured	man	was	not	dead	,
唤醒	莫妮卡	到	这	知识	那	这	受伤	男人	曾是	不是	死的	,

这让莫妮卡意识到受伤的男子并没有死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [tendid] [ænd; ənd] [nəːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

and	that	they	were	bringing	him	up	to	be	tended	and	nursed	as	she
和	那	他们	是	带来	他	向上	到	是	倾向于	和	护理	作为	她

[hæd; həd] [də'rektɪd] .

had	directed	.
有	指导	.

他们按照她的指示把他带回来照料。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] ; [sɪks] [men] ['kærid] [ɪn] [ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd]

The	door	was	pushed	open	;	six	men	carried	in	their	burden	upon	an	improvised
这	门	曾是	推动	打开	;	六	男人	携带	在	他们的	负担	之上	一个	即兴发挥

['stretʃər] ,

stretcher	,
担架	,

门被推开；六个男人用临时担架抬着他们抬了进来。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] .

and	laid	it	just	as	it	was	upon	the	bed	.
和	铺设	它	只是	作为	它	曾是	之上	这	床	.

然后把它原封不动地放在床上。

['mɑːnɪkə] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] , ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ;

Monica	stepped	forward	,	and	then	started	,	growing	a	little	pale	;
莫妮卡	步	向前	,	和	然后	开始	,	生长	一个	小的	苍白	;

莫妮卡向前走了一步，然后突然停了下来，脸色变得有些苍白；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [laɪk]['rɪdʒɪd] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wel] - [noʊn]

for	she	recognised	in	the	death	-	like	rigid	face	before	her	the	well	-	known
为了	她	已确认	在	这	死亡	-	喜欢	死板的	脸	前	她	这	出色地	-	已知

['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] .

countenance	of	Conrad	Fitzgerald	.
面容	的	康拉德	菲茨杰拉德	.

因为她从眼前那张死气沉沉、僵硬的脸上认出了康拉德·菲茨杰拉德那张熟悉的面孔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðæt] ['ʃætərd] [freɪm] , [ænd; ənd] ['wɪlbəfɔːs]

She	could	not	look	without	a	shudder	at	that	shattered	frame	,	and	Wilberforce
她	可以	不是	看	没有	一个	不寒而栗	在	那	破碎	框架	,	和	威尔伯福斯

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪvlɪ] ,

shook	her	head	gravely	,
摇晃	她	头	严重地	,

她一看到那破碎的画框就浑身颤抖，威尔伯福斯严肃地摇了摇头。

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [briːðd] .

marvelling	that	he	yet	breathed	.
惊叹	那	他	然而	呼吸	.

令人惊奇的是，他竟然还有呼吸。

[nʌn] [seɪv] [prə'feʃən(ə)l] [hændz] [derd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪd] [wʌz; wəz]

None	save	professional	hands	dared	touch	him	,	so	distorted	and	dislocated	was
没有任何	节省	专业的	双手	敢于	触碰	他	,	所以	扭曲	和	脱臼	曾是

['evri] [lɪm] ;

every	limb	;
每一个	肢	;

除了专业人士，没有人敢碰他，因为他的每一寸肢体都严重扭曲脱臼；

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][wʌn] [-]

and	yet	by	one	[	131	]
和	然而	经过	一	[	-	]

然而，通过一个[131]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'kɑːmən] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['æksɪdənt] , [ðə; ði]

of	those	strange	coincidences	,	not	altogether	uncommon	in	cases	of	accident	,	the
的	那些	奇怪的	巧合	,	不是	共	罕见	在	案例	的	事故	,	这

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərlɪ] [ʌn'tʌtʃt] ,

beautiful	face	was	entirely	untouched	,
美丽的	脸	曾是	完全	未受触碰	,

在那些奇特的巧合中（这种情况在事故中并不少见），那张美丽的脸庞竟然毫发无损。

[nɑːt] ['mɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔːr] [kən'tuːʒn] .

not	marred	by	a	scratch	or	contusion	.
不是	受损	经过	一个	划痕	或者	挫伤	.

没有擦伤或挫伤。

[deθ] - [laɪk] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd][set] [ɪts] [siːl] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['tʃɪzld] , ['mɑːrb(ə)l] [fɪtʃər] ,

Death	-	like	unconsciousness	had	set	its	seal	upon	those	chiselled	,	marble	features	,
死亡	-	喜欢	无意识	有	放	它是	海豹	之上	那些	凿刻的	,	大理石	特征	,

如同死人般的昏迷笼罩着他那棱角分明、如同大理石般的面容。

[ænd; ənd][hæd; həd] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv] [vaɪs] .

and	had	wiped	from	them	every	trace	of	passion	or	of	vice	.
和	有	擦拭	从	他们	每一个	痕迹	的	热情	或者	的	副	.

并抹去了他们身上所有的情欲和恶习的痕迹。

[tɑːm] [pɛndrɪl] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Tom	Pendrill	was	amongst	them	long	before	they	looked	for	him	.
汤姆	吊钻	曾是	在	他们	长的	前	他们	看起来	为了	他	.

汤姆·彭德里尔早在他们寻找他之前就已经在他们之中了。

[hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]

He	had	met	the	messenger	not	far	from	Trevlyn	,	and	had	come	at
他	有	遇见	这	信使	不是	远的	从	-	,	和	有	来	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

他在离特雷夫林不远的地方遇到了信使，并立即赶了过来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['mɑːnɪkə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ðæt] [pər'plekst]

He	turned	Monica	out	of	the	room	with	a	stern	precipitancy	that	perplexed
他	转向	莫妮卡	出去	的	这	房间	和	一个	船尾	慌张	那	困惑

[hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ,

her	somewhat	,
她	有些	,

他以一种严厉而草率的方式把莫妮卡赶出了房间，这让她有些困惑。

[æz; əz][dɪd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

as	did	also	the	expression	of	his	face	,	which	she	did	not	understand	.
作为	做过	还	这	表达	的	他的	脸	,	哪个	她	做过	不是	理解	.

他的面部表情也让她感到困惑，她不明白其中的含义。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['wilbəfɔːs] [ænd; ənd]

He	shut	himself	up	with	his	patient	,	retaining	the	services	of	Wilberforce	and
他	关闭	他自己	向上	和	他的	病人	,	保留	这	服务	的	威尔伯福斯	和

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

one	of	the	men	.
一	的	这	男人	.

他把自己关在房间里，陪伴着他的病人，并聘请了威尔伯福斯和其中一名男子为他服务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . [-]

It	was	two	hours	before	she	saw	him	again	.	[	132	]
它	曾是	二	小时	前	她	锯	他	再次	.	[	-	]

两个小时后她才再次见到他。[132]

['mɑːnɪkə] ['wɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Monica	wandered	up	and	down	the	dark	hall	,	revolving	many	things	in	her	mind	.
莫妮卡	漫步	向上	和	向下	这	黑暗的	大厅	,	旋转	许多	事物	在	她	头脑	.

莫妮卡在黑暗的走廊里来回踱步，脑子里想着很多事情。

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] ['kɑːnræd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

What	had	brought	Conrad	so	suddenly	back	at	this	melancholy	time	of	the	year
什么	有	带来	康拉德	所以	突然	后退	在	这	忧郁	时间	的	这	年

?

?
?

是什么让康拉德在这个略带忧郁的时节突然归来?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

She	had	believed	him	abroad	with	his	sister	,
她	有	相信	他	国外	和	他的	姐姐	,

她相信他曾和他妹妹一起在国外。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['ɜːrli] [ɪn]

with	whom	he	seemed	to	have	spent	his	time	since	his	disappearance	early	in
和	谁	他	似乎	到	有	花费	他的	时间	自从	他的	消失	早期的	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

自今年早春失踪以来，他似乎一直和这个人在一起。

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [naʊ] ?

What	had	brought	him	back	now	?
什么	有	带来	他	后退	现在	?

是什么让他回来了?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][soʊ] [hɔːnt] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] , ['tretʃərəs] [klɪfs] [ʌv; əv] - ?

And	why	did	he	so	haunt	the	frowning	,	treacherous	cliffs	of	Trevlyn	?
和	为什么	做过	他	所以	出没	这	皱眉	,	奸诈	悬崖	的	-	?

他为何如此频繁地出现在特雷夫林险峻险峻的悬崖边?

[wʌz; wəz][hiː; hi][mæd] ?

Was	he	mad	?
曾是	他	疯狂的	?

他疯了吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ['ɔːlweɪz] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ?

But	why	did	his	madness	always	drive	him	to	this	spot	?
但	为什么	做过	他的	疯狂	总是	驾驶	他	到	这	点	?

但为什么他的疯狂总是驱使他来到这里?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['meni] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] [nʌn] [ʌv; əv]

She	asked	many	such	questions	of	herself	,	but	she	could	answer	none	of
她	问	许多	这样的	问题	的	她自己	,	但	她	可以	回答	没有任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她问了自己很多这样的问题，但她一个也回答不了。

[æt; ət] [læst] [tɑːm] [keɪm] [daʊn] .

At	last	Tom	came	down	.
在	最后的	汤姆	来了	向下	.

汤姆终于下来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [kaːvd] [ɪn] [flɪnt] .

His	face	looked	as	if	carved	in	flint	.
他的	脸	看起来	作为	如果	雕刻	在	燧石	.

他的脸看起来像是用燧石雕刻出来的一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] .

She	could	not	read	the	meaning	of	his	glance	.
她	可以	不是	读	这	意义	的	他的	瞥一眼	.

她无法解读他眼神的含义。

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

“	Is	he	dead	?
“	是	他	死的	?

他死了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .

”	she	asked	softly	.
”	她	问	轻轻	.

她轻声问道。

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] [læst] [lɔːŋ] .
“ He cannot last long .
” 他 不能 最后的 长的 .

他坚持不了多久了。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [-]
If he has any [133]
如果 他 有 任何 [-]

如果他有任何[133]

[rɪ'leɪʃnz] [nɪr] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər] . ”
relations near , they should be telegraphed for . ”
关系 靠近 , 他们 应该 是 电报 为了 . ”

亲戚关系近，应该提前发电报通知。

“ [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪz][ɪn] ['ɪtəli] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
“ His sister is in Italy , I believe .
” 他的 姐姐 是 在 意大利 , 我 相信 .

“我相信他的妹妹在意大利。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”
There is no one else that I know of . ”
那里 是 不 一 别的 那 我 知道 的 . ”

据我所知，没有其他人了。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
“ Then there is nothing to be done .
” 然后 那里 是 没有什么 到 是 完毕 .

“那就没办法了。”

[hiː; hi][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] .
He is sinking fast .
他 是 下沉 快速地 .

他正在迅速下沉。

[hiː; hi] ['kænɑːt][lɪv; laɪv] ['meni] ['aʊərz] .
He cannot live many hours .
他 不能 居住 许多 小时 .

他活不了多久了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [læst][ðə; ði] [naɪt] .
I doubt if he will last the night .
我 怀疑 如果 他 将要 最后的 这 夜晚 .

我怀疑他能不能熬过今晚。

” ['mɑːnɪkəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] .
” Monica's face was pale and grave .
” 莫妮卡的 脸 曾是 苍白 和 严重 .

莫妮卡的脸色苍白而严肃。

“ [pʊr] ['kɑːnræd] !
“ Poor Conrad !
” 贫穷的 康拉德 !

“可怜的康拉德！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] .
” she said , beneath her breath .
” 她 说 , 下面 她 气息 .

她低声说道。

[tɑːm] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
Tom started , and made a quick movement as of repulsion .
汤姆 开始 , 和 制成 一个 快的 移动 作为 的 排斥 .

汤姆猛地一惊，迅速做出一个厌恶的举动。

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] ;

“	No	one	could	wish	him	to	live	,	”	he	began	,	almost	roughly	;
”	不	一	可以	希望	他	到	居住	,	”	他	开始	,	几乎	大致	;

“没有人希望他活下去，”他几乎是粗声粗气地说道；

“ [hiː; hi][hæz; həz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [hoʊl] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] . ”

“	he	has	hardly	a	whole	bone	in	his	body	.	”
”	他	有	几乎	一个	所有的	骨	在	他的	身体	.	”

“他身上几乎没有一根完整的骨头。”

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈkɑːnʃəs] ? ”

“	Is	he	conscious	?	”
”	是	他	有意识的	?	”

他意识清醒吗?

“ [noʊ] , [nɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

“	No	,	nor	likely	to	be	.
”	不	,	也不	可能	到	是	.

“不，也不太可能。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈprɑːbəb(ə)l][hiː; hi] [wɪl] [ˈevər][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] .

It	is	not	at	all	probable	he	will	ever	open	his	eyes	again	.
它	是	不是	在	全部	可能	他	将要	曾经	打开	他的	眼睛	再次	.

他很可能再也睁不开眼睛了。

[hiː; hi] [wɪl] [moʊst] [ˈlaɪkli] [sɪŋk] [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [-]

He	will	most	likely	sink	quietly	,	without	a	[	134	]
他	将要	最多	可能	下沉	悄悄	,	没有	一个	[	-	]

他很可能会悄无声息地沉没，没有[134]

[saʊnd] [ɔːr][ə; eɪ][saɪn] .

sound	or	a	sign	.
声音	或者	一个	符号	.

声音或信号。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	have	done	all	I	can	for	him	.
我	有	完毕	全部	我	能	为了	他	.

我已经尽我所能帮助他了。

[ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

Somebody	must	be	with	him	to	watch	him	,	I	suppose	.
某人	必须	是	和	他	到	手表	他	,	我	认为	.

我想肯定有人陪着他看着他。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [naʊ] .

It	can	only	be	a	question	of	hours	now	.
它	能	仅有的	是	一个	问题	的	小时	现在	.

现在可能只剩下几个小时了。

” [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [braʊ] .

”	A	dark	cloud	hung	upon	the	doctor's	brow	.
”	一个	黑暗的	云	悬挂	之上	这	医生的	眉头	.

医生的额头上笼罩着一层阴云。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [priˈɑːkjupaɪd] .

His	thoughts	were	preoccupied	.
他的	想法	是	心事重重	.

他心事重重。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmʌtər] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Presently	he	spoke	again	—	a	sort	of	mutter	between	his	teeth	.
目前	他	辐	再次	—	一个	种类	的	低声	之间	他的	牙齿	.

过了一会儿，他又开口说话了——一种从牙缝里挤出的低语。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][daɪ] [hɪr] — [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] .

“	He	ought	not	to	be	allowed	to	die	here	—	under	this	roof	.
”	他	应该	不是	到	是	允许	到	死	这里	—	在下面	这	屋顶	.

“他不应该死在这里——在这屋檐下。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːnstrəs] — [ˈheɪtfl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

It	is	monstrous	—	hateful	to	think	of	!
它	是	滔天	—	可恶	到	思考	的	!

太可怕了——简直令人憎恶!

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

Nothing	can	save	him	.
没有什么	能	节省	他	.

谁也救不了他了。

[jet] [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈmɜːrdər][tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Yet	I	suppose	it	would	be	murder	to	move	him	now	.
然而	我	认为	它	会	是	谋杀	到	移动	他	现在	.

但我想现在把他转移走简直就是谋杀。

” [ˈmɑːnɪkə] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .

”	Monica	looked	up	quickly	.
”	莫妮卡	看起来	向上	迅速地	.

莫妮卡猛地抬起头。

“ [muːv] [hɪm; ɪm] !

“	Move	him	!
”	移动	他	!

“把他移开!”

[tɑːm] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ”

Tom	,	what	are	you	thinking	of	?	”
汤姆	,	什么	是	你	思维	的	?	”

汤姆，你在想什么?

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [dʌn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , [ˈspoʊkən][ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] , [ˈdɔːgɪd]

“	I	know	it	cannot	be	done	,	”	was	the	answer	,	spoken	in	a	stern	,	dogged
”	我	知道	它	不能	是	完毕	,	”	曾是	这	回答	,	说	在	一个	船尾	,	顽强

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“我知道这不可能做到,”对方用严厉而坚定的语气回答道。

“ [jet] [aɪ] [rɪˈpiːt] [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] : [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] . ” [-]

“	Yet	I	repeat	what	I	said	before	:	he	ought	not	to	be	under	this	roof	.	”	[	135	]
”	然而	我	重复	什么	我	说	前	:	他	应该	不是	到	是	在下面	这	屋顶	.	”	[	-	]

“但我还是要重申我之前说过的话：他不应该待在这个屋檐下。”[135]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ˈmɑːnɪkə] [bent] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

There	was	a	gentle	reproach	in	the	look	that	Monica	bent	upon	him	.
那里	曾是	一个	温和的	责备	在	这	看	那	莫妮卡	弯曲	之上	他	.

莫妮卡看向他的眼神中带着一丝温和的责备。

“ [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ruːf] [ænd; ənd] [maɪn] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər] [ˈeni] [huːz] [niːd] [ɪz]

“	My	husband's	roof	and	mine	will	always	be	a	refuge	for	any	whose	need	is
”	我的	丈夫的	屋顶	和	矿	将要	总是	是	一个	避难所	为了	任何	谁	需要	是

[æz; əz] [sɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

as	sore	as	his	.
作为	疮	作为	他的	.

“我和我丈夫的家将永远是任何像他一样急需帮助的人的避难所。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , [tɑːm] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][mæn][aɪ]['evər] [met] .

Sometimes	**I**	**think**	**,**	**Tom**	**,**	**that**	**you**	**are**	**the**	**very**	**hardest**	**man**	**I**	**ever**	**met**	**.**
有时	我	思考	,	汤姆	,	那	你	是	这	非常	最难	男人	我	曾经	遇见	.

汤姆，有时候我觉得你是我见过的最坚强的人。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] ['terəbli] [steɪnd] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

His	**life**	**,**	**I**	**know**	**,**	**is**	**terribly**	**stained**	**;**	**yet**	**it**	**is**	**not**	**for**	**us**	**to**	**judge**	**him**	**.**
他的	生活	,	我	知道	,	是	可怕	染色	;	然而	它	是	不是	为了	我们	到	法官	他	.

我知道他的一生污点重重；然而，我们无权评判他。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [tɑːm][wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪd] .

"	**It**	**seemed**	**as**	**if**	**Tom**	**were**	**agitated**	**.**
"	它	似乎	作为	如果	汤姆	是	激动	.

“汤姆似乎有些激动。”

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['kjʊriəsli] [hɑːrʃ]

He	**gave**	**no**	**outward**	**sign**	**,**	**but**	**his**	**face**	**was**	**pale**	**,**	**his**	**manner**	**curiously**	**harsh**
他	给予	不	向外	符号	,	但	他的	脸	曾是	苍白	,	他的	方式	奇怪的是	残酷的

[ænd; ənd] [pə'remptəri] .

and	**peremptory**	**.**
和	蛮横	.

他表面上没有表现出任何异样，但他脸色苍白，态度却异常严厉专断。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**do**	**not**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	做	不是	知道	,	"	他	说	.

“你不知道，”他说。

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] — —

“	**Your**	**husband**	**—**	**—**
"	你的	丈夫	—	—

“你的丈夫——”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

"	**She**	**stopped**	**him**	**by**	**a**	**gesture**	**.**
"	她	停止	他	经过	一个	手势	.

她用手势制止了他。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː][fɜːrst][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

“	**My**	**husband**	**would**	**be**	**the**	**first**	**to**	**bid**	**me**	**return**	**good**	**for**	**evil**	**.**
"	我的	丈夫	会	是	这	第一的	到	出价	我	返回	好的	为了	邪恶的	.

“我的丈夫会第一个劝我以善报恶。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['rændɔlf] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

You	**know**	**Randolph**	**very**	**little**	**if**	**you**	**do**	**not**	**know**	**that**	**.**
你	知道	兰道夫	非常	小的	如果	你	做	不是	知道	那	.

如果你不知道这一点，那你对兰道夫的了解就非常有限了。

['kɑːnræd][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] [waɪps] [aʊt] [mʌtʃ] . [-]

Conrad	**is**	**dying**	**,**	**and**	**death**	**wipes**	**out**	**much**	**.**	**[**	**136**	**]**
康拉德	是	垂死	,	和	死亡	湿巾	出去	很多	.	[	-	]

康拉德即将死去，而死亡会带走很多东西。[136]

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [traɪ'bjuːnl][ðæn; ðən]['aʊərz] .

He	**is**	**about**	**to**	**answer**	**for**	**his**	**life**	**to**	**a**	**higher**	**tribunal**	**than**	**ours**	**.**
他	是	关于	到	回答	为了	他的	生活	到	一个	更高	法庭	比	我们的	.

他即将向比我们更高的法庭回答生命问题。

[ɑː] ! [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [kən'dem] [hɪm; ɪm] ['hɑːrʃli] .

Ah	**!**	**let**	**us**	**not**	**condemn**	**him**	**harshly**	**.**
啊	！	让	我们	不是	谴责	他	严厉地	.

啊！我们不要对他进行严厉的谴责。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ɔːl]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ?

Have	we	not	all	our	sins	upon	our	heads	?
有	我们	不是	全部	我们的	罪孽	之上	我们的	头部	?

难道我们所有的罪孽不都归到我们自己头上了吗?

[wen] [maɪ][tɜːrn] [kʌmz] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪn] ,

When	my	turn	comes	to	answer	for	mine	,
什么时候	我的	转动	来	到	回答	为了	矿	,

轮到我回答问题的时候,

[let][ˌem 'iː][nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] ['ædɪd] — [ðæt] [aɪ] ['hɑrdnd] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

let	me	not	have	this	one	added	—	that	I	hardened	my	heart	against	the	dying	,
让	我	不是	有	这	一	额外	—	那	我	硬化	我的	心	反对	这	垂死	,

不要让我再添上这一罪名——我对死亡冷酷无情。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [help] [ænd; ənd] ['sʌkər] ['mjuːtli] [æskt] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['aʊər] . ”

and	denied	the	help	and	succour	mutely	asked	at	the	last	hour	.	”
和	否认	这	帮助	和	救助	默默地	问	在	这	最后的	小时	.	”

并在最后一刻拒绝了人们默默请求的帮助和援助。

“ ['mɑːnɪkə] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	Monica	,	”	said	Tom	,
“	莫妮卡	,	”	说	汤姆	,

“莫妮卡,”汤姆说。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli]

with	one	of	those	swift	changes	that	marked	his	manner	when	he	was	deeply
和	一	的	那些	迅速	变化	那	标记	他的	方式	什么时候	他	曾是	深

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

他情绪激动时,举手投足间都带着那种标志性的迅速变化。

“ [wɜːr; wər][aɪ] ['wɜːrði] , [aɪ] [wʊd] [kɪs] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][jʊr; jər]['gɑːrmənt] .

“	were	I	worthy	,	I	would	kiss	the	hem	of	your	garment	.
“	是	我	值得	,	我	会	吻	这	她们	的	你的	服装	.

“如果我配得上,我会亲吻你的衣边。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ˌfer'wel] .

As	it	is	,	I	can	only	say	farewell	.
作为	它	是	,	我	能	仅有的	说	告别	.

如此看来,我只能说再见了。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

God	be	with	you	!
上帝	是	和	你	!

愿上帝与你同在!

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊpən][hɜːr; hər][lɪps] [ə'gen] .

”	He	was	gone	before	she	could	open	her	lips	again	.
”	他	曾是	已消失	前	她	可以	打开	她	嘴唇	再次	.

她还没来得及再次开口,他就走了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] ,

She	stood	in	a	sort	of	dream	,
她	站立	在	一个	种类	的	梦	,

她仿佛置身梦境之中,

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] . [-]

feeling	as	if	some	strange	thing	were	about	to	happen	to	her	.	[	137	]
感觉	作为	如果	一些	奇怪的	事物	是	关于	到	发生	到	她	.	[	-	]

她感觉好像有什么奇怪的事情即将发生在她身上。[137]

[naɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [bʌt; bət]['mɑːnɪkə][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

Night	fell	upon	the	castle	and	its	inhabitants	,	but	Monica	could	not	sleep	.
夜晚	跌倒	之上	这	城堡	和	它是	居民	,	但	莫妮卡	可以	不是	睡觉	.

夜幕降临城堡和城堡里的居民，但莫妮卡却无法入睡。

[ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['moʊmənteri] ['slʌmbər] , [ðə; ði] [seɪm] ['vɪvɪd] [driːm] [riˈkəːd]

If	ever	she	closed	her	eyes	in	momentary	slumber	,	the	same	vivid	dream	recurred
如果	曾经	她	关闭	她	眼睛	在	瞬间	睡眠	,	这	相同的	生动	梦	复发

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

如果她闭上眼睛短暂小憩，同样的生动梦境就会一遍又一遍地重现。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prest] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

till	she	was	oppressed	and	exhausted	by	the	effort	to	escape	from	it	.
直到	她	曾是	受压迫者	和	筋疲力尽的	经过	这	努力	到	逃脱	从	它	.

直到她因逃离而感到精疲力竭、不堪重负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːnræd] , ['ɔːlweɪz]['kɑːnræd] , ['bɛgɪŋ] , [preɪɪŋ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .

It	was	Conrad	,	always	Conrad	,	begging	,	praying	,	beseeching	her	to	come	.
它	曾是	康拉德	,	总是	康拉德	,	乞讨	,	祈祷	,	恳求	她	到	来	.

是康拉德，总是康拉德，苦苦哀求、恳求、哀求她过来。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Sometimes	it	seemed	as	if	his	shadowy	form	stood	beside	her	,
有时	它	似乎	作为	如果	他的	阴暗的	形式	站立	旁	她	,

有时，她感觉他的身影仿佛就站在她身边。

['waɪldli] [preɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

wildly	praying	the	same	thing	—	to	come	to	him	—	to	come	before	it	was
疯狂地	祈祷	这	相同的	事物	—	到	来	到	他	—	到	来	前	它	曾是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

他们都疯狂地祈祷着同一件事——来到他身边——在为时已晚之前来到他身边。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .

At	last	she	could	stand	it	no	longer	.
在	最后的	她	可以	站立	它	不	更长	.

她最终再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [drest] .

She	rose	and	dressed	.
她	玫瑰	和	穿着	.

她起身穿好衣服。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [strʌk] [fɔːr] .

The	clock	in	the	tower	struck	four	.
这	钟	在	这	塔	击	四	.

塔楼上的钟敲了四下。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .

She	knew	she	could	sleep	no	more	that	night	.
她	知道	她	可以	睡觉	不	更多的	那	夜晚	.

她知道那天晚上她肯定睡不着了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

Why	should	she	not	take	the	watch	beside	the	unconscious	dying	man	,
为什么	应该	她	不是	拿	这	手表	旁	这	无意识	垂死	男人	,

她为什么不能把手表放在昏迷不醒、奄奄一息的男人身边?

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wilbəfɔ:s] [get] [sʌm; səm] [rest] ?

and	let	the	faithful	Wilberforce	get	some	rest	?
和	让	这	忠实	威尔伯福斯	得到	一些	休息	?

让忠诚的威尔伯福斯好好休息一下吧?

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪk] [ru:m] .

She	stole	noiselessly	to	the	sick	room	.
她	偷窃	无声	到	这	生病的	房间	.

她悄无声息地蹑手蹑脚地来到病房。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [-]

There	had	been	no	change	in	the	patient's	[	138	]
那里	有	到过	不	改变	在	这	患者	[	-	]

患者的病情没有变化[138]

[steɪt] .

state	.
状态	.

状态。

[hi:; hi] [lɪvd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

He	lived	,	but	could	hardly	live	much	longer	.
他	居住地	,	但	可以	几乎	居住	很多	更长	.

他活了下来，但恐怕也活不了多久了。

['wilbəfɔ:s] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [steɪd] , [bʌt; bət] ['mɑ:nɪkə] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] ['kwaɪətli] [ænd; ənd]

Wilberforce	would	fain	have	stayed	,	but	Monica	dismissed	her	quietly	and
威尔伯福斯	会	欣然	有	入住	,	但	莫妮卡	解雇	她	悄悄	和

['fɜ:rmli] ,

firmly	,
牢牢	,

威尔伯福斯很想留下来，但莫妮卡平静而坚定地打发她走了。

[pri'fə:iŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [ə'loʊn] .

preferring	to	keep	her	watch	alone	.
偏好	到	保持	她	手表	独自的	.

她更喜欢独自值班。

[prə'faʊnd] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] — ['saɪləns] ['oʊnli] ['broʊkən] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]

Profound	silence	reigned	in	the	great	house	—	silence	only	broken	from	time	to
深刻的	沉默	统治	在	这	伟大的	房子	—	沉默	仅有的	破碎的	从	时间	到

[taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ri'və:bəreitiŋ] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] ,

time	by	the	reverberating	strokes	of	the	clock	in	the	tower	,
时间	经过	这	回响	笔画	的	这	钟	在	这	塔	,

大宅内一片寂静，只有塔楼里钟楼的钟声偶尔打破这片寂静。

[ɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

or	by	the	sudden	sinking	of	the	coal	in	the	grate	and	the	quiet	fall	of	the
或者	经过	这	突然	下沉	的	这	煤炭	在	这	格特	和	这	安静的	落下	的	这

['sindəz] .

cinders	.
煤渣	.

或者煤块在炉篦中突然下沉，煤渣悄无声息地落下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['sɑ:ləm] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

There	was	something	inexpressibly	solemn	in	the	time	,	the	place	,	and	the
那里	曾是	某物	难以言喻地	庄严	在	这	时间	,	这	地方	,	和	这

['ɑ:fɪs] [ðʌs] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] ['mɑ:nɪkə] .

office	thus	undertaken	by	Monica	.
办公室	因此	已	经过	莫妮卡	.

莫妮卡所选择的时间、地点和职务，都蕴含着一种难以言喻的庄严感。

['kɑ:nræd] [leɪ] ['daɪɪŋ] — ['kɑ:nræd] , [wʌns] [hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] , [ðen] [hɜ:r; hər] ['bɪtɘəst] ,

Conrad	**lay**	**dying**	**—**	**Conrad**	**,**	**once**	**her**	**friend**	**and**	**playmate**	**,**	**then**	**her**	**bitterest**	**,**
康拉德	躺	垂死	—	康拉德	,	一次	她	朋友	和	玩伴	,	然后	她	最苦涩的	,

['kru:ələst] [foʊ] , [naʊ] ? — [ɑ:] [jes] ,

cruellest	**foe**	**,**	**now**	**?**	**—**	**ah**	**yes**	**,**
最残酷的	敌人	,	现在	?	—	啊	是的	,

康拉德奄奄一息——康拉德，曾经是她的朋友和玩伴，后来却成了她最痛苦、最残酷的敌人，现在呢？——啊，是的。

[wʌt] [naʊ] ? — [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] ['meni] [taɪmz] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .

what	**now**	**?**	**—**	**she**	**asked**	**that**	**question**	**many**	**times**	**of**	**herself**	**.**
什么	现在	?	—	她	问	那	问题	许多	时代	的	她自己	.

接下来该怎么办？——她无数次问自己这个问题。

[wʌt] [streɪndʒ] , [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] !

What	**strange**	**,**	**mysterious**	**power**	**is**	**that**	**of**	**death**	**!**
什么	奇怪的	,	神秘	力量	是	那	的	死亡	!

死亡的力量是多么奇特、神秘啊！

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [blɔts] [aʊt] [ɔ:l] [-]

How	**it**	**blots**	**out**	**all**	**[**	**139**	**]**
如何	它	印迹	出去	全部	[	-	]

它如何抹去一切[139]

['heɪtrɪd] , ['æŋgər] , ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd] [li:vz] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

hatred	**,**	**anger**	**,**	**bitterness**	**,**	**and**	**distrust**	**,**	**and**	**leaves**	**in**	**its**	**place**	**a**	**sort**	**of**
仇恨	,	愤怒	,	苦味	,	和	怀疑	,	和	树叶	在	它是	地方	一个	种类	的

['tendər] , ['mɔ:rnf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] .

tender	**,**	**mournful**	**compassion**	**.**
投标	,	悲哀	同情	.

仇恨、愤怒、痛苦和不信任被消除，取而代之的是一种温柔、悲伤的同情。

[hu:] [kæn; kən] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

Who	**can**	**look**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**the**	**dead**	**,**
WHO	能	看	之上	这	脸	的	这	死的	,

谁能直视死者的面容?

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɑ:rd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [gɔ:n] ?

and	**cherish**	**hard**	**thoughts**	**of**	**him**	**that**	**is**	**gone**	**?**
和	珍惜	难的	想法	的	他	那	是	已消失	?

你是否还珍藏着对他的思念，尽管他已离去?

[nɑ:t] ['mɑ:nɪkə] , [æt; ət] [li:st] .

Not	**Monica**	**,**	**at**	**least**	**.**
不是	莫妮卡	,	在	至少	.

至少莫妮卡不是。

['kɑ:nræd] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [wʌn] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf]

Conrad	**had**	**been**	**to**	**her**	**as**	**the**	**evil**	**genius**	**of**	**one**	**crisis**	**of**	**her**	**life**
康拉德	有	到过	到	她	作为	这	邪恶的	天才	的	一	危机	的	她	生活

— [ʌv; əv] [mɔ:r] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

—	**of**	**more**	**had**	**she**	**but**	**known**	**it**	**.**
—	的	更多的	有	她	但	已知	它	.

康拉德对她来说就像是她人生中一次危机的邪恶天才——如果她知道的话，他可能对更多危机都产生了影响。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

She	**had**	**said**	**in**	**her**	**heart**	**that**	**she**	**could**	**never**	**forgive**	**him**	**,**
她	有	说	在	她	心	那	她	可以	绝不	原谅	他	,

她心里已经告诉自己，她永远无法原谅他。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ˌvɑ:lən'terəli] [lʊk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,

that	**she**	**would**	**never**	**voluntarily**	**look**	**upon**	**his**	**face**	**again**	**,**
那	她	会	绝不	自愿	看	之上	他的	脸	再次	,

她发誓以后再也不会主动去看他的脸了。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ruːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	yet	here	he	lay	dying	beneath	her	roof	,	and	she	was	with	him	.
和	然而	这里	他	躺	垂死	下面	她	屋顶	,	和	她	曾是	和	他	.

然而，他却躺在她的屋檐下奄奄一息，而她就陪伴在他身边。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] [ə'loʊn] ,

She	could	not	,	when	it	came	to	the	point	,	leave	him	to	die	alone	,
她	可以	不是	,	什么时候	它	来了	到	这	观点	,	离开	他	到	死	独自的	,

到了那个时候，她不能让他孤零零地死去。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

with	only	a	stranger	beside	him	.
和	仅有的	一个	陌生人	旁	他	.

他身边只有一个陌生人。

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [noʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

He	might	never	know	,	his	eyes	would	probably	never	open	to	the	light	of	this
他	可能	绝不	知道	,	他的	眼睛	会	大概	绝不	打开	到	这	光	的	这

[wɜːrld] [ə'gen] ;

world	again	;
世界	再次	;

他可能永远不会知道，他的双眼可能再也无法重见天日；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr]

but	she	should	know	,	and	in	years	to	come	,	when	time	should	,	even	more
但	她	应该	知道	,	和	在	年	到	来	,	什么时候	时间	应该	,	甚至	更多的

[ðæn; ðən] [naʊ] , [hæv; həv] [-]

than	now	,	have	[	140	]
比	现在	,	有	[	-	]

但她应该知道，在未来的岁月里，当时间比现在更能证明这一点时[140]

['sɔfənd] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

softened	all	things	to	her	,
软化	全部	事物	到	她	,

她对一切都变得温柔起来，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['mɜːrsi] [ænd; ənd]

she	knew	that	she	should	be	glad	to	think	she	had	shown	mercy	and
她	知道	那	她	应该	是	高兴的	到	思考	她	有	所示	怜悯	和

[kəm'pæʃ(ə)n] [tɔːrdz] [wʌn][ɪn] [deθ] ,

compassion	towards	one	in	death	,
同情	向	一	在	死亡	,

她知道，想到自己曾在死者面前展现了仁慈和怜悯，她应该感到欣慰。

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ɪn][laɪf][hɜːr; hər] ['bɪtɚəst] [foʊ] .

who	had	shown	himself	in	life	her	bitterest	foe	.
WHO	有	所示	他自己	在	生活	她	最苦涩的	敌人	.

他曾是她生前最痛恨的敌人。

['veri] ['sɑːləm] [θɔːts] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ruːm] ,

Very	solemn	thoughts	filled	her	mind	as	she	sat	in	that	quiet	room	,
非常	庄严	想法	已填	她	头脑	作为	她	卫星	在	那	安静的	房间	,

她静静地坐在房间里，脑海中充满了严肃的思绪。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ebɪŋ] [ə'weɪ] .

in	which	a	strong	young	life	was	quickly	ebbing	away	.
在	哪个	一个	强的	年轻的	生活	曾是	迅速地	退潮	离开	.

一个充满活力的年轻生命正在迅速消逝。

[wʊd] [ðə; ði][sɪn] - [steɪnd] [soʊl] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [ɪn] ['saɪləns]

Would	the	sin	-	stained	soul	pass	into	the	shadowy	land	of	the	hereafter	in	silence
会	这	罪	-	染色	灵魂	经过	进入	这	阴暗的	土地	的	这	此后	在	沉默

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

and	darkness	,
和	黑暗	,

罪孽深重的灵魂是否会在寂静和黑暗中进入来世的阴影之地?

[wɪ'ðaʊt] [wʌn]['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [pər'hæps][fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] ?

without	one	moment	for	preparation	—	perhaps	for	repentance	?
没有	一	片刻	为了	准备	—	也许	为了	悔改	?

连片刻的准备时间都没有——或许是为了忏悔?

[wʊd] [sʌm; səm] [slaɪt] [gliːm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [biː; bi] ['græntɪd] ?

Would	some	slight	gleam	of	consciousness	be	granted	?
会	一些	轻微	闪耀	的	意识	是	的确	?

能否允许他恢复一丝意识?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

would	it	be	vouchsafed	to	him	to	wake	once	more	in	this	world	,
会	它	是	担保	到	他	到	唤醒	一次	更多的	在	这	世界	,

他是否还有机会再次醒来，重返人间?

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ,

to	give	some	sign	to	the	earnest	,
到	给	一些	符号	到	这	认真	,

给诚挚的人一些信号，

['saɪlənt] ['wɑːtʃər] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

silent	watcher	whether	he	had	tried	to	make	his	peace	with	God	before	he
沉默的	观察者	无论	他	有	尝试	到	制作	他的	和平	和	上帝	前	他

[wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læst] [ə'kaʊnt] ?

was	called	to	his	last	account	?
曾是	称为	到	他的	最后的	帐户	?

沉默的守望者，在被召见接受最终审判之前，是否曾试图与上帝和解?

[ðə; ði][læmp] [bəːnd] [loʊ] — ['flikəd] [ɪn][ɪts] [-]

The	lamp	burned	low	—	flickered	in	its	[	141	]
这	灯	烧伤	低的	—	闪烁	在	它是	[	-	]

灯火昏暗——闪烁着[141]

['sɑːkɪt] .

socket	.
插座	.

插座。

[ðæt] [streɪndʒ] [bluː] [fɪlm] , [ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] , [stoʊl] ['sɑːləmli] ['ɪntuː]

That	strange	blue	film	,	the	first	forerunner	of	the	coming	day	,	stole	solemnly	into
那	奇怪的	蓝色的	电影	,	这	第一的	先行者	的	这	未来	天	,	偷窃	庄严地	进入

[ðæt] ['kwaɪət] [ruːm] .

that	quiet	room	.
那	安静的	房间	.

那层奇异的蓝色薄膜，作为即将到来的白昼的第一个先兆，庄严地潜入了那间安静的房间。

['sʌd(ə)nli] ['mɑːnɪkə] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['kɑːnrædz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn'tentli]

Suddenly	Monica	became	aware	that	Conrad's	eyes	were	open	,	and	fixed	intently
突然	莫妮卡	成为	意识到的	那	康拉德的	眼睛	是	打开	,	和	固定的	专注地

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

upon	her	face	.
之上	她	脸	.

突然，莫妮卡意识到康拉德睁开了眼睛，正专注地盯着她的脸。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She	rose	and	stood	beside	him	.
她	玫瑰	和	站立	旁	他	.

她起身走到他身边。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	You	are	here	?	”	he	said	,	in	a	strange	low	voice	.
”	你	是	这里	?	”	他	说	,	在	一个	奇怪的	低的	嗓音	.

“你在这里？”他用一种奇怪的低沉声音说道。

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ˌem 'iː] [kɔːl] — [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] .

“	I	felt	that	you	would	hear	me	call	—	and	would	come	.
”	我	毛毡	那	你	会	听到	我	称呼	—	和	会	来	.

“我觉得你会听到我的呼唤，然后就会过来。”

[aɪ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] — [daɪ] — [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] .

I	knew	I	could	not	—	die	—	till	I	had	told	you	all	.
我	知道	我	可以	不是	—	死	—	直到	我	有	讲述	你	全部	.

我知道，在我把所有事情都告诉你们之前，我是不能死的。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] .

”	She	did	not	know	how	far	he	was	conscious	.
”	她	做过	不是	知道	如何	远的	他	曾是	有意识的	.

她不知道他当时的意识有多清醒。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

His	words	were	strange	,	but	his	eye	was	calm	and	quiet	.
他的	字	是	奇怪的	,	但	他的	眼睛	曾是	冷静的	和	安静的	.

他的言辞很奇怪，但他的眼神却平静而安详。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

He	took	the	stimulant	she	held	to	his	lips	.
他	采取	这	兴奋剂	她	握住	到	他的	嘴唇	.

他把她手里的兴奋剂送到嘴边。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] [streŋθ] .

It	gave	him	an	access	of	strength	.
它	给予	他	一个	使用权	的	力量	.

这给了他力量。

“ [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Where	am	I	?	”	he	asked	.
”	在哪里	是	我	?	”	他	问	.

“这是哪里？”他问道。

“ [æt; ət] - .

“	At	Trevlyn	.
”	在	-	.

“在特雷夫林。

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [flitid] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	A	strange	look	flitted	over	his	face	.
”	一个	奇怪的	看	飞掠	超过	他的	脸	.

“他脸上闪过一丝奇怪的神色。”

“ [ɑː] ! [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] — [aɪ] [fel] .

“	Ah	!	I	remember	now	—	I	fell	.
”	啊	!	我	记住	现在	—	我	跌倒	.

“啊！我想起来了——我摔倒了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [-]

And	I	[	142	]
和	我	[	-	]

而我[142]

[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] - — [tuː; tə][daɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɑːnɪkə] , [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]

have	been	brought	to	Trevlyn	—	to	die	—	and	you	,	Monica	,	are	with
有	到过	带来	到	-	—	到	死	—	和	你	,	莫妮卡	,	是	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他们都已被带到特雷夫林——等死——而你，莫妮卡，与我在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

" [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ɔːd] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] ['daɪɪŋ]

"	She	hardly	knew	what	to	say	,	or	how	to	answer	the	awed	look	in	those	dying
"	她	几乎	知道	什么	到	说	,	或者	如何	到	回答	这	敬畏	看	在	那些	垂死

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她几乎不知道该说什么，也不知道该如何回应那双垂死之眼中流露出的敬畏之情。

[hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

He	bent	a	keen	glance	upon	her	.
他	弯曲	一个	敏锐的	瞥一眼	之上	她	.

他锐利地瞥了她一眼。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] ? " [hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌaɪ 'tiː] " [ment] [deθ] .

"	Will	it	be	soon	?	"	he	asked	;	and	she	knew	that	the	"	it	"	meant	death	.
"	将要	它	是	很快	?	"	他	问	;	和	她	知道	那	这	"	它	"	意思是	死亡	.

“会很快吗？”他问；她知道，他口中的“很快”指的是死亡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

She	could	not	deceive	him	.
她	可以	不是	欺骗	他	.

她骗不了他。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

She	bent	her	head	in	assent	,	as	she	said	:
她	弯曲	她	头	在	同意	,	作为	她	说	:

她低头表示同意，说道：

" ['veri] [suːn] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Very	soon	,	I	think	.
"	非常	很快	,	我	思考	.

“我想很快就会了。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	His	eyes	never	left	her	face	.
"	他的	眼睛	绝不	左边	她	脸	.

他的目光始终没有离开过她的脸。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [muːvd] [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

His	own	face	moved	not	a	muscle	,
他的	自己的	脸	已搬	不是	一个	肌肉	,

他自己的脸纹丝未动。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

but	its	expression	changed	moment	by	moment	in	a	way	she	could	not	understand	.
但	它是	表达	已更改	片刻	经过	片刻	在	一个	方式	她	可以	不是	理解	.

但它的表情却瞬息万变，让她无法理解。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] , ['mɑːnɪkə] .
“ There is not much time left , Monica .
“ 那里 是 不是 很多 时间 左边 , 莫妮卡 .

“莫妮卡，时间不多了。”

[sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .
Sit down by me where I can see you .
坐 向下 经过 我 在哪里 我 能 看 你 .

请坐在我旁边，让我能看到你。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] . ” [-]
I must make a confession to you before I die . ” [143]
我 必须 制作 一个 忏悔 到 你 前 我 死 . ” [-]

在我死之前，我必须向你坦白一件事。”[143]

“ [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɑːnræd] , ” [sed] ['mɑːnɪkə]['dʒentli] .
“ Not to me , Conrad , ” said Monica gently .
“ 不是 到 我 , 康拉德 , ” 说 莫妮卡 轻轻地 .

“对我来说不是，康拉德，”莫妮卡温柔地说。

“ [kən'fes] [jʊr; jər][sɪnz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .
“ Confess your sins to our Father in Heaven .
“ 承认 你的 罪孽 到 我们的 父亲 在 天堂 .

“向天父忏悔你的罪过。”

[hiː; hi][ə'loʊn][kæn; kən][grænt] [fər'gɪvnəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['məːsiz] [ɑːr; ər] ['veri] [greɪt] . ”
He alone can grant forgiveness ; and His mercies are very great . ”
他 独自的 能 授予 饶恕 ; 和 他的 怜悯 是 非常 伟大的 . ”

只有祂才能赦免罪过；祂的慈悲极其浩大。

“ [fər'gɪvnəs] !
“ Forgiveness !
“ 饶恕 !

“饶恕！

” [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ðæt] ['stɑːrtld] ['mɑːnɪkə] .
” the word was spoken with an intensity of bitterness that startled Monica .
” 这 单词 曾是 说 和 一个 强度 的 苦味 那 惊慌 莫妮卡 .

“这句话说出口时充满了苦涩，这让莫妮卡感到震惊。”

[ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] [iːtʃ] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The horror was deepening each moment in his eyes .
这 恐怖 曾是 加深 每个 片刻 在 他的 眼睛 .

他眼中的恐惧每时每刻都在加深。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
She began to feel that it was reflected in her own .
她 开始 到 感觉 那 它 曾是 反映 在 她 自己的 .

她开始觉得这在她自己身上也有所体现。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

“ [gɑːd][ɪz] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
“ God is very merciful , ” she said gently ,
“ 上帝 是 非常 仁慈 , ” 她 说 轻轻地 ,

“上帝非常仁慈，”她轻声说道。

[kə'mændɪŋ] [hɜːr'self][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
commanding herself so that he should not see her agitation .
指挥 她自己 所以 那 他 应该 不是 看 她 搅动 .

她强忍着激动，不让他看出她的不安。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
“ You do not know , ” he interrupted almost fiercely .
“ 你 做 不是 知道 , ” 他 中断 几乎 激烈地 .

“你不知道，”他几乎是凶狠地打断道。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] . ”
“ Wait till I have told you all . ”
“ 等待 直到 我 有 讲述 你 全部 . ”

“等我把一切都告诉你们。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['kɑːnræd] ?
“ Why should you tell me , Conrad ?
“ 为什么 应该 你 告诉 我 , 康拉德 ?

“你为什么要告诉我，康拉德？”

[aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst][laɪf] .
I know much of your past life .
我 知道 很多 的 你的 过去的 生活 .

我了解你过去的大部分经历。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sind] .
I know that you have sinned .
我 知道 那 你 有 罪过 .

我知道你犯了罪。

[æsk]['gɑːdz] [fər'gɪvnəs] [-]
Ask God's forgiveness [144]
问 神的 饶恕 [-]

向上帝祈求宽恕[144]

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
before it is too late .
前 它 是 也 晚的 .

趁早。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sind] . ”
It is against Him , not me , that you have sinned . ”
它 是 反对 他 , 不是 我 , 那 你 有 罪过 . ”

你们得罪的是祂，而不是我。

“ [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
“ Against Him and you ,
“ 反对 他 和 你 ,

“反对他和你们，

” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['mæstər]
” he answered with a grave intensity of manner that plainly showed him master
” 他 回答 和 一个 严重 强度 的 方式 那 显然 显示 他 掌握
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] .
of his faculties .
的 他的 学院 .

他回答时神情严肃而坚定，显然他完全掌控着自己的能力。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːnɪkə] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] !
“ Listen to me , Monica — you shall listen !
“ 听 到 我 , 莫妮卡 — 你 将 听 !

“听着，莫妮卡——你必须听着！”

[aɪ] ['kænɑːt] ['kæri] [ðə; ði] ['gɪlti] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
I cannot carry the guilty secret to the grave .
我 不能 携带 这 有罪的 秘密 到 这 严重 .

我不能把罪恶的秘密带进坟墓。

[deθ] [lʊks] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [hiː; hi][hoʊldz][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Death	looks	me	in	the	face	—	he	holds	me	by	the	hand	,
死亡	看起来	我	在	这	脸	—	他	持有	我	经过	这	手	,

死神直视着我的脸——他握着我的手，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] .

but	he	will	not	let	me	leave	this	world	till	I	have	told	you	all	.
但	他	将要	不是	让	我	离开	这	世界	直到	我	有	讲述	你	全部	.

但他不让我离开这个世界，直到我把一切都告诉你们。

〞 [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [fel] [əˈpɑːn][ˈmɑːnɪkə] .

〞	A	sort	of	horror	fell	upon	Monica	.
〞	一个	种类	的	恐怖	跌倒	之上	莫妮卡	.

莫妮卡感到一阵恐惧袭来。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [spoʊk] [nɔːr] [muːvd] .

She	neither	spoke	nor	moved	.
她	两者都不	辐	也不	已搬	.

她既不说话，也不动。

“ [ˈmɑːnɪkə] , [tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [ðɪs] [weɪ] .

“	Monica	,	turn	your	face	this	way	.
〞	莫妮卡	,	转动	你的	脸	这	方式	.

“莫妮卡，把脸转向这边。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	want	to	see	it	.
我	想	到	看	它	.

我想看看。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	must	see	it	.
我	必须	看	它	.

我一定要去看看。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [wen] — [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] — [went] [əˈweɪ] ?

You	remember	the	night	,	a	year	ago	,	when	—	your	husband	—	went	away	?
你	记住	这	夜晚	,	一个	年	前	,	什么时候	—	你的	丈夫	—	去	离开	?

你还记得一年前的那个夜晚吗？那天晚上，你的丈夫离开了。

〞 [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

〞	She	bent	her	head	in	silence	.
〞	她	弯曲	她	头	在	沉默	.

她默默地低下了头。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? 〞 [-]

“	Did	you	know	that	I	was	there	—	in	the	boat	with	him	?	〞	[	145	]
〞	做过	你	知道	那	我	曾是	那里	—	在	这	船	和	他	?	〞	[	-	]

“你知道我当时也在那里吗？——和他一起在船上？”[145]

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈspiːtʃləsli] .

She	raised	her	head	,	and	looked	at	him	speechlessly	.
她	提高	她	头	,	和	看起来	在	他	无言	.

她抬起头，默默地看着他。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [nuː] , ['noʊbɑːdi] [səˈspektɪd] .

“	I	was	there	,	〞	he	said	,	“	but	nobody	knew	,	nobody	suspected	.
〞	我	曾是	那里	,	〞	他	说	,	“	但	无人	知道	,	无人	怀疑	.

“我当时就在那里，”他说，“但没有人知道，也没有人怀疑。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

I	was	on	the	shore	before	you	.
我	曾是	在	这	支撑	前	你	.

我比你先到岸边。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	saw	you	cling	to	him	.
我	锯	你	黏着	到	他	.

我看到你紧紧地抱着他。

[aɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [pæst] .

I	heard	every	word	that	passed	.
我	听到	每一个	单词	那	通过了	.

我听到了他们说的每一个字。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['diːmən] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] [æz; əz][juː; jʊ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [naɪt] .

I	think	a	demon	entered	into	my	soul	as	you	kissed	each	other	that	night	.
我	思考	一个	恶魔	进入	进入	我的	灵魂	作为	你	亲吻	每个	其他	那	夜晚	.

我觉得那天晚上你们接吻的时候，有个恶魔钻进了我的灵魂。

- [kɪs] [hɜːr; hər] !

'	Kiss	her	!
-	吻	她	!

吻她!

- [aɪ] [sed] , - [kɪs] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kɪs] [hɜːr; hər] [ə'gen] !

'	I	said	,	'	kiss	her	—	you	shall	never	kiss	her	again	!
-	我	说	,	-	吻	她	—	你	将	绝不	吻	她	再次	!

我说，“吻她——你以后永远都不许再吻她！”

- ['mɑːnɪkə] , [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] — [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [pə'zest] , [ðæt] [naɪt] .

'	Monica	,	I	think	sometimes	I	am	mad	—	I	was	mad	,	possessed	,	that	night	.
-	莫妮卡	,	我	思考	有时	我	是	疯狂的	—	我	曾是	疯狂的	,	拥有	,	那	夜晚	.

“莫妮卡，我觉得我有时候疯了——那天晚上我疯了，像着了魔一样。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪl] , [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	had	no	will	,	no	power	to	resist	the	evil	spirit	within	me	.
我	有	不	将要	,	不	力量	到	抵抗	这	邪恶的	精神	之内	我	.

我没有意志，也没有能力抵抗我体内的邪灵。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

He	went	down	to	the	boat	.
他	去	向下	到	这	船	.

他走到船边。

[aɪ] ['fɑːloʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːrknəs] ['noʊbɑːdi] [sɔː] [ˌem 'iː] [swɪŋ] [maɪ'self][ɪn] .

In	the	black	darkness	nobody	saw	me	swing	myself	in	.
在	这	黑色的	黑暗	无人	锯	我	摇摆	我	在	.

在漆黑的夜里，没有人看到我荡了进去。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri][ðə; ði] [men] [toʊld] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] [ɪ'nʌf]

You	know	the	story	the	men	told	when	they	came	back	—	it	was	all	true	enough
你	知道	这	故事	这	男人	讲述	什么时候	他们	来了	后退	—	它	曾是	全部	真的	足够的

.

:
.

你知道那些男人回来后讲述的故事——那一切都是真的。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] .

The	crew	of	the	sinking	vessel	had	been	rescued	.
这	全体人员	的	这	下沉	血管	有	到过	获救	.

沉船船员已获救。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [left] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] . [-]
Your **husband** **left** **the** **boat** **to** **help** **the** **little** **lad** **.** **[** **146** **]**
你的 丈夫 左边 这 船 到 帮助 这 小的 小伙子 . [-]

你丈夫离开船去帮助那个小男孩。[146]

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] .
I **followed** **him** **,** **unknown** **to** **all** **.**
我 随后 他 , 未知 到 全部 .

我悄悄地跟踪了他，所有人都不知道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hændɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [wen] [aɪ] [keɪm] ['stelθɪli] [ʌp] [tuː; tə]
He **had** **already** **handed** **the** **boy** **into** **the** **boat** **when** **I** **came** **stealthily** **up** **to**
他 有 已经 递交 这 男生 进入 这 船 什么时候 我 来了 悄悄地 向上 到
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

当我悄悄靠近他时，他已经把男孩交给船了；

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] ,
the **boat** **had** **swung** **round** **,**
这 船 有 摇摆 圆形的 ,

船转了个弯，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp]
and **for** **a** **moment** **was** **lost** **in** **darkness** **before** **it** **could** **be** **brought** **up**
和 为了 一个 片刻 曾是 丢失的 在 黑暗 前 它 可以 是 带来 向上
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

一时间，它消失在黑暗中，直到后来才再次出现。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [tʃæns] .
This **was** **my** **chance** **.**
这 曾是 我的 机会 .

这是我的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɪtʃɪ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'saɪd]
It **was** **pitchy** **dark** **,** **and** **he** **did** **not** **see** **me** **,** **though** **I** **was** **close** **beside**
它 曾是 音调 黑暗的 , 和 他 做过 不是 看 我 , 尽管 我 曾是 关闭 旁
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

当时天色漆黑，虽然我就在他身边，但他却没看见我。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪt] [boʊt] - [hʊk] [ɪn] [maɪ] [hænd] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I **had** **the** **great** **boat** **-** **hook** **in** **my** **hand** **;** **we** **were** **both** **sinking** **with** **the**
我 有 这 伟大的 船 - 钩 在 我的 手 ; 我们 是 两个都 下沉 和 这
['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] .
sinking **vessel** **.**
下沉 血管 .

我手里拿着巨大的船钩；我们俩都随着这艘正在下沉的船一起下沉。

[aɪ] ['stedid] [maɪ'self] ,
I **steadied** **myself** **,**
我 稳定 我 ,

我稳住自己，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['met(ə)l][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed]
and **brought** **the** **metal** **end** **of** **the** **weapon** **with** **all** **my** **strength** **upon** **his** **head**
和 带来 这 金属 结尾 的 这 武器 和 全部 我的 力量 之上 他的 头
.
:
.

我用尽全力，将武器的金属端砸向他的头部。

[hiː; hi][sæŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] .
He **sank** **without** **a** **cry** **.**
他 沉没 没有 一个 哭 .

他一声不吭地沉了下去。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
I **saw** **his** **head** **,** **covered** **with** **blood** **,**
我 锯 他的 头 , 涵盖 和 血 ,

我看到他的头，满是鲜血。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glæsi] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðə; ði] [saɪt] [hæz; həz]
and **his** **glassy** **eyes** **above** **the** **water** **for** **a** **moment** **—** **the** **sight** **has**
和 他的 玻璃状 眼睛 多于 这 水 为了 一个 片刻 — 这 视线 有
['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] — [ðen] [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .
haunted **me** **ever** **since** **—** **then** **I** **sprang** **into** **the** **boat** **.**
闹鬼的 我 曾经 自从 — 然后 我 弹簧 进入 这 船 .

他那双呆滞的眼睛在水面上停留了一会儿——从那以后，这一幕就一直萦绕在我的脑海中——然后我跳进了船里。

- [ɔːl] [raɪt] !
' **All** **right** **!**
- 全部 正确的 !

'好的!

- [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [pʊld] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ]
' **I** **shouted** **,** **and** **the** **men** **pulled** **off** **with** **a** **will** **,** **without** **a** **suspicion** **or** **a**
- 我 喊叫 , 和 这 男人 拉 离开 和 一个 将要 , 没有 一个 怀疑 或者 一个
[daʊt] .
doubt **.**
怀疑 .

我大声喊叫，那些人毫不犹豫地就开车走了，没有丝毫怀疑或犹豫。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [-]
Almost **before** **the** **[** **147** **]**
几乎 前 这 [-]

几乎在[147]之前

[boʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [aɪ] [spræŋ] [aʊt] ,
boat **reached** **the** **shore** **I** **sprang** **out** **,**
船 达到 这 支撑 我 弹簧 出去 ,

船靠岸后，我跳下船。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] .
and **vanished** **in** **the** **darkness** **before** **any** **one** **had** **seen** **me** **.**
和 消失了 在 这 黑暗 前 任何 一 有 已见 我 .

在我还没来得及被任何人看到之前，我就消失在了黑暗中。

[maɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .
My **vow** **of** **vengeance** **was** **fulfilled** **.**
我的 发誓 的 复仇 曾是 已完成 .

我的复仇誓言实现了。

[aɪ] ['mə:dəd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['mɑ:nɪkə] — [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? — [aɪ] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm][ɪn][koʊld] [blʌd] !

I	murdered	your	husband	Monica	—	do	you	understand	?	—	I	murdered	him	in	cold	blood	!
我	被谋杀	你的	丈夫	莫妮卡	—	做	你	理解	?	—	我	被谋杀	他	在	寒冷的	血	!

莫妮卡，我杀了你的丈夫——你明白吗？——我冷血地杀了他！

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

What	have	you	to	say	to	me	?
什么	有	你	到	说	到	我	?

你想对我说什么？

" [ʃi:; ʃi][sæt] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]['stætʃu:] , [hɜ:r; hər][hændz] ['kloʊsli] [lɔkt] [tə'geðər] .

"	She	sat	still	as	a	marble	statue	,	her	hands	closely	locked	together	.
"	她	卫星	仍然	作为	一个	大理石	雕像	,	她	双手	密切	已锁定	一起	.

她像一尊大理石雕像般静静地坐着，双手紧紧地交握在一起。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [noʊ][wɜ:rd] .

She	spoke	no	word	.
她	辐	不	单词	.

她一句话也没说。

" [aɪ] [θɔ:t] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [bi:; bi] [swi:t] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['bɪtər] — ['bɪtər] — ['bɪtər] !

"	I	thought	revenge	would	be	sweet	;	but	it	has	been	bitter	—	bitter	—	bitter	!
"	我	想法	复仇	会	是	甜的	;	但	它	有	到过	苦的	—	苦的	—	苦的	!

"我原以为复仇会很甜蜜；但结果却是苦涩的——苦涩的——苦涩的！"

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [noʊ] [pi:s] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] .

I	have	known	no	peace	night	or	day	.
我	有	已知	不	和平	夜晚	或者	天	.

我日夜都未曾享受过安宁。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['si:sləsli] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæstli] [feɪs] — [ɑ:] , [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

I	have	been	ceaselessly	haunted	by	the	sight	of	that	ghastly	face	—	ah	,	I	see	it	now	!
我	有	到过	不停地	闹鬼的	经过	这	视线	的	那	阴森	脸	—	啊	,	我	看	它	现在	!

那张可怕的脸一直萦绕在我的脑海中——啊，我现在看到了！

['evri] [taɪm] [aɪ][laɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [aɪ][ˌeɪ 'em] [du:md] [tu:; tə][du:] [ðæt] ['hɪdiəs] [di:d] [ə'gen] .

Every	time	I	lie	down	to	sleep	I	am	doomed	to	do	that	hideous	deed	again	.
每一个	时间	我	说谎	向下	到	睡觉	我	是	注定失败	到	做	那	可怕	契据	再次	.

每次躺下睡觉，我都注定要再次做那件可怕的事情。

[aɪ][hæv; həv] [fled] [taɪm] ['æftər] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] ,

I	have	fled	time	after	time	from	the	scene	of	my	crime	,
我	有	逃亡	时间	后	时间	从	这	场景	的	我的	犯罪	,

我曾多次逃离犯罪现场。

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [bæk] [baɪ] [-]

only	to	be	dragged	back	by	[	148	]
仅有的	到	是	拖拽	后退	经过	[	-	]

却被[148]拖了回来

[ə; eɪ] ['paʊər] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] .

a	power	I	cannot	resist	.
一个	力量	我	不能	抵抗	.

一种我无法抗拒的力量。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ; [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] .

I	knew	that	a	terrible	retribution	would	come	;	yet	I	could	not	keep	away	.
我	知道	那	一个	糟糕的	报应	会	来	;	然而	我	可以	不是	保持	离开	.

我知道可怕的报应终将到来；但我还是无法置身事外。

[ænd; ənd] [naʊ] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] — [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər][aɪ] ['piktʃəd] .

And	now	—	yes	,	it	has	come	—	more	terrible	than	ever	I	pictured	.
和	现在	—	是的	,	它	有	来	—	更多的	糟糕的	比	曾经	我	如图所示	.

而现在——是的，它来了——比我想象的还要可怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [hɪz; ɪz][waɪf] — [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː]

I	am	dying	—	in	his	house	—	and	you	—	his	wife	—	are	watching	over	me
我	是	垂死	—	在	他的	房子	—	和	你	—	他的	妻子	—	是	观看	超过	我

.

:

.

我即将死去——在他的房子里——而你——他的妻子——正在守护着我。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] !

Ah	,	it	is	frightful	!
啊	,	它	是	可怕	!

啊，太可怕了！

[ɪz][ðer; ðər] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ][gɑːd][fɔːr; fər][sɪn] [laɪk] [maɪn] ?

Is	there	forgiveness	with	God	for	sin	like	mine	?
是	那里	饶恕	和	上帝	为了	罪	喜欢	矿	?

上帝会宽恕像我这样的罪吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['məːsiz] [ɑːr; ər] [greɪt] .

You	say	His	mercies	are	great	.
你	说	他的	怜悯	是	伟大的	.

你说祂的慈悲伟大。

[kæn; kən] [ðeɪ] ['kʌvər] [ðɪs] ['hɪdiəs] [diːd] ?

Can	they	cover	this	hideous	deed	?
能	他们	覆盖	这	可怕	契据	?

他们能掩盖这起骇人听闻的罪行吗?

['mɑːnɪkə] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] ?

Monica	,	can	you	forgive	?
莫妮卡	,	能	你	原谅	?

莫妮卡，你能原谅吗?

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] , ['pæʃənət] [ə'piːl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	He	spoke	with	the	wild	,	passionate	appeal	of	despair	.
"	他	辐	和	这	荒野	,	热情的	上诉	的	绝望	.

“他用绝望中狂野而充满激情的呼唤来讲述。”

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət]['mɑːnɪkə][dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

The	anguish	and	remorse	in	his	face	were	terrible	to	see	;	but	Monica	did	not	speak	.
这	痛苦	和	悔恨	在	他的	脸	是	糟糕的	到	看	;	但	莫妮卡	做过	不是	说话	.

他脸上痛苦和悔恨的表情令人心痛；但莫妮卡没有说话。

[ʃiː; ʃi][sæt]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

She	sat	rigid	and	still	,	as	pale	as	death	,
她	卫星	死板的	和	仍然	,	作为	苍白	作为	死亡	,

她僵硬地坐着，一动不动，脸色苍白得像死人一样。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][waɪld]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

her	eyes	glowing	like	living	fire	in	the	wild	conflict	of	her	feelings	.
她	眼睛	发光	喜欢	活的	火	在	这	荒野	冲突	的	她	情怀	.

她双眼闪烁着如同燃烧的火焰般的光芒，那是她内心激烈冲突的情感。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] — [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

This	was	terrible	—	too	terrible	to	be	borne	.
这	曾是	糟糕的	—	也	糟糕的	到	是	出生	.

这太可怕了——可怕到令人无法忍受。

“ ['mɑːnɪkə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] — ['daɪɪŋ] !

“	Monica	,	I	am	dying	—	dying	!
”	莫妮卡	,	我	是	垂死	—	垂死	!

“莫妮卡，我要死了——我要死了！”

[ðə; ði] [-]

The	[	149	]
这	[	-	]

[149]

['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

shadows	are	closing	round	me	.
阴影	是	结束	圆形的	我	.

阴影正向我逼近。

[ɑː] , [duː][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] !

Ah	,	do	not	turn	away	!
啊	,	做	不是	转动	离开	!

啊，请不要转身离开！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ][dɑːrk] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['dezərt] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [ɪn'diːd] !

It	is	all	so	dark	;	if	you	desert	me	I	am	lost	indeed	!
它	是	全部	所以	黑暗的	;	如果	你	沙漠	我	我	是	丢失的	的确	!

一切都如此黑暗；如果你抛弃我，我真的就迷失了！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

If	you	were	dying	you	would	understand	.
如果	你	是	垂死	你	会	理解	.

如果你快要死了，你就会明白了。

['mɑːnɪkə] , [juː; jʊ] [seɪ] [gɑːd][ɪz] [gʊd] — ['mɜːrsɪf(ə)l] .

Monica	,	you	say	God	is	good	—	merciful	.
莫妮卡	,	你	说	上帝	是	好的	—	仁慈	.

莫妮卡，你说上帝是仁慈的——是仁慈的。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðɪs] [blæk] [sɪn] ,

I	have	asked	His	pardon	again	and	again	for	this	black	sin	,
我	有	问	他的	赦免	再次	和	再次	为了	这	黑色的	罪	,

我已多次向祂祈求宽恕，为我犯下的这桩滔天罪行求得宽恕。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [peɪl] ,

and	even	as	I	pray	it	seems	as	if	you	—	your	pale	,
和	甚至	作为	我	祈祷	它	似乎	作为	如果	你	—	你的	苍白	,

即使在我祈祷的时候，你——你苍白的脸色，似乎也依然存在。

[stɪl] [feɪs] — ['raɪzɪz]['evər] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [aɪ] [kreɪv] .

still	face	—	rises	ever	between	me	and	the	forgiveness	I	crave	.
仍然	脸	—	上升	曾经	之间	我	和	这	饶恕	我	渴望	.

依旧的面孔——始终横亘在我与我渴望的宽恕之间。

[aɪ] [riːd] [baɪ] [ðɪs] ['toʊkən] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðɪs] ['blækɪst] [sɪn] ;

I	read	by	this	token	that	to	you	I	must	confess	this	blackest	sin	;
我	读	经过	这	令牌	那	到	你	我	必须	承认	这	最黑的	罪	;

我从这个信物中得知，我必须向你坦白这桩滔天罪行；

[ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][æsk]['pɑːrd(ə)n] [tuː] .

of	you	I	must	ask	pardon	too	.
的	你	我	必须	问	赦免	也	.

我也必须向你道歉。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentid] .

I	have	repented	.
我	有	悔改	.

我已忏悔。

[aɪ][duː] [rɪ'pent] .

I	do	repent	.
我	做	悔改	.

我真心悔改。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] .

I	would	give	my	life	to	call	him	back	.
我	会	给	我的	生活	到	称呼	他	后退	.

我愿意付出生命去给他打个电话。

['mɑːnɪkə] , [fər'gɪv] — [fər'gɪv] !

Monica	,	forgive	—	forgive	!
莫妮卡	,	原谅	—	原谅	!

莫妮卡，原谅我吧——原谅我吧!

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

Have	mercy	upon	a	dying	man	.
有	怜悯	之上	一个	垂死	男人	.

请怜悯垂死之人。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [æsk]['pɑːrd(ə)n][æt; ət]['gɑːdz][hændz]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bleɪmləs] [laɪf] ,

As	you	will	one	day	ask	pardon	at	God's	hands	even	for	your	blameless	life	,
作为	你	将要	一	天	问	赦免	在	神的	双手	甚至	为了	你的	无责	生活	,

因为你终有一天会向上帝祈求宽恕，即使你一生清白无辜。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n]

give	me	your	pardon
给	我	你的	赦免

请原谅

[er] [aɪ][daɪ] !

ere	I	die	!
埃雷	我	死	!

在我死之前!

" [huː] [ʃæl; ʃəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [-]

"	Who	shall	estimate	the	struggle	that	[	150	]
"	WHO	将	估计	这	斗争	那	[	-	]

谁能估量这场斗争[150]

[reɪdʒd][ɪn]['mɑːnɪkəz] [soʊl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['moʊmənts] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ə'piːl] — ['moʊmənts] [ðæt]

raged	in	Monica's	soul	during	the	brief	moments	that	followed	this	appeal	—	moments	that
愤怒	在	莫妮卡的	灵魂	期间	这	简短的	时刻	那	随后	这	上诉	—	时刻	那

[tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][laɪk] ['aʊərz] ,

to	her	were	like	hours	,
到	她	是	喜欢	小时	,

在发出上诉后的短暂时刻——对莫妮卡来说却如同几个小时——这种愤怒在她心中熊熊燃烧。

['jɪrz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sɜːdʒd] [θruː] [ðem; ðəm] ?

years	,	for	the	concentrated	passion	of	feeling	that	surged	through	them	?
年	,	为了	这	集中	热情	的	感觉	那	激增	通过	他们	?

数年，为了那份涌动在他们心中的浓烈激情?

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['sensəbli] ['oʊldər] , [er] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]

She	felt	as	if	she	had	grown	sensibly	older	,	ere	,	white	and	shaken	by	the
她	毛毡	作为	如果	她	有	生长	明智地	老	,	埃雷	,	白色的	和	摇晃	经过	这

['kɑːnflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

她感觉自己仿佛成熟了许多，脸色苍白，饱受冲突的摧残。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər] [hɜːr'self] .

she	won	the	victory	over	herself	.
她	韩元	这	胜利	超过	她自己	.

她战胜了自己。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She	rose	and	stood	beside	him	.
她	玫瑰	和	站立	旁	他	.

她起身走到他身边。

“ ['kɑːnræd] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

“	Conrad	,	I	forgive	you	.
“	康拉德	,	我	原谅	你	.

康拉德，我原谅你。

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː] .

May	God	forgive	you	as	I	do	.
可能	上帝	原谅	你	作为	我	做	.

愿上帝像我一样原谅你。

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] .

”	A	sudden	light	flashed	into	his	dim	eyes	.
”	一个	突然	光	闪光灯	进入	他的	暗淡	眼睛	.

“一道强光突然闪入他昏暗的双眼。”

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɔːrər] [pæst] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

The	awful	,	unspeakable	horror	passed	slowly	away	.
这	可怕	,	无法形容	恐怖	通过了	缓慢地	离开	.

那可怕的、难以言喻的恐怖慢慢消散了。

[ðə; ði] [diːp] ['dɑːrknəs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd]['mɑːnɪkə] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	deep	darkness	lifted	a	little	—	a	very	little	—	and	Monica	saw	that	it
这	深的	黑暗	抬起	一个	小的	—	一个	非常	小的	—	和	莫妮卡	锯	那	它

[wʌz; wəz][soʊ] .

was	so	.
曾是	所以	.

浓重的黑暗稍稍消散了一些——只是一点点——莫妮卡这才意识到确实如此。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [juː; jʊ][hæv; həv] — [seɪvd] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [waɪlst] [ðə; ði] [deθ] [dæmp]

“	I	think	—	you	have	—	saved	me	,	”	he	whispered	,	whilst	the	death	damp
“	我	思考	—	你	有	—	已保存	我	,	”	他	低声说道	,	而	这	死亡	潮湿

['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

gathered	on	his	brow	.
聚集	在	他的	眉头	.

“我想——你——救了我，”他低声说道，同时，死亡的气息在他的额头上聚集起来。

“ ['mɑːnɪkə] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Monica	,	you	will	have	your	reward	for	this	—	I	know	it	—	I	feel	it	.
“	莫妮卡	,	你	将要	有	你的	报酬	为了	这	—	我	知道	它	—	我	感觉	它	.

“莫妮卡，你会得到回报的——我知道——我能感觉到。”

[ɑː] ! [-]

Ah	!	[	151	]
啊	!	[	-	]

啊！[151]

[ɪz] [ðɪs] [deθ] ?
is this death ?
是 这 死亡 ?

这就是死亡吗?

['mɑːnɪkə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] — [aɪ]['kænɑːt] — [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] —
Monica — it is coming — teach me to pray — I cannot — I have forgotten —
莫妮卡 — 它 是 未来 — 教 我 到 祈祷 — 我 不能 — 我 有 被遗忘的 —
[help] [ˌem 'iː] ! ”
help me ! ”
帮助 我 ! ”

莫妮卡——它要来了——教我祷告——我不会——我忘记了——帮帮我!

“ [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , ['kɑːnræd] .
“ I will help you , Conrad .
“ 我 将要 帮助 你 , 康拉德 .

“我会帮助你的，康拉德。”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌem 'iː] .
Say it after me .
说 它 后 我 .

跟我一起说。

- ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] ; [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] ,
' Our Father which art in Heaven , Hallowed be Thy name ; Thy kingdom come ,
- 我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 ; 你的 王国 来 ,

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣；愿你的国降临，

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ;
Thy will be done on earth as it is in Heaven ;
你的 将要 是 完毕 在 地球 作为 它 是 在 天堂 ;

愿你的旨意行在地上，如同行在天上；

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] ; [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] ; [æz; əz]
Give us this day our daily bread ; And forgive us our trespasses ; As
给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 ; 和 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 ; 作为
[wiː; wi] [fər'gɪv] - — — ” “
we forgive ' — — ” “
我们 原谅 - — — ” “

我们日用的饮食，今日赐给我们；免我们的债，如同我们免了人的债。

- [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] - — — ” ['kɑːnræd] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,
' As we forgive ' — — ” Conrad broke off suddenly ; a strange look of gladness ,
- 作为 我们 原谅 - — — ” 康拉德 打破 离开 突然 ; 一个 奇怪的 看 的 欢乐 ,
[ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
of relief , of comprehension ,
的 宽慰 , 的 理解 ,

“正如我们宽恕——”康拉德突然停了下来；脸上露出一种奇特的喜悦、释然和领悟的神情，

['flæʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] . “
flashing over the face that had been so full of terror and anguish . “
闪烁 超过 这 脸 那 有 到过 所以 满的 的 恐怖 和 痛苦 . “

那张曾经充满恐惧和痛苦的脸上，突然闪过一丝神色。

- [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] - — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi]
' As we forgive ' — and you have forgiven — then it may be that He
- 作为 我们 原谅 - — 和 你 有 已原谅 — 然后 它 可能 是 那 他
[wɪl] [fər'gɪv] [tuː] .
will forgive too .
将要 原谅 也 .

“当我们宽恕他人时”——而你已经宽恕了——那么祂或许也会宽恕我们。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [naʊ] [aɪ][kæn; kən] — [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]

I	could	not	believe	it	before	—	now	I	can	—	God	be	merciful	to	me	,	a
我	可以	不是	相信	它	前	—	现在	我	能	—	上帝	是	仁慈	到	我	,	一个

['sɪnər] !

sinner	!
罪人	!

我以前无法相信——现在我信了——上帝啊，请怜悯我这个罪人！

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .

"	Those	were	his	last	words	.
"	那些	是	他的	最后的	字	.

“那是他的遗言。”

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [-]

Already	his	[	152	]
已经	他的	[	-	]

已经是他的[152]

[aɪz] [wɜːr; wər] ['gleɪzɪŋ] .

eyes	were	glazing	.
眼睛	是	玻璃	.

眼神呆滞。

[ðə; ði] [hʌʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðæt] [dɪm] [ruːm] .

The	hush	as	of	the	shadow	of	death	was	filling	that	dim	room	.
这	嘘	作为	的	这	阴影	的	死亡	曾是	填充	那	暗淡	房间	.

昏暗的房间里一片死寂。

['mɑːnɪkə] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [diːp] [ɔː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Monica	knelt	beside	the	bed	,	a	sense	of	deep	awe	upon	her	,
莫妮卡	跪下	旁	这	床	,	一个	感觉	的	深的	敬畏	之上	她	,

莫妮卡跪在床边，心中充满敬畏之情。

[preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] [soʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] ,

praying	with	all	the	strength	of	her	pure	soul	for	the	guilty	,
祈祷	和	全部	这	力量	的	她	纯的	灵魂	为了	这	有罪的	,

她用纯洁的灵魂竭尽全力为罪人祈祷，

['ɜːrɪŋ] [mæn] — [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mɜːrdərər] — ['daɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

erring	man	—	her	husband's	murderer	—	dying	beneath	his	roof	.
犯错	男人	—	她	丈夫的	凶手	—	垂死	下面	他的	屋顶	.

犯错的男人——她丈夫的凶手——死在了他的屋檐下。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] ,

And	as	she	thus	knelt	and	prayed	,
和	作为	她	因此	跪下	和	祈祷	,

于是她跪下祈祷时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] [fɪld] [ɔːl][hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

a	sudden	sense	of	her	husband's	presence	filled	all	her	soul	with	an
一个	突然	感觉	的	她	丈夫的	在场	已填	全部	她	灵魂	和	一个

[ˌɪnɪk'spresəbl] ,

inexpressible	,
难以言喻的	,

丈夫就在身边的突然感觉，让她整个灵魂都充满了难以言喻的喜悦。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [θrɪl] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [ɔː] .

indescribable	thrill	of	mingled	rapture	and	awe	.
无法形容	刺激	的	混合	狂喜	和	敬畏	.

难以言喻的激动，既有狂喜，又有敬畏。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] ;
She trembled , and her heart beat thick and fast ;
她 颤抖 , 和 她 心 打 厚的 和 快速地 ;

她浑身颤抖，心跳得又快又急；

['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
whether she were in the spirit or out of the spirit she did not know .
无论 她 是 在 这 精神 或者 出去 的 这 精神 她 做过 不是 知道 .

她不知道自己当时是处于圣灵之中还是脱离了圣灵的状态。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn] [diːp] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] , [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'stɪŋktli] ,
And then — in deep immeasurable distance , far , far away , and yet distinctly ,
和 然后 — 在 深的 无法估量的 距离 , 远的 , 远的 离开 , 和 然而 明显地 ,

然后——在遥远而无法估量的距离，非常非常远，但却清晰地，

['swiːtli] [klɪr] — [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] — ['rændɔːlfs] [vɔɪs] — ['θrɪlɪŋ]
sweetly clear — unmistakable — the sound of a voice — Randolph's voice — thrilling
甜蜜地 清除 — 毋庸置疑 — 这 声音 的 一个 嗓音 — 兰道夫的 嗓音 — 惊险
[θruː] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [speɪs] : [-]
through infinity of space : [153]
通过 无穷大 的 空间 : [-]

清澈甜美——无可置疑——一个声音——兰道夫的声音——在无限的空间中令人振奋：[153]

" ['mɑːnɪkə] ! ['mɑːnɪkə] !
" Monica ! Monica !
" 莫妮卡 ! 莫妮卡 !

"莫妮卡！莫妮卡！"

[maɪ] [waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子！

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
" She started to her feet , quivering in every limb .
" 她 开始 到 她 脚 , 颤抖 在 每一个 肢 .

她开始站起来，四肢都在颤抖。

['kɑːnrædz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Conrad's eyes were fixed upon her with an inexplicable look of joy .
康拉德的 眼睛 是 固定的 之上 她 和 一个 无法解释的 看 的 喜悦 .

康拉德的目光紧紧地盯着她，脸上带着一种难以解释的喜悦。

[hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?
Had he heard it too ?
有 他 听到 它 也 ?

他也听到了吗?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] — [ðæt] [streɪndʒ] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ]
What did it mean — that strange cry from the spirit world in this hour of death
什么 做过 它 意思是 — 那 奇怪的 哭 从 这 精神 世界 在 这 小时 的 死亡
[ænd; ənd] [dɑːn] ?
and dawn ?
和 黎明 ?

在死亡与黎明交织的时刻，来自灵界的这声怪异的呼喊究竟意味着什么?

[ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
She leant over the dying man .
她 倾斜 超过 这 垂死 男人 .

她俯身靠近奄奄一息的男人。

" ['kɑːnræd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Conrad , " she said ,
" 康拉德 , " 她 说 ,

"康拉德，"她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmplɪst]
in a voice that was full of an emotion too deep for any but the simplest
在 一个 嗓音 那 曾是 满的 的 一个 情感 也 深的 为了 任何 但 这 最简单的
[ʌv; əv][wɜːrdz] ,
of words ,
的 字 ,

声音中饱含着一种难以言喻的深沉情感，唯有最简单的语言才能表达出来。

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — [soʊ] [dʌz] ['rændɔlf] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [gɑːd][hæz; həz] [fə'givn] [juː; jʊ] [tuː] .
" I forgive you — so does Randolph ; and I think God has forgiven you too .
" 我 原谅 你 — 所以 做 兰道夫 ; 和 我 思考 上帝 有 已原谅 你 也 .

"我原谅你——兰道夫也原谅你；而且我认为上帝也原谅你了。"

" [ðə; ði] [klɪr] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ðə; ði] ['trʌbld]
" The clear radiance of another day was shining upon the earth as the troubled
"
,
,

"又一个晴朗的日子照耀着大地，而饱受困扰的人们，

['ɜːrɪŋ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][set] [friː] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɪr'æftər] ,
erring spirit was set free , and passed away into the great hereafter ,
犯错 精神 曾是 放 自由的 , 和 通过了 离开 进入 这 伟大的 此后 ,

迷失的灵魂被释放，进入了来世。

[huːz] ['siːkrɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riːd] [ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [taɪm] ,
whose secrets shall be read in God's good time ,
谁 秘密 将 是 读 在 神的 好的 时间 ,

他们的秘密将在上帝认为合适的时候揭晓。

[wen] [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] . [-]
when all but His Word shall have passed away . [154]
什么时候全部 但 他的 单词 将 有 通过了 离开 . [-]

当万物都消逝，唯有祂的圣言尚存。[154]

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ɪz][ðer; ðər][nɑːt][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər]
Let us not judge him — for is there not joy with the angels in heaven over
让 我们 不是 法官 他 — 为了 是 那里 不是 喜悦 和 这 天使 在 天堂 超过
[wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] ?
one sinner that repenteth ?
一 罪人 那 悔改 ?

我们不要论断他——一个罪人悔改，天上的使者岂不是也为他欢喜吗?

[jes] , [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] : [ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [straɪf] ;
Yes , all was over now : all the weary warfare of sin and strife ;
是的 , 全部 曾是 超过 现在 : 全部 这 厌倦 战争 的 罪 和 冲突 ;

是的，一切都结束了：所有令人疲惫的罪恶与纷争的战争；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm]['mædʒəsti][ɪn] [deθ] , [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd]['nevər] [wɔːrn][ɪn]
and with a calm majesty in death , that the beautiful face had never worn in
和 和 一个 冷静的 威严 在 死亡 , 那 这 美丽的 脸 有 绝不 磨损 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她死后带着一种生前从未有过的平静而庄严。

['kɑːnræd] [fɪts'dʒerəld] [leɪ] [ded] [ɪn]['kæs(ə)l] - . [-]
Conrad Fitzgerald lay dead in Castle Trevlyn . [155]
康拉德 菲茨杰拉德 躺 死的 在 城堡 - . [-]

康拉德·菲茨杰拉德死在了特雷夫林城堡。[155]

['tʃæptər] [ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] .
CHAPTER THE THIRTIETH .
章 这 第三十 .

第三十章

[lɔːrd] ['hædən] .
LORD HADDON .
主 哈顿 .

哈顿勋爵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫妮卡：小说，第3卷（共3卷）(Monica A Novel, Volume 3 (of 3))
第5/6页

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈmɑːnɪkə] , [juː; jʊ] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] ?

“	And	you	forgave	him	,	Monica	,	you	forgave	him	?
“	和	你	原谅了	他	,	莫妮卡	,	你	原谅了	他	?

“莫妮卡，你原谅他了，你原谅他了？”

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ?

The	man	who	had	killed	your	husband	?
这	男人	WHO	有	被杀	你的	丈夫	?

杀害你丈夫的那个人?

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbitrɪs] [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ɪn]

”	It	was	Beatrice	who	spoke	,	and	she	spoke	with	a	sort	of	horror	in
”	它	曾是	贝娅特丽丝	WHO	辐	,	和	她	辐	和	一个	种类	的	恐怖	在

[hɜːr; hər] [toʊn] .

her	tone	.
她	语气	.

“说话的是贝娅特丽丝，她的语气中带着一丝恐惧。”

[tɑːm] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Tom	stood	a	little	apart	in	the	recess	of	the	window	,	a	heavy	cloud	upon	his
汤姆	站立	一个	小的	除	在	这	凹陷处	的	这	窗户	,	一个	重的	云	之上	他的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

汤姆站在窗台的凹处，与其他人稍稍分开，额头上阴云密布。

[lɔːrd] ['hædən] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈvəːtid] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [kaːvd] ['mæntl] - [ʃelf] .

Lord	Haddon	was	leaning	with	averted	face	upon	the	high	carved	mantel	-	shelf	.
主	哈顿	曾是	倾斜	和	避免了	脸	之上	这	高的	雕刻	壁炉架	-	架子	.

哈顿勋爵侧着脸倚在高高的雕花壁炉架上。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] ['oʊvər] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [mæn]

They	had	all	come	over	early	to	Trevlyn	to	hear	the	fate	of	the	hapless	man
他们	有	全部	来	超过	早期的	到	-	到	听到	这	命运	的	这	不幸的	男人

[huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

who	had	died	in	the	night	.
WHO	有	死亡	在	这	夜晚	.

他们都一大早就来到特雷夫林，想听听那个在夜里不幸去世的男子的命运如何。

['bitrɪs] [felt] [æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

Beatrice	felt	an	unquenchable	longing	to	know	if	he	had	[	156	]
贝娅特丽丝	毛毡	一个	无法熄灭的	渴望	到	知道	如果	他	有	[	-	]

贝阿特丽丝感到一种无法抑制的渴望，想知道他是否[156]

['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] — [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['siːkrət][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [dɪ'lɪriəm]

spoken	before	he	died	—	if	by	chance	the	terrible	secret	had	escaped	in	delirium
说	前	他	死亡	—	如果	经过	机会	这	糟糕的	秘密	有	逃脱	在	谵妄

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;

from	his	lips	;
从	他的	嘴唇	;

在他临终前所说的话——如果这个可怕的秘密偶然间在他神志不清时从他口中泄露出来的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	she	had	insisted	on	coming	with	her	husband	.
和	她	有	坚持	在	未来	和	她	丈夫	.

她坚持要和丈夫一起来。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [hæd; həd] [meɪd]

Her	brother	,	who	had	arrived	unexpectedly	the	previous	evening	,	had	made
她	兄弟	,	WHO	有	到达的	不料	这	以前的	晚上	,	有	制成

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

one	of	the	party	.
一	的	这	派对	.

她的哥哥前一天晚上意外到来，也参加了聚会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [saɪt] [ʌv; əv]['mɑːnɪkə] , [ænd; ənd] - [siːmd] [tuː; tə]

He	was	hungering	for	another	sight	of	Monica	,	and	Trevlyn	seemed	to
他	曾是	饥饿	为了	其他	视线	的	莫妮卡	,	和	-	似乎	到

[drɔː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['mægnət] .

draw	him	like	a	magnet	.
画	他	喜欢	一个	磁铁	.

他渴望再次见到莫妮卡，而特雷弗林似乎像磁铁一样吸引着他。

['mɑːnɪkəz] [feɪs] [hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [ə'pɪrd] ;

Monica's	face	had	told	a	tale	of	its	own	when	she	had	first	appeared	;
莫妮卡的	脸	有	讲述	一个	故事	的	它是自己的		什么时候	她	有	第一的	出现	;

莫妮卡第一次出现时，她的脸上就诉说着一个故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəd] ['kwestʃən] [ɑːn] ['biːətrɪsɪz] [lɪps] :

and	the	whispered	question	on	Beatrice's	lips	:
和	这	低声说道	问题	在	比阿特丽斯的	嘴唇	:

贝阿特丽丝唇边低语着这个问题：

“ [dɪd][hiː; hi] [spiːk] , ['mɑːnɪkə] ?

“	Did	he	speak	,	Monica	?
“	做过	他	说话	,	莫妮卡	?

“他说话了吗，莫妮卡？”

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? ” [i'lisitid] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [led][tuː; tə] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

Did	he	say	anything	?	”	elicited	a	reply	that	led	to	explanations	on	both	sides	,
做过	他	说	任何事物	?	”	引发的	一个	回复	那	引领	到	解释	在	两个都	侧面	,

他说了什么吗？这个问题引发了双方的回应，并最终导致了双方的解释。

['rendərɪŋ] ['fɜːrðər] [rɪ'zɜːrv] ['niːdləs] ;

rendering	further	reserve	needless	;
渲染	更远	预订	不必要	;

因此无需再增加储备；

[ænd; ənd]['mɑːnɪkə][toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [tuː]

and	Monica	told	her	tale	with	the	quiet	calmness	of	one	who	has	too
和	莫妮卡	讲述	她	故事	和	这	安静的	平静	的	一	WHO	有	也

['leɪtli] [pæst] [θruː] [sʌm; səm] [greɪt] ['ment(ə)l]['kɑːnflɪkt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] [ə'gen] . [-

lately	passed	through	some	great	mental	conflict	to	be	easily	disturbed	again	.	[	157
最近	通过了	通过	一些	伟大的	精神的	冲突	到	是	容易地	不安	再次	.	[	-

]

]

]

莫妮卡平静地讲述着她的故事，仿佛她刚刚经历了一场巨大的精神冲突，所以不容易再受到惊扰。[157]

[bʌt; bət] ['bitrɪs] , ['faɪəri] , [ɪm'petʃuəs] ['bitrɪs] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [kɑːm] .

But	Beatrice	,	fiery	,	impetuous	Beatrice	,	could	not	understand	this	calm	.
但	贝娅特丽丝	,	火热	,	浮躁	贝娅特丽丝	,	可以	不是	理解	这	冷静的	.

但是，热情似火、性情急躁的贝阿特丽斯却无法理解这种平静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ræθ] .

She	was	shaken	by	a	tempest	of	excitement	and	wrath	.
她	曾是	摇晃	经过	一个	暴风雨	的	激动	和	愤怒	.

她被一阵激动和愤怒的风暴所震撼。

“ [juː; jʊ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , ['mɑːnɪkə] ?
“ You forgave him , Monica ?
“ 你 原谅了 他 , 莫妮卡 ?

“你原谅他了，莫妮卡？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
how could you ?
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

['rændɔːlfs] ['mɜːrdərər] ! ”
Randolph's murderer ! ”
兰道夫的 凶手 ! ”

兰道夫的凶手!

“ [jes] , [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] . ”
“ Yes , I forgave him . ”
“ 是的 , 我 原谅了 他 . ”

“是的，我原谅他了。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] !
“ You should not !
“ 你 应该 不是 !

你不应该!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] !
You should not !
你 应该 不是 !

你不应该这样做!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [raɪt] !
It was not — it could not be right !
它 曾是 不是 — 它 可以 不是 是 正确的 !

不，这不可能!

['mɑːnɪkə] , [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
Monica , I cannot understand you .
莫妮卡 , 我 不能 理解 你 .

莫妮卡，我听不懂你在说什么。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] !
I think you are made of stone !
我 思考 你 是 制成 的 石头 !

我觉得你简直是石头做的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” She said nothing ; she smiled .
” 她 说 没有什么 ; 她 微笑 .

她什么也没说，只是笑了笑。

[ðæt] [smaɪl] [wʌz; wəz]['oʊnli] [siːn] [baɪ] ['hædən] .
That smile was only seen by Haddon .
那 微笑 曾是 仅有的 已见 经过 哈顿 .

只有哈顿看到了那抹微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [kɔːr] .
It thrilled him to his heart's core .
它 激动不已 他 到 他的 心脏的 核 .

这让他激动不已。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ? ” [sed] [tɑːm] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] .

“	How	came	you	to	be	with	him	at	all	?	”	said	Tom	,	almost	sternly	.
”	如何	来了	你	到	是	和	他	在	全部	?	”	说	汤姆	,	几乎	严厉地	.

“你怎么会和他在一起呢？”汤姆几乎是严厉地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

“	It	was	not	your	duty	to	be	there	.
”	它	曾是	不是	你的	责任	到	是	那里	.

“你没有义务待在那里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

It	was	no	fit	place	for	you	.	”
它	曾是	不	合身	地方	为了	你	.	”

那地方不适合你。

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [-]

“	I	think	my	place	is	where	there	is	[	158	]
”	我	思考	我的	地方	是	在哪里	那里	是	[	-	]

“我认为我的位置是[158]

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [niːd] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , ” ['ænsər] ['mɑːnɪkə] , ['veri] ['dʒentli] .

sorrow	and	need	and	loneliness	,	”	answered	Monica	,	very	gently	.
悲哀	和	需要	和	孤独	,	”	回答	莫妮卡	,	非常	轻轻地	.

“悲伤、匮乏和孤独，”莫妮卡温柔地回答道。

“ [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

“	He	needed	me	—	and	I	came	to	him	.	”
”	他	需要	我	—	和	我	来了	到	他	.	”

“他需要我——于是我来到了他身边。”

“ [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“	He	sent	for	you	?	”
”	他	发送	为了	你	?	”

“他派人来找你了？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] . ”

“	I	think	he	did	.	”
”	我	思考	他	做过	.	”

“我觉得他确实这么做了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] — —

“	But	you	said	—	—
”	但	你	说	—	—

“但是你说过——”

” ['mɑːnɪkə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs]

”	Monica	lifted	her	hand	;	she	rose	to	her	feet	,	passing	her	hand	across
”	莫妮卡	抬起	她	手	;	她	玫瑰	到	她	脚	,	通过	她	手	穿过

[hɜːr; hər] [braʊ] .

her	brow	.
她	眉头	.

莫妮卡举起手，站起身来，用手抹了抹额头。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [dɪr] .

“	You	would	not	understand	,	dear	.
”	你	会	不是	理解	,	亲爱的	.

“亲爱的，你不会明白的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , ['bitrɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [sloʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

There	are	some	things	,	Beatrice	,	that	you	are	very	slow	to	learn	.
那里	是	一些	事物	,	贝娅特丽丝	,	那	你	是	非常	慢的	到	学习	.

贝娅特丽丝，有些事情你学得很慢。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

You	know	something	of	the	mysteries	of	life	,
你	知道	某物	的	这	谜团	的	生活	,

你对生命的奥秘有所了解，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [diːpər] ['mistəriz] [ʌv; əv] [deθ] .

but	you	do	not	understand	anything	of	those	deeper	mysteries	of	death	.
但	你	做	不是	理解	任何事物	的	那些	更深	谜团	的	死亡	.

但你对死亡更深层次的奥秘一无所知。

[aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

I	have	forgiven	a	dying	man	,
我	有	已原谅	一个	垂死	男人	,

我原谅了一个垂死之人。

[huː] [preɪd] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [breθ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

who	prayed	forgiveness	with	his	latest	breath	—	and	you	look	at	me	with
WHO	祈祷	饶恕	和	他的	最新的	气息	—	和	你	看	在	我	和

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

他用尽最后一口气祈求宽恕——而你却用惊恐的眼神看着我。

" ['bitrɪs] [geɪzd] [æt; ət]['mɑːnɪkə] , [bʌt; bət] [jet] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] . [-]

"	Beatrice	gazed	at	Monica	,	but	yet	would	not	yield	her	point	.	[	159	]
"	贝娅特丽丝	凝视	在	莫妮卡	,	但	然而	会	不是	屈服	她	观点	.	[	-	]

“贝阿特丽丝凝视着莫妮卡，但仍然不肯让步。[159]

“ ['mɜːrsi] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑːr] — — " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] ,

“	Mercy	can	be	carried	too	far	—	—	”	but	she	could	not	say	more	,
"	怜悯	能	是	携带	也	远的	—	—	"	但	她	可以	不是	说	更多的	,

“仁慈也可能过犹不及——”但她不能再说下去了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn]['mɑːnɪkəz] [feɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [ðæt] [wʊd]

for	the	look	upon	Monica's	face	brought	a	sudden	sense	of	choking	that	would
为了	这	看	之上	莫妮卡的	脸	带来	一个	突然	感觉	的	窒息	那	会

[hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

have	made	her	voice	falter	had	she	attempted	to	proceed	.
有	制成	她	嗓音	犹豫不决	有	她	尝试过	到	继续	.

莫妮卡脸上的表情让她突然感到一阵窒息，如果她继续说下去，她的声音肯定会颤抖。

[hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .

Her	brother's	murmured	words	,	therefore	,	were	now	distinctly	heard	.
她	兄弟	低声说道	字	,	所以	,	是	现在	明显地	听到	.

因此，她哥哥低声说的话现在清晰可闻了。

“ [nɑːt][ɪn]['gɑːdz] [saɪt] , [pər'hæps] .

“	Not	in	God's	sight	,	perhaps	.
"	不是	在	神的	视线	,	也许	.

“或许在上帝眼中并非如此。”

" ['mɑːnɪkə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['dʒestʃər] [ˌɪnɪk'spresəbli] [swiːt] .

"	Monica	turned	to	him	with	a	swift	gesture	inexpressibly	sweet	.
"	莫妮卡	转向	到	他	和	一个	迅速	手势	难以言喻地	甜的	.

莫妮卡迅速转向他，做了一个无比甜蜜的手势。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	Ah	!	you	understand	,	”	she	said	simply	.
"	啊	!	你	理解	,	”	她	说	简单地	.

“啊！你明白了，”她简单地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ] , ['hædən] .
“ I am glad you have come just now , Haddon .
” 我 是 高兴的 你 有 来 只是 现在 , 哈顿 .

“哈顿，我很高兴你现在来了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [help] .
I shall want help .
我 将 想 帮助 .

我需要帮助。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ? ”
Will you give it me ? ”
将要 你 给 它 我 ? ”

你会给我吗?

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] .
“ I will do anything for you , and esteem it an honour .
” 我 将要 做 任何事物 为了 你 , 和 尊重 它 一个 荣誉 .

“我愿意为你做任何事，并视之为一种荣幸。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
” She looked at him steadily .
” 她 看起来 在 他 稳步 .

她目光坚定地注视着他。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][wʌn] [huː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [laɪz] [ˌʌp'sterz] [naʊ] — [ded] ? ” [
“ Even if it is for one who — for the one who lies upstairs now — dead ? ” [
” 甚至 如果 它 是 为了 一 WHO — 为了 这 一 WHO 谎言 楼上 现在 — 死的 ? ” [
-]
160]
-]

“即使是为了一个——为了一个现在躺在楼上的——已经死去的人？”[160]

['hædən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
Haddon bent his head .
哈顿 弯曲 他的 头 .

哈顿低下了头。

“ ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] . ”
“ Even for him — at your bidding . ”
” 甚至 为了 他 — 在 你的 投标 . ”

“即使对他来说——也听从你的吩咐。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Thank you , ” she said .
” 感谢 你 , ” 她 说 .

“谢谢，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [naʊ] , ['bitrɪs] , ” [sed] [tɑːm] , ['kɜːrtli] .
“ I will take you home now , Beatrice , ” said Tom , curtly .
” 我 将要 拿 你 家 现在 , 贝娅特丽丝 , ” 说 汤姆 , 简短地 .

“我现在送你回家，比阿特丽斯，”汤姆简短地说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['wɑːntɪd] [hɪr] .
“ We are not wanted here .
” 我们 是 不是 通缉 这里 .

“我们不受欢迎。”

” ['mɑːnɪkə] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ,
” Monica looked questioningly at him , as she gave him her hand ,
” 莫妮卡 看起来 质疑地 在 他 , 作为 她 给予 他 她 手 ,

莫妮卡疑惑地看着他，同时把手递给了他。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] [əˈbrʌptnəs] [maɪt] [ˈsɪgnɪfaɪ] .

to	see	what	this	abruptness	might	signify	.
到	看	什么	这	突兀	可能	表示	.

看看这种突如其来的变故可能意味着什么。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ɪnˈtensəti] .

He	returned	her	gaze	with	equal	intensity	.
他	返回	她	目光	和	平等的	强度	.

他以同样的专注目光回望她。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] , [ˈmɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	believe	you	are	an	angel	,	Monica	,	”	he	said	,
“	我	相信	你	是	一个	天使	,	莫妮卡	,	”	他	说	,

“我相信你是一位天使，莫妮卡，”他说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

lifting	her	hand	for	a	moment	to	his	lips	;
举重	她	手	为了	一个	片刻	到	他的	嘴唇	;

她抬起手，轻轻放在他的唇边；

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmoʊments] [wen] [ˈfɔːlən] [ˈmɔːtəlz] [laɪk] [ɑːrˈselvz] [fiːl] [ðə; ði] [ænˈdʒelɪk]

“	but	there	are	moments	when	fallen	mortals	like	ourselves	feel	the	angelic
“	但	那里	是	时刻	什么时候	倒下	凡人	喜欢	我们自己	感觉	这	天使般的

[ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] .

presence	a	little	overpowering	.
在场	一个	小的	压倒性的	.

“但有时，像我们这样的堕落凡人会感到天使的存在有点过于强大。”

” [ˈmɑːnɪkə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mæn] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,

”	Monica	,	as	she	had	said	,	wanted	the	help	of	some	man	of	business	,
”	莫妮卡	,	作为	她	有	说	,	通缉	这	帮助	的	一些	男人	的	商业	,

正如莫妮卡所说，她想要一位商人的帮助。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [-]

as	there	was	a	good	deal	to	be	done	in	connection	with	[	161	]
作为	那里	曾是	一个	好的	交易	到	是	完毕	在	联系	和	[	-	]

因为有很多事情需要处理[161]

[ˈkɑːnrædz] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] : [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːrˈmælətiz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [θruː] , [æz; əz]

Conrad's	sudden	death	:	a	good	many	trying	formalities	to	be	gone	through	,	as
康拉德的	突然	死亡	:	一个	好的	许多	尝试	手续	到	是	已消失	通过	,	作为

[wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ,

well	as	much	correspondence	,
出色地	作为	很多	一致	,

康拉德的突然离世：需要处理许多繁琐的手续，还要处理大量的信件往来。

[ænd; ənd] [ɪn] [lɔːrd] [ˈhædən] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˈeɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [əˈsɪstənt] .

and	in	Lord	Haddon	she	found	an	able	and	willing	assistant	.
和	在	主	哈顿	她	成立	一个	有能力的	和	愿意的	助手	.

而哈顿勋爵正是她能干且乐于助人的助手。

[hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɑːnɪkə] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

He	saw	much	of	Monica	in	those	days	.
他	锯	很多	的	莫妮卡	在	那些	天	.

那些日子里，他经常见到莫妮卡。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [æt; ət] - — [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [ɔːr] [ˈdraɪvɪŋ]

He	was	often	at	Trevlyn	—	hardly	a	day	passed	without	his	riding	or	driving
他	曾是	经常	在	-	—	几乎	一个	天	通过了	没有	他的	骑术	或者	驾驶

[əˈkrɔːs] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈerənd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] . [mɔːz] [hɜːrˈself] ,

across	on	some	errand	—	and	she	was	often	at	St	.	Maws	herself	,
穿过	在	一些	差事	—	和	她	曾是	经常	在	英石	.	巨口	她自己	,

他经常去特雷夫林——几乎每天都会骑马或开车去那里办事——而她本人也经常去圣莫斯。

[fɔːr; fər] ['biːətrɪsɪz] ['moʊmənteri] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][hæd; həd] [bɪn] ['ræpɪdli] [kwentʃt] [ɪn] [diːp]

for	Beatrice's	momentary	flash	of	anger	had	been	rapidly	quenched	in	deep
为了	比阿特丽斯的	瞬间	闪光	的	愤怒	有	到过	快速	淬火	在	深的

[kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hjuː'mɪlətɪ] ;

contrition	and	humility	;
忏悔	和	谦逊	;

贝阿特丽丝短暂的怒火很快就被深深的悔恨和谦卑所平息；

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['triːtɪd] ['mɑːnɪkə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l]

and	both	she	and	her	husband	treated	Monica	with	the	sort	of	reverential
和	两个都	她	和	她	丈夫	治疗	莫妮卡	和	这	种类	的	敬畏的

['tendərnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɑːn][ɔːl][hændz] .

tenderness	that	seemed	to	meet	her	now	on	all	hands	.
压痛	那	似乎	到	见面	她	现在	在	全部	双手	.

她和她的丈夫都对莫妮卡表现出一种敬畏和温柔的态度，而这种态度似乎现在在所有人身上都得到了体现。

[lɔːrd] ['hædən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Lord	Haddon	watched	her	day	by	day	,
主	哈顿	观看	她	天	经过	天	,

哈顿勋爵日复一日地注视着她。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['evər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] [fɪld]

wondering	if	ever	he	should	dare	to	breathe	a	word	of	the	hopes	that	filled
好奇	如果	曾经	他	应该	敢	到	呼吸	一个	单词	的	这	希望	那	已填

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他不禁思忖，自己是否该鼓起勇气，吐露心中那份渴望。

['riːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] [feɪs] [ænd; ənd] [-]

reading	in	her	calm	face	and	[	162	]
阅读	在	她	冷静的	脸	和	[	-	]

从她平静的脸上读出[162]

[ɪn][ðə; ði] ['sɪstərlɪ] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['fɑːndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

in	the	sisterly	gentleness	and	fondness	with	which	she	treated	him	,
在	这	姐妹情谊	温柔	和	喜爱	和	哪个	她	治疗	他	,

她以姐姐般的温柔和慈爱对待他，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

how	little	conscious	she	was	of	the	purpose	that	possessed	his	soul	.
如何	小的	有意识的	她	曾是	的	这	目的	那	拥有	他的	灵魂	.

她对他的灵魂深处所怀有的使命感是多么的懵懂无知啊。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðer; ðər]

Sometimes	he	paused	and	shrank	from	troubling	the	still	waters	of	their
有时	他	暂停	和	缩小	从	令人不安的	这	仍然	水	的	他们的

[swiːt] , [kɑːm] ['frendʃɪp] ,

sweet	,	calm	friendship	,
甜的	,	冷静的	友谊	,

有时他会停下来，畏缩不前，不愿去扰乱他们之间甜蜜平静的友谊。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn]

but	then	again	the	thought	of	leaving	her	in	her	loneliness	and	isolation
但	然后	再次	这	想法	的	离开	她	在	她	孤独	和	隔离

[siːmd] [tuː] [sæd][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ,

seemed	too	sad	and	mournful	,
似乎	也	伤心	和	悲哀	,

但转念一想，要让她独自承受孤独和隔绝，就觉得太过悲伤和难过。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

if	by	any	devotion	and	love	he	could	lighten	the	burden	of	her	sorrow	,
如果	经过	任何	虔诚	和	爱	他	可以	减轻	这	负担	的	她	悲哀	,

如果他能用任何奉献和爱来减轻她的悲伤，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['hæpinəs] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .

and	bring	back	something	of	the	lost	happiness	into	her	life	.
和	带来	后退	某物	的	这	丢失的	幸福	进入	她	生活	.

并为她的人生带回一些失去的幸福。

['hædən] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , ['veri] [self] - [dɪs'trʌstfl] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

Haddon	was	very	humble	,	very	self	-	distrustful	;	he	did	not	expect	to	accomplish
哈顿	曾是	非常	谦逊的	,	非常	自己	-	不信任	;	他	做过	不是	预计	到	完成

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

哈顿为人非常谦逊，极度缺乏自信；他并不指望自己能取得多大的成就。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

but	he	felt	that	he	would	gladly	lay	down	his	life	,
但	他	毛毡	那	他	会	乐意	躺	向下	他的	生活	,

但他觉得他甘愿献出自己的生命。

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [ækt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

if	by	that	act	he	could	do	anything	to	comfort	her	.
如果	经过	那	行为	他	可以	做	任何事物	到	舒适	她	.

如果他这样做能给她带来任何安慰的话。

[tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['pɜːrpəsləs] :

To	die	for	her	would	,	however	,	be	purposeless	:
到	死	为了	她	会	,	然而	,	是	无目的	:

然而，为她而死是毫无意义的：

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . [-]

the	next	thing	was	to	try	and	live	for	her	.	[	163	]
这	下一个	事物	曾是	到	尝试	和	居住	为了	她	.	[	-	]

接下来，我要努力为她而活。[163]

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['loʊnli] [ʃɔːr] [tə'geðər] , [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɪl] ['klaʊdi]

And	so	one	day	,	as	they	paced	the	lonely	shore	together	,	on	a	chill	cloudy
和	所以	一	天	,	作为	他们	踱步	这	孤独	支撑	一起	,	在	一个	寒意	多云

['wɪntɚz] [ˌæftər'nuːn] ,

winter's	afternoon	,
冬天的	下午	,

于是有一天，在一个寒冷阴沉的冬日午后，他们一起在寂寥的海岸边踱步。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

he	put	his	fate	to	the	touch	.
他	放	他的	命运	到	这	触碰	.

他将自己的命运交托于人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] — [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] : [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [hɪm'self]

She	had	noticed	his	silence	—	his	abstraction	:	he	had	not	been	quite	himself
她	有	注意到	他的	沉默	—	他的	抽象	:	他	有	不是	到过	相当	他自己

[ɔːl] [deɪ] .

all	day	.
全部	天	.

她注意到他沉默不语，心不在焉：他一整天都心不在焉的。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [nʊk] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] ['rɑːks] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

Presently	they	reached	a	sheltered	nook	amongst	some	rocks	not	far	from	the
目前	他们	达到	一个	避难所	角落	在	一些	岩石	不是	远的	从	这

['wɔtɜ-z] [edʒ] ,

water's	edge	,
水的	边缘	,

他们很快来到离水边不远的一些岩石间一个隐蔽的角落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

and	she	sat	down	,	motioning	him	to	do	the	same	.
和	她	卫星	向下	,	示意	他	到	做	这	相同的	.

她坐了下来，示意他也坐下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] , ['frendli] [kən'sɜːrn] .

She	looked	at	him	with	gentle	,	friendly	concern	.
她	看起来	在	他	和	温和的	,	友好的	忧虑	.

她用温柔友善的关切目光看着他。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	Is	anything	the	matter	?
“	是	任何事物	这	事情	?

出什么事了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?

“	Have	you	something	on	your	mind	?
“	有	你	某物	在	你的	头脑	?

你有什么心事吗?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] :

”	He	turned	his	head	,	looked	into	her	eyes	,	and	answered	:
”	他	转向	他的	头	,	看起来	进入	她	眼睛	,	和	回答	:

他转过头，看着她的眼睛，回答道:

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ?

“	Can	I	help	you	?
“	能	我	帮助	你	?

“我可以帮你吗?

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [weɪ] .

”	she	continued	,	in	the	same	sweet	way	.
”	她	持续	,	在	这	相同的	甜的	方式	.

她继续用同样温柔的语气说道。

“ [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . ” [

“	You	help	me	so	often	,	that	it	is	my	turn	to	help	you	now	if	I	can	.	”	[
“	你	帮助	我	所以	经常	,	那	它	是	我的	转动	到	帮助	你	现在	如果	我	能	.	”	[

-]

164	]
-	]

“你经常帮助我，现在轮到我尽我所能帮助你了。”[164]

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd] .

He	looked	with	a	glance	she	could	not	altogether	understand	.
他	看起来	和	一个	瞥一眼	她	可以	不是	共	理解	.

他看了她一眼，眼神里充满了她无法完全理解的意味。

“ ['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [meɪ]

“	Monica	,	”	he	said	,	“	may	I	speak	to	you	?	—	may
”	莫妮卡	,	”	他	说	,	“	可能	我	说话	到	你	?	—	可能

“莫妮卡，”他说，“我可以和你谈谈吗？——可以

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

I	tell	you	something	?
我	告诉	你	某物	?

我跟你说件事?

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [feɪld] ;

I	have	tried	to	do	so	before	,	and	have	failed	;
我	有	尝试	到	做	所以	前	,	和	有	失败的	;

我之前尝试过，但失败了;

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

but	I	ought	not	to	go	on	longer	without	speaking	.
但	我	应该	不是	到	去	在	更长	没有	请讲	.

但我不该再继续保持沉默。

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɑːn][maɪ][maɪnd] ?

Have	I	your	permission	to	tell	you	what	is	on	my	mind	?
有	我	你的	允许	到	告诉	你	什么	是	在	我的	头脑	?

我可以告诉你我心里想的吗?

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] : ['oʊnli][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]

”	He	did	not	often	call	her	by	her	Christian	name	:	only	in	moments	of
”	他	做过	不是	经常	称呼	她	经过	她	基督教	姓名	:	仅有的	在	时刻	的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

他并不常叫她教名：只有在激动的时候才会这样。

[wen] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

when	his	soul	was	stirred	within	him	.
什么时候	他的	灵魂	曾是	搅拌	之内	他	.

当他内心深处被触动时。

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	unconscious	way	in	which	it	dropped	now	from	his	lips	told	that	he	was
这	无意识	方式	在	哪个	它	掉落	现在	从	他的	嘴唇	讲述	那	他	曾是

['diːpli] [muːvd] .

deeply	moved	.
深	已搬	.

他不自觉地将这句话脱口而出，这表明他深受感动。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['trʌbld]

A	sort	of	vague	uneasiness	arose	within	her	,	but	she	looked	into	his	troubled
一个	种类	的	模糊的	不安	出现	之内	她	,	但	她	看起来	进入	他的	麻烦

, ['rezəluːt] [feɪs] ,

,	resolute	face	,
,	坚决	脸	,

她心中升起一丝模糊的不安，但她还是看向了他那张忧虑而坚定的脸。

[ænd; ənd] ['ænsər] :

and	answered	:
和	回答	:

并回答道:

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhædən] ” — [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] ,

“	**Tell**	**me**	**if**	**you**	**wish**	**it**	**,**	**Haddon**	”	**—**	**although**	**she**	**shrank**	**,**	**without**	**knowing**	**why**	**,**
”	告诉	我	如果	你	希望	它	,	哈顿	”	—	虽然	她	缩小	,	没有	会心	为什么	,

“如果你愿意，就告诉我吧，哈顿”——尽管她身子缩了缩，却不知道为什么。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] . [-]

from	**the**	**confession**	**she**	**was**	**to**	**hear**	**.**	**[**	**165**	**]**
从	这	忏悔	她	曾是	到	听到	.	[	-	]

从她将要听到的忏悔中。[165]

“ [ˈmɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [siː] ,

“	**Monica**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**not**	**looking**	**at**	**her**	**,**	**but**	**out**	**over**	**the**	**sea**	**,**
“	莫妮卡	,	”	他	说	,	不是	寻找	在	她	,	但	出去	超过	这	海	,

“莫妮卡，”他说道，目光没有落在她身上，而是投向了大海。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænli] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfluːənsi] [ʌnˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	**speaking**	**with**	**a**	**manly**	**resolution**	**and**	**fluency**	**unusual**	**with**	**him**	**,**
和	请讲	和	一个	男子气概	解决	和	流利度	异常	和	他	,

他说话时语气坚定而流畅，这与他以往的言行举止截然不同。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrnɪst] [ˈpɜːrpəs] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]

the	**outcome**	**of**	**a**	**very**	**earnest**	**purpose**	**,**	**“**	**I**	**am**	**going**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**at**
这	结果	的	一个	非常	认真	目的	,	“	我	是	去	到	说话	到	你	在

[læst] ,

last	**,**
最后的	,

经过一番深思熟虑，我终于要和你们谈谈了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [bɪˈfɔːrhænd] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][maɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ,

and	**I**	**must**	**ask**	**you**	**beforehand**	**to**	**pardon**	**my**	**presumption**	**,**
和	我	必须	问	你	预先	到	赦免	我的	假定	,

我必须事先请您原谅我的冒昧，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [wel] [əˈwer] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['evər][biː; bi] .

of	**which**	**I**	**am**	**as**	**well**	**aware**	**as**	**you**	**can**	**ever**	**be**	**.**
的	哪个	我	是	作为	出色地	意识到的	作为	你	能	曾经	是	.

对此，我和你一样清楚。

['mɑːnɪkə] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .

Monica	**,**	**I**	**think**	**that**	**no**	**woman**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**is**	**like**	**you**	**.**
莫妮卡	,	我	思考	那	不	女士	在	这	宽的	世界	是	喜欢	你	.

莫妮卡，我觉得全世界没有哪个女人能像你一样。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ]['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] , [ɪn][jʊr; jər]['braɪdl] [roʊbz] ,

I	**have**	**thought**	**so**	**ever**	**since**	**I**	**saw**	**you**	**first**	**,**	**in**	**your**	**bridal**	**robes**	**,**
我	有	想法	所以	曾经	自从	我	锯	你	第一的	,	在	你的	新娘	长袍	,

自从我第一次见到你，看到你穿着新娘礼服的那一刻起，我就一直这么想。

['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] ['rændɔlf] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['oʊvər] ['jɑːndər] .

standing	**beside**	**Randolph**	**in**	**that**	**little**	**church**	**over**	**yonder**	**.**
常设	旁	兰道夫	在	那	小的	教会	超过	远处	.

站在兰道夫旁边，在那边那座小教堂里。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðen] — [neɪ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [peɪn] [juː; jʊ] ;

When	**I**	**saw**	**you**	**then**	**—**	**nay**	**,**	**pardon**	**me**	**if**	**I**	**pain**	**you**	**;**
什么时候	我	锯	你	然后	—	不	,	赦免	我	如果	我	疼痛	你	;

那时我见到你——不，如果我让你感到不快，请原谅；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [riˈkɔːld] [ðə; ðɪ] ['meməri] ,

I	**should**	**not**	**have**	**recalled**	**the**	**memory**	**,**
我	应该	不是	有	召回	这	记忆	,

我不应该回忆起那段往事。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	yet	I	cannot	help	it	—	I	said	within	myself	that	you	were	one	to	be
和	然而	我	不能	帮助	它	—	我	说	之内	我	那	你	是	一	到	是

['wə:ʃip] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tru:ɪst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑ:rt] ;

worshipped	with	the	truest	devotion	of	a	man's	heart	;
崇拜	和	这	最真实的	虔诚	的	一个	男人的	心	;

然而，我情不自禁地对自己说，你是一位值得用男人内心最真挚的虔诚去敬拜的人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɪn] ['leɪtər] [laɪf] , [ðə; ði] [di:pər] [dɪd] [ðæt] [-]

and	the	more	I	saw	of	you	in	later	life	,	the	deeper	did	that	[	166	]
和	这	更多的	我	锯	的	你	在	之后	生活	,	这	更深	做过	那	[	-	]

后来我越是见到你，就越是深有同感[166]

['fi:lɪŋ] [sɪŋk] ['ɪntu:] [maɪ] [soʊl] .

feeling	sink	into	my	soul	.
感觉	下沉	进入	我的	灵魂	.

感觉灵魂深处沉沦。

[hi:; hi] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

He	,	your	husband	,	had	been	as	a	brother	to	me	,
他	,	你的	丈夫	,	有	到过	作为	一个	兄弟	到	我	,

他，你的丈夫，对我来说就像亲兄弟一样。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔ:t] [nɪr] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] ['frendʃɪp]

and	to	feel	that	I	was	thus	brought	near	to	you	,	admitted	to	friendship
和	到	感觉	那	我	曾是	因此	带来	靠近	到	你	,	承认	到	友谊

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['kɑ:nfɪdəns] ,

and	to	confidence	,
和	到	信心	,

并且感到我因此与你亲近，被接纳为朋友和知己，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ki:n] ['pleʒər] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ɪl] [dɪ'skraɪb] .

was	a	source	of	keen	pleasure	such	as	I	can	ill	describe	.
曾是	一个	来源	的	敏锐的	乐趣	这样的	作为	我	能	患病的	描述	.

那是一种难以言喻的极度快乐。

[ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər] [ˌem 'i:] , ['mɑ:nɪkə] .

You	did	not	know	your	power	over	me	,	Monica	.
你	做过	不是	知道	你的	力量	超过	我	,	莫妮卡	.

莫妮卡，你不知道你对我有多大的影响力。

[aɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] ;

I	hardly	knew	it	myself	;
我	几乎	知道	它	我	;

我本人对此几乎一无所知；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [laɪf] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

but	I	think	I	would	at	any	time	have	laid	down	my	life	either	for	him	or	for	you	.
但	我	思考	我	会	在	任何	时间	有	铺设	向下	我的	生活	任何一个	为了	他	或者	为了	你	.

但我认为，无论何时，我都愿意为他或你献出生命。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] — [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [peɪn] [ju:; jʊ] [mɔ:r] .

I	know	I	would	that	fatal	night	—	but	I	must	not	pain	you	more	.
我	知道	我	会	那	致命的	夜晚	—	但	我	必须	不是	疼痛	你	更多的	.

我知道在那致命的夜晚我会那样做——但我不能再让你痛苦了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] , ['mɑ:nɪkə] , [frʌm; frəm] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['fi:vər] , [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

When	I	awoke	,	Monica	,	from	that	long	fever	,	to	find	you	watching	beside	me	,
什么时候	我	醒来	,	莫妮卡	,	从	那	长的	发烧	,	到	寻找	你	观看	旁	我	,

莫妮卡，当我从高烧中醒来，发现你就在我身边看着我时，

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] , [maɪ] [frend] , [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn][jʊr; jər]

to	hear	that	he	,	my	friend	,	was	dead	,	and	you	left	all	alone	in	your
到	听到	那	他	,	我的	朋友	,	曾是	死的	,	和	你	左边	全部	独自的	在	你的

[ˌdesəˈleɪʃn] — [ˈmɑːnɪkə] ,

desolation	—	Monica	,
荒凉	—	莫妮卡	,

听到我的朋友去世的消息，你孤身一人，陷入绝望之中——莫妮卡

['mɑːnɪkə] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] ?

Monica	,	how	can	I	hope	to	express	to	you	what	I	felt	?
莫妮卡	,	如何	能	我	希望	到	表达	到	你	什么	我	毛毡	?

莫妮卡，我该如何向你表达我的感受呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['tretʃəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

It	is	not	treachery	to	his	memory	—	believe	me	,	it	is	not	.
它	是	不是	背信弃义	到	他的	记忆	—	相信	我	,	它	是	不是	.

这并非对他的亵渎——请相信我，这绝不是。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] , [ɑː] !

If	I	could	call	him	back	,	ah	!
如果	我	可以	称呼	他	后退	,	啊	!

如果我能给他回个电话就好了，啊!

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ! — [æt; ət] [-]

how	gladly	would	I	do	it	!	—	at	[	167	]
如何	乐意	会	我	做	它	!	—	在	[	-	]

我非常乐意这样做！——[167]

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ɪf] [niːd] [biː; bi] — [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [biː; bi] !

the	cost	of	my	life	if	need	be	—	but	that	can	never	,	never	be	!
这	成本	的	我的	生活	如果	需要	是	—	但	那	能	绝不	,	绝不	是	!

必要时付出我的生命代价——但这绝不、绝不可能发生!

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	know	I	can	never	fill	his	place	.
我	知道	我	能	绝不	充满	他的	地方	.

我知道我永远无法取代他的位置。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːn] [aɪ][æsk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n]

I	know	I	am	utterly	unworthy	of	the	boon	I	ask	;	but	if	a	life	-	long	devotion
我	知道	我	是	完全地	不配	的	这	恩惠	我	问	;	但	如果	一个	生活	-	长的	虔诚

,

;

,

我知道我完全不配得到我所祈求的恩惠；但如果终生奉献，

[ɪf] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [nɔːr]['fɔːltər] , [ɪf] [ðə; ði] ['siːsləs] [ker] [ʌv; əv][wʌn] ,

if	a	love	that	will	never	change	nor	falter	,	if	the	ceaseless	care	of	one	,
如果	一个	爱	那	将要	绝不	改变	也不	犹豫不决	,	如果	这	不停歇	关心	的	一	,

如果一份爱永不改变，永不动摇，如果一个人的关怀永不停歇，

[huː] [ɪz] [jɔːrz] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] , [kæn; kən]['evər] [help] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][blæŋk] ,

who	is	yours	wholly	and	entirely	,	can	ever	help	to	fill	the	blank	,
WHO	是	你的	完全	和	完全	,	能	曾经	帮助	到	充满	这	空白的	,

完全属于你的人，永远无法填补你心中的空白。

[kæn; kən][ɪn]['evər][soʊ][smɔːl][ə; eɪ] [dɪ'griː] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [lɔːs] ,

can	in	ever	so	small	a	degree	make	up	to	you	for	that	one	irretrievable	loss	,
能	在	曾经	所以	小的	一个	程度	制作	向上	到	你	为了	那	一	无法挽回的	损失	,

哪怕只是很小的一部分，也能弥补你那一次无法挽回的损失。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [aɪ][kæn; kən]['evər] [noʊ] .

believe	**me**	**,**	**it**	**will**	**be**	**the**	**greatest**	**happiness**	**I**	**can**	**ever**	**know**	**.**
相信	我	,	它	将要	是	这	最	幸福	我	能	曾经	知道	.

相信我，这将是我所能体验到的最大幸福。

['mɑːnɪkə] , [niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?

Monica	**,**	**need**	**I**	**say**	**more**	**?**
莫妮卡	,	需要	我	说	更多的	?

莫妮卡，还需要我多说吗?

[hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ?

Have	**I**	**said**	**too**	**much**	**?**
有	我	说	也	很多	?

我说得太多了吗?

[aɪ]['oʊnli][æsk] [liːv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ;

I	**only**	**ask**	**leave**	**to**	**watch**	**over**	**you**	**,**	**to**	**comfort**	**you**	**,**	**to**	**love**	**you**	**;**
我	仅有的	问	离开	到	手表	超过	你	,	到	舒适	你	,	到	爱	你	;

我只请求允许我守护你，安慰你，爱你;

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] — ['oʊnli][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

I	**ask**	**nothing**	**for**	**myself**	**—**	**only**	**the**	**right**	**to**	**do**	**this**	**.**
我	问	没有什么	为了	我	—	仅有的	这	正确的	到	做	这	.

我不为自己求任何东西——我只求做这件事的权利。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Can	**you**	**not**	**give**	**it**	**to**	**me**	**?**
能	你	不是	给	它	到	我	?

你不能给我吗?

[gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . ” [-]

God	**helping**	**me**	**,**	**you**	**shall**	**never**	**repent**	**it**	**if**	**you**	**do**	**.**	**”**	**[**	**168**	**]**
上帝	帮助	我	,	你	将	绝不	悔改	它	如果	你	做	.	”	[	-	]

上帝保佑，如果你这样做，你永远不会后悔。”[168]

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] — [ðɪs] [ə'piːl] .

A	**long**	**pause**	**followed**	**this**	**confession**	**—**	**this**	**appeal**	**.**
一个	长的	暂停	随后	这	忏悔	—	这	上诉	.

这段坦白——这段恳求——之后，是一阵漫长的沉默。

['mɑːnɪkəz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪk'sprest] ['meni] ['flʌktʃueitiŋ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid]

Monica's	**face**	**had**	**expressed**	**many**	**fluctuating**	**feelings**	**as**	**he**	**had**	**proceeded**
莫妮卡的	脸	有	表达	许多	波动	情怀	作为	他	有	继续

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

with	**his**	**speech**	**.**
和	他的	演讲	.

在他演讲的过程中，莫妮卡的脸上流露出许多复杂的情绪。

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] :

Now	**it**	**was**	**full**	**of**	**a**	**sort**	**of**	**divine**	**compassion**	**and**	**tenderness**	**:**
现在	它	曾是	满的	的	一个	种类	的	神圣的	同情	和	压痛	:

现在，它充满了一种神圣的怜悯和温柔:

[ə; eɪ] [lʊk] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['piktʃəd] [seɪnt] [ɔːr] [mə'dɑːnə] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər][hænd] .

a	**look**	**sometimes**	**seen**	**in**	**a**	**pictured**	**saint**	**or**	**Madonna**	**drawn**	**by**	**a**	**master**	**hand**	**.**
一个	看	有时	已见	在	一个	如图所示	圣	或者	麦当娜	绘制	经过	一个	掌握	手	.

有时在大师绘制的圣人或圣母像中可以看到这种神态。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [loʊ] ; “ [soʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] ;

“	**You**	**are**	**so**	**good**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**very**	**low**	**;**	**“**	**so**	**very**	**,**	**very**	**good**	**;**
“	你	是	所以	好的	,	”	她	说	,	非常	低的	;	“	所以	非常	,	非常	好的	;

“你真好，”她低声说；“真的，真的非常好;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][soʊ] ['sædli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] .

and	it	grieves	me	so	sadly	to	give	you	pain	.
和	它	悲伤	我	所以	令人遗憾的是	到	给	你	疼痛	.

让我感到无比悲痛的是，我会让你痛苦。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	turned	his	head	and	looked	at	her	.
"	他	转向	他的	头	和	看起来	在	她	.

他转过头看着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['sɑːroʊ] .

His	eyes	darkened	with	sudden	sorrow	.
他的	眼睛	变暗	和	突然	悲哀	.

他眼中突然闪过一丝悲伤。

“ [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [tuː] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] , [self] - [kən'teɪnd] [weɪ] .

“	I	have	spoken	too	soon	,	"	he	said	,	in	the	same	gentle	,	self	-	contained	way	.
“	我	有	说	也	很快	,	"	他	说	,	在	这	相同的	温和的	,	自己	-	包含	方式	.

“我话说得太早了，”他用同样温和、沉稳的语气说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

“	I	have	tried	to	be	patient	,	but	seeing	you	lonely	and	sad	makes	it	so
“	我	有	尝试	到	是	病人	,	但	看到	你	孤独	和	伤心	制作	它	所以

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

“我一直努力保持耐心，但是看到你孤独悲伤，我真的很难过。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋgər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] [sɪns] .

I	should	have	waited	longer	—	it	is	only	a	year	now	since	.
我	应该	有	等待	更长	—	它	是	仅有的	一个	年	现在	自从	.

我应该再等一段时间——现在才过去一年而已。

['mɑːnɪkə] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][hɑːrd][ɔːr] ['kæləs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [-]

Monica	,	do	not	think	me	hard	or	callous	to	say	it	,	but	time	is	a	[	169	]
莫妮卡	,	做	不是	思考	我	难的	或者	冷酷	到	说	它	,	但	时间	是	一个	[	-	]

莫妮卡，别觉得我说话冷酷无情，但时间就是[169]

[greɪt] ['sɔːfnər] — [ə; eɪ] [greɪt] ['hiːlər] .

great	softener	—	a	great	healer	.
伟大的	柔软剂	—	一个	伟大的	治疗师	.

极佳的柔肤剂——极佳的疗愈剂。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [fər'get] ; [bʌt; bət] ['jɪrz] [wɪl] [goʊ][baɪ] ,

I	do	not	mean	that	you	will	ever	forget	;	but	years	will	go	by	,
我	做	不是	意思是	那	你	将要	曾经	忘记	;	但	年	将要	去	经过	,

我的意思并非你永远不会忘记；但岁月会流逝，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] , ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪf] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] .

and	you	are	still	quite	young	,	very	young	to	live	your	life	always	alone	.
和	你	是	仍然	相当	年轻的	,	非常	年轻的	到	居住	你的	生活	总是	独自的	.

而且你还很年轻，非常年轻，不应该一直独自生活。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

Think	of	the	years	that	lie	before	you	.
思考	的	这	年	那	说谎	前	你	.

想想你面前还有多少年。

[mʌst; məst] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] [spent] [ə'loʊn] ?

Must	they	all	be	spent	alone	?
必须	他们	全部	是	花费	独自的	?

难道这些时间都必须独自度过吗?

['mɑːnɪkə] , [duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] [jet] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]

Monica	**,**	**do**	**not**	**answer**	**me**	**yet**	**;**	**but**	**if**	**in**	**time**	**to**	**come**	**—**	**if**	**you**	**want**	**a**
莫妮卡	,	做	不是	回答	我	然而	;	但	如果	在	时间	到	来	—	如果	你	想	一个

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

莫妮卡，现在不用回答我；但如果将来——如果你想要一个朋友，

[ə; eɪ] ['helpər] — [let] [ˌem 'iː] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

a	**helper**	**—**	**let**	**me**	**—**	**can**	**you**	**think**	**of**	**me**	**?**
一个	帮手	—	让	我	—	能	你	思考	的	我	?

帮手——让我来——你能想到我吗?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	**can**	**I**	**say**	**it**	**?**
如何	能	我	说	它	?

我该怎么说呢?

[kæn; kən] [aɪ] ['evər] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ?

Can	**I**	**ever**	**be**	**more**	**to**	**you**	**than**	**I**	**am**	**now**	**?**
能	我	曾经	是	更多的	到	你	比	我	是	现在	?

我还能比现在对你更重要吗?

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] : [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [kə'mænd] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

You	**understand**	**:**	**you**	**have**	**only**	**to**	**call**	**me**	**,**	**to**	**command**	**me**	**—**	**I**	**will**	**come**	**.**
你	理解	:	你	有	仅有的	到	称呼	我	,	到	命令	我	—	我	将要	来	.

你明白：你只需呼唤我，命令我——我就会来。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [səb'duːd] .

"	**He**	**spoke**	**with**	**some**	**agitation**	**now**	**,**	**but**	**it**	**was**	**quickly**	**subdued**	**.**
"	他	辐	和	一些	搅动	现在	,	但	它	曾是	迅速地	低沉的	.

“他说话时有些激动，但很快就平静下来了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] ,

It	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**would**	**have**	**left**	**her**	**,**
它	似乎	作为	如果	他	会	有	左边	她	,

他似乎想要离开她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [di'teind] [hɪm; ɪm] .

but	**she**	**laid**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**arm**	**and**	**detained**	**him**	**.**
但	她	铺设	她	手	之上	他的	手臂	和	被拘留	他	.

但她把手放在他的胳膊上，阻止了他。

“ ['hædən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [wɑːnt] [ə; eɪ] [frend] .

“	**Haddon**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**softly**	**,**	**“**	**I**	**am**	**lonely**	**and**	**I**	**do**	**want**	**a**	**friend**	**.**
“	哈顿	,	”	她	说	,	轻轻	,	“	我	是	孤独	和	我	做	想	一个	朋友	.

“哈顿，”她轻声说道，“我很孤独，我想要一个朋友。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [-]

You	**have**	**been**	**a**	**[**	**170**	**]**
你	有	到过	一个	[	-	]

你一直是[170]

[frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ; [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

friend	**to**	**me**	**always**	**;**	**I**	**trust**	**and**	**love**	**you**	**as**	**a**	**brother**	**.**
朋友	到	我	总是	;	我	相信	和	爱	你	作为	一个	兄弟	.

永远是我的朋友；我像兄弟一样信任你、爱你。

[meɪ] [aɪ][nɑːt][duː][soʊ] ['ɔːlweɪz] ?

May	**I**	**not**	**do**	**so**	**always**	**?**
可能	我	不是	做	所以	总是	?

我可以不总是这样做吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

Can	**you**	**not**	**be**	**content**	**with**	**that**	**?**
能	你	不是	是	内容	和	那	?

你难道还不满足于此吗?

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][end][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] ?

Must	**it**	**end**	**with**	**us**	**,**	**that**	**love**	**and**	**trust**	**?**
必须	它	结尾	和	我们	,	那	爱	和	相信	?

那份爱与信任，难道就止于我们了吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] .

I	**should**	**miss**	**it**	**sorely**	**if**	**it**	**were**	**withdrawn**	**.**
我	应该	错过	它	非常	如果	它	是	撤回	.

如果它被撤回，我会非常想念它。

" [hɜːr; hər] [swiːt] , ['pliːdɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	**Her**	**sweet**	**,**	**pleading**	**face**	**was**	**turned**	**towards**	**him**	**.**
"	她	甜的	,	恳求	脸	曾是	转向	向	他	.

她那甜美、恳求的脸转向了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] : [ðen] [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] :

There	**was**	**a**	**sort**	**of**	**struggle**	**in**	**the**	**young**	**man's**	**mind**	**:**	**then**	**he**	**answered**	**quietly**	**:**
那里	曾是	一个	种类	的	斗争	在	这	年轻的	男人的	头脑	:	然后	他	回答	悄悄	:

年轻人的内心似乎经历了一番挣扎，然后他平静地回答道:

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**shall**	**be**	**so**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	将	是	所以	,	如果	你	希望	它	,	"	他	说	.

"如果你愿意，那就这样吧。"他说。

" [maɪ] ['tʃiːfɪst] [wɪʃ] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

"	**My**	**chiefest**	**wish**	**is**	**for**	**your**	**happiness**	**.**
"	我的	酋长	希望	是	为了	你的	幸福	.

我最大的愿望就是你幸福。

[bʌt; bət] — —

But	**—**	**—**
但	—	—

但 -

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .

"	**She**	**checked**	**him**	**by**	**a**	**look**	**.**
"	她	已检查	他	经过	一个	看	.

她瞥了他一眼。

" ['hædən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rændɔːlfs] [waɪf] !

"	**Haddon**	**,**	**I**	**am**	**Randolph's**	**wife**	**!**
"	哈顿	,	我	是	兰道夫的	妻子	!

"哈顿，我是兰道夫的妻子！"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['ʌtəd] .

"	**His**	**eyes**	**gave**	**the**	**reply**	**his**	**tongue**	**would**	**never**	**have**	**uttered**	**.**
"	他的	眼睛	给予	这	回复	他的	舌头	会	绝不	有	说出	.

他的眼神胜过千言万语。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

She	**answered**	**as**	**if**	**he**	**had**	**spoken**	**.**
她	回答	作为	如果	他	有	说	.

她仿佛听到了他的声音一般回答了。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ded] .

“ Yes	**,**	**he**	**is**	**dead**	**.**
” 是的	,	他	是	死的	.

“是的，他死了。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [-]

Did	**you**	**think**	**that**	**[**	**171**	**]**
做过	你	思考	那	[	-	]

你认为[171]

[meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] ?

made	**any**	**difference**	**?**
制成	任何	不同之处	?

有什么不同吗?

[ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Ah	**,**	**you**	**do**	**not**	**understand**	**.**
啊	,	你	做	不是	理解	.

啊，你不明白。

[wen] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə] ['rændɔlf] ,

When	**I**	**gave**	**myself**	**to**	**Randolph**	**,**
什么时候	我	给予	我	到	兰道夫	,

当我把自己交给兰道夫时，

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər]['evər] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .

I	**gave**	**myself**	**for**	**ever**	**—**	**not**	**for**	**a**	**time**	**only**	**but**	**for**	**always**	**.**
我	给予	我	为了	曾经	—	不是	为了	一个	时间	仅有的	但	为了	总是	.

我把自己永远交付于他——不是暂时的，而是永远。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .

He	**is**	**my**	**husband**	**.**
他	是	我的	丈夫	.

他是我的丈夫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	**am**	**his**	**wife**	**.**
我	是	他的	妻子	.

我是他的妻子。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðæt] . ”

Nothing	**can**	**change**	**that**	**. ”**
没有什么	能	改变	那	. ”

这一点无法改变。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n] [deθ] ?

“ Not	**even**	**death**	**?**
” 不是	甚至	死亡	?

“连死亡都不能吗？”

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

”	**The**	**words**	**were**	**a**	**mere**	**whisper**	**;**	**yet**	**she**	**heard**	**them**	**.**
”	这	字	是	一个	仅仅	耳语	;	然而	她	听到	他们	.

“那些话轻如耳语，但她却听见了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

It	seemed	as	if	a	sudden	ray	of	light	shone	upon	the	face	she	turned	towards
它	似乎	作为	如果	一个	突然	射线	的	光	闪耀	之上	这	脸	她	转向	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她转过身看向他时，仿佛一道强光突然照在了她的脸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːd] ; [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [mjuːt] ['saɪləns] .

He	was	awed	;	he	watched	her	in	mute	silence	.
他	曾是	敬畏	;	他	观看	她	在	沉默的	沉默	.

他被深深震撼了，默默地注视着她。

“ [ɑː] ! [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɔːftli] , “ [nɑːt] [deθ] — [deθ] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

“	Ah	!	no	,	”	she	said	,	very	softly	,	“	not	death	—	death	least	of	all	.
“	啊	!	不	,	”	她	说	,	非常	轻轻	,	“	不是	死亡	—	死亡	至少	的	全部	.

“啊！不，”她轻声说道，“不是死亡——最不可能是死亡。”

[deθ] [kæn; kən]['oʊnli][dɪ'vaɪd] [juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

Death	can	only	divide	us	,	it	cannot	touch	our	love	.
死亡	能	仅有的	划分	我们	,	它	不能	触碰	我们的	爱	.

死亡只能将我们分开，却无法伤害我们的爱。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

you	do	not	know	,	you	do	not	understand	.
你	做	不是	知道	,	你	做	不是	理解	.

你不知道，你不明白。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

How	can	I	make	it	clear	to	you	?
如何	能	我	制作	它	清除	到	你	?

我该如何向你解释清楚呢?

[lʌv] [ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː 'es] , ['aʊər; ɑːr] ['veri] [selvz] .

Love	is	like	nothing	else	in	the	world	—	it	is	us	,	our	very	selves	.
爱	是	喜欢	没有什么	别的	在	这	世界	—	它	是	我们	,	我们的	非常	自我	.

世间没有任何事物能与爱相提并论——爱就是我们，就是我们自己。

['sʌmwer] — — ” ['mɑːnɪkə] [-]

Somewhere	—	—	”	Monica	[	172	]
某处	—	—	”	莫妮卡	[	-	]

某个地方——”莫妮卡[172]

[klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['oʊʃ(ə)n] ,

clasped	her	hands	together	,	and	stretched	them	out	before	her	towards	the	eternal	ocean	,
紧握	她	双手	一起	,	和	拉伸	他们	出去	前	她	向	这	永恒	海洋	,

她双手合十，伸向无垠的大海。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] ,

with	a	gesture	more	eloquent	than	any	words	,
和	一个	手势	更多的	雄辩	比	任何	字	,

一个比任何言语都更有力的手势，

[waɪlst] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['diːpənd] [ɪn] [ɪn'tensəti] ['evri] ['moʊmənt][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz]

whilst	the	light	upon	her	face	deepened	in	intensity	every	moment	as	her	eyes
而	这	光	之上	她	脸	加深	在	强度	每一个	片刻	作为	她	眼睛

[fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] .

fixed	themselves	upon	the	far	horizon	.
固定的	他们自己	之上	这	远的	地平线	.

随着她的目光凝视着远方的地平线，她脸上的光芒也越来越强。

" ['sʌmwer] [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,

"	Somewhere	he	is	waiting	for	me	to	come	to	him	—	he	,	my	husband	,
"	某处	他	是	等待	为了	我	到	来	到	他	—	他	,	我的	丈夫	,

[maɪ] [lʌv] ;

my	love	;
我的	爱	;

“他在某个地方等着我去见他——他，我的丈夫，我的爱人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	though	he	may	not	come	back	to	me	,
和	尽管	他	可能	不是	来	后退	到	我	,

即使他可能不会回到我身边，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

I	shall	go	to	him	in	God's	good	time	,	and	when	I	join	him	in	the	great	,
我	将	去	到	他	在	神的	好的	时间	,	和	什么时候	我	加入	他	在	这	伟大的	,

我将在上帝认为合适的时候去见他，当我在伟大的天国与他相聚时，

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊm] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn]

eternal	home	,	I	must	go	to	him	as	he	left	me	—	with	nothing	between
永恒	家	,	我	必须	去	到	他	作为	他	左边	我	—	和	没有什么	之间

[ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ;

us	and	our	love	;
我们	和	我们的	爱	;

永恒的家园，我必须回到他身边，就像他离开我时一样——我们之间和我们的爱之间没有任何阻隔；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['pɑːrtɪŋ] [ðer; ðər] , [noʊ] [mɔːr] [deθ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [siː] .

and	there	will	be	no	parting	there	,	no	more	death	,	and	no	more	sea	.
和	那里	将要	是	不	离别	那里	,	不	更多的	死亡	,	和	不	更多的	海	.

那里不会有离别，不会有死亡，也不会有大海。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps] , [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

"	Her	words	died	away	in	silence	;	but	her	parted	lips	,	her	shining	eyes	,
"	她	字	死亡	离开	在	沉默	;	但	她	分手了	嘴唇	,	她	灼灼	眼睛	,

她的话语渐渐消失在沉默中；但她微张的嘴唇，她闪亮的眼睛，

[ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [spoʊk] [æn; ən] ['eləkwənt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

the	light	upon	her	face	,	spoke	an	eloquent	language	of	their	own	.
这	光	之上	她	脸	,	辐	一个	雄辩	语言	的	他们的	自己的	.

她脸上的光芒，仿佛诉说着它们自己的语言。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [-]

Her	companion	sat	and	looked	[	173	]
她	伴侣	卫星	和	看起来	[	-	]

她的同伴坐着看着[173]

[æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [mjuːt] , ['breθləs] ['saɪləns] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

at	her	in	mute	,	breathless	silence	,	not	unmixed	with	awe	.
在	她	在	沉默的	,	喘不过气	沉默	,	不是	未混合的	和	敬畏	.

她静静地、屏住呼吸地望着她，眼中充满了敬畏。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

He	knew	his	cause	was	lost	.
他	知道	他的	原因	曾是	丢失的	.

他知道自己失败了。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] , ['nevər][biː; bi][hɪz; ɪz] ; [jet] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,

He	knew	she	could	never	,	never	be	his	;	yet	,	strange	to	say	,
他	知道	她	可以	绝不	,	绝不	是	他的	;	然而	,	奇怪的	到	说	,

他知道她永远、永远不可能属于他；然而，奇怪的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sædnd] [ɔːr][kæst] [daʊn] ,

he	was	not	saddened	or	cast	down	,
他	曾是	不是	悲伤	或者	投掷	向下	,

他没有感到悲伤或沮丧，

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd]

for	by	this	revelation	of	her	innermost	heart	he	felt	himself	uplifted	and
为了	经过	这	启示	的	她	最内层	心	他	毛毡	他自己	提升	和

[i'nəubld] .

ennobled	.
贵族	.

因为她向他袒露了内心深处的情感，他感到自己受到了鼓舞，精神得到了提升。

[hɪz; ɪz]['aɪdl][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃætərd] .

His	idol	was	not	shattered	.
他的	偶像	曾是	不是	破碎	.

他的偶像没有被摧毁。

['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] , [æz; əz]['evər] , [en'ʃraɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðə; ðɪ][wʌn][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi]

Monica	was	,	as	ever	,	enshrined	in	his	heart	—	the	one	ideal	woman	to	be
莫妮卡	曾是	,	作为	曾经	,	奉为圭臬	在	他的	心	—	这	一	理想的	女士	到	是

['wəːʃip] , ['revərənst] , [ə'dɔrd] .

worshipped	,	reverenced	,	adored	.
崇拜	,	受人尊敬的	,	受人喜爱	.

莫妮卡一如既往地在他心中占据着至高无上的地位——他是他心中唯一值得崇拜、敬仰和爱慕的理想女性。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [su'priːm] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Even	in	this	supreme	hour	of	his	life	,
甚至	在	这	最高	小时	的	他的	生活	,

即使在他生命中最辉煌的时刻，

[wen] [ðə; ðɪ] ['eri] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [wʌz; wəz] ['krʌmbliŋ] ['ɪntuː] [dʌst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

when	the	airy	fabric	of	his	dreams	was	crumbling	into	dust	about	him	,
什么时候	这	轻盈的	织物	的	他的	梦境	曾是	摇摇欲坠	进入	灰尘	关于	他	,

当他梦境中轻盈的织物在他周围崩塌成尘埃时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps]['iːv(ə)n] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] .

he	had	a	perception	that	perhaps	even	thus	it	was	best	.
他	有	一个	洞察力	那	也许	甚至	因此	它	曾是	最好的	.

他觉得或许这样才是最好的。

[hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [kɔːl] [hɪm'self]

He	never	could	be	worthy	of	her	,	and	now	he	might	still	call	himself
他	绝不	可以	是	值得	的	她	,	和	现在	他	可能	仍然	称呼	他自己

[hɜːr; hər] [frend] ;

her	friend	;
她	朋友	;

他永远配不上她，而现在他或许还能自称是她的朋友；

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [sed] [soʊ][hɜːr'self] ?

had	she	not	said	so	herself	?
有	她	不是	说	所以	她自己	?

她自己不是这么说的吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	a	long	,	long	silence	between	them	.
那里	曾是	一个	长的	,	长的	沉默	之间	他们	.

他们之间陷入了漫长的沉默。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [-]

Then	he	moved	,	kneeling	on	one	[	174	]
然后	他	已搬	,	跪着	在	一	[	-	]

然后他移动，跪在一个[174]

[niː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

knee	before	her	,	and	taking	her	hand	in	his	.
膝盖	前	她	,	和	采取	她	手	在	他的	.

他单膝跪在她面前，握住她的手。

“ ['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ʌndər'stænd] [naʊ] .

“	Monica	,	”	he	said	,	“	I	understand	now	.
“	莫妮卡	,	”	他	说	,	“	我	理解	现在	.

“莫妮卡，”他说，“我现在明白了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	shall	never	trouble	you	again	.
我	将	绝不	麻烦	你	再次	.

我以后绝不再给你添麻烦了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [wel] , ['veri] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

You	have	judged	well	,	very	well	;	it	is	like	you	,	and	that	is	enough	.
你	有	评判	出色地	,	非常	出色地	;	它	是	喜欢	你	,	和	那	是	足够的	.

你的判断很准确，非常准确；这很符合你的风格，这就足够了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [meɪ] [aɪ] [kreɪv] [wʌn] [buːn] ? ”

But	before	I	go	may	I	crave	one	boon	?	”
但	前	我	去	可能	我	渴望	一	恩惠	?	”

但临行前，我能否祈求一个恩惠?

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — — ? ”

“	And	that	is	—	—	?	”
“	和	那	是	—	—	?	”

“那是什么——？ ”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɔːl][ðə; ði][waɪld] , ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

“	That	you	forget	all	that	I	have	said	,	all	the	wild	,	foolish	words	that	I	have
“	那	你	忘记	全部	那	我	有	说	,	全部	这	荒野	,	愚蠢	字	那	我	有

['spoʊkən] ;

spoken	;
说	;

“让你忘记我说过的一切话，所有我说过的那些疯狂、愚蠢的话；

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ][oʊld] [pleɪs] — [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [frend] .

and	let	me	keep	my	old	place	—	as	your	brother	and	friend	.
和	让	我	保持	我的	老的	地方	—	作为	你的	兄弟	和	朋友	.

让我保留我原来的位置——作为你的兄弟和朋友。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] .

”	She	looked	at	him	with	her	own	gentle	smile	.
”	她	看起来	在	他	和	她	自己的	温和的	微笑	.

她带着温柔的微笑看着他。

“ [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	wish	for	nothing	better	,	”	she	answered	.
“	我	希望	为了	没有什么	更好的	,	”	她	回答	.

“我别无所求，”她回答道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [frend] .

“	I	cannot	afford	to	lose	my	friend	.
“	我	不能	买得起	到	失去	我的	朋友	.

“我不能失去我的朋友。”

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn]
" He pressed her hand for one moment to his lips , and was gone
" 他 按下 她 手 为了 一 片刻 到 他的 嘴唇 , 和 曾是 已消失
[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] . [-]
without another word . [175]
没有 其他 单词 . [-]

"他将她的手按在嘴唇上片刻，然后一句话也没说就走了。[175]

[terz] ['sloʊli] [wel] [ʌp] [ɪn] ['mɑːnɪkəz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [læst] ,
Tears slowly welled up in Monica's eyes as she rose at last ,
眼泪 缓慢地 井 向上 在 莫妮卡的 眼睛 作为 她 玫瑰 在 最后的 ,

莫妮卡终于站起身来，泪水缓缓涌上眼眶。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][væst] [weɪst] [ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] [greɪ] [siː] — [sæd] , ['kʌlərləs] ,
and stood looking out over the vast waste of heaving grey sea — sad , colourless ,
和 站立 寻找 出去 超过 这 广阔的 浪费 的 起伏 灰色的 海 — 伤心 , 无色 ,
['trʌbld] .
troubled .
麻烦 .

他站在那里，眺望着波涛汹涌的灰色大海——一片荒凉、黯淡、令人不安的景象。

" [laɪk] [maɪ] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" Like my life , " she said softly to herself .
" 喜欢 我的 生活 , " 她 说 轻轻 到 她自己 .

"就像我的人生一样，"她轻声自语道。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [kæst] [ə; eɪ]
And yet she had just put away a love that might at least have cast a
和 然而 她 有 只是 放 离开 一个 爱 那 可能 在 至少 有 投掷 一个
[gloʊ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
glow upon it ,
辉光 之上 它 ,

然而，她却刚刚舍弃了一段至少能为这段感情增添光彩的爱情。

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɪts] [dɪm] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
and gilded its dim edges .
和 镀金 它是 暗淡 边缘 .

并为它黯淡的边缘镀上了一层金。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mjuːt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .
She stretched out her hand with a sort of mute gesture of entreaty .
她 拉伸 出去 她 手 和 一个 种类 的 沉默的 手势 的 恳求 .

她伸出手，以一种无声的恳求姿态示意。

" [ɑː] ! ['rændɔlf] , ['hʌzbənd] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Ah ! Randolph , husband , come back to me !
" 啊 ! 兰道夫 , 丈夫 , 来 后退 到 我 !

"啊！兰道夫，我的丈夫，回到我身边来吧！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] , [soʊ] ['desələt] !
I am so lonely , so desolate !
我 是 所以 孤独 , 所以 荒凉 !

我好孤独，好凄凉！

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
" Even as she spoke , the setting sun , as it touched the horizon ,
" 甚至 作为 她 辐 , 这 环境 太阳 , 作为 它 感动 这 地平线 ,

"就在她说话的时候，夕阳西下，渐渐消失在地平线上。"

[broʊk] [θruː] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
broke through the bank of cloud which had veiled it all the day ,
打破 通过 这 银行 的 云 哪个 有 含蓄 它 全部 这 天 ,

冲破了笼罩了它一整天的云层，

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ðɪ] [siː] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd][goʊld] — [ðæt] [koʊld] [greɪ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	flooded	the	sea	as	with	liquid	gold	—	that	cold	grey	sea	that	she	had
和	被淹	这	海	作为	和	液体	金子	—	那	寒冷的	灰色的	海	那	她	有

[dʒʌst] [bɪn] ['laɪkənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] [laɪf] . [-]

just	been	likening	to	her	own	future	life	.	[	176	]
只是	到过	比喻	到	她	自己的	未来	生活	.	[	-	]

并用液态黄金淹没了大海——那片冰冷的灰色大海，她刚才还把它比作自己的未来生活。[176]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [stɑːrt] .

She	could	not	help	an	involuntary	start	.
她	可以	不是	帮助	一个	非自愿	开始	.

她无法控制自己突然发作。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['oʊmən] ?

“	Is	it	an	omen	?
“	是	它	一个	预兆	?

这是不祥之兆吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['hevi] [loʊd][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm]

”	she	asked	;	and	despite	the	heavy	load	at	her	heart	,	she	went	home
”	她	问	;	和	尽管	这	重的	加载	在	她	心	,	她	去	家

['sʌmwʌt] ['kʌmfətɪd] . [-]

somewhat	comforted	.	[	177	]
有些	安慰	.	[	-	]

她问道；尽管心中充满忧虑，但她还是带着些许安慰回到了家。[177]

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[ðə; ðɪ] ['θɜːrti] - [fɜːrst] .

THE	THIRTY	-	FIRST	.
这	三十	-	第一的	.

第三十一章

['krɪsməs] .

CHRISTMAS	.
圣诞节	.

圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] ; [ðə; ðɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] ,

It	was	Christmas	Eve	;	the	light	was	just	beginning	to	wane	,
它	曾是	圣诞节	前夕	;	这	光	曾是	只是	开始	到	衰落	,

那是平安夜，天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] ['mɑːnɪkəz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [læst] .

and	Monica's	work	was	done	at	last	.
和	莫妮卡的	工作	曾是	完毕	在	最后的	.

莫妮卡的工作终于完成了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] — [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [lɔːrd]

She	was	free	now	until	the	arrival	of	her	guests	—	the	Pendrills	and	Lord
她	曾是	自由的	现在	直到	这	到达	的	她	客人	—	这	-	和	主

['hædən] — [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Haddon	—	should	give	her	new	occupation	in	hospitable	care	for	them	.
哈顿	—	应该	给	她	新的	职业	在	好客	关心	为了	他们	.

她现在自由自在，直到她的客人——彭德里尔一家和哈顿勋爵——到来，她才会开始为他们提供热情周到的服务。

['mɑːnɪkə][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [θɔːts] [ʌv; əv][self][tuː; tə] [ɪn'truːd] ['ɔːf(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Monica	**had**	**been**	**too**	**busy**	**for**	**thoughts**	**of**	**self**	**to**	**intrude**	**often**	**upon**	**her**
莫妮卡	有	到过	也	忙碌的	为了	想法	的	自己	到	侵入	经常	之上	她

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pæst] [deɪz] .

during	**these**	**past**	**days**	**.**
期间	这些	过去的	天	.

过去几天，莫妮卡一直忙于各种事情，以至于很少有时间去想自己的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr'self][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,

She	**wished**	**to**	**be**	**busy**	**;**	**she**	**tried**	**to**	**occupy**	**herself**	**from**	**morning**	**to**	**night**	**,**
她	希望	到	是	忙碌的	;	她	尝试	到	占据	她自己	从	早晨	到	夜晚	,

她渴望忙碌；她从早到晚都试图让自己有事可做。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [iːzd] [baɪ] ['lʌvɪŋ]

for	**she**	**found**	**that**	**the**	**aching**	**hunger**	**of**	**her**	**heart**	**was**	**more**	**eased**	**by**	**loving**
为了	她	成立	那	这	疼痛	饥饿	的	她	心	曾是	更多的	缓解	经过	爱

[diːdz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [-]

deeds	**of**	**mercy**	**and**	**kindness**	**than**	**[**	**178**	**]**
契约	的	怜悯	和	仁慈	比	[	-	]

因为她发现，比起[178]，充满爱心的怜悯和仁慈的行为更能缓解她心中的饥饿感。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] — [self] [mɔːr] ['fʊli] [lɔːst] [ɪn] ['siːsləs] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

in	**any**	**other**	**way**	**—**	**self**	**more**	**fully**	**lost**	**in**	**ceaseless**	**care**	**for**	**others**	**.**
在	任何	其他	方式	—	自己	更多的	完全	丢失的	在	不停歇	关心	为了	其他的	.

以其他任何方式——自我都会更加彻底地迷失在对他人无休止的照顾中。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

But	**when**	**all**	**was**	**done**	**,**	**every**	**single**	**thing**	**disposed**	**of**	**,**
但	什么时候	全部	曾是	完毕	,	每一个	单身的	事物	处置	的	,

但当一切结束后，所有东西都被处理掉之后，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [left] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːr][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ; [ðen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] [set][ɪn]

nothing	**more**	**left**	**to**	**think**	**of**	**or**	**to**	**accomplish**	**;**	**then**	**the**	**inevitable**	**reaction**	**set**	**in**
没有什么	更多的	左边	到	思考	的	或者	到	完成	;	然后	这	不可避免的	反应	放	在

,

,

,

已经没有什么需要思考或完成的事情了；然后，不可避免的反应发生了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə][peɪn] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'sper] , ['mɑːnɪkə] ['entərd] [ðə; ði]

and	**with**	**a**	**heart**	**aching**	**to**	**pain**	**,**	**almost**	**to**	**despair**	**,**	**Monica**	**entered**	**the**
和	和	一个	心	疼痛	到	疼痛	,	几乎	到	绝望	,	莫妮卡	进入	这

['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

music	**-**	**room**	**,**
音乐	-	房间	,

莫妮卡心如刀绞，几乎绝望，她走进了音乐室。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːrgən] .

and	**sat**	**down**	**to**	**her**	**organ**	**.**
和	卫星	向下	到	她	器官	.

她坐到她的管风琴前。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ə'piːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] ,

She	**played**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**passionate**	**appeal**	**that**	**was**	**infinitely**	**pathetic**	**,**
她	玩	和	一个	种类	的	热情的	上诉	那	曾是	无限地	可怜的	,

她表演时流露出一种无比悲哀的热情。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] ;

had	**any**	**one**	**been**	**there**	**to**	**hear**	**;**
有	任何	一	到过	那里	到	听到	;

当时有没有人听到?

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['ɔːrgən] ,

she	threw	all	the	yearning	sadness	of	her	soul	into	her	organ	,
她	扔	全部	这	渴望	悲伤	的	她	灵魂	进入	她	器官	,

她将灵魂深处所有的渴望和悲伤都倾注到了管风琴中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['sɪmpəθi]

and	it	seemed	to	answer	her	back	with	a	promise	of	strong	sympathy
和	它	似乎	到	回答	她	后退	和	一个	承诺	的	强的	同情

[ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	consolation	.
和	安慰	.

它似乎回应了她，承诺给予她强烈的同情和安慰。

[ɪn'sensəbli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːðd] [baɪ] [ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [ʃiː; ʃi] [i'vəukt] .

Insensibly	she	was	soothed	by	the	sweet	sounds	she	evoked	.
无意识地	她	曾是	舒缓	经过	这	甜的	声音	她	唤起	.

她不知不觉地被自己发出的甜美声音所抚慰。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['driːmi] [muːd] , ['pleɪɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪnər] [kiː] ,

She	fell	into	a	dreamy	mood	,	playing	softly	in	a	minor	key	,
她	跌倒	进入	一个	梦幻般的	情绪	,	玩耍	轻轻	在	一个	次要的	钥匙	,

她陷入了梦幻般的情绪中，轻柔地弹奏着小调乐曲。

[soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [stʊd] [ə'dʒɑːr] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [-]

so	softly	that	through	the	door	that	stood	ajar	,	she	became	aware	of	a	[	179	]
所以	轻轻	那	通过	这	门	那	站立	半开	,	她	成为	意识到的	的	一个	[	-	]

声音轻柔到透过半掩的门，她察觉到[179]

[slaɪt] [səb'duːd] ['tuːmʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['driːmi]

slight	subdued	tumult	in	the	hall	without	,	to	which	she	gave	but	a	dreamy
轻微	低沉的	骚乱	在	这	大厅	没有	,	到	哪个	她	给予	但	一个	梦幻般的

[ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [fɜːrst] .

attention	at	first	.
注意力	在	第一的	.

走廊外传来一阵轻微的骚动，起初她只是若有所思地听着。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [piːld] ['ʃɑːrpli] , [steps] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn]

The	bell	had	pealed	sharply	,	steps	had	crossed	the	hall	,	the	door	had	been
这	钟	有	剥皮	尖锐地	,	步骤	有	交叉	这	大厅	,	这	门	有	到过

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

铃声尖锐地响起，脚步声穿过大厅，门被打开了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [saʊndz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt]

and	then	had	followed	the	tumultuous	sounds	expressive	of	astonishment	that
和	然后	有	随后	这	动荡的	声音	富有表现力的	的	惊讶	那

[raʊzd] ['mɑːnɪkə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['driːmi] ['revəri] .

roused	Monica	from	her	dreamy	reverie	.
唤醒	莫妮卡	从	她	梦幻般的	遐想	.

然后，一阵阵惊愕的喧闹声将莫妮卡从梦幻般的遐想中唤醒。

[ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . [mɔːz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['sʌmwʌt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

She	supposed	the	party	from	St	.	Maws	had	arrived	somewhat	before	the
她	据称	这	派对	从	英石	.	巨口	有	到达的	有些	前	这

[ɪk'spektɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] [roʊz] ,

expected	time	,	and	rose	,
预期的	时间	,	和	玫瑰	,

她猜想圣莫斯那一行人比预计时间早到了一些，于是起身离开。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

and	had	made	a	few	steps	forward	when	she	suddenly	stopped	short	and
和	有	制成	一个	很少	步骤	向前	什么时候	她	突然	停止	短的	和

[stʊd] ['moʊʃnləs] — [spel] - [baʊnd] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ?

stood	motionless	—	spell	-	bound	—	what	was	it	she	had	heard	?
站立	静止不动	—	拼写	-	边界	—	什么	曾是	它	她	有	听到	?

她向前走了几步，突然停了下来，一动不动地站在那里——仿佛被施了魔法——她听到了什么?

— ['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .

—	only	the	sound	of	a	voice	—	a	man's	voice	.
—	仅有的	这	声音	的	一个	嗓音	—	一个	男人的	嗓音	.

只有人声——一个男人的声音。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?

“	Where	is	your	mistress	?
“	在哪里	是	你的	情妇	?

你的情妇在哪里?

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [diːp] , ['rɪŋɪŋ] [toʊn] ,

”	The	words	were	uttered	in	a	clear	,	deep	,	ringing	tone	,
”	这	字	是	说出	在	一个	清除	,	深的	,	铃声	语气	,

“这些话是用清晰、浑厚、响亮的声音说出来的。”

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]['weɪkən] ['evri] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l]['ɪntuː][waɪld] [-]

that	seemed	to	her	to	waken	every	echo	in	the	castle	into	wild	[	180	]
那	似乎	到	她	到	唤醒	每一个	回声	在	这	城堡	进入	荒野	[	-	]

在她看来，这似乎唤醒了城堡里所有的回声，使之变得狂野[180]

['sɜːrdʒɪŋ] [laɪf] .

surging	life	.
滔滔	生活	.

蓬勃的生命力。

[ðə; ði] ['veri] [er] [θrɔbd] [ænd; ənd] ['pælpɪˌteɪtɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [siːmd] [æz; əz]

The	very	air	throbbed	and	palpitated	around	her	—	her	temples	seemed	as
这	非常	空气	悸动	和	心悸	大约	她	—	她	寺庙	似乎	作为

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrst] .

if	they	would	burst	.
如果	他们	会	爆裂	.

她周围的空气都仿佛在悸动跳动——她的太阳穴似乎要爆裂开来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd] — [ðæt] [waɪld] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ?

What	was	the	meaning	of	that	sound	—	that	wild	tumult	of	voices	?
什么	曾是	这	意义	的	那	声音	—	那	荒野	骚乱	的	声音	?

那嘈杂喧闹的声音究竟意味着什么?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][stænd][æz; əz] [ɪf] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] , ['groʊɪŋ] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪps] ,

Why	did	she	stand	as	if	carved	in	stone	,	growing	white	to	the	very	lips	,
为什么	做过	她	站立	作为	如果	雕刻	在	石头	,	生长	白色的	到	这	非常	嘴唇	,

她为何像石头雕刻般伫立，脸色苍白直至嘴唇?

[waɪlst] [θrɪl] [ə'pɑːn] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [tuː; tə]

whilst	thrill	upon	thrill	ran	through	her	frame	,	and	her	heart	beat	to
而	刺激	之上	刺激	跑	通过	她	框架	,	和	她	心	打	到

[ˌsʌfə'keɪʃn] ?

suffocation	?
窒息	?

当一股股快感涌遍全身，她的心脏仿佛要窒息般跳动时?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pɔːr'tend] ?

What	did	it	all	portend	?
什么	做过	它	全部	预兆	?

这一切预示着什么?

[huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] — [ðæt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ?

Whose	was	the	voice	she	had	just	heard	—	that	voice	from	the	dead	?
谁	曾是	这	嗓音	她	有	只是	听到	—	那	嗓音	从	这	死的	?

她刚才听到的声音是谁的——那是来自死者的声音吗?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ?

Who	was	it	that	stood	in	the	hall	without	?
WHO	曾是	它	那	站立	在	这	大厅	没有	?

站在大厅里没有站着的是谁?

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] .

The	door	was	flung	open	.
这	门	曾是	扔	打开	.

门被猛地推开了。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] ['fɪgjər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

A	tall	,	dark	figure	stood	in	the	dim	light	.
一个	高的	,	黑暗的	数字	站立	在	这	暗淡	光	.

昏暗的光线下，站着一个高大黝黑的身影。

“ ['mɑːnɪkə] !

“	Monica	!
“	莫妮卡	!

“莫妮卡！”

” ['mɑːnɪkə] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [muːvd] .

”	Monica	neither	spoke	nor	moved	.
”	莫妮卡	两者都不	辐	也不	已搬	.

莫妮卡既没有说话，也没有动弹。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ræptʃər] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]

The	cry	of	awe	and	of	rapture	that	rose	from	her	heart	could	not	find
这	哭	的	敬畏	和	的	狂喜	那	玫瑰	从	她	心	可以	不是	寻找

[vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ɪt'self] — [bʌt; bət] [wʌt] ['mætər] ?

voice	in	which	to	utter	itself	—	but	what	matter	?
嗓音	在	哪个	到	说出	本身	—	但	什么	事情	?

她心中涌起的敬畏和狂喜之声找不到合适的言语表达出来——但这又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [-]

She	was	in	her	[	181	]
她	曾是	在	她	[	-	]

她在她的[181]

['hʌzbəndz] [ɑːrmz] .

husband's	arms	.
丈夫的	武器	.

丈夫的怀抱。

[hɜːr; hər] [hed] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

Her	head	lay	upon	his	breast	.
她	头	躺	之上	他的	胸部	.

她的头枕在他的胸膛上。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][koʊld] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt]

His	lips	were	pressed	to	her	cold	face	in	the	kisses	she	had	never	thought
他的	嘴唇	是	按下	到	她	寒冷的	脸	在	这	吻	她	有	绝不	想法

[tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] .

to	feel	again	.
到	感觉	再次	.

他的嘴唇贴在她冰冷的脸上，那是她从未想过会再次感受到的吻。

['rændɔlf] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
Randolph had come back .
兰道夫 有 来 后退 .

兰道夫回来了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪl] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [freɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .
She had no will to try and frame a single word .
她 有 不 将要 到 尝试 和 框架 一个 单身的 单词 .

她根本没有意愿去组织一个词。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [hi:; hi] [streɪnd] [hɜ:r; hər]['evər]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .
He held her in his arms ; he strained her ever closer and closer .
他 握住 她 在 他的 武器 ; 他 紧张 她 曾经 更近 和 更近 .

他将她抱在怀里，紧紧地搂着她，越搂越紧。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
She felt the tumultuous beating of his heart as she lay in his arms ,
她 毛毡 这 动荡的 殴打 的 他的 心 作为 她 躺 在 他的 武器 ,

她躺在他的怀里，感受到了他剧烈的心跳。

['paʊərləs] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:r] [θɪŋk] .
powerless to move or think .
无力 到 移动 或者 思考 .

动弹不得，也无法思考。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mɝ:mɝd] [wɜ:rdz] , ['broʊkən][ænd; ənd] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['fi:lɪŋ]
She heard his murmured words , broken and hoarse with the passionate feeling
她 听到 他的 低声说道 字 , 破碎的 和 嘶哑 和 这 热情的 感觉
[ʌv; əv] [ðæt] [su'pri:m] ['moʊmənt] .
of that supreme moment .
的 那 最高 片刻 .

她听到他低声呢喃，声音沙哑破碎，充满了那一刻至高无上的激情。

“ [maɪ] [waɪf] !
“ My wife !
“ 我的 妻子 !

“我的妻子!

['mɑ:nɪkə] !
Monica !
莫妮卡 !

莫妮卡!

[maɪ] [waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子!

” [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] .
” And then for a time she knew no more .
” 和 然后 为了 一个 时间 她 知道 不 更多的 .

“然后有一段时间，她什么都不知道了。”

[saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə'laɪk] [feɪld] [hɜ:r; hər] ;
Sight and hearing alike failed her ;
视线 和 听力 同样 失败的 她 ;

她的视力和听力都丧失了;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['slʌmbər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [siːld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [stoʊl]
it **seemed** **as** **if** **a** **slumber** **from** **heaven** **itself** **sealed** **her** **eyes** **and** **stole**
它 似乎 作为 如果 一个 睡眠 从 天堂 本身 密封 她 眼睛 和 偷窃
[ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .
away **her** **senses** **.**
离开 她 感官 .

仿佛来自天堂的沉睡封住了她的双眼，夺走了她的感官。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd]
When **she** **came** **to** **herself** **she** **was** **on** **a** **sofa** **in** **her** **own** **room** **,** **and**
什么时候 她 来了 到 她自己 她 曾是 在 一个 沙发 在 她 自己的 房间 , 和
['rændɔlf] [wʌz; wəz] [-]
Randolph **was** **[** **182** **]**
兰道夫 曾是 [-]

当她回过神来时，她正躺在自己房间的沙发上，而兰道夫[182]

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
kneeling **beside** **her** **.**
跪着 旁 她 .

跪在她身边。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .
She **did** **not** **start** **to** **see** **him** **there** **.**
她 做过 不是 开始 到 看 他 那里 .

她并没有在那里看到他。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] .
For **a** **moment** **it** **seemed** **as** **if** **he** **had** **never** **left** **her** **.**
为了 一个 片刻 它 似乎 作为 如果 他 有 绝不 左边 她 .

那一刻，她仿佛从未见过他离开过她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [smaɪl] .
She **smiled** **her** **own** **sweet** **smile** **.**
她 微笑 她 自己的 甜的 微笑 .

她露出了甜美的笑容。

“ ['rændɔlf] !
“ **Randolph** **!**
” 兰道夫 !

“兰道夫!

[hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [ə'sliːp] — ['driːmɪŋ] ?
Have **I** **been** **asleep** **—** **dreaming** **?**
有 我 到过 睡着了 — 做梦 ?

我刚才是在睡觉还是在做梦?

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [lɪps] .
” **He** **took** **her** **hands** **in** **his** **,** **and** **bent** **to** **kiss** **her** **lips** **.**
” 他 采取 她 双手 在 他的 , 和 弯曲 到 吻 她 嘴唇 .

他握住她的手，俯身吻了吻她的嘴唇。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] , [maɪ] ['mɑːnɪkə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [wʌn] ;
“ **It** **has** **been** **a** **long** **dream** **,** **my** **Monica** **,** **and** **a** **dark** **one** **;**
“ 它 有 到过 一个 长的 梦 , 我的 莫妮卡 , 和 一个 黑暗的 一 ;

“莫妮卡，这是一个漫长的梦，也是一个黑暗的梦；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] .
but **it** **is** **over** **at** **last** **.**
但 它 是 超过 在 最后的 .

但一切终于结束了。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

My	darling	,	my	darling	!
我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!

我的宝贝，我的宝贝！

[gɑːd][grænt][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈdriːmiŋ] [naʊ] !

God	grant	I	may	not	be	dreaming	now	!
上帝	授予	我	可能	不是	是	做梦	现在	!

但愿这不是梦！

〞 [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] .

〞	She	smiled	like	a	tired	child	.
〞	她	微笑	喜欢	一个	疲劳的	孩子	.

她露出了疲惫孩子般的笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌoʊ.və'paʊ.ə˞.ɪŋ.li] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd]

She	had	a	perception	that	something	overpoweringly	strange	and	sudden	had
她	有	一个	洞察力	那	某物	压倒性的	奇怪的	和	突然	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

她隐约觉得发生了一件极其奇怪且突然的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [raʊz] [hɜːr'self][dʒʌst] [jet] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl]

but	she	did	not	want	to	rouse	herself	just	yet	to	think	what	it	must	all
但	她	做过	不是	想	到	唤醒	她自己	只是	然而	到	思考	什么	它	必须	全部

[miːn] . [-]

mean	.	[	183	]
意思是	.	[	-	]

但她还不想让自己现在就去思考这一切意味着什么。[183]

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

Two	hours	later	,	in	the	great	drawing	-	room	ablaze	with	light	,
二	小时	之后	,	在	这	伟大的	绘画	-	房间	燃烧	和	光	,

两小时后，在灯火通明的大客厅里，

['mɑːnɪkə][ænd; ənd] ['rændɔlf] [stʊd] [tə'geðər] [tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər] [gests] .

Monica	and	Randolph	stood	together	to	welcome	their	guests	.
莫妮卡	和	兰道夫	站立	一起	到	欢迎	他们的	客人	.

莫妮卡和兰道夫并肩站在一起迎接客人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] ['wɪdoʊz] [gɑːrb] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

She	had	laid	aside	her	mournful	widow's	garb	,	and	was	arrayed	in	her
她	有	铺设	旁边	她	悲哀	寡妇的	外衣	,	和	曾是	排列	在	她

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['braɪdl] [roʊbz] .

shimmering	bridal	robes	.
闪闪发光	新娘	长袍	.

她脱下了哀伤的寡妇装，换上了闪亮的新娘礼服。

[ɑː] , [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

Ah	,	how	lovely	she	was	in	her	husband's	eyes	as	she	stood	beside	him	now	!
啊	,	如何	迷人的	她	曾是	在	她	丈夫的	眼睛	作为	她	站立	旁	他	现在	!

啊，此刻她站在丈夫身边，在他眼中是多么美丽动人啊！

[pər'hæps] ['nevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fer] .

Perhaps	never	in	all	her	life	had	she	looked	more	exquisitely	fair	.
也许	绝不	在	全部	她	生活	有	她	看起来	更多的	精美绝伦	公平的	.

她一生中或许从未如此容光焕发过。

['hæpinəs] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][roʊz] [bæk]

Happiness	had	lighted	her	beautiful	eyes	,	and	had	brought	the	rose	back
幸福	有	照明	她	美丽的	眼睛	,	和	有	带来	这	玫瑰	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] :

to	her	pale	cheeks	:
到	她	苍白	脸颊	:

幸福点亮了她美丽的双眸，也让她苍白的脸颊重新泛起了红晕：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['glɔːrɪfaɪd] — [træns'fɪgjəd] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['reɪdiənt] ['bjuːti] .

she	was	glorified	—	transfigured	—	a	vision	of	radiant	beauty	.
她	曾是	光荣的	—	变形	—	一个	想象	的	辐射状	美丽	.

她容光焕发，宛如仙女下凡。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [jɪr] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

He	had	changed	but	slightly	during	his	mysterious	year	of	absence	.
他	有	已更改	但	轻微地	期间	他的	神秘	年	的	缺席	.

在他神秘消失的那一年里，他有所改变，但变化不大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ʌv; əv][oʊld] :

There	were	a	few	lines	upon	his	face	that	had	not	been	there	of	old	:
那里	是	一个	很少	线条	之上	他的	脸	那	有	不是	到过	那里	的	老的	:

他脸上多了几道以前没有的皱纹：

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [sʌm; səm] [ɔːr'diːl] ,

he	looked	like	a	man	who	had	been	through	some	ordeal	,
他	看起来	喜欢	一个	男人	WHO	有	到过	通过	一些	考验	,

他看起来像是经历过某种磨难的人。

['weðər] ['ment(ə)l][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] ;

whether	mental	or	physical	it	would	be	less	easy	to	tell	;
无论	精神的	或者	身体的	它	会	是	较少的	简单的	到	告诉	;

是精神上的还是生理上的，就很难判断了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ræptʃər] [ðæt] [-]

but	the	same	joy	and	rapture	that	[	184	]
但	这	相同的	喜悦	和	狂喜	那	[	-	]

但同样的喜悦和狂喜[184]

['emə˛neɪtid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm]['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪkwaɪz] ,

emanated	,	as	it	were	,	from	Monica	was	reflected	in	his	face	likewise	,
散发	,	作为	它	是	,	从	莫妮卡	曾是	反映	在	他的	脸	同样地	,

仿佛从莫妮卡身上散发出来的气息也同样反映在他的脸上。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][peɪn][ɔːr][ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

and	only	a	keen	eye	could	read	to	-	night	the	traces	of	pain	or	of	sorrow
和	仅有的	一个	敏锐的	眼睛	可以	读	到	-	夜晚	这	痕迹	的	疼痛	或者	的	悲哀

[ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] ,

in	that	strong	,
在	那	强的	,

只有敏锐的目光才能在今晚读懂那坚强的心灵中流露出的痛苦或悲伤的痕迹。

[praʊd] , ['mænli] ['kaʊntənəns] .

proud	,	manly	countenance	.
自豪的	,	男子气概	面容	.

骄傲而充满男子气概的面容。

['mɑːnɪkə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [flʌʃ] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Monica	looked	at	him	suddenly	,	the	flush	deepening	in	her	cheeks	.
莫妮卡	看起来	在	他	突然	,	这	冲洗	加深	在	她	脸颊	.

莫妮卡突然看向他，双颊的红晕更深了。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !
They are coming !
他们 是 未来 !

他们来了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .
” she said , and waited breathlessly .
” 她 说 , 和 等待 气喘吁吁 .

“她说着，屏住呼吸等待着。”

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] , ['bitrɪs] , [ænd; ənd][tɑːm] .
The door opened , admitting Mrs . Pendrill , Beatrice , and Tom .
这 门 打开 , 承认 太太 . 吊钻 , 贝娅特丽丝 , 和 汤姆 .

门开了，彭德里尔夫人、比阿特丽斯和汤姆走了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — [ə; eɪ] [briːf] , [ɪn'tens] ['saɪləns] ,
There was a pause — a brief , intense silence ,
那里 曾是 一个 暂停 — 一个 简短的 , 激烈的 沉默 ,

一阵短暂而令人窒息的沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
during which the fall of a pin might have been heard , and then , with one
期间 哪个 这 落下 的 一个 别针 可能 有 到过 听到 , 和 然后 , 和 一
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

期间或许能听到针掉在地上的声音，然后，伴随着一声长长的，

[loʊ] [kraɪ] , [hæf] - ['sɔbiŋ] , [hæf] - ['læfɪŋ] , ['bitrɪs] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [flʌŋ]
low cry , half - sobbing , half - laughing , Beatrice rushed across the room , and flung
低的 哭 , 一半 - 啜泣 , 一半 - 笑 , 贝娅特丽丝 匆忙 穿过 这 房间 , 和 扔
[hɜːr'self][ə'pɑːn] ['rændɔlf] .
herself upon Randolph .
她自己 之上 兰道夫 .

贝娅特丽丝低声哭泣，半是抽泣半是笑，她冲过房间，扑到兰道夫身上。

['mɑːnɪkə] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [pɛndrɪl] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek]
Monica went straight up to Mrs . Pendrill , and put her arms about her neck
莫妮卡 去 直的 向上 到 太太 . 吊钻 , 和 放 她 武器 关于 她 脖子
.
:
.

莫妮卡径直走到彭德里尔太太面前，双手环住她的脖子。

“ [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , ” [-]
“ Aunt Elizabeth , he has come home , ” [185]
“ 阿姨 伊丽莎白 , 他 有 来 家 , ” [-]

“伊丽莎白阿姨，他回家了。”[185]

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
she said , in a voice that shook a little with the tumult of her happiness .
她 说 , 在 一个 嗓音 那 摇晃 一个 小的 和 这 骚乱 的 她 幸福 .

她说道，声音因喜悦的激动而微微颤抖。

“ [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] — [ðɪs] ['veri] [deɪ] — ['rændɔlf] — [maɪ] ['hʌzbənd] .
“ He has just come home — this very day — Randolph — my husband .
“ 他 有 只是 来 家 — 这 非常 天 — 兰道夫 — 我的 丈夫 .

“他今天刚回家——兰道夫——我的丈夫。”

[help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [biˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Help	me	to	believe	it	.
帮助	我	到	相信	它	.

请帮帮我，让我相信这是真的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ber] [ðɪs] — [æz; əz][juː; jʊ] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

You	must	help	me	to	bear	this	—	as	you	helped	me	to	bear	the	other	.
你	必须	帮助	我	到	熊	这	—	作为	你	帮助	我	到	熊	这	其他	.

你必须帮助我承受这件事——就像你帮助我承受另一件事一样。

〃 [tɑːm] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [grɑːspt] [ˈrændɔlf] [baɪ][ðə; ði][hænd] ; [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz]

〃	Tom	had	by	this	time	grasped	Randolph	by	the	hand	;	but	neither	trusted	his
〃	汤姆	有	经过	这	时间	抓住	兰道夫	经过	这	手	;	但	两者都不	可信	他的

[oʊn] [vɔɪs] .

own	voice	.
自己的	嗓音	.

这时，汤姆已经抓住了兰道夫的手；但他们两人都不相信自己的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] [ðæt] [ˈbitrɪs] [ˈkʌvərd] [ðer; ðər] [ˈsaɪləns] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˌeksklәˈmeɪʃənz]

They	were	glad	that	Beatrice	covered	their	silence	by	her	incoherent	exclamations
他们	是	高兴的	那	贝娅特丽丝	涵盖	他们的	沉默	经过	她	语无伦次	感叹词

[ʌv; əv] [ˈræptʃər] ,

of	rapture	,
的	狂喜	,

他们很高兴贝阿特丽斯用语无伦次的欣喜若狂的惊叹声掩盖了他们的沉默。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [noʊ] [wʌn] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] .

and	by	the	flow	of	questions	no	one	attempted	to	answer	.
和	经过	这	流动	的	问题	不	一	尝试过	到	回答	.

而随之而来的是一连串无人尝试回答的问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ˈveri] [ˈklɪrli] [wʌt] [ˈhæpənd]

It	was	all	too	like	a	dream	for	anyone	to	recollect	very	clearly	what	happened
它	曾是	全部	也	喜欢	一个	梦	为了	任何人	到	追忆	非常	清楚地	什么	发生

.

:
.

这一切都像一场梦，没有人能清楚地回忆起发生了什么。

[ˈreɪmənd] [ænd; ənd] [ˈhædən] [keɪm] [ɪn] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] , [nuː] [gˈriːtɪŋz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]

Raymond	and	Haddon	came	in	almost	at	once	,	new	greetings	had	to	be
雷蒙德	和	哈顿	来了	在	几乎	在	一次	,	新的	问候	有	到	是

[gɔːn] [θruː] .

gone	through	.
已消失	通过	.

雷蒙德和哈顿几乎同时进来，他们不得不重新打招呼。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [pæst] [ɔːf] [ðæt] [naɪt] [noʊ] [wʌn] [ˈæftərwərdz] [rɪˈmembər] .

How	the	dinner	passed	off	that	night	no	one	afterwards	remembered	.
如何	这	晚餐	通过了	离开	那	夜晚	不	一	然后	记得	.

当晚的晚餐是如何进行的，事后没有人记得了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [-]

There	was	a	deep	sense	of	thankfulness	and	[	186	]
那里	曾是	一个	深的	感觉	的	感恩	和	[	-	]

心中充满了深深的感激之情[186]

[dʒɔɪ] [ɪn] [ˈevri] [hɑːrt] ; [jet] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] .

joy	in	every	heart	;	yet	of	words	there	were	few	.
喜悦	在	每一个	心	;	然而	的	字	那里	是	很少	.

每个人心中都充满喜悦，但却很少有人说话。

[bʌt; bət] [wen] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

But	when	gathered	round	the	fire	later	on	in	the	evening	,
但	什么时候	聚集	圆形的	这	火	之后	在	在	这	晚上	,

但到了晚上，大家围坐在篝火旁时，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ðeɪ]

when	they	had	grown	used	to	the	presence	amongst	them	of	one	whom	they
什么时候	他们	有	生长	用过的	到	这	在场	在	他们	的	一	谁	他们

[hæd; həd] [mɔːnd] [æz; əz] [ded] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

had	mourned	as	dead	for	more	than	a	year	,
有	哀悼	作为	死的	为了	更多的	比	一个	年	,

当他们逐渐习惯了身边这位他们已经哀悼了一年多的逝者之后，

['rændɔlf] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][ɪn] ['breθləs]

Randolph	was	called	upon	to	tell	his	tale	,	which	was	listened	to	in	breathless
兰道夫	曾是	称为	之上	到	告诉	他的	故事	,	哪个	曾是	听着	到	在	喘不过气

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

兰道夫被叫去讲述他的故事，听众们屏息凝神地听着。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	will	tell	you	all	I	can	about	it	;
“	我	将要	告诉	你	全部	我	能	关于	它	;

“我会把我所知道的一切都告诉你；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɔɪnts] [jet] [wer] [maɪ] ['meməri] [feɪlz] [ˌem 'iː] ,

but	there	are	points	yet	where	my	memory	fails	me	,
但	那里	是	积分	然而	在哪里	我的	记忆	失败	我	,

但我的记忆中仍然有些地方会出错。

[wer] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] [wʌt] ['hæpənd] .

where	I	have	but	little	idea	what	happened	.
在哪里	我	有	但	小的	主意	什么	发生	.

我完全不知道发生了什么。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

I	have	a	dim	recollection	of	the	night	of	the	wreck	,	and	of	leaving
我	有	一个	暗淡	回忆	的	这	夜晚	的	这	破坏	,	和	的	离开

[ðə; ði] [boʊt] ;

the	boat	;
这	船	;

我对沉船当晚以及离开小船的情景只有模糊的记忆；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tel] [ˌem 'iː] ,

but	I	must	have	received	a	heavy	blow	on	the	head	,	the	doctors	tell	me	,
但	我	必须	有	已收到	一个	重的	吹	在	这	头	,	这	医生	告诉	我	,

但医生告诉我，我的头部肯定受到了重击。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] .

and	I	suppose	I	sank	,	and	the	men	could	not	find	me	.
和	我	认为	我	沉没	,	和	这	男人	可以	不是	寻找	我	.

我想我应该是沉下去了，所以他们没能找到我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tæŋgld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [spɑːr] ,

But	I	was	entangled	,	it	seems	,	in	the	rigging	of	a	floating	spar	,
但	我	曾是	纠缠	,	它	似乎	,	在	这	索具	的	一个	漂浮的	斯帕	,

但我似乎被困在了浮桅的索具装置里。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ðʌs] ['meni] [-]

and	must	have	been	carried	thus	many	[	187	]
和	必须	有	到过	携带	因此	许多	[	-	]

肯定已经运送了这么多[187]

[maɪlz] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] ,

miles	;	for	I	was	picked	up	by	an	ocean	steamer	bound	for	Australia	,
英里	;	为了	我	曾是	挑选	向上	经过	一个	海洋	汽船	边界	为了	澳大利亚	,

数英里；因为我被一艘开往澳大利亚的远洋轮船接走了，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] .

which	had	been	driven	somewhat	out	of	its	course	by	the	gale	.
哪个	有	到过	驱动	有些	出去	的	它是	课程	经过	这	大风	.

被大风吹离了原先的航线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['æftər][soʊ] ['meni] ['aʊərz] - [ɪk'spoʊʒər] .

It	was	not	supposed	that	I	could	live	after	so	many	hours	'	exposure	.
它	曾是	不是	据称	那	我	可以	居住	后	所以	许多	小时	-	接触	.

我原本以为自己暴露在如此长时间的环境中后还能活下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	was	quite	unconscious	,	and	remained	so	for	a	very	long	time	.
我	曾是	相当	无意识	,	和	剩余	所以	为了	一个	非常	长的	时间	.

我当时完全失去了意识，而且昏迷了很长时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ,

There	was	nothing	upon	me	by	which	I	could	be	identified	,
那里	曾是	没有什么	之上	我	经过	哪个	我	可以	是	已识别	,

我身上没有任何可以识别我身份的物品。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

and	of	course	I	could	give	no	account	of	myself	.
和	的	课程	我	可以	给	不	帐户	的	我	.

我当然无法解释自己的所作所为。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['welθi] [ɔː'streɪliən] ['kʌp(ə)l] , [huː] [hæd; həd]

On	board	the	boat	were	a	kind	-	hearted	wealthy	Australian	couple	,	who	had
在	木板	这	船	是	一个	种类	-	心地	富裕	澳大利亚	夫妻	,	WHO	有

['leɪtli] [lɔːst] [æn; ən]['oʊnli] [sʌn] ,

lately	lost	an	only	son	,
最近	丢失的	一个	仅有的	儿子	,

船上有一对心地善良的澳大利亚富裕夫妇，他们最近失去了唯一的儿子。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [bɔːr] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'zembləns] .

to	whom	they	fancied	I	bore	some	slight	resemblance	.
到	谁	他们	幻想	我	钻孔	一些	轻微	相似	.

他们觉得我跟某个人长得有点像。

[pər'hæps][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] , [pər'hæps][frʌm; frəm] [truː] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

Perhaps	for	this	cause	,	perhaps	from	true	kindness	of	heart	,
也许	为了	这	原因	,	也许	从	真的	仁慈	的	心	,

或许正是出于这个原因，或许是出于一颗真诚的善良之心，

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

they	at	once	took	me	under	their	special	care	and	protection	.
他们	在	一次	采取	我	在下面	他们的	特别的	关心	和	保护	.

他们立即对我给予了特别的照顾和保护。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [speɪs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

There	was	plenty	of	space	on	board	the	vessel	,
那里	曾是	很多	的	空间	在	木板	这	血管	,

船上有很多空间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['æftər][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ðer; ðər] [sʌn] .

and	they	looked	after	me	as	if	I	had	indeed	been	their	son	.
和	他们	看起来	后	我	作为	如果	我	有	的确	到过	他们的	儿子	.

他们照顾我，就像对待自己的儿子一样。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [-]
They would not hear of [188]
他们 会 不是 听到 的 [-]

他们不会听[188]

[maɪ] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] .
my being left behind in hospital on the way out .
我的 存在 左边 在后面 在 医院 在 这 方式 出去 .

出院时我被留在了医院。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt]
They took me under their protection until I should be able to give an account
他们 采取 我 在下面 他们的 保护 直到 我 应该 是 有能力的 到 给 一个 帐户
[ʌv; əv] [maɪ'self] .
of myself .
的 我 .

他们把我置于他们的保护之下，直到我能够做出解释为止。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
“ Of course I knew nothing about all this .
“ 的 课程 我 知道 没有什么 关于 全部 这 .

“我当然对这一切一无所知。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [ʌv; əv] [breɪn] ['fiːvər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [aɪ]
I was lying dangerously ill of brain fever all the while , not knowing where I
我 曾是 说谎 危险地 患病的 的 脑 发烧 全部 这 尽管 , 不是 会心 在哪里 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我当时患了脑膜炎，病情危重，完全不知道自己身在何处。

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
or what was happening .
或者 什么 曾是 发生 .

或者当时发生了什么。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['melbərn] [æt; ət] [læst] ,
When we reached Melbourne at last ,
什么时候 我们 达到 墨尔本 在 最后的 ,

当我们最终抵达墨尔本时，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə] [ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəs] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn]
and I was conveyed to their luxurious house on the outskirts of the town
和 我 曾是 传递 到 他们的 豪华 房子 在 这 郊区 的 这 镇
,
,
,

于是我被带到了他们在城郊的豪宅里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [steɪt] , [rɪ'læps] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'læps] ,
I was still in the same state , relapse following relapse ,
我 曾是 仍然 在 这 相同的 状态 , 复发 下列的 复发 ,

我依然处于同样的状态，一次又一次复发。

['evri] [taɪm] [tɪl] [aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] , [tɪl] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv]
every time till I gained a little ground , till for months my life was despaired of
每一个 时间 直到 我 获得 一个 小的 地面 , 直到 为了 几个月 我的 生活 曾是 绝望的 的
.
.
.

每一次都让我取得一点进展，直到几个月来我对生活感到绝望。

[aɪ][wʌz; wəz] ['i:ðər] ['reɪvɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] , [ɔ:r] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['stu:pər] ,

I	was	either	raving	in	delirium	,	or	lying	in	a	sort	of	unconscious	stupor	,
我	曾是	任何一个	狂言	在	谵妄	,	或者	说谎	在	一个	种类	的	无意识	昏迷	,

我当时要么处于神志不清的胡言乱语状态，要么处于一种昏迷不醒的昏迷状态。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] ['lævɪʃt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst]

and	without	all	the	skill	and	care	lavished	upon	me	,	I	suppose	I	must
和	没有	全部	这	技能	和	关心	慷慨的	之上	我	,	我	认为	我	必须

[hæv; həv][daɪd] .

have	died	.
有	死亡	.

如果没有他们倾注在我身上的所有技巧和关怀，我想我肯定已经死了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][daɪ] .

But	I	did	not	die	.
但	我	做过	不是	死	.

但我并没有死。

['grædʒuəli] , ['veri] ['grædʒuəli] , [ðə; ði] ['fi:vər] [ə'beɪt] , [-]

Gradually	,	very	gradually	,	the	fever	abated	,	[	189	]
逐步地	,	非常	逐步地	,	这	发烧	减弱	,	[	-	]

发烧渐渐地、非常缓慢地消退了，[189]

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ'self] : [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

and	I	began	to	come	to	myself	:	that	is	to	say	,
和	我	开始	到	来	到	我	:	那	是	到	说	,

我开始回过神来：也就是说，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ;

I	began	to	know	the	faces	around	me	and	to	recognise	my	surroundings	;
我	开始	到	知道	这	面孔	大约	我	和	到	认出	我的	周围环境	;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

but	for	myself	,
但	为了	我	,

我开始认出周围的面孔，也开始熟悉周围的环境；但对我自己而言，

[aɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] , [nɔ:r] [wens] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

I	knew	no	more	who	I	was	,	nor	whence	I	had	come	,
我	知道	不	更多的	WHO	我	曾是	,	也不	何处	我	有	来	,

我不再知道自己是谁，也不知道自己从何而来。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnfənt] [dʒʌst][bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] .

than	the	infant	just	born	into	the	world	.
比	这	婴儿	只是	出生	进入	这	世界	.

比刚出生的婴儿还要惨。

[maɪ] ['meməri] [hæd; həd] [gɔ:n] , [hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [kli:n] [ə'weɪ] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ]

My	memory	had	gone	,	had	been	wiped	clean	away	;	I	had	no	idea	of	my
我的	记忆	有	已消失	,	有	到过	擦拭	干净的	离开	;	我	有	不	主意	的	我的

[oʊn] [aɪ'dentəti] ,

own	identity	,
自己的	身份	,

我的记忆消失了，彻底被抹去了；我完全不知道自己是谁。

[noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

no	recollection	of	the	past	.
不	回忆	的	这	过去的	.

完全不记得过去的事情。

[ðə; ði] ['veri] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [brɔːt] [ɑːn] [sʌtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

The	very	effort	to	remember	brought	on	such	pain	and	distress	that	I	was
这	非常	努力	到	记住	带来	在	这样的	疼痛	和	痛苦	那	我	曾是

[im'perətivli] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ə'tempt] .

imperatively	commanded	to	relinquish	the	attempt	.
必须	命令	到	放弃	这	试图	.

努力回忆反而带来了巨大的痛苦和折磨，以至于我不得不放弃这种尝试。

['grædʒuəli] [sʌm; səm] [θɪŋz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] : [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] , [raɪt] ,

Gradually	some	things	came	back	to	my	mind	:	I	could	read	,	write	,
逐步地	一些	事物	来了	后退	到	我的	头脑	:	我	可以	读	,	写	,

渐渐地，一些事情又浮现在我的脑海里：我会读书，会写字，

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fɔːrən] [tʌŋz] [aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][aɪ]

understand	the	foreign	tongues	I	had	mastered	,	and	the	sciences	I
理解	这	外国的	舌头	我	有	精通	,	和	这	科学	我

[hæd; həd] ['stʌdid] [ɪn][pæst] [deɪz] .

had	studied	in	past	days	.
有	研究	在	过去的	天	.

理解我曾经掌握的外语和我过去学习过的科学知识。

[æz; əz][maɪ] [helθ] ['sloʊli] [ɪm'pruːvd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [bæk] [spɑːn'teɪniəsli]

As	my	health	slowly	improved	this	kind	of	knowledge	came	back	spontaneously
作为	我的	健康	缓慢地	改进	这	种类	的	知识	来了	后退	自发地

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ;

and	without	effort	;
和	没有	努力	;

随着我的健康状况逐渐好转，这类知识自然而然地、毫不费力地就回来了；

[bʌt; bət][maɪ]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [-]

but	my	personal	history	was	as	a	[	190	]
但	我的	个人的	历史	曾是	作为	一个	[	-	]

但我的个人经历是作为[190]

[blæŋk] [wɔːl] , [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɪn] [veɪn] .

blank	wall	,	against	which	I	flung	myself	in	vain	.
空白的	墙	,	反对	哪个	我	扔	我	在	徒劳	.

我徒劳地撞向那面空白的墙壁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][noʊ] ['efərts] [ʌv; əv] [maɪn] .

It	would	yield	to	no	efforts	of	mine	.
它	会	屈服	到	不	努力	的	矿	.

无论我如何努力，都无济于事。

[dɪ'strest] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

Distressed	and	confused	,	I	was	obliged	to	give	up	,
苦恼	和	使困惑	,	我	曾是	有义务	到	给	向上	,

我感到沮丧和困惑，不得不放弃。

[ænd; ənd] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [aɪ] [maɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪlaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [held] [aʊt]

and	wait	with	what	patience	I	might	for	the	realisation	of	the	hope	held	out
和	等待	和	什么	耐心	我	可能	为了	这	实现	的	这	希望	握住	出去

['tʃɪrfəli] [baɪ][ðə; ði] ['klevər] ['dɑːktər] [huː] [ə'tendid] [ˌem 'iː] .

cheerfully	by	the	clever	doctor	who	attended	me	.
愉快地	经过	这	聪明的	医生	WHO	参加	我	.

我满怀耐心地等待着，盼望着那位医术精湛的医生所描绘的美好愿景能够实现。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

He	maintained	that	if	I	would	but	have	patience	,
他	维持	那	如果	我	会	但	有	耐心	,

他坚持认为，只要我肯耐心等待，

[sʌm; səm] [strɔːŋ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [brɪŋ] [ɔːl] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

some	strong	association	of	ideas	would	some	day	bring	all	back	in	a	flash	,
一些	强的	协会	的	想法	会	一些	天	带来	全部	后退	在	一个	闪光	,

某些强烈的思想联盟终有一天会瞬间让一切回归正轨。

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

and	meantime	all	I	had	to	do	was	to	get	strong	and	well	,
和	与此同时	全部	我	有	到	做	曾是	到	得到	强的	和	出色地	,

与此同时，我所要做的就是让自己变得强壮健康。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] [wen] [ðæt] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

so	as	to	be	ready	for	action	when	that	day	should	come	.
所以	作为	到	是	准备好	为了	行动	什么时候	那	天	应该	来	.

以便为那一天到来时做好准备。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈrestləs] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [les] [soʊ][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ˈfænsi] ,

I	was	restless	sometimes	,	but	less	so	than	one	would	fancy	,
我	曾是	不安	有时	,	但	较少的	所以	比	一	会	想要	,

我有时会感到焦躁不安，但远没有人们想象的那么严重。

[fɔːr; fər][ðə; ði][blæŋk][wʌz; wəz] [tuː] [kəmˈpliːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstresɪŋ] .

for	the	blank	was	too	complete	to	be	distressing	.
为了	这	空白的	曾是	也	完全的	到	是	令人痛心	.

因为空白处太过完整，以至于不会令人感到不安。

[maɪ] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [prəˈtektəz] [wɜːr; wər] [ʌnˈspiːkəbli] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ,

My	good	friends	and	protectors	were	unspeakably	kind	and	good	,
我的	好的	朋友们	和	保护者	是	难以言喻的	种类	和	好的	,

我的好朋友和保护者们无比善良，难以言表。

[ænd; ənd][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [maɪ][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wel] -

and	did	everything	in	their	power	to	ensure	my	mental	and	physical	well	-
和	做过	一切	在	他们的	力量	到	确保	我的	精神的	和	身体的	出色地	-

['biːɪŋ] ; [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [maɪ] [-]

being	;	I	recovered	my	[	191	]
存在	;	我	恢复	我的	[	-	]

他们尽一切努力确保我的身心健康；我恢复了我的[191]

[helθ] [ˈræpɪdli] , [suːn] [maɪ] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː] .

health	rapidly	,	soon	my	memory	was	to	come	back	too	.
健康	快速	,	很快	我的	记忆	曾是	到	来	后退	也	.

我的健康状况迅速好转，不久后我的记忆力也恢复了。

" ['rændɔlf] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Randolph	passed	his	hand	across	his	eyes	.
"	兰道夫	通过了	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

兰道夫用手揉了揉眼睛。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] , ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

No	one	spoke	,	every	eye	was	fixed	upon	his	face	.
不	一	辐	,	每一个	眼睛	曾是	固定的	之上	他的	脸	.

没有人说话，所有人的目光都集中在他的脸上。

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][soʊ] ['veri] ['streɪndʒli] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][hɑːt] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [noʊˈvembər] — ['aʊər; ɑːr]

"	It	did	so	very	strangely	:	it	was	one	hot	afternoon	in	November	—	our
"	它	做过	所以	非常	奇怪的	:	它	曾是	一	热的	下午	在	十一月	—	我们的

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

"事情发生得非常奇怪：那是一个十一月炎热的下午——我们的夏天，

[juː; jʊ] [noʊ] ” — [hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd]['mɑːnɪkə] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

you	know	”	—	he	named	the	date	and	the	hour	,	and	Monica	heard	it
你	知道	”	—	他	命名	这	日期	和	这	小时	,	和	莫妮卡	听到	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] .

with	a	sudden	thrill	.
和	一个	突然	刺激	.

“你知道的”——他报出了日期和时间，莫妮卡听到后突然感到一阵激动。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Allowing	for	the	discrepancy	of	time	,
允许	为了	这	差异	的	时间	,

考虑到时间上的差异，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [baɪ]['kɑːnræd] [fɪts'dʒɛrəldz] ['daɪɪŋ] [bed] [ðæt]

it	was	during	the	moments	that	she	watched	by	Conrad	Fitzgerald's	dying	bed	that
它	曾是	期间	这	时刻	那	她	观看	经过	康拉德	菲茨杰拉德的	垂死	床	那

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['meməri] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

her	husband's	memory	was	given	back	to	him	.
她	丈夫的	记忆	曾是	给定	后退	到	他	.

正是在她守在康拉德·菲茨杰拉德临终床边的那些时刻，她丈夫的记忆才逐渐恢复。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['aɪdli] , ['pɜːrpəsləsli] ,

“	I	was	looking	over	some	old	English	newspapers	,	idly	,	purposelessly	,
“	我	曾是	寻找	超过	一些	老的	英语	报纸	,	闲散地	,	漫无目的地	,

“我当时漫无目的地翻阅着一些旧的英国报纸，

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

when	I	came	upon	a	detailed	account	of	the	wreck	,	and	of	my	own
什么时候	我	来了	之上	一个	详细的	帐户	的	这	破坏	,	和	的	我的	自己的

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [deθ] .

supposed	death	.
据称	死亡	.

当我看到一份关于沉船事故和我假想死亡的详细描述时。

[æz; əz][aɪ] [riːd] — [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] — [maɪ] [-]

As	I	read	—	I	cannot	describe	what	it	was	like	—	my	[	192	]
作为	我	读	—	我	不能	描述	什么	它	曾是	喜欢	—	我的	[	-	]

当我读到——我无法描述那种感觉——我的[192]

['meməri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] , [laɪk] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [weɪvz] .

memory	came	back	to	me	in	a	great	flood	,	like	overwhelming	waves	.
记忆	来了	后退	到	我	在	一个	伟大的	洪水	,	喜欢	压倒	波浪	.

记忆如潮水般涌来，如同汹涌的巨浪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['mɑːnɪkə] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ]['spɪrɪt][wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn] [wɪŋz] [tuː; tə] - ,

It	seemed	,	Monica	,	as	if	my	spirit	were	carried	on	wings	to	Trevlyn	,
它	似乎	,	莫妮卡	,	作为	如果	我的	精神	是	携带	在	翅膀	到	-	,

莫妮卡，感觉我的灵魂仿佛乘着翅膀飞到了特雷夫林。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['hʌvər] ['oʊvər][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

as	if	I	were	hovering	over	you	in	some	mysterious	way	impossible	to	describe
作为	如果	我	是	悬停	超过	你	在	一些	神秘	方式	不可能的	到	描述

.

:

.

就好像我以一种无法描述的神秘方式悬停在你上方一样。

[aɪ] [kɔːld] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'laʊd] .

I	called	your	name	aloud	.
我	称为	你的	姓名	大声	.

我大声喊出了你的名字。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	knew	that	I	was	close	to	you	,
我	知道	那	我	曾是	关闭	到	你	,

我知道我和你很亲近，

[æt; ət] - — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [wʌt] [aɪ] [felt] .

at	Trevlyn	—	it	is	useless	to	attempt	to	define	what	I	felt	.
在	-	—	它	是	无用	到	试图	到	定义	什么	我	毛毡	.

在特雷夫林——试图定义我的感受是徒劳的。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

When	I	came	to	myself	they	told	me	I	had	fainted	;	but	that	was	not	so	.
什么时候	我	来了	到	我	他们	讲述	我	我	有	昏厥	;	但	那	曾是	不是	所以	.

当我恢复意识时，他们告诉我我昏倒了；但事实并非如此。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .

I	had	been	on	a	journey	,	that	is	all	,	and	had	returned	.
我	有	到过	在	一个	旅行	,	那	是	全部	,	和	有	返回	.

我只是去旅行了一次，仅此而已，然后就回来了。

[maɪ] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] , [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] ; [ðə; ði][ˈdɑːktər]

My	memory	was	restored	from	that	hour	,	clearly	and	distinctly	;	the	doctor
我的	记忆	曾是	恢复	从	那	小时	,	清楚地	和	明显地	;	这	医生

[θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [læpsiz] ,

thought	there	might	be	lapses	,
想法	那里	可能	是	失误	,

从那一刻起，我的记忆就恢复了，清晰而明确；医生认为可能存在记忆缺失的情况。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈnevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [əˈgen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] ;

that	I	might	never	be	the	same	man	again	as	I	had	been	once	;
那	我	可能	绝不	是	这	相同的	男人	再次	作为	我	有	到过	一次	;

我或许再也无法变回曾经的自己了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [felt] [noʊ] [ɪl] [ɪˈfekts] [sɪns] .

but	I	have	felt	no	ill	effects	since	.
但	我	有	毛毡	不	患病的	效果	自从	.

但我之后没有感到任何不良反应。

[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

Little	more	remains	to	be	told	.
小的	更多的	遗迹	到	是	讲述	.

没什么可说的了。

[maɪ][fɜːrst] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈtelɪgræf] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn]

My	first	instinct	was	to	telegraph	;	but	not	knowing	what	had	happened	in
我的	第一的	本能	曾是	到	电报	;	但	不是	会心	什么	有	发生	在

[maɪ] [ˈæbsəns] , [ˈnoʊɪŋ] [aɪ] [-]

my	absence	,	knowing	I	[	193	]
我的	缺席	,	会心	我	[	-	]

我的第一反应是发电报；但我不知道我不在的时候发生了什么，我知道我[193]

[mʌst; məst] [lɔːŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

must	long	have	been	given	up	for	lost	,	I	was	afraid	to	do	so	,
必须	长的	有	到过	给定	向上	为了	丢失的	,	我	曾是	害怕的	到	做	所以	,

或许早已被人放弃认为失去了，但我不敢这样做。

[lest] [ˈhoʊpləs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzʌlt] .

lest	hopeless	confusion	should	result	.
免得	绝望	困惑	应该	结果	.

以免造成彻底的混乱。

[ɪn'sted] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][hoʊm] - [baʊnd] ['stiːmər] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['lʌndən] [leɪt] [læst] [naɪt]
Instead , I took the first home - bound steamer , and reached London late last night
反而 , 我 采取 这 第一的 家 - 边界 汽船 , 和 达到 伦敦 晚的 最后的 夜晚
.
:
.

我则搭乘第一班开往家乡的轮船，昨晚深夜抵达伦敦。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] [wer] ['mɑːnɪkə][wʌz; wəz] ,
I found out at the house there where Monica was ,
我 成立 出去 在 这 房子 那里 在哪里 莫妮卡 曾是 ,

我在那所房子里找到了莫妮卡的下落。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .
and came on here by the first train .
和 来了 在 这里 经过 这 第一的 火车 .

他们乘坐第一班火车来到这里。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə] [spend] [maɪ] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . " [-]
I have come back home to spend my Christmas with you . " [194]
我 有 来 后退 家 到 花费 我的 圣诞节 和 你 . " [-]

我回家和你一起过圣诞节了。"[194]

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sekənd] .
THE THIRTY - SECOND .
这 三十 - 第二 .

第三十二。

[ðə; ði] [læst] .
THE LAST .
这 最后的 .

最后一个。

" ['mɑːnɪkə] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][læst] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['sʌd(ə)n] ,
" Monica , I could not tell you last night — it was all so sudden ,
" 莫妮卡 , 我 可以 不是 告诉 你 最后的 夜晚 — 它 曾是 全部 所以 突然 ,

"莫妮卡，昨晚我没法告诉你——一切都太突然了。"

[soʊ] ['wʌndərf(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] , [haʊ] [glæd] ,
so wonderful — but I think you know , without any words of mine , how glad ,
所以 精彩的 — 但 我 思考 你 知道 , 没有 任何 字 的 矿 , 如何 高兴的 ,
[haʊ] ['θæŋkfl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
how thankful , I am .
如何 感恩 , 我 是 .

太好了——但我想，即使我不说任何话，你也知道我有多么高兴，多么感激。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hædən] [huː] [spoʊk] , [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] , [fræŋk] , ['dʒɔɪəs] [sɪn'serəti] ,
" It was Haddon who spoke , spoke with a glad , frank , joyous sincerity ,
" 它 曾是 哈顿 WHO 辐 , 辐 和 一个 高兴的 , 坦率 , 欢乐 诚意 ,

"是哈顿开口说话了，他说话时带着喜悦、坦率、真挚的笑容。"

[ðæt] [biːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɪn] ['evri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
that beamed in his eye and sounded in every tone of his voice .
那 光束 在 他的 眼睛 和 听起来 在 每一个 语气 的 他的 嗓音 .

那光芒在他的眼中闪耀，也从他说话的每一个音调中流露出来。

['mɑːnɪkə] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːtəst]

Monica	gave	him	both	her	hands	,	looking	up	into	his	face	with	her	sweetest
莫妮卡	给予	他	两个都	她	双手	,	寻找	向上	进入	他的	脸	和	她	最甜美的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

莫妮卡向他伸出双手，仰头看着他的脸，脸上带着最甜美的笑容。

“ [aɪ] [noʊ] , ['hædən] ; [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	,	Haddon	;	I	know	.
”	我	知道	,	哈顿	;	我	知道	.

“我知道，哈顿；我知道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	of	it	.
我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Is	he	not	almost	a	brother	to	you	?
是	他	不是	几乎	一个	兄弟	到	你	?

他难道不是你亲兄弟吗?

— [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [-]

—	and	are	you	not	the	best	of	brothers	to	me	?	”	[	195	]
—	和	是	你	不是	这	最好的	的	兄弟	到	我	?	”	[	-	]

——难道你不是我最好的兄弟吗？”[195]

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['glædli] .

“	At	least	I	will	try	to	be	,	”	he	answered	gladly	.
”	在	至少	我	将要	尝试	到	是	,	”	他	回答	乐意	.

“至少我会努力做到，”他欣然回答。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] .

“	I	cannot	tell	you	how	happy	this	has	made	me	.
”	我	不能	告诉	你	如何	快乐的	这	有	制成	我	.

“我无法用语言形容我有多高兴。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [tuː] : [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [hɑːrt] - [hoʊl] .

”	She	was	glad	,	too	:	glad	to	see	him	so	happy	,	so	heart	-	whole	.
”	她	曾是	高兴的	,	也	:	高兴的	到	看	他	所以	快乐的	,	所以	心	-	所有的	.

她也很高兴：很高兴看到他如此快乐，如此内心完整。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɔɪəl] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['ʃɪvəlrəs] [naɪt] ,

He	had	loved	her	with	the	loyal	love	of	a	devoted	chivalrous	knight	,
他	有	喜爱	她	和	这	忠诚	爱	的	一个	奉献	骑士精神	骑士	,

他曾以忠诚骑士般的爱深爱着她。

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

had	loved	her	for	her	sorrow	and	her	loneliness	;	but	she	was
有	喜爱	她	为了	她	悲哀	和	她	孤独	;	但	她	曾是

['kʌmfətid] [naʊ] ,

comforted	now	,
安慰	现在	,

他曾因她的悲伤和孤独而爱她；但现在她得到了安慰。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	he	was	able	to	rejoice	with	her	.
和	他	曾是	有能力的	到	麾	和	她	.

他能够和她一起欢欣鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [gʊd] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	all	very	good	—	just	as	she	would	have	it	.
它	曾是	全部	非常	好的	—	只是	作为	她	会	有	它	.

一切都很好——正如她所希望的那样。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

what	a	day	of	joy	and	thanksgiving	it	was	!
什么	一个	天	的	喜悦	和	感恩	它	曾是	!

多么充满欢乐和感恩的一天啊!

[haʊ] ['mɑːnɪkəz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] [ðæt] [glæd] ['krɪsməs]

How	Monica's	heart	beat	as	she	knelt	by	her	husband's	side	that	glad	Christmas
如何	莫妮卡的	心	打	作为	她	跪下	经过	她	丈夫的	边	那	高兴的	圣诞节

['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf] [tʃɜːrtʃ] ,

morning	in	the	little	cliff	church	,
早晨	在	这	小的	悬崖	教会	,

那是一个充满喜悦的圣诞节早晨，在小悬崖教堂里，莫妮卡跪在丈夫身边，她的心跳是如何剧烈的?

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd]

when	,	in	the	pause	just	before	the	General	Thanksgiving	,	the	grey	-	headed
什么时候	,	在	这	暂停	只是	前	这	一般的	感恩	,	这	灰色的	-	标题

['klɜːrdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

在感恩节大礼开始前的短暂间隙，那位头发花白的牧师.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə'naʊnst] [ðæt] ['rændɔlf] - [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

with	a	little	quiver	in	his	voice	,	announced	that	Randolph	Trevlyn	desired	to
和	一个	小的	颤动	在	他的	嗓音	,	宣布	那	兰道夫	-	想要的	到

[rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [-]

return	thanks	[	196	]
返回	谢谢	[	-	]

兰道夫·特雷夫林的声音有些颤抖，他宣布他想表达谢意[196]

[tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][fɔːr; fər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [greɪt] ['perɪlz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌrestə'reɪʃn]

to	Almighty	God	for	preservation	from	great	perils	,	and	for	restoration
到	全能者	上帝	为了	保存	从	伟大的	危险	,	和	为了	恢复

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

to	his	home	.
到	他的	家	.

感谢全能的上帝保佑他免遭巨大危险，并让他重返家园。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['meni] [sə'prest] ['sɒbz][wɜːr; wər] [hɜːrd]

Her	voice	faltered	in	the	familiar	words	,	and	many	suppressed	sobs	were	heard
她	嗓音	犹豫不决	在	这	熟悉的	字	,	和	许多	被抑制	啜泣	是	听到

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

in	the	little	building	,
在	这	小的	建筑	,

她念着那些熟悉的话语时，声音颤抖起来，小屋里传来许多压抑的啜泣声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɒbz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

but	they	were	sobs	of	joy	and	gratitude	,
但	他们	是	啜泣	的	喜悦	和	感激	,

但那是喜悦和感激的啜泣声。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæpinəs] [stoʊl] [daʊn] ['mɑːnɪkəz] [tʃiːks] .

and	tears	of	healing	and	of	happiness	stole	down	Monica's	cheeks	.
和	眼泪	的	康复	和	的	幸福	偷窃	向下	莫妮卡的	脸颊	.

莫妮卡的脸颊上涌出了治愈和幸福的泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] , [ænd; ənd] [jet] [tuː] [swiːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	was	like	some	beautiful	dream	,	and	yet	too	sweet	not	to	be	true	.
它	曾是	喜欢	一些	美丽的	梦	,	和	然而	也	甜的	不是	到	是	真的	.

这就像一场美丽的梦，美好得让人难以置信。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['mɑːnɪkə][ænd; ənd] ['rændɔlf] [went] [aʊt] [ə'loʊn] [tə'geðər] ; [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]

In	the	afternoon	Monica	and	Randolph	went	out	alone	together	;	first	into	the
在	这	下午	莫妮卡	和	兰道夫	去	出去	独自的	一起	;	第一的	进入	这

['wɪspərɪŋ] [paɪn] [wʊdz] ,

whispering	pine	woods	,
耳语	松树	树林	,

下午，莫妮卡和兰道夫单独外出；他们先是走进了沙沙作响的松树林。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['briːzi] [klɪf] , [hɑːrd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [frɔːst] .

and	then	out	upon	the	breezy	cliff	,	hard	beneath	their	feet	with	the	winter's	frost	.
和	然后	出去	之上	这	微风	悬崖	,	难的	下面	他们的	脚	和	这	冬天的	霜	.

然后他们走到了寒风凛冽的悬崖边，脚下是坚硬的冬日霜冻。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [liːd] [hɪm; ɪm] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

He	let	her	lead	him	whither	she	would	.
他	让	她	带领	他	往哪里去	她	会	.

他任由她引领他去往任何地方。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [ɔːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

He	had	no	thought	to	spare	for	aught	beside	herself	.
他	有	不	想法	到	空闲的	为了	零	旁	她自己	.

除了她之外，他没有丝毫顾虑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [wʌns] [ə'gen] .

They	were	together	once	again	.
他们	是	一起	一次	再次	.

他们又在一起了。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [niːd] ?

What	more	could	they	need	?
什么	更多的	可以	他们	需要	?

他们还需要什么呢?

[bʌt; bət]['mɑːnɪkə][hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ; [ænd; ənd] [-]

But	Monica	had	an	object	in	view	;	and	[	197	]
但	莫妮卡	有	一个	目的	在	看法	;	和	[	-	]

但莫妮卡有一个目的；[197]

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ɪn'groʊst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn] [swiːt] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd]

as	they	walked	,	engrossed	in	each	other	,	in	sweet	communion	of	soul	and
作为	他们	步行	,	全神贯注	在	每个	其他	,	在	甜的	圣餐	的	灵魂	和

['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

interchange	of	thought	,
交汇处	的	想法	,

他们边走边聊，彼此心意相通，灵魂交融，思想交流。

[ɔːr][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [swiːtər] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,

or	the	almost	sweeter	silence	of	perfect	peace	and	tranquillity	,
或者	这	几乎	更甜	沉默	的	完美的	和平	和	宁静	,

或者说，是近乎更甜美的完美和平与宁静的寂静。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɪf] [tʃɜːrtʃ] ;

she	led	him	once	more	towards	the	little	cliff	church	;
她	引领	他	一次	更多的	向	这	小的	悬崖	教会	;

她再次领着他走向悬崖边的小教堂；

[ðoʊ] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌn'lætʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['kwaɪət] [greɪv] - [jɑːrd] [dɪd]

though	only	when	she	was	unlatching	the	gate	to	enter	the	quiet	grave	-	yard	did
尽管	仅有的	什么时候	她	曾是	解锁	这	门	到	进入	这	安静的	严重	-	院子	做过

[hiː; hi] [ə'raʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

he	arouse	to	the	sense	of	their	surroundings	.
他	引起	到	这	感觉	的	他们的	周围环境	.

直到她打开大门进入静谧的墓地时，他才意识到周围的环境。

“ [waɪ] , ['mɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

“	Why	,	Monica	,	”	he	said	,	“	why	have	you	brought	me	here	?
“	为什么	,	莫妮卡	,	”	他	说	,	“	为什么	有	你	带来	我	这里	?

“莫妮卡，”他说，“你为什么带我来这里？”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] . ”

We	are	too	late	for	service	.	”
我们	是	也	晚的	为了	服务	.	”

我们来晚了，无法提供服务。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət] [kʌm] .

“	I	know	,	”	she	answered	;	“	but	come	.
“	我	知道	,	”	她	回答	;	“	但	来	.

“我知道，”她回答说；“但是来吧。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

I	want	to	show	you	something	.
我	想	到	展示	你	某物	.

我想给你看样东西。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

”	Her	face	wore	an	expression	he	did	not	understand	.
”	她	脸	穿着	一个	表达	他	做过	不是	理解	.

“她脸上带着他无法理解的表情。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] , [wer] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [juː] [triː] ,

He	followed	her	in	silence	to	a	secluded	corner	,	where	,	beneath	a	dark	yew	tree	,
他	随后	她	在	沉默	到	一个	僻	角落	,	在哪里	,	下面	一个	黑暗的	紫杉	树	,

他默默地跟着她来到一个僻静的角落，在那里，在一棵阴暗的紫杉树下，

[stʊd] [ə; eɪ] [griːn] [maʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [hæd; həd] [bɪn]

stood	a	green	mound	,	at	the	head	of	which	a	wooden	cross	had	been
站立	一个	绿色的	冢	,	在	这	头	的	哪个	一个	木制的	叉	有	到过

[ˌtempə'rerəli] [i'rektid] . [-]

temporarily	erected	.	[	198	]
暂时地	竖立	.	[	-	]

有一个绿色的小土堆，土堆顶端临时竖立着一个木制十字架。[198]

['rændɔlf] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] :

Randolph	read	the	letters	it	bore	:
兰道夫	读	这	信件	它	钻孔	:

兰道夫读了上面的信件：

“ [siː] . [ef] . , ” ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [fə'mɪliər] [wɜːrdz] —

“	C	.	F	.	,	”	followed	by	a	date	,	and	beneath	,	the	simple	,	familiar	words	—
“	C	.	F	.	,	”	随后	经过	一个	日期	,	和	下面	,	这	简单的	,	熟悉的	字	—

“CF”，后面跟着一个日期，下面是简单而熟悉的字样——

“ [ˌrekwɪ'eskæt] [ɪn] [peɪs] .

“	Requiescat	in	pace	.
“	安息	在	步伐	.

“安息吧。”

” [streɪndʒ] , [pər'hæps] , [ðæt] ['mɑːnɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['loʊnli] [greɪv] ,

”	Strange	,	perhaps	,	that	Monica	should	have	cared	for	this	lonely	grave	,
”	奇怪的	,	也许	,	那	莫妮卡	应该	有	关心	为了	这	孤独	严重	,

“或许很奇怪，莫妮卡竟然会照料这座孤零零的坟墓。”

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [wʌn] [huː] [hæd; həd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ,

in	which	was	laid	to	rest	one	who	had	,	as	she	believed	,
在	哪个	曾是	铺设	到	休息	一	WHO	有	,	作为	她	相信	,

她相信，那里安葬着一位拥有……的人。

[rɔbd] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

robbed	her	life	of	all	its	brightness	and	joy	.
被抢劫	她	生活	的	全部	它是	亮度	和	喜悦	.

夺走了她生命中所有的光明和快乐。

[streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [frend] [ɔːr] ['kɪnzmən] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr'self]

Strange	that	she	,	in	the	absence	of	friend	or	kinsman	,	should	have	charged	herself
奇怪的	那	她	,	在	这	缺席	的	朋友	或者	亲属	,	应该	有	带电	她自己

[wɪð; wɪθ] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	keeping	it	,
和	保持	它	,

奇怪的是，在她既没有朋友也没有亲戚的情况下，她竟然主动承担起保管这件东西的责任。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðer; ðər] [sʌm; səm] ['mɑːnjumənt] [tuː; tə] [mɑːrk] [huː] [leɪ] [ðer; ðər] [loʊ] .

and	of	erecting	there	some	monument	to	mark	who	lay	there	low	.
和	的	竖立	那里	一些	纪念碑	到	标记	WHO	躺	那里	低的	.

并在那里竖立纪念碑，以纪念长眠于此的人。

[streɪndʒ] — [jet] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Strange	—	yet	so	it	was	.
奇怪的	—	然而	所以	它	曾是	.

很奇怪——但事实的确如此。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] .

Her	husband	looked	at	her	questioningly	.
她	丈夫	看起来	在	她	质疑地	.

她丈夫疑惑地看着她。

“ ['kɑːnrædz] [greɪv] — [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
“ Conrad's grave — yes , ” she answered quietly .
“ 康拉德的 严重 — 是的 , ” 她 回答 悄悄 .

“康拉德的坟墓——是的，”她平静地回答。

“ ['rændɔlf] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] .
“ Randolph , look at the date .
“ 兰道夫 , 看 在 这 日期 .

“兰道夫，看看日期。”

” [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
” He did so , and started a little .
” 他 做过 所以 , 和 开始 一个 小的 .

他照做了，并开始尝试。

“ [hiː; hi][daɪd][æt; ət] [dɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['rændɔlf] . [-]
“ He died at dawn that day , Randolph . [199]
“ 他 死亡 在 黎明 那 天 , 兰道夫 . [-]

“兰道夫那天黎明时分去世了。[199]

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?
You know what was happening then at the other side of the world ?
你 知道 什么 曾是 发生 然后 在 这 其他 边 的 这 世界 ?

你知道当时在世界的另一端发生了什么事吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” There was a strange look of awe upon her face as she spoke ,
” 那里 曾是 一个 奇怪的 看 的 敬畏 之上 她 脸 作为 她 辐 ,

她说话时脸上带着一种奇异的敬畏之情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːlsoʊ] .
which was reflected in his also .
哪个 曾是 反映 在 他的 还 .

这一点也体现在他的身上。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
She came and stood close beside him .
她 来了 和 站立 关闭 旁 他 .

她走过来，站在他身边。

“ ['rændɔlf] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðæt] [naɪt] ? — [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
“ Randolph , do you know that he was there — that night ? — that he tried to
“ 兰道夫 , 做 你 知道 那 他 曾是 那里 — 那 夜晚 ? — 那 他 尝试 到
[kɪl] [juː; jʊ] ?
kill you ?
杀 你 ?

“兰道夫，你知道那天晚上他也在那里吗？他试图杀了你吗？”

” [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] ,
” He had taken off his hat as he stood beside the grave ,
” 他 有 已采取 离开 他的 帽子 作为 他 站立 旁 这 严重 ,

他站在坟墓旁，脱下了帽子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [foʊ]
with the instinctive reverence for the dead — even though it be a dead foe
和 这 本能 尊敬 为了 这 死的 — 甚至 尽管 它 是 一个 死的 敌人
— [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][maɪnd] .
— characteristic of a noble mind .
— 特征 的 一个 高贵 头脑 .

怀着高尚情操对死者的本能敬畏——即使死的是敌人。

[naʊ] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [dɑːrk] [her] .

Now	he	passed	his	hand	across	his	brow	and	through	his	thick	dark	hair	.
现在	他	通过了	他的	手	穿过	他的	眉头	和	通过	他的	厚的	黑暗的	头发	.

他用手拂过额头，又拨弄了一下浓密的黑发。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] ['fiːvər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['vɪʒ(ə)n] ['faʊndɪd]

“	I	thought	that	was	a	delusion	of	fever	—	a	sort	of	hideous	vision	founded
”	我	想法	那	曾是	一个	错觉	的	发烧	—	一个	种类	的	可怕	想象	创立

[ɑːn][noʊ] [ri'ælətɪ] .

on	no	reality	.
在	不	现实	.

“我当时以为那是发烧引起的幻觉——一种毫无现实依据的可怕幻觉。”

['mɑːnɪkə] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? ” [-]

Monica	,	was	it	so	?	”	[	200	]
莫妮卡	,	曾是	它	所以	?	”	[	-	]

莫妮卡，是这样吗？[200]

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

“	It	was	.	”
”	它	曾是	.	”

“确实如此。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

“	How	do	you	know	?	”
”	如何	做	你	知道	?	”

“你怎么知道？ ”

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

“	I	had	it	from	his	own	lips	.
”	我	有	它	从	他的	自己的	嘴唇	.

“这是我亲耳听到的。”

” [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːd] [ænd; ənd]

”	He	gazed	at	her	without	speaking	;	something	in	her	face	awed	and
”	他	凝视	在	她	没有	请讲	;	某物	在	她	脸	敬畏	和

['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

silenced	him	.
沉默	他	.

他凝视着她，一言不发；她脸上的某种特质令他敬畏，让他哑口无言。

“ ['rændɔlf] , ['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Randolph	,	listen	,	”	she	said	.
”	兰道夫	,	听	,	”	她	说	.

“兰道夫，听我说，”她说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

“	I	must	tell	you	all	.
”	我	必须	告诉	你	全部	.

我必须把一切都告诉你们。

[sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] , ['ʃætərd] [ænd; ənd]

Six	weeks	ago	,	the	evening	before	that	day	,	he	was	brought	,	shattered	and
六	周	前	,	这	晚上	前	那	天	,	他	曾是	带来	,	破碎	和

['daɪɪŋ] , [tuː; tə] - ;

dying	,	to	Trevlyn	;
垂死	,	到	-	;

六周前，也就是那天晚上，他被送到特雷夫林医院时，已经奄奄一息，精神崩溃；

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] , [noʊ] [skɪl] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

he	had	fallen	from	the	cliffs	,	no	skill	could	serve	to	prolong	his	life	.
他	有	倒下	从	这	悬崖	,	不	技能	可以	服务	到	延长	他的	生活	.

他从悬崖上坠落，任何技能都无法延长他的生命。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ðen] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

I	knew	nothing	then	—	he	was	profoundly	unconscious	,
我	知道	没有什么	然后	—	他	曾是	深刻地	无意识	,

我当时一无所知——他已经完全昏迷不醒。

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

yet	as	the	night	wore	away	some	strange	intuition	came	upon	me	that	he
然而	作为	这	夜晚	穿着	离开	一些	奇怪的	直觉	来了	之上	我	那	他

['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ,

wanted	me	,
通缉	我	,

然而，随着夜色渐深，我突然有一种奇怪的直觉，觉得他想要我。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	he	was	beseeching	me	to	come	to	him	.
那	他	曾是	恳求	我	到	来	到	他	.

他恳求我去见他。

[aɪ] [went] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] .

I	went	—	he	was	still	unconscious	.
我	去	—	他	曾是	仍然	无意识	.

我过去的时候，他仍然昏迷不醒。

[aɪ] [sent] ['wilbəfɔːs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

I	sent	Wilberforce	away	and	watched	by	him	myself	.
我	发送	威尔伯福斯	离开	和	观看	经过	他	我	.

我把威尔伯福斯支走，自己则在他身边监视他。

['rændɔlf] , [æt; ət] [dɑːn] [hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l]

Randolph	,	at	dawn	he	awoke	to	consciousness	—	he	told	me	all	his	awful
兰道夫	,	在	黎明	他	醒来	到	意识	—	他	讲述	我	全部	他的	可怕

[teɪl] — [hiː; hi] [-]

tale	—	he	[	201	]
故事	—	他	[	-	]

黎明时分，兰道夫醒了过来——他把我的可怕遭遇都告诉了他——他[201]

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['məːdəd] [juː; jʊ] — [aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

said	he	had	murdered	you	—	I	believed	it	was	true	.
说	他	有	被谋杀	你	—	我	相信	它	曾是	真的	.

他说他杀了你——我相信这是真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — ['daɪɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] [dred] ,

He	was	dying	—	dying	in	darkness	and	in	dread	,
他	曾是	垂死	—	垂死	在	黑暗	和	在	恐惧	,

他快要死了——在黑暗和恐惧中死去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [fər'gɪvnəs] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	prayed	for	my	forgiveness	as	if	his	salvation	hung	upon	it	.
和	他	祈祷	为了	我的	饶恕	作为	如果	他的	救恩	悬挂	之上	它	.

他祈求我的原谅，仿佛他的救赎就取决于此。

['rændɔlf] , ['rændɔlf] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? — [aɪ] ['kænɑːt] , [noʊ][aɪ] ['kænɑːt] — [noʊ][wʌn]

Randolph	,	Randolph	,	how	can	I	tell	you	?	—	I	cannot	,	no	I	cannot	—	no	one
兰道夫	,	兰道夫	,	如何	能	我	告诉	你	?	—	我	不能	,	不	我	不能	—	不	一

[kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

could	understand	,
可以	理解	,

兰道夫，兰道夫，我该怎么告诉你？——我不能，不，我不能——没有人能理解。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	for	a	moment	she	pressed	her	hand	upon	her	eyes	,
"	为了	一个	片刻	她	按下	她	手	之上	她	眼睛	,

她用手捂住眼睛，片刻后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [glæns] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
looking **up** **again** **in** **a** **few** **seconds** **with** **a** **calm** **glance** **that** **was** **like** **a**
寻找 向上 再次 在 一个 很少 秒 和 一个 冷静的 瞥一眼 那 曾是 喜欢 一个
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

几秒钟后，他再次抬起头，眼神平静，带着一丝微笑。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , ['rændɔlf] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ['friːli]
“ **He** **was** **dying** **,** **Randolph** **,** **and** **I** **forgave** **him** **—** **I** **forgave** **him** **freely**
“ 他 曾是 垂死 , 兰道夫 , 和 我 原谅了 他 — 我 原谅了 他 自由
[ænd; ənd] ['fʊli] — [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn] [piːs] .
and **fully** **—** **and** **he** **died** **in** **peace** **.**
和 完全 — 和 他 死亡 在 和平 .

“兰道夫，他当时快要死了，我原谅了他——我心甘情愿、完全地原谅了他——他安详地去世了。”

[stɑːp] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
Stop **,** **that** **is** **not** **all** **.**
停止 , 那 是 不是 全部 .

等等，这还没完。

['rændɔlf] , [æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn] - [steɪnd] ['spɪrɪt] [ðen]
Randolph **,** **as** **I** **knelt** **beside** **his** **bed** **,** **praying** **for** **the** **sin** **-** **stained** **spirit** **then**
兰道夫 , 作为 我 跪下 旁 他的 床 , 祈祷 为了 这 罪 - 染色 精神 然后
['teɪkɪŋ] [ɪts] [flaɪt] ,
taking **its** **flight** **,**
采取 它是 航班 ,

当我跪在兰道夫的床边，为即将离去的罪恶灵魂祈祷时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
I **felt** **that** **you** **were** **with** **me** **;**
我 毛毡 那 你 是 和 我 ;

我感觉你就在我身边；

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðen] — [juː; jʊ]
I **had** **never** **before** **felt** **the** **strange** **overshadowing** **presence** **that** **I** **did** **then** **—** **you**
我 有 绝不 前 毛毡 这 奇怪的 遮蔽 在场 那 我 做过 然后 — 你
[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
were **there** **,**
是 那里 ,

我从未感受到过当时那种奇怪的、笼罩着我的存在感——因为你在那里。

[jʊr; jər] [oʊn] [self] .
your **own** **self** **.**
你的 自己的 自己 .

你自己。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [fɑːr] [ə'weɪ] , [jet] [ˌæbsə'luːtli] [klɪr] , [-]
I **heard** **your** **voice** **far** **away** **,** **yet** **absolutely** **clear** **,** **[** **202** **]**
我 听到 你的 嗓音 远的 离开 , 然而 绝对地 清除 , [-]

我听到了你的声音，虽然很远，但却非常清晰。[202]

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] , [snoʊ] - [klæd] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] , ['ɪnfɪnətli] [fɑːr] — -
like **a** **call** **from** **some** **distant** **,** **snow** **-** **clad** **mountain** **-** **top** **,** **infinitely** **far** **—** **'**
喜欢 一个 称呼 从 一些 遥远 , 雪 - 覆膜 山 - 顶部 , 无限地 远的 — -
['mɑːnɪkə] ! ['mɑːnɪkə] !
Monica **!** **Monica** **!**
莫妮卡 ! 莫妮卡 !

就像从遥远的、白雪皑皑的山顶上传来的呼喊声，仿佛来自无穷无尽的地方——“莫妮卡！莫妮卡！”

[maɪ] [waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子!

- [aɪ] [θɪŋk] ['kɑːnræd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
' I think Conrad heard it too , for he died with a smile on his lips .
- 我 思考 康拉德 听到 它 也 , 为了 他 死亡 和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 .

“我想康拉德也听到了，因为他去世时脸上带着微笑。”

['rændɔlf] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] , ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] .
Randolph , I am sure that you were with me in that strange , awful hour .
兰道夫 , 我 是 当然 那 你 是 和 我 在 那 奇怪的 , 可怕 小时 .

兰道夫，我确信在那段奇怪而可怕的时刻，你和我在一起。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [naʊ] .
I knew it then — I know it better now .
我 知道 它 然后 — 我 知道 它 更好的 现在 .

我当时就知道——现在我更明白了。

['rændɔlf] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [els] — [taɪm] , [speɪs] , [deθ] [ɪt'self] .
Randolph , I think that love is stronger than all else — time , space , death itself .
兰道夫 , 我 思考 那 爱 是 更强 比 全部 别的 — 时间 , 空间 , 死亡 本身 .

兰道夫，我认为爱比一切都强大——时间、空间，甚至死亡本身。

['nʌθɪŋ] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .
Nothing touched our love .
没有什么 感动 我们的 爱 .

没有什么能撼动我们的爱情。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ɪ'tɜːrnəti] .
I think it is like eternity .
我 思考 它 是 喜欢 永恒 .

我觉得它就像永恒。

" [ə; eɪ] [diːp] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔː] [hæd; həd] [stæmpt] [ɪt'self] [ə'pɑːn] ['rændɔːlfs] [feɪs] .
" A deep look of awe had stamped itself upon Randolph's face .
" 一个 深的 看 的 敬畏 有 盖章 本身 之上 兰道夫的 脸 .

兰道夫脸上露出了深深的敬畏之情。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] ['mɑːnɪkə] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] ,
He put his arm round Monica , and for a very long while they stood thus ,
他 放 他的 手臂 圆形的 莫妮卡 , 和 为了 一个 非常 长的 尽管 他们 站立 因此 ,

他搂住莫妮卡的肩膀，两人就这样站了很久。

['niːðər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [tuː; tə] [muːv] .
neither attempting to speak or to move .
两者都不 尝试 到 说话 或者 到 移动 .

既不试图说话，也不试图移动。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [woʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] ,
At last he woke from his reverie ,
在 最后的 他 觉醒 从 他的 遐想 ,

他终于从沉思中醒来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] . [-]
and looked down at her with a strange light shining in his eyes . [203]
和 看起来 向下 在 她 和 一个 奇怪的 光 灼灼 在 他的 眼睛 . [-]

他低头看着她，眼中闪烁着奇异的光芒。[203]

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , ['mɑːnɪkə] ?
“ And you forgave him , Monica ?
“ 和 你 原谅了 他 , 莫妮卡 ?

“莫妮卡，你原谅他了？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʌnˈʃɔːltəɹrɪŋ] .

"	She	looked	up	and	met	his	gaze	unfalteringly	.
"	她	看起来	向上	和	遇见	他的	目光	毫不动摇地	.

她抬起头，毫不犹豫地与他对视。

" [aɪ] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] , ['rændɔlf] ; [wʌz; wəz] [aɪ] [rɔːŋ] ?

"	I	forgave	him	,	Randolph	;	was	I	wrong	?
"	我	原谅了	他	,	兰道夫	;	曾是	我	错误的	?

“兰道夫，我原谅他了；我错了吗？”

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	stooped	and	kissed	her	.
"	他	弯腰	和	亲吻	她	.

他弯下腰吻了她。

" [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] .

"	My	wife	,	I	thank	God	that	you	did	forgive	him	.
"	我的	妻子	,	我	感谢	上帝	那	你	做过	原谅	他	.

“我的妻子，感谢上帝，你原谅了他。”

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] — [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ɪts] [end] [wʌz; wəz] [piːs] .

His	life	was	full	of	sin	and	sorrow	—	but	at	least	its	end	was	peace	.
他的	生活	曾是	满的	的	罪	和	悲哀	—	但	在	至少	它是	结尾	曾是	和平	.

他的一生充满了罪恶和悲伤——但至少他的结局是平静的。

[meɪ] [gɑːd] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] — [æz; əz] [aɪ] [duː] .

May	God	pardon	him	as	you	did	—	as	I	do	.
可能	上帝	赦免	他	作为	你	做过	—	作为	我	做	.

愿上帝像你一样宽恕他，也像我一样宽恕他。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [swiːt] [smaɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

"	There	was	a	strange	sweet	smile	in	her	eyes	as	she	lifted	them	to	his	.
"	那里	曾是	一个	奇怪的	甜的	微笑	在	她	眼睛	作为	她	抬起	他们	到	他的	.

她抬起头看向他时，眼中闪过一丝奇异而甜蜜的微笑。

“ [ɑː] , ['rændɔlf] !

“	Ah	,	Randolph	!
“	啊	,	兰道夫	!

“啊，兰道夫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , “ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] .

"	she	said	softly	,	“	I	knew	you	would	understand	.
"	她	说	轻轻	,	“	我	知道	你	会	理解	.

她轻声说道：“我就知道你会理解的。”

[oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

Oh	,	my	husband	,	my	husband	!
哦	,	我的	丈夫	,	我的	丈夫	!

哦，我的丈夫，我的丈夫！

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] , ['tendər] [smaɪl] .

"	He	held	her	in	his	arms	,	and	she	looked	up	at	him	with	a	sweet	,	tender	smile	.
"	他	握住	她	在	他的	武器	,	和	她	看起来	向上	在	他	和	一个	甜的	,	投标	微笑	.

他将她抱在怀里，她抬头看着他，脸上带着甜蜜温柔的笑容。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['driːmɪli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [siː] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] . [-]

Then	her	eyes	wandered	dreamily	out	over	the	wide	sea	beneath	them	.	[	204	]
然后	她	眼睛	漫步	梦幻般地	出去	超过	这	宽的	海	下面	他们	.	[	-	]

然后，她的目光梦幻般地飘向了脚下广阔的大海。[204]

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sæd][ðer; ðər] [naʊ] , ['rændɔlf] .

"	There	is	nothing	sad	there	now	,	Randolph	.
"	那里	是	没有什么	伤心	那里	现在	,	兰道夫	.

“兰道夫，现在那里没有什么悲伤的事情了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['seprət] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

It	will	never	separate	us	again	.
它	将要	绝不	分离	我们	再次	.

它再也不会将我们分开。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	He	looked	down	at	her	with	a	world	of	love	in	his	eyes	;
"	他	看起来	向下	在	她	和	一个	世界	的	爱	在	他的	眼睛	;

他低头看着她，眼中充满了爱意；

[jet] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [greɪv]

yet	as	they	turned	away	his	glance	rested	for	one	moment	upon	the	lonely	grave
然而	作为	他们	转向	离开	他的	瞥一眼	休息	为了	一	片刻	之上	这	孤独	严重

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] ,

he	had	been	brought	to	see	,
他	有	到过	带来	到	看	,

然而，当他们转身离开时，他的目光却在被带来看的那座孤零零的坟墓上停留了片刻。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] — " [ˌrekwɪ'eskæt]

and	lifting	his	hat	once	more	,	he	murmured	beneath	his	breath	—	"	Requiescat
和	举重	他的	帽子	一次	更多的	,	他	低声说道	下面	他的	气息	—	"	安息

[ɪn] [peɪs] .

in	pace	.
在	步伐	.

他再次抬起帽子，低声喃喃道：“愿他安息。”

" [ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər] ['hoʊmwərdz] [tuː; tə]

"	Then	drawing	his	wife's	hand	within	his	arm	,	he	led	her	homewards	to
"	然后	绘画	他的	妻子的	手	之内	他的	手臂	,	他	引领	她	回家	到

-

Trevlyn	,
-	,

然后，他挽着妻子的手，领着她往特雷夫林的家走去。

[waɪlst] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] ['glɔːri] ['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndləs] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] .

whilst	the	sun	set	in	a	blaze	of	golden	glory	over	the	boundless	shining	sea	.
而	这	太阳	放	在	一个	火焰	的	金的	荣耀	超过	这	无边无际	灼灼	海	.

夕阳西下，金色的光芒洒在无垠闪亮的大海上，美不胜收。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prɪntər] ['erərz] [rɪ'per] .

Minor	punctuation	and	printer	errors	repaired	.
次要的	标点	和	打印机	错误	已修复	.

修正了一些标点符号和打印错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神